



UNIL | Université de Lausanne

UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

FACULTÉ DES LETTRES

Mémoire de licence/Maîtrise universitaire ès lettres en *Espagnol et Français moderne* avec
spécialisation en *Analyse du discours et de la communication publics*

Estudio sociolingüístico de españoles de segunda generación en el cantón de Vaud y del Valais



Par

Mathieu Ballif

Sous la direction de la professeure Mónica Castillo Lluch

Session de printemps 2015

Agradecimientos

Mis primeros agradecimientos van a todos los informantes que aceptaron participar en el estudio. Sin su implicación, su tiempo y sus respuestas, no habría podido realizar este estudio.

Agradezco también a la profesora Mónica Castillo Lluch, mi directora de tesina, por acompañarme a lo largo del trabajo, por sus numerosos consejos y por sus observaciones de experta en el tema.

Finalmente, agradezco a Patricia Ribas Marí por su atenta lectura y por sus valiosos consejos, a Alice Moraz por la imagen del título así como a Roxane Morel y a Adelaïde Moreira de Sousa por haberme acompañado en varias entrevistas.

Índice

1. Introducción.....	3
2. Los españoles en Suiza y en el cantón de Vaud	7
3. Metodología.....	13
3.1. Procedimiento.....	13
3.2. Cuestionario.....	14
3.3. Objetivos e hipótesis	16
3.4. Presentación de los informantes.....	17
4. Análisis social	21
4.1. Historia personal y biografía lingüística.....	21
4.2. Usos y prácticas lingüísticos	30
4.3. Identidad e <i>integración</i> en Suiza	42
4.4. El francés: sistema dominante	49
5. Análisis lingüístico	51
5.1. Interferencias	51
5.1.1. Interferencias sintácticas	53
5.1.1.1. Usos no estándares	53
5.1.1.2. Estructuras impersonales y subordinadas	55
5.1.1.3. Artículos.....	57
5.1.1.4. Preposiciones	60
5.1.1.5. Doble negación	66
5.1.2. Interferencias léxicas	67
5.1.2.1. Préstamos no integrados.....	67
5.1.2.2. Otras interferencias	70
5.2. Alternancia de código	79
5.2.1. Usos y percepciones	80
5.2.2. Análisis	82
6. Conclusión.....	89
7. Bibliografía	93
Anexos.....	99

1. Introducción

Con la tesina que presentamos en las siguientes páginas se pretende analizar sociolingüísticamente el discurso de los españoles de segunda generación cuyos padres llegaron entre los años sesenta y noventa a la parte francófona de Suiza, en este caso al cantón de Vaud, para la mayoría de ellos, y al cantón del Valais para otros. El interés por este tema nació en las clases de lingüística española (*Lingüística de la migración y Lengua en contacto*) impartidas por la profesora Mónica Castillo Lluch en la Universidad de Lausana. Con la elaboración de este trabajo, el autor propone, por una parte, aportar su contribución a la hipotética realización del proyecto del *Fondo Nacional Suizo* (Fond National Suisse, FNS) *L'espagnol en Suisse romande: étude sociolinguistique de la communauté immigrante hispanophone*. Por otra parte, el investigador marca también un interés vigente por las comunidades extranjeras y sus lenguas, particularmente por la comunidad inmigrante española y sus competencias tanto sociológicas como lingüísticas.

En ese sentido, el hecho de que Suiza sea un país plurilingüe — no nos hace falta recordar que tiene cuatro lenguas cooficiales que son el francés, el alemán, el italiano y el romanche — así como pluricultural, implica necesariamente que el lingüista debe interesarse por los diferentes trasfondos culturales y lingüísticos, así como por los múltiples fenómenos de contacto que se encuentran en el paisaje lingüístico suizo. A esta pluriculturalidad interna se añade la presencia de un número importante de lenguas y culturas extranjeras, bien sean de Europa o de más allá de nuestras fronteras, que intensifican las situaciones de mezcla y de contacto. En ese contexto, la población española siempre ha sido una de las minorías lingüísticas más importante en la sociedad suiza. Hoy en día, aunque sea menos numerosa en comparación con otras poblaciones extranjeras, guarda importancia demográfica.

Este fenómeno de globalización que acabamos de mencionar y al cual se someten tanto Suiza como muchas otras poblaciones, se convierte en un fenómeno cada día más importante y, por consiguiente, se ve estudiado a menudo — bien sea desde perspectivas sociales, culturales, económicas, políticas o lingüísticas —. Con el enfoque que proponemos, nos van a interesar tanto el aspecto social como el lingüístico. Nuestro interés se dirige por esa razón hacia la variedad de estudios que ya se han elaborado en el campo de la sociolingüística de las lenguas en contacto y de la lingüística de la migración. En efecto, en estos últimos años, numerosos

son los lingüistas que han investigado, entre otras, sobre las comunidades extranjeras, o sobre cuestiones de *contacto de lenguas* y de *alternancia de lenguas* (o *code-switching* en inglés). Estos fenómenos se han analizado ya en zonas cercanas a la nuestra: en el contexto francófono, se deben, primero, mencionar los numerosos trabajos de Mercè Pujol (1989, 1990, 1991a, 1991b, 1992, 1993 y 2003) que se ha interesado, particularmente, por *la segunda generación* de españoles en la ciudad de Ginebra. Estos estudios nos permite tener elementos contextuales relevantes, así como observaciones interesantes acerca del uso y de las actitudes de los españoles de segunda generación. Sin embargo, como la lingüista se interesa por españoles de segunda generación de edad menor, no será posible comparar sus resultados y los nuestros. También debemos señalar los trabajos de Christian Lagarde (1994, 1996a, 1996b, 1998, 2000a, 2000b, 2003, 2013a y 2013b), cuyo interés se ha centrado en el contacto entre el francés y el español en la zona del Roussillon. Nos permiten, entre otros, tener elementos contextuales acerca del contacto entre esas dos lenguas. En cuanto a los estudios sobre la zona germanófono de Suiza, debemos subrayar, de forma particular, la tesina de Jeannine Khan-Bol (2005) sobre la segunda generación de españoles en la parte este de Suiza, la tesis de Félix Jiménez Ramírez (2001) sobre el español de la segunda generación en la parte suiza alemana, y el trabajo de Schmid (2009). En una perspectiva más amplia sobre la *identidad* y las *actitudes* lingüísticas acerca de la lengua castellana, nos interesarán las contribuciones de Lüdi y Py (1982, 1984, 1995, 1998 y 2013). Desde un punto de vista teórico, prestaremos atención a los diversos estudios que tratan del aspecto de *lengua de herencia* (Beaudrie & Fairclough 2012, Benmamoun, Montrul & Polinsky 2013, Fuller 2013, Polinsky 2013 y Thompson & Lamboy 2012). Los trabajos de Kabatek (1998) (*interferencias*), Poplack (1980) y Myers-Scotton (2006) (análisis de la *alternancia de lenguas*) también merecen nuestro interés.

Con este trabajo se espera, por un lado, desarrollar el enfoque propuesto en el curso-seminario de *Lingüística de la migración* de la profesora Castillo Lluch sobre la comunidad inmigrante española y, por otro lado, llenar la laguna que existe en cuanto al estudio de los españoles de segunda generación de edad “mayor” en la parte francófono de Suiza. El estudio se enfocará, en primer lugar, en cuestiones sociales de *identidad*, *usos* y *actitudes*. En segundo lugar, se orientará en cuestiones lingüísticas como fenómenos de *interferencias* y de *alternancia de lenguas*. En otros términos, se tratará de describir y analizar el uso del castellano de la comunidad inmigrante española y, en concreto, de la segunda generación. En el desarrollo de

este análisis, habrá que tener en cuenta, en lo posible, algunas variables como, entre otras, el lugar, el tiempo, el espacio, el origen, la relación socio-económica, la edad, el sexo, la formación escolar, el trabajo, las redes familiares y sociales así como el bilingüismo o monolingüismo de base. Al analizar los datos, intentaremos contestar, fundamentalmente, a dos preguntas:

1. ¿Cuál es el uso social que hace del español la segunda generación de españoles y cuáles son sus actitudes con respecto a esta lengua?
2. ¿Existen especificidades propias del castellano de la segunda generación de españoles en la parte francófona de Suiza?

Antes de exponer la estructura del trabajo, queremos definir el término de *segunda generación*, puesto que se encuentra en la base del estudio. *La Comisión Federal de Extranjeros* (Commission Fédérale des Etrangers, CFE) (<http://www.socialinfo.ch/cgi-bin/dicoposso/show.cfm?id=230>) lo define de la siguiente manera:

par deuxième génération d'étrangers, il faut entendre les enfants nés en Suisse de parents étrangers ayant immigré, de même que les enfants entrés en Suisse dans le cadre du regroupement familial, dans la mesure où ils ont accompli dans notre pays la plus grande partie de leur scolarité.

Por su parte, Montrul (2013: 112) define a la segunda generación como la generación de los hijos de los inmigrantes de primera generación. Añade, además, que los niños que emigran con los padres antes de los cinco años de edad se deben considerar asimismo de primera generación. En este estudio, al hablar de segunda generación, nos referiremos, en efecto, a los hijos de aquellos españoles que emigraron a Suiza. Nos centramos más precisamente en informantes cuyos padres españoles llegaron a la Confederación helvética entre los años 1960 y 1990. De hecho, al hablar de hispanohablantes de segunda generación, nos fijamos en hispanohablantes de España¹. En un estudio similar, pero de mayor amplitud, realizado en la parte germanófona de Suiza, Jiménez Ramírez (2001: 24) define también la segunda generación como “los hijos nacidos en el país receptor o llegados a corta edad”². Veremos, pues, que los españoles de segunda generación se van a “integrar”³ de manera diferente que

¹ Existe una segunda generación de hispanohablantes chilena, colombiana, argentina, etc. pero este estudio se limita a estudiar la segunda generación de hispanohablantes española.

² Define la primera generación como “formada por los inmigrantes llegados del país de origen por causas generalmente económicas”.

³ Esta cuestión de “integración” se estudiará y se explicará a lo largo del trabajo. Veremos que, para la segunda generación, no se trata de una “integración” como la de sus padres sino que se va a analizar de manera diferente.

sus padres. Al comparar las dos generaciones y al hablar de la segunda, Jiménez Ramírez (2001: 24) afirma, en efecto, que:

representan un estadio diferente en lo relativo a la lengua y participan en la realidad del país de acogida de una manera más activa, ya sea a través de la escuela ya por medio de la socialización y el acceso a las formas de vida del grupo dominante.

Podremos observar, en nuestro estudio, las particularidades propias de esta segunda generación que menciona el lingüista, tanto desde una perspectiva sociológica como lingüística.

Dicho esto, podemos ahora aclarar la estructura del trabajo, que se va a dividir en 8 capítulos. Seguirán en el segundo apartado (2) unas breves observaciones acerca de la población inmigrante española en Suiza y, en concreto, en el cantón de Vaud. Después, explicaremos la metodología (3). El cuarto capítulo (4) pretende presentar observaciones acerca de los informantes: historia personal, biografía lingüística, así como representaciones y actitudes lingüísticas. La parte siguiente (5) orientará el enfoque a preguntas lingüísticas analizando las entrevistas desde diversos puntos de vista: interferencias, calcos, préstamos, usos no estándares y alternancia de lenguas, entre otros. Terminaremos con una conclusión (6), seguida de la bibliografía (7), y de los anexos con el cuestionario utilizado y las transcripciones de las entrevistas.

2. Los españoles en Suiza y en el cantón de Vaud

En Suiza, los españoles siempre han sido una de las minorías lingüísticas y culturales más importantes. Los peninsulares empezaron a emigrar a Suiza ya desde hace muchos años: después de la primera guerra mundial, durante la crisis económica de los años treinta y, más tarde, durante la guerra civil española (Lagarde, 2013a: 770). Fue sobre todo entre los años 1962 y 1975 cuando se intensificaron mucho los movimientos de poblaciones (Lagarde, 2013a: 773). Aun si con el tiempo la población española ha perdido importancia frente a otras naciones, todavía desempeña un papel importante en la sociedad suiza. Con el objetivo de ver cómo se ha desarrollado esta comunidad a lo largo de los años, tanto en un nivel nacional como cantonal, vamos a observar cifras de la *Oficina Federal de Estadística* (Office Fédéral de la Statistique; OFS), así como otros datos oficiales transmitidos por el cantón de Vaud. Así pues, reproducimos, primero, datos de la OFS acerca del número de extranjeros en Suiza y del número de españoles desde los años 1980 hasta los años 2013⁴:

Tabla 1: Número total de población extranjera y española en Suiza (1980-2013)

Año	Población extranjera	Población española
1980	913'497	98'098
1981	930'593	100'534
1982	946'931	103'438
1983	946'587	105'101
1984	953'406	106'863
1985	960'674	109'232
1986	976'958	111'234
1987	999'588	113'440
1988	1'032'714	114'875
1989	1'066'139	115'541
1990	1'127'109	116'987
1991	1'192'964	116'325
1992	1'243'582	110'447
1993	1'291'762	106'853
1994	1'332'493	104'703
1995	1'363'590	102'320
1996	1'369'494	98'516
1997	1'375'158	94'898
1998	1'383'645	91'302
1999	1'406'630	87'624
2000	1'424'370	84'266
2001	1'447'553	81'806
2002	1'476'966	79'729
2003	1'500'907	77'578
2004	1'524'663	75'085
2005	1'541'912	72'167
2006	1'554'527	69'071
2007	1'602'093	65'850
2008	1'669'715	65'166
2009	1'714'004	64'974
2010	1'766'277	64'126
2011	1'815'994	65'775
2012	1'869'969	69'437
2013	1'937'447	75'333

⁴ <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/07/blank/data/03.html>, consultado el 10 de diciembre de 2014.

Al observar estos datos, podemos apreciar un aumento bastante considerable de la población extranjera en Suiza entre los años 1980 y 1990. Este periodo también fue propicio al aumento de la población española: de 98'098 en 1980 pasa a 116'987 en 1990. Desde entonces, momento que coincidió con una mejora de la economía española y con los primeros retornos a España, bajó continuamente la población española en Suiza para alcanzar en 2011 un número de 65'775. Estos últimos años sufrió España otra fuerte crisis económica que tuvo como consecuencia una nueva subida del número de españoles en Suiza: 75'333 en 2013. Además, podemos observar que en 1980, la población española representaba más de un 10% de la población extranjera en Suiza (10,74%), un poco menos en 1990 (10,38%), sin que sea una diferencia muy considerable. Bajó hasta un 3,63% de la población extranjera total en 2010 (7,5% en 1995, 5,91% en 2000, 4,68% en 2005) para otra vez aumentar (3,89% en 2013). Queda patente, pues, que la comunidad española está muy presente en Suiza desde hace muchos años y esto aun si su importancia decrece en Suiza frente al número total de extranjeros.

En términos de inmigración, podemos observar los mismos movimientos de población entre los años 1991⁵ y 2013⁶. La tabla 2 nos permite comparar diferentes datos y observar la congruencia que pueden tener:

Tabla 2: Número total de inmigración extranjera y española en Suiza (1991-2013)

Años	Inmigración extranjera	Inmigración española
1991	164'773	6'658
1992	157'190	5'084
1993	144'539	3'990
1994	130'188	3'416
1995	113'967	2'567
1996	97'591	1'802
1997	91'657	1'518
1998	95'955	1'435
1999	107'953	1'392
2000	110'302	1'490
2001	124'077	1'540
2002	127'340	1'833
2003	119'783	1'819
2004	120'188	1'752
2005	118'270	1'639
2006	127'586	1'669
2007	165'634	2'139
2008	184'297	2'492
2009	160'623	2'622
2010	161'778	3'384
2011	164'612	4'689
2012	175'008	6'852
2013	193'302	9'104

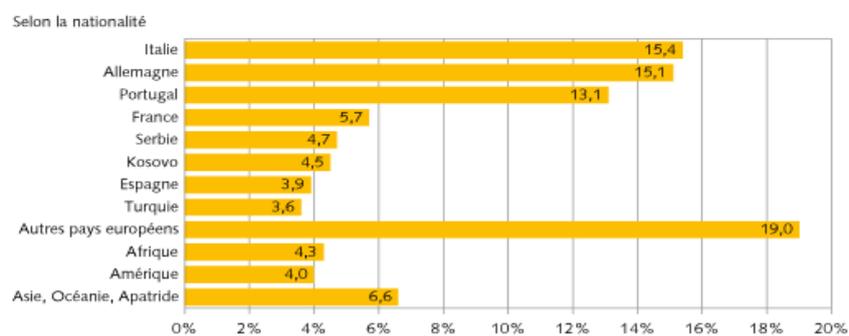
⁵ No pudimos encontrar datos menos recientes.

⁶ <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/07/blank/data/03.html>, consultado el 10 de diciembre de 2014.

Interesándonos únicamente por la inmigración española, en un primer momento, podemos observar, en relación con los datos de la tabla 1, una importante baja, o sea del 20,9%, de las inmigraciones españolas en Suiza entre 1991 (6'658 españoles) y 1999 (1'392 españoles). En comparación con la inmigración total de extranjeros en Suiza, también observamos una importante baja: la comunidad española representaba un 4,04% de las inmigraciones extranjeras totales en 1990, pero solo alcanzaba un 1,29% del total en 1999. Desde el año 2000, volvió a aumentar, de manera bastante general aunque con algunos movimientos decrecientes, tanto el número de inmigraciones extranjeras como españolas, hasta representar en 2013 un 4,71% de las cifras totales de inmigraciones extranjeras. Como ya hemos visto, si la población española se consideraba como una población migratoria importante entre los años sesenta y ochenta, hoy día, ya no tiene tanta importancia en el paisaje lingüístico y cultural suizo. Con la tabla siguiente, vemos que sólo representa el séptimo país europeo con la población residente en Suiza más importante al final del año 2013:

Tabla 3: Población residente permanente extranjera en Suiza al 31 de diciembre de 2013

Population résidante permanente étrangère, au 31 décembre 2013



Source: OFS – STATPOP

© OFS, Neuchâtel 2014⁷

En comparación con esas cifras de la OFS, también tenemos datos más específicos para nuestro estudio. Como la mayoría de los informantes son residentes del cantón de Vaud, decidimos concentrarnos en resultados de la *Oficina Federal de las Migraciones* (Office Fédéral des Migrations; OFM) y de los *Censos Federales de la Población* (Recensements Fédéraux de la population; RFP) que el Estado de Vaud ha tenido la amabilidad de transmitírnos. Este cuadro (4) propone así datos acerca de la población residente permanente extranjera y española en el cantón de Vaud⁸:

⁷ <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/07/blank/key/01/01.html>, consultado el 10 de diciembre de 2014.

⁸ Oficina Federal de las Migraciones, <http://www.scris.vd.ch>, consultado el 12 de diciembre de 2014.

Tabla 4: Población residente permanente extranjera y española en el cantón de Vaud (1960-2013)

Año	Población española	Población extranjera	Año	Población española	Población extranjera
1960	2'653	54'923	1996	17'508	153'286
1970	22'203	115'552	1997	16'817	153'583
1980	18'052	99'174	1998	16'263	155'720
1981	18'482	101'120	1999	15'679	158'610
1982	18'989	103'119	2000	15'074	160'851
1983	19'497	104'066	2001	14'758	164'180
1984	19'854	106'081	2002	14'369	168'108
1985	20'335	107'729	2003	14'076	173'997
1986	21'025	111'490	2004	13'759	180'162
1987	21'570	115'009	2005	13'261	183'338
1988	22'064	119'524	2006	12'838	187'628
1989	22'210	123'877	2007	12'280	191'613
1990	22'551	133'043	2008	12'230	202'605
1991	22'162	139'624	2009	12'317	209'895
1992	20'567	143'335	2010	12'413	215'865
1993	19'536	146'088	2011	12'920	224'457
1994	18'876	149'942	2012	13'552	232'205
1995	18'257	152'445	2013	14'562	240'741

En 1960, la comunidad española solo representaba un 4,83% de la población extranjera en el cantón de Vaud, aumentó a un 19,21% en 1970 y pasó a un 18,20% en 1980. Desde entonces, disminuyó la importancia de esta comunidad de manera constante: 16,95% en 1990, 9,37% en 2000, 5,83 % en 2012 y 6,04% en 2013. En comparación, podemos observar que se produjeron más o menos los mismos movimientos a nivel cantonal y a nivel nacional.

Los datos de la OFM acerca del número de inmigraciones y emigraciones en el cantón transmitidos por el Estado también nos van a interesar⁹:

Tabla 5: Número total de inmigración y de salida de población española en el cantón de Vaud (1981-2013)

Año	Inmigración	Salida	Año	Inmigración	Salida
1981	1'013	884	1988	1'363	1'137
1982	1'032	810	1989	1'228	1'313
1983	1'029	898	1990	1'645	1'523
1984	943	988	1991	1'056	1'643
1985	1'258	900	1992	926	2'669
1986	1'503	1'000	1993	623	1'732
1987	1'420	1'059	1994	636	1'379

⁹ Oficina Federal de las Migraciones, <http://www.scris.vd.ch>, consultado el 12 de diciembre de 2014.

1995	578	1'266
1996	398	1'201
1997	280	1'002
1998	362	934
1999	330	944
2000	287	802
2001	369	660
2002	340	579
2003	325	551
2004	366	654

2005	341	687
2006	402	694
2007	451	794
2008	549	388
2009	603	329
2010	778	585
2011	1'039	422
2012	2'369	431
2013	1'664	458

Podemos observar, por un lado, que entre 1981 y 1990, aumentaron las inmigraciones y, por otro lado, que estas coincidieron con salidas menos numerosas (excepto en 1984 y en 1989). Desde el año 1991, empezaron a bajar las inmigraciones hasta 2005, aunque hubo pequeños movimientos crecientes como en 2001 o 2004. Al mismo tiempo, o sea desde 1991, aumentaron las salidas de españoles con un pico de 2'669 personas en 1992 — desde ahora siguieron bajando las salidas hasta alcanzar 551 personas en 2003 —. En lo que concierne a las inmigraciones, volvieron a aumentar en el año 2006 hasta 2'369 en 2012. En cuanto a las salidas, aumentaron otra vez desde 2004 hasta 2007. Desde 2008, se estabilizaron entre 330 y 585. Si comparamos el número de inmigraciones con el número de salidas, podemos observar tres periodos diferentes: el primero, como hemos dicho, entre 1981 y 1990, periodo en el cual las inmigraciones son más importantes; una segunda etapa entre 1991 y 2007, que coincide con un número de salidas más importante que de inmigraciones; y un último periodo que va de 2007 a 2013, en que se retoma la situación inicial (inmigraciones > salidas).

Al analizar estas estadísticas, podemos afirmar, primero, que coinciden de manera general las cifras establecidas a nivel nacional y las cifras establecidas al nivel cantonal. Esto nos permite observar la pérdida de importancia de la comunidad española en Suiza frente a otras comunidades pero no nos imposibilita afirmar que sigue teniendo influencia. Segundo, notamos que el flujo de inmigraciones depende, entre otros, de las situaciones económicas de España, dado que los diferentes momentos positivos que acabamos de aclarar coinciden o con un periodo económico positivo — vueltas —, o con un periodo económico complicado — inmigraciones —. Se puede, pues, suponer que estos inmigrantes vinieron a Suiza, sobre todo, por razones económicas. También podemos señalar que muchos eligieron el cantón de Vaud, y Lausana, o el cantón del Valais, y Martigny, primero, por razones lingüísticas, puesto que el español, al ser una lengua románica, se parece más al francés que al alemán y, segundo, por razones laborales, puesto que en Lausana como en Martigny, al ser zonas urbanas, se puede encontrar fácilmente trabajo y buenas condiciones de vida.

3. Metodología

3.1. Procedimiento

Para esta tesina, lo primero que hicimos fue un trabajo de documentación para encontrar información científica acerca del tema, buscando en libros, artículos y/o estadísticas que trataran, entre otros, del contacto entre el francés y el castellano, de la segunda generación y de cuestiones más bien lingüísticas.

A continuación elaboramos un cuestionario, que se expondrá más adelante, para las entrevistas. Nos basamos, entre otros, en cuestionarios ya existentes como el de Khan-Bol (2005) o el de Jiménez Ramírez (2001), así como en otros cuestionarios elaborados en clases de *Lingüística de la migración* y de *Lengua en contacto*. El cuestionario servía de base para la entrevista que se desarrollaba más bien como una discusión abierta.

El objetivo cuantitativo para las entrevistas era encontrar entre seis y ocho encuestados porque era un número abaricable para un trabajo de esta envergadura. Realizamos las entrevistas en el entorno del informante o en un lugar neutro, como la universidad, por ejemplo. Las grabamos con una cámara y las transcribimos utilizando el programa F5. Estas entrevistas se realizaron entre diciembre de 2014 y febrero de 2015 en compañía del informante, del investigador y, en algunas ocasiones, de una acompañante.

En lo posible, los informantes tenían que respetar una serie de criterios: formar parte de la segunda generación de españoles cuyos padres llegaron a Suiza entre los años 1960 y 1990; vivir en la parte francófona de Suiza; haber hablado castellano en familia; haber aprendido francés en la escuela; en lo que cabe, representar variables diferentes como clases sociales, género, edad, formación académica, lugar de origen, etc. Entrevistamos, pues, a tres mujeres y a tres hombres, que tenían entre 16 y 28 años. Dos son andaluces, tres son gallegos y el último es medio gallego medio extremeño. Viven en diferentes regiones de Suiza: en el cantón de Vaud (Lausana o Prilly) y en el Valais (Martigny). Una de las informantes acaba de mudarse y vive desde febrero en el cantón de Neuchâtel (Neuchâtel). La mayoría tienen un nivel educativo “medio” pero esto no les impide hacer estudios de nivel universitario. Tres tienen la doble nacionalidad. Otros tres solo son españoles: son chicos que esperan para pedir la nacionalidad en cuanto no tengan que hacer el servicio militar. Dos son amigos

universitarios del investigador, los otros son hermanos o conocidos de amigos españoles del investigador.

Las transcripciones las realizó el autor del trabajo respetando las normas adjuntadas en los anexos: este trabajo fue muy largo, minucioso y costoso pero necesario puesto que nos permitió analizar las transcripciones de manera sistemática y cómoda. Analizamos después las grabaciones y las transcripciones desde un punto de vista sociológico y lingüístico. La elaboración de este corpus — datos científicos, cuestionario, grabaciones, transcripciones y análisis — permitió empezar a escribir el trabajo.

3.2. Cuestionario

El cuestionario utilizado para las entrevistas se elaboró en noviembre de 2014 y se basa en las primeras experiencias del autor de este trabajo (entrevistas y cuestionarios de seminarios) además de, como ya lo hemos dicho, en los cuestionario de Khan-Bol (2005: 129-134) y de Jiménez Ramírez (2001: 40-41), que entrevista a españoles de segunda generación en la parte germanófono de Suiza. Se trata de un cuestionario semi-dirigido que ayuda al investigador en el desarrollo de las entrevistas. En otras palabras, no se seguían todas las preguntas en un orden preestablecido sino que se desarrollaba la entrevista más bien como una conversación libre entre los participantes en la interacción.

El cuestionario se divide en seis partes. Gracias a los trabajos de seminarios que realizamos en Master (*Lingüística de la migración*¹⁰ y *Lengua en contacto*¹¹), pudimos elaborar cuestiones acerca de temas determinados. La primera parte (1) del cuestionario consta de datos específicos del informante y de la entrevista. La segunda (2) presenta el perfil personal del informante (origen, nacionalidad, lengua materna, lugar de residencia, lenguas habladas, actividad diaria, etc.). En la siguiente parte (3), nos interesamos por el perfil de formación del informante con preguntas acerca de la escuela, del instituto, de la universidad, del trabajo, etc., suponiendo, entre otros, que:

(A) el aprendizaje del francés en la escuela tiene influencia tanto en la manera de hablar en castellano como en la identidad del informante.

¹⁰ *Análisis lingüísticos de inmigrantes españoles llegados a Lausana entre los años 60 y 80* (febrero de 2014).

¹¹ *Análisis lingüístico del code-switching francés español en inmigrantes españoles llegados a Lausana entre los años 60 y 80* (mayo de 2014).

(B) el hecho de asistir a las clases de las Aulas de lengua y cultura españolas permite tener una visión positiva e interesada del castellano y de España. Al contrario, el hecho de no asistir a esas clases no tiene influencia negativa.

(C) un grado de formación alto en castellano tiene influencia positiva en el nivel de lengua del participante. En cambio, puede que aquellos que nunca han tenido una formación alta en castellano tengan un nivel de lengua menos desarrollado.

La antepenúltima parte (4) se focaliza en el perfil social del informante y en las diversas prácticas en diferentes contextos: amistad, ocio, influencia de los medios de comunicación, interés por la vida social y por la política, viajes a España, etc. En este apartado, suponemos que:

(A) la actividad social con francófonos favorece la integración de la lengua y de la identidad suiza.

(B) la actividad social con hispanófonos permite el mantenimiento del vínculo hacia España y con el castellano.

(C) la idea de ir a vivir a España se entiende como el mantenimiento del vínculo del informante con sus raíces y no como malestar.

En la quinta parte (5) del cuestionario, nos centramos en cuestiones de *identidad* y de “integración”: qué *actitud* tiene el informante hacia Suiza y España, cómo evalúa la “integración” de un extranjero y la influencia de la lengua en ese proceso, qué piensa del *bilingüismo*, etc. Las suposiciones que nos permiten elaborar estas preguntas son las siguientes:

(A) el hecho de haber aprendido el francés de niño permite sentirse “integrado” y aceptado en la sociedad suiza.

(B) de hecho, la segunda generación está totalmente “integrada” ya sea en la escuela, en los estudios o en el trabajo.

(C) el hecho de haber aprendido castellano de niño permite sentirse “integrado” y aceptado en la sociedad española en Suiza.

(D) el hecho de tener dos “nacionalidades” (la suiza y la española) puede llevar a veces a conflictos de identidad (sentirse extranjero en cualquier país, por ejemplo).

(E) el hecho de tener unas percepciones positivas hacia el francés y sus costumbres permite “integrarse” mejor.

(F) el hecho de tener unas percepciones positivas hacia el castellano y sus costumbres permite mantener el vínculo con esa lengua y con España.

Finalmente, en la última parte (6), entramos en el perfil lingüístico del hablante: qué lengua habla y cuándo, o sea en qué contexto, cómo las adquirió, cómo las domina y las evalúa, cuáles son sus percepciones acerca del *cambio de código*, cuáles son sus percepciones afectivas hacia las lenguas, etc. Para esta parte, creemos que:

- (A) el dominio del francés permite tener una actitud positiva respecto a Suiza.
- (B) el dominio del castellano permite tener una actitud positiva respecto a España
- (C) el dominio de otra lengua cooficial permite tener una actitud positiva hacia esa región.
- (D) el hecho de hablar francés, castellano y/u otra lengua cooficial tiene influencia en la identidad del informante.
- (E) los informantes que hablan dos lenguas, o más, ven el *bilingüismo* desde un punto de vista positivo y quieren que los hijos también lo aprovechen.
- (F) la segunda generación de españoles sufre un déficit frente a los nativos que todavía viven en España.
- (G) la segunda generación habla castellano más bien en esferas privadas y francés en esferas públicas.
- (H) los informantes de segunda generación practican el cambio de código, bien sea de manera consciente o inconsciente.
- (I) de hecho, la práctica del cambio de código tiene influencias en el nivel de lengua del informante tanto como el nivel de lengua del informante tiene influencias en la práctica del cambio de código.

Terminaremos (7) hablando en francés para tener una idea del nivel de lengua de los informantes y para hacer preguntas sobre el cuestionario.

3.3. Objetivos e hipótesis

Acabado el punto anterior, tenemos ahora que exponer los objetivos del trabajo de investigación emprendido así como las hipótesis. El objetivo fundamental es dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cuál es el uso social que hace del español la segunda generación de españoles y cuáles son sus actitudes con respecto a esta lengua?
2. ¿Existen especificidades propias del castellano de la segunda generación de españoles en la parte francófona de Suiza?

Estas preguntas se basan en las siguientes hipótesis de partida. Creemos que los españoles de segunda generación van a realizar un uso familiar del castellano como mínimo, ya sea en Suiza o en sus viajes a España. También pensamos que hacen un uso social del castellano en asociaciones y actividades con hispanohablantes y, según los casos, en otros contextos sociales, profesionales, de ocio, etc. En cuanto a las actitudes es de esperar que sean positivas hacia el castellano entre los hispanohablantes de segunda generación que han mantenido esta lengua. Con respecto a la segunda pregunta, ¿existen especificidades propias del castellano de la segunda generación de españoles en la parte francófona de Suiza?, siendo el francés lengua primera de estos hablantes, es previsible que su castellano presente interferencias del francés y que practiquen el cambio de código en determinadas circunstancias.

Para dar respuesta a la primera pregunta, nos parece importante, primero, conocer la historia personal y la biografía lingüística de los informantes, observando así el grado de consciencia que poseen de su propia práctica lingüística. En un segundo lugar, es esencial conocer los usos y prácticas lingüísticas pasadas, presentes, además de las intenciones futuras, de la segunda generación ya sea con los abuelos, con los padres, con los hijos, con la pareja, con los amigos, etc., contemplando así los diferentes factores que han permitido favorecer la supervivencia del castellano inter-generacionalmente. Con respecto a la segunda pregunta, pretendemos conocer cómo se desarrollan los procesos de contacto lingüístico y así hacer un análisis formal del español de los encuestados fijándonos en fenómenos lingüísticos como los calcos, los préstamos, las interferencias, los usos no estándares y la alternancia de códigos, entre otros. Recapitulando, el objetivo será observar los usos del español de la segunda generación y demostrar las influencias del francés sobre el castellano de los hablantes fijándonos en desviaciones de la lengua en el nivel léxico, morfológico, semántico y sintáctico.

3.4. Presentación de los informantes

Encontrar a los informantes no fue una tarea difícil. De hecho, la mayoría de ellos son amigos de la universidad o del deporte y los otros son contactos de estos últimos. Con el fin de no influenciar a los informantes, decidimos no explicarles los objetivos antes de la entrevista. Lo único que sabían es que necesitábamos hablar con españoles de segunda generación para ver

cómo “se integraban” en Suiza. Al final, les dejamos leer los objetivos y se los explicamos. Además, todos estaban de acuerdo en dejarse grabar por una cámara.

Presentamos aquí a los diferentes entrevistados en un orden cronológico que corresponde a las fechas de entrevista y damos informaciones acerca del nombre, del sexo, de la edad, del estado civil, del lugar de nacimiento, del lugar de residencia actual, del origen de los padres, de los estudios, de la ocupación actual y de la nacionalidad. En un segundo lugar, también damos informaciones detalladas acerca de la grabación: fecha, lugar, duración, participantes, relación, correo electrónico.

Tabla 6: Informantes

	Informante 1	Informante 2	Informante 3	Informante 4	Informante 5	Informante 6
Nombre	Manuel Vences Salgado	Christopher Antelo	Maeva Galiano	Claudia Galiano	Corona Vences Salgado	Jonathan Corbillon
Sexo	Hombre	Hombre	Mujer	Mujer	Mujer	Hombre
Edad	25	28	16	27	25	25
Estado civil	Soltero	Soltero	Soltera	Soltera	Soltera	Soltero
Lugar de nacimiento	Lausana	Martigny	Lausana	Lausana	Lausana	Martigny
Lugar de residencia	Lausana - con los padres	Martigny - con la madre	Prilly - con los padres	Glasgow (Erasmus) - Lausana	Neuchâtel	Martigny - con los padres
Origen de los padres	Galicia -Orense	Galicia - madre de Lugo y padre de la Coruña	Andalucía - Aldaire	Andalucía - Aldaire	Galicia -Orense	Padre de Galicia y madre de Extremadura
Estudios	Nivel superior - HEG	Nivel superior - UNIL	Instituto	Nivel superior - UNIL	Nivel superior - UNIL	Nivel superior - UNIL
Ocupación	Buscando trabajo	Estudiante de Master	Estudiante en el Instituto	Estudiante de Bachelor	Abogada (práctica)	Estudiante de Master
Nacionalidad	Española	Española	Española y suiza	Española y suiza	Española y suiza	Española
Fecha de grabación	16.12.2014	18.12.2014	07.01.15	11.01.15	15.01.15	19.02.15
Lugar de grabación	UNIL	UNIL	Prilly – casa de la familia	Prilly – casa de los padres	UNIL	UNIL
Duración de la grabación	1h03min13seg	47min47seg	42min39seg	55min27seg	49min58seg	57min10seg
Participantes	Manuel Vences Salgado y Mathieu Ballif	Christopher Antelo, Adelaïde de Sousa Moreira y Mathieu Ballif	Maeva Galiano, Claudia Galiano y Mathieu Ballif	Claudia Galiano y Mathieu Ballif	Corona Vences Salgado y Mathieu Ballif	Jonathan Corbillon, Roxane Morel y Mathieu Ballif
Relación entre los	Contacto del deporte	Amigo de Jonathan	Hermana de Claudia Galiano	Amiga de la UNIL	Hermana de Manuel Vences	Contacto de la UNIL

participantes		Corbillon – conocido de la UNIL			Salgado y amiga de Vanessa Guerreiro	
Correo electrónico	m.vences@bluewin.ch	christopher.ante@unil.ch	maevagaliano15@gmail.com	claudia.galiano@unil.ch	corona.vences@gmail.com	Jonathan.corbillo@unil.ch

Al observar esta tabla, podemos ver que los informantes tienen todos entre 16 y 28 años. Intentamos escoger personas de edades diferentes aunque nos hubiera gustado tener más informantes de mayor edad. En efecto, no contestaron todos positivamente a nuestras “invitaciones”. También intentamos elegir a personas de origen diferente: tenemos mayoritariamente andaluces y gallegos entre los informantes. Los informantes vienen además de diferentes lugares de la parte francófona de Suiza: la mayoría son del cantón de Vaud (Lausana o Prilly) y dos son del Valais. Otra informante vive ahora en Neuchâtel pero vivía en Lausana hasta hace poco. La mayoría están haciendo estudios de nivel universitario. Solo una informante estudia todavía en el instituto. Tres son binacionales (las mujeres) y tres solo son españoles (los hombres). Todos son de estado civil solteros y no tienen hijos. Al final de la entrevista les preguntamos si hubieran preferido hablar en francés y la mayoría contestaron que (1) no les había molestado hablar castellano en absoluto, (2) el contexto se prestaba más bien al uso del castellano.

Después de estas aclaraciones generales podemos seguir con la primera parte de análisis acerca de la historia personal, de la biografía, de los usos y prácticas de cada informante, así como de su identidad e integración.

4. Análisis social

Antes de empezar con el análisis lingüístico, tenemos que interesarnos el lado sociológico del estudio. En otros términos, observaremos la historia personal, la biografía lingüística, los usos y actitudes lingüísticas, así como la “integración” de los informantes. A lo largo de este capítulo, también definiremos y explicaremos unos conceptos importantes como *lengua de herencia*, *lengua materna*, *actitud*, *identidad*, etc. Las informaciones que obtendremos van a tener importancia a la hora de analizar los fenómenos lingüísticos relacionados con cada hablante y nos darán indicios para intentar explicar esos usos típicos de los hablantes de segunda generación.

4.1. Historia personal y biografía lingüística

En un estudio sociolingüístico como el que pretendemos hacer, presentar la historia personal y la biografía lingüística de cada uno de los seis informantes es un elemento de análisis esencial. Nos permitirá dar un contexto sociolingüístico general acerca de las lenguas habladas por los informantes y seguir, asimismo, con otros capítulos más concretos. De hecho, al interesarnos por los hijos de inmigrantes españoles que nacieron en Suiza, es imposible no estar en contacto con situaciones específicas en las cuales diversos idiomas desempeñarán un papel importante. En este sentido, tendremos que utilizar y definir algunos términos técnicos como *lengua de herencia*, *lengua de origen* y *lengua de acogida*. También trataremos de observar conceptos como *lengua materna*, *lengua primera* y *primaria*, así como *segunda* y *secundaria*. Antes de todo, nos vamos a centrar en las informaciones transmitidas por los hablantes e intentaremos sintetizarlas. En un segundo momento, interpretaremos estos datos con elementos teóricos.

Informante 1

Manuel nace el 13 de mayo de 1989 en Lausana. Vive en el centro de la ciudad con sus padres, que llegaron a Suiza en los años ochenta, así como con su hermano mayor Javier y con su hermana gemela Corona. Crece en un ambiente español donde los padres, originarios de Galicia — provincia de Orense —, le hablan en castellano, o mejor dicho, una mezcla entre castellano y gallego, según él. Pues, al tener familia gallega, también aprende un poco

de gallego aunque no lo domina muy bien. En efecto, solo lo habla con la gente que únicamente conoce este idioma (24-31). Cuando nace Manuel, Javier, el hermano mayor, ya tiene nueve años y ya ha empezado la escuela. Manuel recuerda que Javier le hablaba más en castellano que en francés (37-39). Al empezar la guardería debe de entender, por consiguiente, solo algunas palabras en francés. Es realmente allí donde empieza a oírlo, a hablarlo y a aprenderlo (917-921). Desarrolla, desde entonces, el dominio de este nuevo idioma. Después de la escuela obligatoria, Manuel decide empezar el instituto: consigue, primero, un *diplôme*, y obtiene enseguida la *maturité* con la opción específica de economía en el Instituto de la *Cité*. En la escuela y en el instituto, aprende inglés y alemán con nivel básico (65). Gracias al español y al gallego, también puede entender el portugués (69-71). Además, hasta los quince asistía a menudo a las Aulas de lengua y cultura españolas. Después del instituto empieza estudios en la *Haute Ecole de Gestion* (HEG) en Yverdon y elige la vía de economía de empresa. Aprovecha este periodo para realizar una estancia Erasmus durante un año en Madrid. Obtiene su Bachelor en junio de 2014. Actualmente, trabaja en la *Coop City* en *Saint-Laurent*. De manera general, se siente más cómodo en francés (923-925) y no tiene ningún problema al hablarlo. Sin embargo, piensa que existen algunas diferencias entre su nivel de francés y el de un nativo (991-1004). También se siente cómodo en español (935-936), cree que no pierde fluidez y que se estabiliza el nivel de lengua que tiene. No obstante, piensa que existen diferencias con el habla de un nativo (956-959).

Informante 2

Christopher nace el 18 de noviembre de 1987 en una familia gallega en Martigny en el cantón del Valais. El padre es de la Coruña y la madre de Lugo. Tiene un hermano mayor que se llama Christian. Desde niño oye tanto el castellano como el gallego. De hecho, los abuelos solo hablaban gallego y eso le ha permitido practicarlo un poco, aunque su nivel no es muy bueno (25-27 y 551-553). Con los padres solo habla en castellano, pero, a veces, utilizan palabras gallegas (80). Al empezar la guardería, no entiende el francés, o solo pocas palabras por el hecho de que el hermano mayor lo estaba aprendiendo en la escuela y ya lo hablaba un poco en casa (562-568). Mejora entonces sus capacidades en francés en la escuela. Además de asistir a la escuela obligatoria, asistía también a las Aulas de lengua y cultura españolas. A los catorce, decide seguir con estudios hispánicos en el instituto. Tiene el objetivo de ser profesor de español. También aprende inglés y alemán, pero solo unas bases. Domina más o menos el italiano y el portugués gracias a los amigos y a la semejanza que tienen estas lenguas con el

castellano y el gallego (44). Hoy en día, estudia en la Universidad de Lausana en Filología Hispánica y en Ciencias de las Religiones, lo que le permite practicar un poco el idioma fuera del ámbito familiar. De manera general, se siente un poquito más cómodo en francés (654-647), pero domina las dos lenguas (403-404). Evalúa su dominio del castellano como bueno, aunque piensa que pierde fluidez al practicarlo poco (652-657). Para él, no hay diferencia entre su nivel de castellano y el nivel de un nativo (662-664), sin embargo, puede que se equivoca. En efecto, parece que cuando habla castellano articula de modo muy relajado, elidiendo muchas {s} finales implosivas (ejemplo en 488-492). En esta interacción formal, su articulación no es oportuna. En cuanto al francés, no tiene problema y tampoco ve diferencia con un nativo suizo (699).

Informante 3

Maeva nace el 15 de octubre de 1997 en Lausana, nueve años después que su hermana Claudia, y crece en un ambiente totalmente español. Originarios de Andalucía, del pueblo de Aldaire, los padres, que llegan a Suiza entre los años setenta y noventa, le hablan en la variedad andaluza del castellano (511-515). Parece que incluso Claudia, que ya sabía francés por el hecho de aprenderlo en la escuela, le hablaba solo en castellano. Desde pequeña, Maeva visita también a la abuela que todavía vive en Prilly y hablan español juntas. Sin embargo, nunca ha tenido la oportunidad de asistir a las Aulas de lengua y cultura españolas. Es en la guardería y en la escuela donde empieza a oír el francés (548-561). Desde entonces desarrolla su dominio del idioma. No nota dificultad en francés y tampoco nota diferencia con nativos (63). Además, aprende alemán e inglés en la escuela pero no son lenguas que utiliza en la vida diaria (664). Hoy en día, estudia español en el Instituto del *Bugnon – Place de l’Ours* y, por consiguiente, lo practica más que antes. Generalmente, dice que se siente cómoda en castellano (341) pero que domina mejor el francés (628-632). En castellano, no nota dificultades importantes (33) sino que olvida, a veces, algunas palabras (344). Por eso, evalúa su nivel como “no perfecto” pero “muy bien” (635). Además, le parece que no pierde fluidez en español (637-639), quizás porque lo estudia ahora en el instituto. Piensa, sin embargo, que existen diferencias entre su nivel de lengua y el de un nativo (646-647). Finalmente, no sabe lo que quiere hacer después del instituto pero le gustaría viajar para mejorar su dominio del alemán o del inglés, así como aprender una lengua asiática.

Informante 4

Claudia nace el 12 de mayo de 1988 y, como su hermana, crece en un ambiente únicamente español. De hecho, asiste a las Aulas de lengua y cultura españolas durante muchos años y también practica baile en el mismo contexto. Al empezar la guardería, no entiende casi nada de francés (823-827). Desarrolla desde entonces sus capacidades en francés hasta dominarlo mejor que el castellano. Afirma, en efecto, que se siente más cómoda en francés (912), pero también lo es en castellano. En cuanto al castellano, evalúa su nivel como “muy bueno” pero con “expresiones francesas” (914-915). Piensa, pues, que no habla como un nativo hispanohablante (927-930). Con el francés, no tiene dificultad y no ve diferencia con nativos (947). En la escuela también tiene la ocasión de aprender varias lenguas: se familiariza, primero, con el alemán (870) y con doce años empezará a aprender inglés e italiano (876). Después de la escuela obligatoria, se inscribe en el Instituto *Auguste-Picard* y obtiene un *diplôme*. Obtiene la *maturité* dos años después en el Instituto de *Chamblandes*. Enseguida decide irse a Australia para mejorar su inglés. Al volver, empieza estudios de derecho que “aguanta como puede” (162). Toma la decisión de cambiar de orientación y se inscribe en Filología Hispánica e Inglesa en la Universidad de Lausana. Durante los estudios universitarios, se muda al centro de Lausana para vivir con una amiga. Está ahora mismo terminando su Bachelor en Glasgow, acabando un año de Erasmus. Dentro de lo posible, quiere hacer un Master de Intérprete de Conferencia en la Universidad de Ginebra. Si no aprueba los exámenes, piensa inscribirse en Lausana en el Master de Filología Hispánica e Inglesa.

Informante 5

Corona nace el 13 de mayo de 1989 en Lausana y crece, como su gemelo Manuel (informante 1), en un ambiente mitad castellano mitad gallego, ya sea con los padres y el hermano mayor (Javier), lo que le permite desarrollar conocimientos en esas dos lenguas (20-23 y 41). Sus padres, originarios de Orense, llegan a Suiza en los años ochenta. Se acuerda de que Javier, aunque hablaba francés desde pequeño, le hablaba la mayoría de las veces en castellano (741-743). Por eso, Corona no entiende muy bien el francés al empezar la guardería. Lo aprende a lo largo de los años practicándolo en la escuela, con los amigos y con Manuel (741). De manera general, Corona tiene la misma educación escolar que Manuel: asiste a las Aulas de lengua y cultura españolas, termina la enseñanza obligatoria y empieza el instituto en *La Cité*. Obtiene la *maturité* con la opción específica de italiano. Después, decide empezar estudios de

Derecho en la Universidad de Lausana. Al terminar los estudios y para mejorar su dominio del alemán que había aprendido en la escuela, realiza un viaje lingüístico a Berlín y trabaja durante seis meses en Berna, ciudad más bien germanófona (53-56). Hoy en día, habla alemán con fluidez. También habla inglés e italiano gracias a la escuela, pero al practicar poco estas lenguas no las domina tanto como antes (44). En lo que concierne al castellano y al francés, dice que se siente más cómoda en francés y que le cuesta más hablar en castellano porque a veces le falta una palabra según la especificidad de los temas (480-482), hecho que pudimos comprobar. Evalúa su nivel como “no excepcional” pero “correcto” (876). De hecho, está segura de que no tiene el mismo nivel de lengua en comparación con un nativo (771). En francés, no tiene problema pero piensa que, a veces, en algunos contextos, tiene dificultades que un nativo no tendrá (799-800). Ahora, acaba de empezar (febrero de 2015) como abogada en La Chaux-de-Fonds. Desde entonces no vive con sus padres en Lausana, sino que comparte un piso en Neuchâtel.

Informante 6

Jonathan nace el 7 de enero de 1990 de una madre extremeña y de un padre gallego que llegan a Suiza entre los años 1972 y 1976. También tiene dos hermanos mayores que ya hablan francés cuando nace. De pequeño, vive en un pueblo cerca de Martigny que se llama Charrat. Se muda con la familia en los primeros años de su vida para vivir en el centro de Martigny donde todavía reside con los padres. Crece, pues, en un ambiente casi trilingüe: habla castellano con los padres puesto que la madre es originaria de Extremadura, practica un poco el gallego con el padre, originario de Galicia, e incluso con la familia (abuelos, tías y tíos, primos, etc.) y descubre el francés con los dos hermanos (466). De hecho, le parece que al empezar la guardería y la escuela ya entiende un poco el francés, aunque mezcla las lenguas. Mejora, pues, el dominio del francés a lo largo de los años. Como sus hermanos, Jonathan asiste a las Aulas de lengua y cultura españolas. Además, aprende alemán, italiano e inglés en la escuela (44-46). Después de sus estudios en el Instituto de los *Creusets*, decide empezar estudios en la Universidad de Lausana. Como desea ser profesor, Jonathan elige Filología Hispánica e Historia como asignaturas. Al estudiar español en la universidad, mejora su nivel de lengua. Para perfeccionarlo, decide realizar una estancia Erasmus en Madrid. Afirma, sin embargo, que domina mejor el francés (904) y que está más cómodo con ese idioma (907), pero esto no le impide sentirse bastante cómodo en castellano (626). Añade que en castellano le cuesta hablar en una conversación con mucha gente (644-650) y que tiene que pensar un

poco más (651-652); evalúa, sin embargo, su nivel como “bueno”. Piensa que el hecho de seguir practicando el idioma con la familia y en el contexto universitario le permite no perder fluidez (919-926). Para el gallego, dice que su nivel no es muy bueno y solo lo puede entender, o sea que solo tiene una *competencia pasiva* del idioma, como otros informantes (819). En cuanto al francés, no tiene problema y no ve diferencia con un nativo (955-959).

Conclusión

Al analizar estos datos, podemos afirmar que los informantes de segunda generación, hijos de inmigrantes españoles nacidos en Suiza, aprendieron rápidamente dos lenguas: el castellano, la lengua de los padres — *lengua primera* — y el francés, la lengua del lugar de residencia — *lengua segunda* (Montrul, 2013: 3) —. Al calificar esas dos lenguas, no queremos utilizar el término de *lengua materna*¹² porque la situación de un hijo de emigrante es especial y le es difícil, a veces, considerar una de las dos lenguas como materna. Incluso los informantes tematizan esta noción: algunos dicen que tienen dos lenguas maternas, otros dicen que consideran el español como su lengua materna, otros afirman que es el francés. El informante 6 también explica que al haber vivido en España se dio cuenta de que no podía considerar el español como lengua materna puesto que no lo dominaba tanto como el francés. Por eso, Py (2000: 158) afirma que:

l'[enfant migrant] n'a pas de 'langue maternelle' au sens habituel du terme mais une 'langue d'origine' en voie de dégénérescence et une 'langue d'accueil' associée à une culture en contradiction avec les comportements et les valeurs familiaux.

De hecho, Lüdi y Py (2010: 46) hablan de *lengua de origen*, para el castellano, y de *lengua de acogida*, para el francés. Frente a las denominaciones elegidas por Montrul, estos lingüistas prefieren el término de *lengua primera doble* para definir el estatuto de esas dos lenguas que los niños adquirieron de pequeños.

En este contexto, la *lengua de origen* se puede calificar también de *lengua de herencia*, o sea de lengua transmitida por los padres. El *hablante de herencia* se define según criterios diferentes. Para Valdés (citado en Benmamoun, Montrul & Polinsky, 2013: 2), refiriéndose al contexto estadounidense, los hablantes de herencia son “individuals raised in homes where a language other than English is spoken and who are to some degree bilingual in

¹² Moreno Fernández (2009:13) define la lengua materna como “primera lengua adquirida por un hablante (L1). Lengua utilizada por una persona desde su nacimiento, generalmente en el seno de su familia. Lengua nativa habitualmente transmitida por los padres. Primera lengua. Lengua nativa.” De hecho esta definición es problemática puesto que algunos informantes afirmaron que el francés se podía considerar como *lengua materna*.

English and the heritage language”. En la mayoría de los casos se aprende, entonces, el idioma de herencia en familia y el de acogida en la escuela. Al mismo tiempo que el primer idioma sufre una “degeneración”, las capacidades del hablante en el “otro” idioma se desarrollan cada vez más. La lengua primera se vuelve, pues, lengua *secundaria* – “la lengua que un hablante usa en menor grado que la primaria” – y la segunda en *primaria* – “la lengua que un hablante usa con más frecuencia y en varios contextos” (Montrul, 2013: 3). Gracias a estas observaciones, podemos considerar a los hablantes de herencia como bilingües, y eso, aunque la lengua de herencia se considere, según Benmamoun, Montrul y Polinsky (2013: 3), como “[a] minority language”. Como veremos, ser bilingüe puede entenderse de manera muy diferente. En efecto, al ver el nivel de los hablantes de herencia hay que saber que las capacidades lingüísticas pueden variar mucho entre los diferentes individuos. Al final, lo que importa en la definición del hablante de herencia no es el hecho que uno tenga buen nivel o no, sino el contexto en el cual adquirió el idioma de los padres.

Al hablar de individuos bilingües y de bilingüismo, es necesario aportar informaciones acerca de estos términos. En efecto, el concepto de *bilingüismo* se presta a muchas conversaciones animadas entre los lingüistas. Antes de todo, hay que recordar que, como afirman Lüdi y Py (2010: 6), “l’endroit ou les langues entrent en contact n’est pas un lieu géographique mais bien l’individu bilingue”. Estos dos últimos lingüistas presentan en su estudio *Être bilingue* (2010: 10) una definición del bilingüismo de Els Oskaar:

je propose de définir le bilinguisme en termes fonctionnels, en ce sens que l'individu bilingue est en mesure — dans la plupart des situations — de passer sans difficulté majeure d'une langue à l'autre en cas de nécessité. La relation entre les langues impliquées peut varier de manière considérable, l'une peut comporter — selon la structure de l'acte communicatif, notamment les situations et les thèmes — un code moins éloquent, l'autre un code plus éloquent.

No se considera tanto el nivel de las dos lenguas sino el hecho de poder utilizar una u otra en diversos contextos. Por su parte, Montrul (2013: 8) define a una persona bilingüe como la que puede tener “conocimiento estable y control funcional de dos o más lenguas, sin importar el nivel de conocimiento o si las lenguas se usan en la vida cotidiana”. De hecho, ser bilingüe no significa emplear dos lenguas sin distinción puesto que, en diversos casos, las lenguas van a cumplir funciones comunicativas diferentes (Danilova, 2004: 13). Hoy en día, todavía son numerosas las personas que creen que un individuo bilingüe consiste en la suma de dos individuos monolingües perfectos, sin saber que es muy difícil encontrar este tipo de conocimiento. La competencia de los emigrantes bilingües se debe, pues, considerar no como

“simple addition de deux compétences unilingues, mais comme un tout original représentant une compétence communicative à part entière” (Lüdi y Py, 2010: 27). En consecuencia, consideraremos el *bilingüismo* en este estudio como el hecho de poder utilizar dos lenguas en contextos diferentes aunque sea con diferencias de nivel.

Fijada esta definición, podemos clasificar el bilingüismo de los informantes según diversos criterios. Primeramente, según la edad: al aprender las dos lenguas de pequeño, podemos hablar de *bilingüismo de infancia*. Schmid (2007: 86) utiliza el término de *bilingüismo equilibrado* para calificar el bilingüismo de los que aprendieron la lengua de origen a través de la comunicación familiar y la de la sociedad de acogida en la escuela y con los amigos. También podemos hablar de *bilingüismo temprano* (Montrul, 2013: 9) para calificar a una persona que adquiere dos lenguas durante la infancia (hasta los 12 aproximadamente). Considera, además, la adquisición de una segunda lengua en la infancia como *bilingüismo secuencial*. También se clasifica el bilingüismo de un individuo según el grado de conocimiento: puede ser *equilibrado* o *dominante*. De manera objetiva, parece que lo más común es que el bilingüismo sea más bien de tipo dominante. Como afirma Montrul (2013: 11), “la realidad es que la mayoría de los bilingües, incluso aquellos que tienen un conocimiento muy alto de las dos lenguas, son desequilibrados”. Se trata, finalmente, de un bilingüismo *activo* puesto que los informantes utilizan las dos lenguas oralmente y por escrito en varias ocasiones.

Gracias a estas observaciones acerca del uso del castellano y del francés en contextos diferentes, podemos afirmar que los seis informantes, además de ser bilingües, se encuentran en una situación que podemos calificar de *diglósica*. El término de *diglosia* ha sido definido de la manera siguiente por Ferguson (citado en Kabatek, 2015: 1):

diglossia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superpose variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purpose but is not used by any section of the community for ordinary conversation.

También Baudrie y Fairclough (2012: 80) recuerdan que la diglosia se ha definido varias veces como el uso de dos variedades de un mismo idioma en diferentes contextos. En esa situación, una de las lenguas se considera como la *High language* y la otra como la *Low language* (Fuller, 2013: 91). Sin embargo, en este estudio, no podemos mostrarnos de acuerdo

con esta definición en este estado dado que el castellano no se puede considerar como variedad del francés. En este contexto, varios son los autores que deciden sobrepasar esta restricción. Por ejemplo, Fishman (citado en Kabatek, 2015: 1) “give up the restriction that the two varieties implied in a diglossic situation should be kin varieties of the same language” y define (citado en Beaudrie & Fairclough, 2012: 80) una sociedad diglósica como “societies where two different languages are used rather than two varieties of the same language”. La supresión de la restricción mencionada arriba nos permite, por tanto, afirmar que la situación de nuestros informantes es diglósica. Como veremos, en esta situación, “each language has stable and compartmentalized functions” (Fuller, 2013: 91). El castellano se utilizará más bien en contextos privados (familia y con otros inmigrantes) y el francés en contextos públicos. Lüdi y Py (2010: 15) confirman esta opinión al definir la diglosia como:

situation d'un groupe social (famille, ethnie, ville, région, etc.) qui utilise deux ou plusieurs variétés (langues, idiomes, dialectes, etc.) à des fins de communication, fonctionnellement différenciées pour quelque raison que ce soit.

En el caso de los hijos de inmigrantes españoles, el idioma francés será considerado, pues, como la variedad ‘H’ y el castellano como la variedad ‘L’.

A estas informaciones teóricas añadimos unas observaciones complementarias bastante breves acerca de los datos transmitidos por los informantes. Entre seis de ellos, cuatro decidieron estudiar español en el instituto con el objetivo de mejorarlo y de utilizarlo para el trabajo. Tres siguieron estudios de Filología Hispánica en la universidad y quizás son los que tienen un nivel más amplio, como lo podremos ver. Estos últimos, al contrario de los que no realizaron estudios universitarios en castellano, pudieron practicar el castellano tanto en el contexto familiar como en el contexto público, lo que debe de influenciar su nivel de lengua. Hablando de ellos, Benmamoun, Montrul y Polinsky (2013: 36) afirman, en efecto, que “those adult heritage speakers who show high proficiency in their heritage language are precisely those who happened to benefit from schooling in their heritage language”. Esta observación se justificará, entonces, a lo largo del estudio. Para terminar con la biografía lingüística de los informantes, podemos observar que disfrutaron todos en la escuela de una educación lingüística variada: alemán, inglés, italiano y español, entre otros. Algunos también desarrollaron capacidades en otras lenguas como en portugués — con amigos y por similitud lingüística — o en gallego — *segunda lengua de herencia* — pero con nivel menor. De hecho, es muy interesante ver que todos los informantes hablan bastante bien el español y que, sin embargo, con el gallego, el conocimiento se puede calificar de “limitado”

(comprensión oral sobre todo). Al observar los datos, se podría, pues, hablar de *competencia pasiva* en cuanto al dominio de esta lengua.

4.2. Usos y prácticas lingüísticos

Para seguir con los usos y prácticas lingüísticos de los informantes, recordamos, primero, que los hablantes de segunda generación utilizan más bien el castellano en un contexto privado y el francés en un contexto público. Para precisar estos usos, nos vamos a interesar por las prácticas lingüísticas pasadas, presentes, además de las intenciones futuras, de los informantes. Las interpretaremos en relación con las actividades y circunstancias diarias de la vida, o sea, en qué contexto se habla y se utiliza cada lengua: con la familia, en la escuela, con los amigos, en el trabajo, con los vecinos, en el ocio, en la vida asociativa, con los medios de comunicación, etc. Veremos, pues, si estas variables pueden influenciar la adquisición de las lenguas en contacto. A lo largo de este capítulo, también daremos unas explicaciones acerca de términos como *actitud e identidad*, entre otros.

Informante 1

De niño Manuel hablaba en castellano, con algunas palabras gallegas, con los padres. En cambio, solo utilizaba el gallego con los abuelos (24-31). Al aprender francés en la escuela, disfrutaba enfadándose en esa lengua con los padres puesto que no la entendían muy bien (836-842). Con su hermana, solo hablaba en francés. En cuanto al hermano mayor, él hablaba en español y Manuel le contestaba en francés (37-39): aquí estamos en contacto con un caso de *uso asimétrico* de las lenguas puesto que cada interlocutor se expresa en una lengua distinta. Actualmente, no ha cambiado mucho la situación: todavía habla esa mezcla con los padres, en francés con la hermana y asimétricamente con el hermano mayor. Este uso asimétrico se explica por las diferencias generacionales entre los hermanos (nueve años). De hecho, Javier tiene casi únicamente amigos españoles. Por el contrario, Manuel y Corona prácticamente solo tienen amigos francófonos. En cuanto al futuro, proyecta hablar castellano con los hijos. Sin embargo, si viviera en un país hispanohablante, piensa más bien enseñarles francés (773).

En la escuela obligatoria, la situación siempre ha sido la misma: hablaba en francés. En cuanto a las Aulas de lengua y cultura españolas, hablaba en castellano. Con los amigos, prácticamente solo utilizaba el francés, excepto cuando llegaban nuevos compañeros

hispanohablantes o cuando visitaba a amigos hispanófonos y a sus padres (95-99). Hoy en día, utiliza más bien el francés, incluso si está con gente hispanohablante o amigos de las Aulas de lengua y cultura españolas, hecho que puede parecer extraño y que llama la atención. Utiliza a veces el castellano según el tema, como el de la familia por ejemplo (214), pero es cada vez más raro. Ni en el instituto ni en la *HEG* hablaba castellano, excepto durante su estancia Erasmus en Madrid (185).

El cuanto al contexto laboral, utiliza normalmente el francés, pero habla, de vez en cuando, en castellano, por ejemplo, cuando hay algunos colegas hispanohablantes en el trabajo, como fue el caso en la *Coop City* o cuando quiere “criticar” a alguien que le molesta (176-179 y 237-238).

Manuel cuenta también que ya ha tenido la ocasión de hablar castellano en varias otras situaciones: de pequeño tenía vecinos hispanohablantes y como le hablaron en castellano también lo hablaba él (861). Asimismo, tuvo algunas veces la oportunidad de hablarlo en el fútbol cuando llegaba, por ejemplo, un hispanohablante que no hablaba muy bien francés (247-251). Sin embargo, estos usos no son muy particulares porque no representan un porcentaje significativo.

En cuanto a los medios de comunicación, Manuel utiliza más bien el francés. La televisión, por ejemplo, la ve en francés, excepto los partidos de liga y de *champions league* que intenta ver en castellano (386-387). El telediario (suizo o español) lo ve a veces pero tampoco es una práctica cotidiana (394-396). En cambio, escucha mucha música española, sobre todo por influencia del hermano mayor (406-414). Los periódicos los lee en francés o en castellano, pero más bien en internet (427). Al contrario, la literatura sería más bien en francés por facilidad (444). Para internet, como busca según el tema, puede ser en cualquier idioma pero coincide que ocurre más a menudo en francés (479-481). Para los correos electrónicos y los mensajes, utiliza en general el francés, como también lo utiliza para el ordenador, el móvil, el iPod, etc., que van en esta lengua por defecto y por costumbre (486-497).

En conclusión, Manuel habla más en francés que en castellano. El francés domina casi a un 80% (875). Utiliza, en efecto, la lengua de acogida en un contexto público, primero (en los estudios, en el trabajo, con los amigos, en la vida diaria), pero también en un contexto privado (con los hermanos). Al contrario, habla en castellano casi solamente en el contexto privado, o sea con la familia de España y con los padres. También lo habla de vez en cuando

con algunos amigos o lo utiliza en unos contextos precisos (fútbol, colegas hispanohablantes, etc.), pero este uso no es significativo.

Informante 2

Christopher tenía la costumbre de hablar castellano en casa con los padres, pero también oía a veces gallego y lo hablaba, entre otros, con los abuelos (551-553). Con el hermano mayor hablaba sobre todo en francés y muy poco en castellano (564-566). Cuando estaban todos en casa hablaban castellano (596). Hoy en día, parece que tiene la misma actitud lingüística con la familia: francés con el hermano y castellano con la familia española así como con los padres. En el futuro, quiere hablar en castellano con los hijos en Suiza y en francés si viviera en España (504-513).

En la escuela se oponen dos idiomas: el francés en la escuela obligatoria y el castellano en las Aulas de lengua y cultura españolas (76). En cuanto a los amigos, tiene tanto amigos hispanohablantes como francófonos (74). Con los primeros habla castellano y francés, con los segundos solo habla francés. El uso del francés domina, pues, en su relación con los amigos. Sin embargo, se puede adaptar según el contexto: elige, por ejemplo, la lengua según un tema, unos se prestan más bien al castellano, otros no (160). Elige asimismo el idioma según el interlocutor: con los amigos hispanohablantes del instituto habla a veces en castellano (129); con los que no entienden francés o tienen dificultades en francés intenta también hablar en castellano (161-166).

En el contexto del trabajo, casi nunca ha tenido la ocasión de hablar castellano. De promotor, le ha ocurrido muy poco (41) y de paisajista auxiliar nunca (147). En el futuro, seguramente tendrá que hablar en español puesto que tiene la intención de ser profesor de español.

Christopher utiliza también el castellano en otros contextos. Si bien no recuerda haber hablado castellano con vecinos hispanohablantes, sí que lo habla en el fútbol. Al encontrarse con compañeros de equipo españoles, portugueses e hispanoamericanos que no entienden el francés, habla una mezcla entre español y gallego (173-173): un “español casi portugués” (194). Como para Manuel, estos usos fuera del ámbito familiar no son muy representativos y no tienen mucha influencia en los resultados del estudio, sino que muestran su esfuerzo de adaptación al contexto.

En lo que concierne a los medios de comunicación, también podemos observar actitudes lingüísticas diferentes. Ve, por ejemplo, la televisión, en la mayoría de los casos, en

castellano, porque generalmente la ve con su madre (245-246). Por eso, el telediario lo ve únicamente en castellano (251). Al contrario, tanto las películas como las series las ve en francés (253-254 y 260-263). En cuanto a los periódicos, se interesa por la prensa deportiva española, pero también lee periódicos en francés (275). Con sus estudios en Filología Hispánica, lee más bien libros en castellano. Sin embargo, si tuviera que elegir un libro para el tiempo libre, sería en francés (286-288). En cuanto a la música, escucha música flamenca e internacional pero sin preferencia (292 y 299-302). Para internet, los correos electrónicos u otros mensajes, se adapta según el contexto y según el interlocutor (328-330), pero sería más bien en francés (314-316 y 325-330). Del mismo modo, tiene todos sus dispositivos electrónicos en francés.

Como en el caso del informante 1, otra vez se separa el uso de las lenguas en dos ámbitos: el castellano en privado, el francés en público, aunque existen algunas excepciones. Es interesante ver, además, que los dos informantes hablan en castellano con los padres y en francés con los hermanos. Aunque el porcentaje no sea exacto (70-80 % francés; 613-614), parece obvio que domina el francés en la vida de Christopher.

Además de estos datos, queremos añadir que el informante 2 puede parecer a veces un poco paradójico en sus declaraciones. De hecho, afirma que el español es su *lengua de base*. Sin embargo, en la práctica utiliza más bien el francés, bien sea con francófonos o con hispanófonos. Incluso dice que se siente más cómodo en francés. Visto esto, seguramente que debe de entender el término de *lengua de base* de otro modo. Para nosotros la *lengua de base* es la que utilizamos en la mayoría de las situaciones, y para él debe de ser la lengua que se le enseñó primero y esto podría explicar sus “contradicciones”.

Informante 3

Maeva es la única informante que no ha asistido nunca a las Aulas de lengua y cultura españolas (97). De pequeña solo hablaba castellano con los padres. Ahora mezclan las dos lenguas (73) dependiendo del momento y del tema: por ejemplo, si hablan de películas que vieron juntos o de elementos relacionados con España, será en castellano (507-510), pero si hablan de asuntos administrativos, será en francés. Con la hermana (informante 4), mezcla aún más los idiomas que con los padres (525), otra vez según el contexto (527-528). La abuela de Prilly y la familia de España son las únicas personas con quien habla únicamente castellano (517). En el futuro, con sus hijos quiere hablar en castellano en Suiza o en francés en España (504-513).

En cuanto a la escuela, solo asistía a una enseñanza francófona. Asimismo, no tuvo la oportunidad de tener amigos hispanohablantes. Es por esta razón que solo habla y escribe en francés con los amigos (113-115, 143-144 y 243). Ahora que estudia el castellano en el instituto, lo puede practicar un poco más.

Como solo tiene dieciséis años, Maeva nunca ha tenido la ocasión de trabajar. De pequeña hablaba en castellano con vecinos gallegos (572-573). Además, cuando tiene tiempo libre le gusta leer, tocar el violín y hacer gimnasia pero nunca ha tenido la oportunidad de hablar castellano en estos contextos (149).

En su uso de los medios de comunicación, mezcla las dos lenguas. Para la televisión, dice que depende del programa, pero las series serán más bien en francés y las noticias más bien en cadenas españolas (192-194). No lee periódicos ni en francés ni en castellano (198). Al contrario, sí que le gusta leer libros: lee más bien en francés por los estudios, pero también suele leer libros en castellano en su tiempo libre (209-210). Sin embargo, puede leer textos más complicados en francés. Escucha música internacional de todo tipo y española, pero no le gusta la música típica del pueblo (219-228). En internet, busca tanto en francés como en castellano (237-238). Al escribir correos electrónicos o mensajes, es el francés la lengua utilizada con los amigos y el castellano, normalmente, con la familia (247). Finalmente, tiene los dispositivos electrónicos en las dos lenguas: el ordenador en francés, el móvil y el iPod en castellano.

De manera general, parece que las observaciones hechas hasta aquí se confirman con la informante 3 y aun se amplían. Maeva solo tiene amigos francófonos, o sea que en el ámbito público habla únicamente francés. En cambio, en lo privado, mezcla las dos lenguas según los contextos.

Informante 4

Claudia habla las dos lenguas en casa (727). De pequeña solo hablaba en castellano pero ahora ya ha cambiado. Generalmente, habla más a menudo castellano con la madre y francés con el padre (730-731). Con Maeva, recuerda de hablarle más bien castellano (824). Ahora hablan los dos idiomas juntas (747), pero para ella el castellano es más cariñoso (753). Cuando están los cuatro en casa, van a elegir el idioma según el contexto (764-766 y 773-775): el francés sería más bien para la administración, por ejemplo (779-780), y el castellano para la familia de España (760 y 777-778). Con la abuela, solo hablan castellano (770-771 y

786). Al igual que los otros informantes, tiene la intención de hablar en castellano con los hijos excepto si vivieran en España, en cuyo caso les hablará en francés (697-700).

Al contrario que Maeva, Claudia asistía a las Aulas de lengua y cultura españolas junto a la escuela obligatoria. Tenía entonces amigos francófonos y amigos hispanohablantes. De hecho, fuera de casa podía practicar francés y castellano. Hoy en día, guarda pocos contactos de estos años (232). Sin embargo, sigue teniendo amigos francófonos y amigos hispanohablantes. Con estos últimos, que también aprendieron francés, dice que habla, la mayoría de las veces, en francés (255-258), pero puede ser diferente según con quién esté. Se puede apreciar aquí como una paradoja, que también aparece en el discurso de los otros informantes, entre su sentimiento de ser española y sus declaraciones acerca del uso de las lenguas, puesto que incluso con hispanohablantes utiliza a menudo el francés. Añade, además, que utiliza el español con ellos únicamente para discusiones privadas, o sea con fines de disimulo (753-766). Con los amigos francófonos que aprendieron el español, también habla en francés excepto si son, como dice, “amantes del español” (261-262).

Claudia ya ha tenido la ocasión de utilizar el castellano en el trabajo. Hablaba varias lenguas cuando trabajaba de recepcionista en un hotel, entre ellas el castellano con su jefa española o con clientes hispanohablantes (208-213). En cambio, como secretaria del departamento de *HEC* solo hablaba francés (198-205).

En otros contextos, recuerda de hablar en castellano con una vecina portuguesa (806-808). Ahora vive con una amiga colombiana y hablan castellano juntas (816). En cuanto al ocio, bailaba flamenco y allí podía hablar castellano (284-287). También practicaba deporte, patinaje artístico, pero en ese contexto solo hablaba francés. Además, últimamente ha formado parte de una asociación española de estudiantes (465-467) en la que a veces hablaba en castellano, pero no siempre, caso que puede parecer, otra vez, un poco paradójico.

Para terminar con los medios de comunicación, ve la televisión en las dos lenguas (348): el telediario más bien en la cadena española (356) y las series en la lengua en la que están hechas (361-364). Para las películas, depende del momento (371-377). En cuanto a la música, le gusta mucho la española (384 y 390-392). Para la prensa escrita, lee más bien los periódicos en francés (405), a veces periódicos españoles en internet, pero es raro (411-414). En cuanto a la literatura, prefiere leer en francés (422-425), aunque, de vez en cuando, lee algo en español (428-430). En lo que concierne a las nuevas tecnologías, utiliza internet en francés (435). Cuando tiene que escribir algo lo hace más bien en francés (446) excepto con

los “amantes del español” (441-442). Finalmente, tiene los dispositivos electrónicos en francés (el ordenador) y en castellano (el móvil) (451).

Otra vez estamos en contacto con un bilingüismo de infancia que separa el uso del francés y del castellano según ámbitos precisos: el de la familia y el de la vida fuera de casa. Lo interesante es que incluso con gente de origen hispano habla más bien en francés. El hecho de que utilice el castellano por razones prácticas también es interesante.

Informante 5

Cuando nace Corona, Javier ya tiene nueve años. Los padres le hablan en castellano y el hermano mayor también. Aprende el gallego porque los padres mezclan un poco los dos idiomas y, además, lo habla al visitar a la abuela a Galicia (732-738). Ahora, la situación no ha cambiado mucho. Los padres siempre hablan una mezcla (750) y ella contesta a veces en francés, a veces en castellano. Javier todavía le habla en castellano, incluso si ella contesta normalmente en francés (699-700 y 743-744): como con Manuel, aquí estamos en contacto con un *uso asimétrico* de las lenguas. Al contrario, siempre habla en francés con Manuel, el hermano gemelo (741). Como los cuatros informantes anteriores, quiere hablar en castellano con sus hijos, o en francés si viviera en España (656-666).

En la escuela hablaba en francés en el sistema suizo y en castellano en las Aulas de lengua y cultura españolas. Ha guardado muy pocos contactos con los amigos de esas clases y, por esa razón, hoy en día, solo habla francés con los amigos, incluso con los pocos amigos hispanohablantes que tiene, ya sea en la escuela obligatoria, en el instituto o en la universidad (129 y 220). Desde hace poco, el deseo de mantener el castellano ha aumentado y, por eso, intenta hablarlo con hispanohablantes (241). Sin embargo, este deseo no se refleja en sus prácticas puesto que, de momento, no ha podido cambiar sus actitudes lingüísticas.

En el trabajo, ya ha tenido la ocasión de hablar castellano durante unas prácticas en Berna (183-186 y 188-194). Tenían que tratar con América Latina y escribía o hablaba, de vez en cuando, en su lengua de origen. Nunca ha podido hablar castellano en otras experiencias laborales.

En otros contextos, recuerda que tenían vecinos sudamericanos, pero que hablaban más bien en francés (886-887). En cuanto al ocio, de pequeña, Corona practicaba baile español en relación con las Aulas de lengua y cultura españolas, contexto en el cual podía hablar castellano. De hecho, el uso del castellano parece relacionarse solo con el pasado. Como veremos, la identidad lingüística de Corona es dinámica y cambia a lo largo de los

años. Ya desde adolescente no utilizaba tanto el castellano, pero, como lo hemos dicho, desde hace poco intenta utilizarlo más (349).

En cuanto a los medios de comunicación, ve poco la televisión. Si la ve sería en francés, sola, o en castellano, con la madre (337). Las películas y las series también las ve en francés (341-343). Sin embargo, intenta verlas más en español que antes para mejorar y mantener su nivel de lengua (340-346). Para la lectura, también prefiere leer periódicos y libros en francés (355), pero suele leer más en castellano estos últimos tiempos (369-375). Para las búsquedas en internet, los correos electrónicos y los mensajes generales, prefiere el francés también (393-394), pero a veces incluye palabras españolas con hispanohablantes. De hecho, el ordenador y el móvil los tiene en francés. Lo único que sería más bien en castellano sería la música (377).

En el caso de Corona, el francés domina mucho sobre el castellano, sin embargo, en estos últimos tiempos intenta practicarlo más para no perderlo (890-891). El bilingüismo de infancia se puede entonces desarrollar de manera diferente según lo que nos rodea: familia, amigos, sociedad, estudios, etc. En el caso de Corona la distinción entre público y privado es obvia: el castellano con los padres y el hermano mayor, el francés con Manuel y para toda la vida diaria fuera de casa. Al observar estos datos, es interesante ver que su identidad frente a las lenguas es dinámica y que cambia según las edades. De hecho, utilizaba a menudo el castellano de pequeña, de adolescente no lo practicaba tanto, y ahora, de edad adulta, intenta practicarlo más. Sin embargo, aunque intente reforzar su identidad española hablando más el idioma y tratando de mantener el contacto con la cultura, refleja, como acabamos de verlo, que las prácticas son bastante diferentes.

Informante 6

En casa de Jonathan predominaba y predomina el castellano con la familia (829-832). Antes, también hablaban un poco en francés, más bien por influencia de los hermanos que ya asistían a la escuela pública. De hecho, desde que los hermanos no viven en casa, solo hablan en castellano (837). En cambio, cuando Jonathan ve a los hermanos, hablan francés entre ellos (837 y 853-854). En cuanto al gallego, lo habla con los abuelos o con la familia gallega. Para el futuro, tiene la misma idea que los otros informantes: hablar en castellano con sus hijos excepto si vivieran en España, en cuyo caso les hablaría en francés (757-761).

De pequeño asistió también a las Aulas de lengua y cultura españolas. Junto a la escuela obligatoria, pudo practicar el castellano con los amigos de esas clases y con los de la

asociación *Casa Galicia*. Con los amigos de la escuela obligatoria, hablaba en francés (92). En el instituto, hablaba a veces en castellano con los que estaban aprendiendo el idioma o con los que ya lo sabían (171-176). Hoy en día, suele, o por lo menos intenta, hablar en castellano en la universidad con los amigos de Filología Hispánica y con la gente a la que conoce de coloquios (259-262). De hecho, con hispanohablantes mezcla las dos lenguas (291-296). Precisa que, para él, cuando hay gente hispanohablante y francófona, hablar en francés es una forma de respeto (288). Esto podría ser una explicación en cuanto al uso restringido del castellano con los amigos hispanohablantes (246-257).

En el trabajo, utiliza más bien el francés aunque ya ha tenido la ocasión de hablar castellano: en tiendas o en Verbier podía tratar con clientes hispanohablantes. También ya ha tenido la oportunidad de dar clases de sustitución de nivel básico en español (228-237).

De los vecinos, no recuerda nada (848). En cuanto al tiempo libre, utiliza a veces el castellano en el fútbol para hablar con hispanohablantes (311-316). También es entrenador de fútbol y escribe artículos pero no tiene la ocasión de hablar castellano en estos dos contextos. Por lo que respeta a las asociaciones, de pequeño iba con la familia y hablaba castellano (495-501). Últimamente, ha formado parte de la asociación Hispánica de estudiantes de la Universidad de Lausana. Esto permitía, de vez en cuando, practicar el castellano. De hecho, es interesante ver que este informante valora muy positivamente la presencia y la utilidad de estas asociaciones que permiten mantener vínculos con España.

Para terminar con la influencia de los medios de comunicación, ve la televisión sobre todo en castellano (382). Las series y las películas las ve últimamente más bien en inglés para mejorarlo (383), pero también las ve, a veces, en castellano (392-394). En cuanto al telediario, lo ve, en la mayoría de los casos, en castellano con los padres (385). Lee sobre todo la prensa deportiva española (417-419) y los periódicos suizos para las noticias básicas (427-428). Al contrario que los otros informantes, le gusta escuchar la radio en francés para las noticias suizas (406-407) y en castellano para el fútbol (407-409). En lo que concierne a la literatura, lee más bien en castellano (estudios) y a veces en francés para él (432-434). La música la suele escuchar en castellano o en inglés (437). En cuanto a internet, busca en francés para asuntos personales (444) y en castellano para los estudios (446-448). Para escribir mensajes o correos electrónicos, elige más bien el francés excepto en algunos contextos con profesores de la universidad o colegas de coloquios. Para la familia, o sea los primos, los padres, las tías, etc., lo hace en castellano. Solo escribe en francés con los hermanos (461-468). Finalmente, tiene todos los dispositivos electrónicos en francés (474).

Como los otros informantes, Jonathan adquirió el castellano y el francés en la infancia. Como los otros, también utiliza el francés en un ámbito más bien público y el castellano en un ámbito privado. Sin embargo, en algunos contextos, esto cambia. Por ejemplo, le ocurre hablar castellano en ámbitos públicos (universidad o asociaciones). De hecho, valora muy positivamente el papel de estas asociaciones. Para terminar, es interesante ver que, otra vez, como muchos de los otros informantes, habla castellano con los padres pero más bien francés con los hermanos.

Conclusión

Después de la exposición de estos datos, podemos extraer una conclusiones generales acerca de las actitudes de los seis informantes, puesto que se relacionan con los usos y prácticas de las lenguas que acabamos de observar. De hecho, queremos poner en evidencia cómo se sitúan los informantes frente a las dos lenguas. En la parte siguiente, analizaremos el vínculo entre estas actitudes y la constitución de su identidad. En su acepción general, el término de *actitud* implica, en efecto, centrarse en el individuo. Lüdi y Py (2010: 88) retoman la definición del *Diccionario de Psicología (Dictionnaire de Psychologie* de Doron & Parot, 1991: 63), que ve la actitud como una “disposition interne de l’individu vis-à-vis d’un élément du monde social [...] orientant la conduite qu’il adopte en présence, réelle ou symbolique, de cet élément”. Se trata, entonces, de una *postura psicológica* que va a generar *reacción emocional* que determinará unas *conductas específicas* (Díaz-Campos, 2014: 266). Con el enfoque que proponemos en este estudio, se tiene que precisar el concepto de actitud en su vertiente lingüística como:

una respuesta emocional e intelectual de los miembros de la sociedad a las lenguas, dialectos, acentos, formas lingüísticas concretas y sus propios hablantes en su entorno social que constituye un aspecto importante de la compleja psicología social de las comunidades lingüísticas (Peralta Céspedes, 2014: 89)

De hecho, tenemos que observar la *visión* y la *opinión* (Díaz-Campos, 2014: 266) que tiene el informante sobre las lenguas y sobre el “uso que de ella se hace en la sociedad” (Moreno Fernández, 2009: 130). En lo que concierne a los informantes del estudio, dado que utilizan más el francés que el castellano, nos interesa ver cómo se comportan hacia la lengua de origen. Parece obvio que el hecho de conocer tanto el castellano como el francés, ya desde niños, les permite tener una actitud positiva acerca de las dos lenguas. En efecto, al observar sus usos y prácticas de las lenguas, no rechazan el uso de uno u otro idioma, aunque parece obvio que utilizarán más el francés. Para Lüdi y Py (2010: 88), las actitudes se manifiestan

como “sentiments d’ouverture ou fermeture, d’attrait ou répulsion, de sympathie ou indifférence, d’admiration ou dédain, etc. face à ces objets”. En el caso de los informantes entrevistados parece evidente hablar, por tanto, de *ouverture*, de *attrait* y de *sympathie* hacia el castellano.

Vista esta actitud positiva hacia el castellano y el francés, es interesante ver ahora en qué contextos utilizan específicamente cada idioma, o sea cómo reaccionan frente a las dos lenguas. En efecto, como afirma Grosjean (1982: 51), el bilingüe va a utilizar las lenguas “pour des activités diverses et des besoins différents”. La elección de la lengua no se hace de manera casual sino que refleja una actitud precisa. En el caso de los españoles de segunda generación, utilizan el francés en un ámbito público y el castellano en un ámbito privado. De hecho, cada idioma tiene funciones comunicativas muy distintas: el castellano será utilizado en contextos familiares; el francés más bien en contextos profesionales y escolares. Es importante señalar que los informantes no abandonan la lengua de origen, tienen que elegir la lengua dominante, en otros términos la que tiene *mayor prestigio social* (López de Abiada & López-Benasocchi, 1982: 18), considerando entonces el francés como lengua fuerte y el castellano como lengua débil. En esta situación, hay que tener en cuenta de que en la escuela o en el mundo profesional, se trata de una necesidad y no de de una elección individual. Sin el francés, no podrían “integrarse” en la sociedad.

En este contexto de oposición de ámbito, es interesante observar en profundidad las actitudes lingüísticas dentro de la familia. Si es claro que todos hablan, normalmente, en castellano con los padres, no es tan claro el hecho de que utilicen el castellano con los hermanos. De hecho, el informante 1 habla francés con su hermana (informante 5) y su hermano mayor, pero este último le contesta en castellano. El informante 2 habla en francés con su hermano mayor y domina mejor el español que él. La informante 3 habla tanto en español como en francés con su hermana (informante 4) y el informante 6 habla en francés con sus hermanos, y domina mejor el español que ellos. Montrul (2013: 112) afirma que “es muy común encontrar diferentes niveles de debilitamiento del español entre los hermanos” y añade que “los hermanos mayores tienden a preservar un mejor dominio del español que los hermanos menores” lo que se podría observar en el caso de los informantes 1 y 5, pero no en el caso de los informantes 2 o 6. Para los informantes 1 y 5, al nacer nueve años después que el hermano mayor, Corona y Manuel hablaron francés entre ellos. Al contrario, Javier les hablaba en castellano puesto que ya tenía muy delimitado el uso de los dos idiomas: francés

en la escuela, castellano en casa. En el caso de las informantes 3 y 4, parece que Claudia hablaba muy poco en francés con su hermana de pequeña porque, como Javier con sus hermanos, nace nueve años antes que ella, lo que hace que durante nueve años separará claramente el uso de las dos lenguas. En cuanto a los informantes 2 y 6, tienen un mejor dominio del castellano que sus hermanos puesto que hicieron estudios superiores en español. Lo interesante es ver que en el caso del informante 2, al tener poca diferencia de edad, su hermano aprendió el francés, *lengua de la socialización y de la inserción social* (Montrul, 2013: 112) en la escuela y lo trajo a casa. En el caso del último informante, aunque es más joven que sus dos hermanos, ya hablaban francés entre ellos debido a que el primero trajo el francés a casa para hablarlo con su hermano y, por eso, lo hablaban también con él. El hecho de que la educación se hiciera en francés impidió una formación académica y social en castellano desarrollada, hecho que “estanca, y hasta atrofia el desarrollo lingüístico del español” según Montrul (2013: 112), observación que podremos subrayar a lo largo del trabajo. En esta perspectiva, ya hemos visto que los informantes que han decidido seguir estudios superiores en español parecen tener un mejor dominio del castellano que los otros.

Hecha esta distinción esencial, es interesante determinar en qué contexto preciso, fuera del círculo familiar, los informantes han podido utilizar la lengua de origen. Para Jiménez-Ramírez (2000: 17), “entre los factores externos que contribuyen al mantenimiento del idioma en Suiza, destacan tres en especial: la escuela complementaria en español, la red de centros o asociaciones y los medios de comunicación”. Si los informantes dicen acudir pocas veces, o cada vez menos, a los eventos españoles organizados por las asociaciones, guardan, sin embargo, una opinión bastante positiva sobre las Aulas de lengua y cultura españolas que representan, de hecho, la posibilidad de un mantenimiento de la lengua de origen estándar en un cierto nivel, puesto que sobre todo lo practicaban de pequeño y que su uso iba decreciendo con los años. Así, al asistir a las Aulas de lengua y cultura españolas, los informantes se dan cuenta ahora de que les permitió mejorar y mantener su nivel de lengua, así como descubrir otros elementos acerca de su cultura de origen. En su artículo, Dabène (Lüdi, 1984: 84) habla en este contexto de *fonction culturelle et linguistique* para la lengua. En lo que concierne a los medios de comunicación, es verdad que el castellano se utiliza más que en otros contextos. Sin embargo, los resultados son bastante diferentes entre los informantes, y el hecho de vivir “integrado” en Suiza como cualquier autóctono tiene como consecuencia que los hablantes de segunda generación se “interesan” cada vez menos que sus padres por España. Se ve,

entonces, que los elementos que permitían guardar contactos con España y con su cultura se vuelven cada día menos numerosos. Otro elemento interesante que queremos señalar, y con el cual terminaremos estas consideraciones acerca de la utilización del castellano, es el hecho de que los informantes casi siempre utilizan el francés con amigos o conocidos hispanohablantes, y eso aunque haya participantes francófonos en la conversación. Solo deciden utilizar el castellano en casos específicos como con fines de disimulo o en contextos relacionados con España. Parece, pues, que las situaciones de habla y de mantenimiento del idioma español se vuelven cada día menos numerosas.

Finalmente, puesto que hemos entrevistado a informantes que han seguido estudios superiores, hemos observado actitudes diferentes entre aquellos que lo hicieron en castellano y otros. En efecto, los tres informantes que estudian Filología Hispánica en la universidad *pueden* hablar español fuera del ámbito privado como con los amigos hispanohablantes de la universidad, con los profesores o con los colegas, pero esto no quiere decir que lo hagan siempre. Además, tienen, como ya mencionamos, una *alta competencia* en lengua (Benmamoun, Montrul & Polinsky 2013: 36). Al contrario, los otros lo practican solo de vez en cuando en el ámbito público en contextos muy precisos y muy raros. Dicho esto, “le comportement langagier peut [...] être conçu comme une série d’actes d’identité à travers lesquels les interlocuteurs révèlent et leur identité personnelle et leur aspiration à des rôles sociaux” (Lüdi y Py, 2010: 39). En este caso, el hecho de hablar castellano sirve para decir “todavía soy español, pero también me siento suizo”. En este sentido, es interesante analizar ahora la “integración” de los hijos de inmigrantes en Suiza, así como la relación que existe entre estas actitudes y la constitución de su identidad.

4.3. Identidad e *integración* en Suiza

Después del análisis de las actitudes lingüísticas (usos y prácticas), hay que tratar ahora estos datos en términos más concretos de *identidad* y de “integración”. Así, veremos cómo los informantes han desarrollado su identidad: en qué contextos, con qué lengua y con qué cultura. Al interesarnos por la identidad de los informantes, también veremos cómo se han “integrado” y han adoptado elementos característicos de la sociedad española y de la sociedad suiza. En relación con estos elementos, veremos cuáles son sus percepciones acerca de Suiza

y de España con el objetivo final de ofrecer un retrato general y objetivo de los españoles de segunda generación.

Informante 1

En un primer tiempo, Manuel estuvo en contacto con un ambiente español, ya sea con la familia o con las Aulas de lengua y cultura españolas (clases, eventos, etc.) Al empezar la guardería y la escuela estuvo ante un ambiente más bien suizo. Desde entonces “se integra” en la sociedad suiza: aprende el idioma, tiene amigos francófonos, forma parte de asociaciones deportivas suizas, etc. Esto demuestra una perfecta “integración”. La actitud que tiene frente a las diferentes costumbres de cada país también nos da respuestas interesantes. Por ejemplo, le gusta tanto la comida suiza como la española y se puede adaptar a los horarios diferentes de comida. En efecto, el hecho de vivir en Suiza no quiere decir que deje de lado sus orígenes españoles: disfruta del verano para visitar a la familia española y para guardar contactos con ellos. Además, es capaz de ver lo positivo y lo negativo de cada país. Para él, Suiza tiene una administración muy buena y le gusta la percepción de la vida que tienen los suizos. Al contrario, piensa que los españoles son más abiertos que los suizos. Afirma que lo mejor sería una mezcla de las dos identidades. Vivir en Suiza desde pequeño le ha permitido “integrarse” en la sociedad como lo haría un autóctono, pero sin olvidar sus orígenes. Al final, afirma sentirse un poco más español que suizo.

Informante 2

Christopher también crece en un ambiente más bien español con los padres y las Aulas de lengua y cultura españolas. Gracias a la escuela obligatoria empieza a “integrarse” en la sociedad suiza. Esto no le impide tener amigos españoles y asistir a diversos eventos españoles. Sin embargo, no ha guardado muchos contactos con esos amigos puesto que la mayoría son francófonos (156). Como Manuel, juega al fútbol “integrándose” en la vida social como lo haría cualquier nativo suizo. Las actitudes que tiene frente a Suiza y España son muy positivas. Prefiere la comida española por sus sabores, y por costumbre (225-226), pero también le gusta la comida suiza. Su interés para la cultura española se expresa con la música. También intenta ir por lo menos una vez al año a España. Ve elementos positivos en las dos culturas: la administración sería lo que funciona muy bien en Suiza y menos en España. En cambio, dice que los españoles son más festivos y abiertos que los suizos (417-

435). De manera general, se ha “integrado” perfectamente en Suiza y le gusta poder disfrutar de una mezcla de las dos mentalidades. Aunque se sienta más español, dice “soy suizo” (448).

Informante 3

Al nacer, Maeva descubre el idioma castellano y las costumbres españolas con los padres y con la hermana. Sigue descubriendo la cultura española al visitar a su familia de España y a su abuela que vive en Prilly. Al contrario que los otros informantes, no asiste a las Aulas de lengua y cultura españolas ni practica actividades relacionadas con la sociedad española. Por eso, solo tiene amigos francófonos. Así, se oponen, en un primer tiempo, identidad española e identidad suiza: la primera por desarrollarse en familia, y la segunda en la escuela y con los amigos. Esta separación entre las dos culturas no le impide darse cuenta de que forman parte de su identidad de igual manera, aunque le costó un par de años “integrar” la parte de identidad suiza. Así, podemos ver que le gusta tanto la comida suiza como la española y no le cuesta adaptarse a las costumbres de uno u otro país (340). Para guardar un contacto con España, intenta ir entre tres y cuatro veces al año a España. De manera muy objetiva, piensa que las condiciones de vida en Suiza son muy buenas, además del país en sí mismo. También le gusta España por los paisajes y por la cultura. Asimismo, piensa que frente a los españoles, los suizos son demasiado tímidos. Finalmente, dice que se siente, y que es, española y suiza (398-400).

Informante 4

Claudia se siente integrada en la sociedad suiza. Dice que su identidad es tanto española como suiza. De pequeña aprende el castellano con los padres, visita a menudo a su familia española y a la abuela en Prilly, asiste a las Aulas de lengua y cultura españolas, practica bailes típicos españoles y asiste a diversos eventos españoles. Esto le ha permitido descubrir y guardar contactos con la sociedad peninsular. Además, intenta viajar tres veces al año, por lo menos, a España. También se integra muy bien en la sociedad suiza. Entre otros, tiene amigos francófonos y, de pequeña, practicaba el patinaje artístico. Seguir estudios en el instituto y en la universidad también le permite formar parte de la vida cultural suiza. Hoy en día, tiene amigos hispanohablantes y francófonos. Le gusta mantener este vínculo con sus orígenes. De hecho, formaba parte estos últimos años de una asociación de estudiantes españoles en la universidad, guardando de esa manera otro contacto más con el ambiente español. Gracias a esta “doble identidad”, tiene opiniones positivas acerca de las dos culturas, bien sea para las

costumbres locales o para la comida. Ve a los suizos como menos abiertos que los españoles. Para ella, el ambiente es muy diferente y le gusta mucho estar en España. Al contrario, piensa que la calidad de vida es mucho mejor en Suiza actualmente y que, de momento, no le gustaría irse a España para vivir. Aunque se siente tanto española como suiza dice que le gusta un poquito más el ambiente español pero que le encanta poder mezclar sus dos culturas en la vida diaria.

Informante 5

Desde que nace, Corona se ve rodeada por gente española, por costumbres españolas y por amigos españoles de la familia. También practica baile y asiste a las Aulas de lengua y cultura españolas. Además, sus padres a menudo participan en eventos españoles. Sin embargo, al vivir en Suiza también está en contacto con la sociedad suiza, ya sea en la guardería, en la escuela o en la vida de todos los días. De hecho, Corona tiene muy poco trato con gente hispanohablante. La mayoría de sus amigos son suizos y habla en francés con ellos. Esto no le impide guardar contactos con la cultura española: viaja a España y escribe a su familia para guardar vivo este contacto, incluso le interesaría volver a empezar el baile. Ya hemos visto que su identidad se desarrolla de manera dinámica y que, aunque intenta utilizar más el idioma y mantener viva la cultura, las prácticas no reflejan tanto su voluntad. Como los otros informantes, puede ver lo positivo y lo negativo de cada país. De Suiza alaba los méritos de la administración y de las condiciones sociales y de España le gusta que la gente es más tranquila. Al contrario, critica la economía española y afirma que los suizos son demasiado cerrados. Al final, como tiene una mente dinámica y como no le gusta quedarse quieta, prefiere la mentalidad española. De igual manera, se siente más bien española que suiza. El hecho de que los padres y los hermanos no sean suizos (570-573) debe de tener influencia en ese sentimiento, pero esto no le impide tener muchos rasgos de identidad suizos.

Informante 6

Como los otros informantes, Jonathan nace en un ambiente más bien español. Los padres le transmiten el idioma español y muchas costumbres, ya sean culturales, culinarias o de otro tipo. Asiste además a las Aulas de lengua y cultura españolas así como, casi todos los fines de semana, a eventos organizados por la asociación *Casa Galicia* o por algún amigo de la familia. También “se integra” en la sociedad suiza. Por un lado, habla francés con sus hermanos y tiene amigos francófonos en la escuela obligatoria, aprende asimismo el francés y

las diferentes costumbres suizas. Por otro lado, sigue su proceso de “integración” al empezar a jugar al fútbol en un equipo de la asociación suiza de fútbol. Además, entrena a adolescentes de doce y trece años. El hecho de seguir algunas clases de español en el instituto y en la universidad le permite también guardar un contacto importante con la cultura española y el idioma. Amplía sus conocimientos de España con varias orientaciones: historia, literatura, lingüística, cultura, etc. Para mantener el contacto con España, le gusta también ir a visitar a su familia. De esa manera, disfruta de lo bueno y de lo malo de cada cultura. Como los otros informantes, alaba la organización de la administración suiza, lo que no funciona muy bien en España según él. Al contrario, prefiere el ambiente español al ambiente suizo. Al final, afirma sentirse totalmente aceptado e integrado. Se considera tanto suizo como español, e incluso cada vez más suizo.

Conclusión

Estos datos nos permiten hacer unas observaciones teóricas acerca de la identidad y de la “integración” de cada informante. En su acepción general, la *identidad* se define como “un tipo de autodefinition individual o grupal generalmente relacionada con aspectos tales como la clase, la región, la etnicidad, la nación, la religión, el sexo, la lengua, entre otros” (Edwards citado en Díaz-Campos, 2014: 266). A la mención de la *autodefinition individual o grupal*, Lüdi y Py (2010: 38) añaden el concepto de *valoración* y de *importancia emocional* vinculada a los miembros del grupo. Definen así la identidad como “that part of an individual’s self-concept which derives from his or her knowledge of his or her membership in a social group (or groups) together with the values and emotional significance attached to that membership”. En el contexto de un estudio sociolingüístico, lo que nos interesa especialmente va a ser entonces la *identidad lingüística* del hablante. Gugenberger (2007: 25) la define como “el concepto y la valoración de sí mismo como hablante de una o varias lenguas”.

Con el enfoque que proponemos en este estudio, es interesante analizar cómo se expresa la identidad de los informantes relacionándose con la lengua y las actitudes. En efecto, una lengua “transmite valores culturales, atestigua de la pertenencia a una comunidad y permite también expresar la identidad” (Danilova, 2004: 12). Al utilizar el castellano y el francés, los informantes demuestran que las dos lenguas forman parte de su identidad. Es interesante ver, sin embargo, que existe una paradoja entre sus declaraciones de identidad nacional (ser más bien españoles que suizos, en general) y sus declaraciones de identidad lingüística (utilizar

más bien el francés pero intentar mantener el uso del idioma español). Aparece como una tensión entre el hecho de ser español y reivindicarlo y el hecho de hablar español. En este contexto, varios son los informantes que intentan utilizar más el castellano, como para representar fielmente al hablante de segunda generación, o que, por lo menos, afirman que quieren hacerlo, pero que, al final, no lo hacen. Lo más paradójico en esta situación es que, incluso con hispanohablantes, los españoles de segunda generación no hablan castellano sino que utilizan, en la mayoría de los casos, el francés. Además, el hecho de que “integrasen” numerosas costumbres, bien suizas o españolas, también demuestra el valor y la significación emocional que otorgan a cada sociedad y a sus miembros. Es obvio entonces que al haber aprendido dos lenguas durante su infancia, tuvieron diversas influencias en la construcción de su identidad. Dabène habla en este contexto de una *organisation bipartite de l’existence* (Lüdi, 1984: 94), con el francés y la sociedad suiza, por un lado, así como el castellano y la sociedad española, por otro lado. Precisa, además, que “si l’emploi de la langue d’origine paraît diminuer considérablement dans un grand nombre de situations, il semble, en revanche, conservé à un niveau rituel et symbolique comme une marque d’identité”. En efecto, el hecho de utilizar el castellano y de seguir estando implicado en la sociedad española permite a los hijos de inmigrantes no olvidar sus raíces y seguir manteniéndolas con varias actividades. No solo se sienten españoles, sino que también lo son. Al contrario, no tienen que hacer “esfuerzos” para “integrarse” en la sociedad suiza: hablan francés como cualquier autóctono, tienen amigos francófonos, practican actividades diarias relacionadas con el ámbito suizo, siguen estudios superiores, etc. Como afirman Lüdi y Py (2010: 123) en una de sus encuestas, “[l]es enfants de migrants qui ont grandi et ont été scolarisés [en Suisse Romande] ont des comportements langagiers en langue d’accueil [ainsi que des comportements culturels] qui, du moins en apparence, ne les distinguent en rien de leurs pairs autochtones”. No hay, pues, nada más lógico que tener una doble identidad influenciada por las dos sociedades puesto que estas son compatibles entre ellas como lo vemos, por ejemplo, con el informante 2 que afirma ser tanto suizo y *valaisan*, como español (44).

De hecho, al tener muy presentes las dos identidades, los informantes tienen opiniones bastante objetivas acerca de cada uno de los países: son capaces de ver lo positivo y lo negativo de cada uno. Sin embargo, puede que la opinión sobre España esté un poco sesgada para algunos que no vivieron realmente en España y que solo se van de vacaciones. La informante 3 dice, por ejemplo, que le es difícil ver lo negativo de España, puesto que solo va

de vacaciones y que ve lo bueno (amigos, familia, buen tiempo, etc.: 382-386). Como afirma López de Abiada y López-Benasocchi (1982: 28):

con el tiempo, la fantasía va velando la realidad económica, social y política de su país de origen, y como lo conocen casi exclusivamente durante sus breves estancias vacacionales, tienen a menudo una idea errónea de las condiciones vitales de quienes viven todo el año en la España real.

Otros pudieron experimentar la vida a España a través de estancias Erasmus o de experiencias laborales. Estas les permitieron reforzar y confirmar así sus ideas que podían ser un poco veladas por la realidad.

También podemos observar que padres e hijos tienen actitudes diferentes. Si los primeros tienen que aprender el francés e integrarse en la sociedad suiza, los segundos tienen que mantener la lengua y la cultura de sus orígenes “trabajando” cada día para no perderla. Si los padres tienden a aparecer como *españoles de Lausana o de Martigny* (Lüdi y Py, 2010: 68), los hijos no tienen el mismo problema. Se les considera como cualquier autóctono. Al revés, al volver a España tienen que demostrar que, aunque “suizos”, también son españoles, ya sea a través de la lengua, de la cultura o de otros conocimientos. De hecho, observamos un reto inverso que les pide mantener esta “integración” familiar por ser herederos de los padres y seguir demostrando que forman parte de la comunidad. Esta “presión” quizás les incita a favorecer, durante el cuestionario, “respuestas que no reflejan sus verdaderas opiniones sino aquellas que parecen ser socialmente aceptables” (Díaz-Campos, 2014: 271). Berthoud, Molina y Py (2004: 63) afirman, además, en este contexto que:

on note une tendance à une surestimation parmi les jeunes interrogés. Ce phénomène peut sans doute s’expliquer par le fait que les jeunes pensent que, en tant qu’Espagnols, ils doivent ‘parfaitement’ maîtriser leur langue d’origine. Il s’agit donc plutôt d’une manière d’affirmer leur identité espagnole et non d’une déclaration objective concernant leur connaissance de l’espagnol.

En efecto, a veces parece que las respuestas dadas en el cuestionario corresponden más bien a respuestas condicionadas, es decir, que los informantes contestaron a veces siguiendo una norma que afirma que tienen que hablar bien castellano, que tienen que sentirse más españoles que suizos o que tienen que integrar la cultura española en su identidad. En relación con esto, me parece que el hecho de grabarlos les intimidó y les “forzó” a decir palabras socialmente aceptables, que no corresponden totalmente con la verdad. Es como si los hablantes de segunda generación se pusieran en el papel de representar al hablante de segunda generación, con sus responsabilidades de *mantenimiento* de la lengua de herencia. Parece, pues que se trata para ellos de mantener su imagen positiva como hablantes de herencia en lo

más alto, ante la cámara, ante el entrevistador y ante la institución.

En conclusión, podemos observar una mezcla entre la sociedad de origen y la sociedad de acogida que se refleja en las relaciones entre los padres y los hijos. De hecho, los padres son los que mantuvieron y mantienen el contacto mínimo entre los hijos y el lugar de origen (lengua y cultura) y los hijos son los que sirven, hasta cierto punto, de mediadores entre los padres y la sociedad de acogida. Lüdi y Py (2010: 48) consideran, por lo tanto, la familia migrante como un lugar de doble mediación en el cual el uno ayuda al otro y viceversa. Como afirman Alber y Oesch Serra (1987: 24):

la famille nucléaire migrante a cela de particulièrement intéressant que non seulement tous ses membres y pratiquent, à des degrés divers, le bilinguisme et le biculturalisme¹³, mais qu'il s'y instaure, en même temps, une double médiation des cultures et des langues en présence entre d'une part les parents et d'autre part les enfants. Les premiers assurent le lien avec la région d'origine, sa langue et sa culture, les seconds avec la culture et la langue de la région d'accueil: la microcosme familial s'avère donc être l'endroit par excellence où la compétence bilingue peut s'actualiser de façon spontanée et naturelle.

En efecto, como acabamos de ver en el capítulo cuatro, los hablantes de segunda generación, además de ser bilingües, también son biculturales. Parece que las dos identidades, o culturas, se adquirieron al mismo tiempo para ellos, lo que les permitió interactuar en varias lenguas y afirmar sus diferentes identidades en diversos contextos socioculturales. De hecho, podemos afirmar que la escuela ha sido el lugar de *adquisición* de la lengua y los amigos el lugar de *integración*. El país de origen sirve, por su parte, de lugar de *reactivación* (Dabène citado en Lüdi, 1984: 85). Acabadas estas consideraciones sobre identidad, actitudes, integración y lengua, queremos hacer unas observaciones acerca del uso del francés de los informantes, antes de que nos toque analizar en términos lingüísticos este contacto de lenguas entre el castellano y el francés.

4.4. El francés: sistema dominante

En este apartado, solo queremos hacer unas sucintas consideraciones acerca del nivel de francés de los informantes y de sus percepciones de la lengua. También veremos, brevemente, cómo los hablantes de segunda generación “se integraron” en la sociedad Suiza y

¹³ Lüdi y Py (2010: 63) definen el biculturalismo: “une langue suppose une culture dont elle est l'expression [...] on change de culture quand on change de langue. En d'autres termes, le bilinguisme est l'aspect immédiatement apparent d'une dualité dont le biculturalisme est la réalité sous-jacente”.

presentaremos elementos de síntesis que desarrollaremos en los otros capítulos del trabajo. Ya hicimos unas observaciones acerca del francés en el apartado anterior pero queremos, sin embargo, añadir algunos puntos interesantes.

Primero, podemos ver que todos los informantes afirman que se sienten más cómodos en francés que en castellano. De hecho, todos tienen el mismo nivel de francés que cualquier nativo. Solo para el informante 1 y la informante 5 puede que haya ínfimas diferencias en el habla con un nativo, pero solo en detalles o en palabras específicas (I1: 987 y I5: 799-800). Aun si el francés no es la primera lengua que aprendieron, es evidente que desarrollaron una competencia excelente en esta lengua, y lo pudimos comprobar al terminar todas las entrevistas en francés: no tienen acento español, no tienen indecisiones en el momento de construir su discurso, no reflexionan tanto como lo hacen a veces en español, no realizan usos no estándares al nivel de lengua o de la gramática y, sobre todo, no hay interferencia del español en su discurso. En otros términos, se ve que el sistema de la lengua francesa es el sistema dominante. Este se debe a varios factores como, entre otros, el hecho de que: nacieron en Suiza; frecuentaron tanto la guardería, la escuela obligatoria, como el instituto y la universidad; participaron en actividades sociales en el ámbito suizo como el fútbol o el patinaje artístico y trabajan en Suiza (clases de sustituciones, secretaria, práctica de abogado, vendedor, etc.). Visto esto, no se puede hablar tanto de “integración” en la sociedad suiza puesto que, como cualquier nativo suizo crecieron en Suiza, aprendieron el francés y tienen amigos francófonos. Vemos, como lo hemos dicho ya, que, a lo mejor, tienen más bien que “integrarse” en la sociedad española, o mejor dicho, tienen que mostrar su afición a la sociedad española en varias ocasiones. Deben, por ejemplo, mantener el contacto con el país de sus padres, ya sea con la familia de aquí o de España, con actividades sociales relacionadas con su cultura o en otros contextos profesionales, de ocio, etc. Tienen, pues, que mostrar, como lo hemos visto, que siguen españoles, aunque siendo también “suizos”.

El hecho, como lo veremos en los apartados siguientes, que haya influencia del francés en su sistema en español justifica pues lo que acabamos de decir.

5. Análisis lingüístico

Después de haber analizado las consecuencias sociolingüísticas producidas por el contacto de dos lenguas, tenemos que atender a las cuestiones lingüísticas. Aprender castellano y francés al mismo tiempo tiene, en efecto, unas consecuencias en el habla del informante, que va a ver modificados sus dos sistemas de lenguas. Como hemos visto ya, los informantes del estudio hablan más en francés que en castellano y, por consiguiente, su vocabulario, su sintaxis, su semántica y su fonética dominante son los del francés. Esto puede tener consecuencias en la producción de estos hablantes en castellano que, en efecto, puede verse influenciada por su lengua dominante. Esta influencia lingüística no se puede negar. De hecho, Grosjean y Py (1991: 35-36) afirman que:

tout contact de langues chez l'individu aura un effet, plus ou moins profond, sur les systèmes linguistiques en présence: ceux de la deuxième langue mais ceux également de la première. Cet effet [...] se manifeste de plusieurs manières: l'adoption de règles grammaticales plus ou moins complètes; la transformation, la restriction, la marginalisation et même la perte de règles existantes; la suppression de certaines contraintes [...]; l'élargissement ou la restriction des niveaux de style; la transformation du lexique (ajout d'emprunts lexicaux et d'emprunts sémantiques, perte de lexèmes), etc.

La influencia del francés en el sistema castellano tendrá, pues, como resultado una “restructuration de la compétence linguistique de cette [...] langue [l’espagnol]”.

Este capítulo se va entonces a dividir en dos partes principales: una primera que se centrará en el nivel sintáctico y léxico, analizando, entre otros, los préstamos, los calcos y los usos no estándares y, una segunda, que se enfocará en la alternancia de códigos (percepciones y análisis).

5.1. Interferencias

Según Castillo Lluch (2013: *clase de lingüística de la migración*), una *interferencia* aparece cuando “una lengua A [el castellano] comienza a mostrar signos (fonéticos, léxicos, gramaticales o sintácticos) que la alejan de las estructuras propias de su norma para tomar o asimilar estructuras propias de la lengua de contacto, es decir de la lengua B [el francés]”. En otros términos, se trata de un fenómeno por el cual el hablante de una lengua se desvía de las estructuras y formas normativas por influjo de la otra lengua. Lüdi y Py (2010: 110) añaden que, además de la introducción de nuevos elementos en la lengua A, la interferencia también

puede observarse en el abandono de elementos de la lengua A porque no existen en la lengua B.

Kabatek (1998: 845-847) se basa en el modelo de Coseriu (1977) para distinguir cuatro tipos de interferencias:

- la interferencia de transposición: realización incorrecta en lengua A de elementos propios de B del tipo *te exprimes mal* en lugar de *te expresas mal*.
- la interferencia de hipercorrección: realización incorrecta en A por analogía de B pretendiendo hablar correctamente. Por ejemplo, *harmonía* en vez de *armonía*.
- la interferencia de divergencia: no realización de elementos comunes a A y a B por querer diferenciar las dos lenguas, como *dos veces a la semana* en lugar de *por semana*.
- la interferencia de convergencia: no realización de elementos exclusivos a una de las lenguas del tipo *amo* en vez de *me gusta*.

Castillo Lluch (2013: *clase de lingüística de la migración*) comenta este modelo y afirma que existen interferencias positivas (transposición e hipercorrección) e interferencias negativas (divergencia y convergencia). Las primeras tienen un “efecto visible inmediatamente a causa de la adopción de un elemento insólito en una de las lenguas por contaminación de la otra” y las segundas “consisten en la no realización, en ausencias de elementos que podrían ser empleados en una lengua y eso a causa de la influencia de la otra”. Añade que las interferencias pueden, además, causar fenómenos lingüísticos más precisos que intentaremos observar, en lo posible, en el corpus como:

- la sustitución: un elemento de lengua A es sustituido por otro de lengua B (*pubela* en vez de *basura*; transposición)
- la sobrediferenciación: una oposición de B que no existe en A se transmite a A (introducción en español de la oposición fonológica /s/:/z/; transposición)
- la infradiferenciación: una oposición de A no se realiza porque no existe en B (uso de *aprender* en vez de *enseñar*; transposición)
- la sobrerrepresentación: divergencia de frecuencia del uso normal; estructuras de la lengua A que también existen en B se usan más de lo normal (uso de *adorar* en vez de *detestar*; convergencia)
- la infrarrepresentación: divergencia de frecuencia del uso normal, estructuras de la lengua A se evitan por inseguridad o ignorancia (uso de *me duchaba cuando llamaste* en vez de *estaba duchándome*; divergencia)

- la ultracorrección: desvío de la lengua A por tener en mente un modelo culto de lengua B (uso de *harmonía* en vez de *armonía*; hipercorrección)

Diversos son los factores que pueden influenciar la aparición de la interferencia. En nuestro caso, el hecho de que el francés esté muy presente en la vida diaria de los informantes es un elemento mayor. En efecto, cuanto más presente y utilizada esté la lengua de contacto en el momento de hablar, mayor será la repercusión de esta. Además, al ser tanto el castellano como el francés lenguas románicas y, por consiguiente, lenguas con similitudes estructurales, los fenómenos de interferencia se podrán volver aún más numerosos. Finalmente, el hecho de interesarnos por documentos orales tiene como consecuencia que el informante no tenga la posibilidad de planificar el habla, sino que tiene que formular sus ideas, inmediatamente, sin largas reflexiones. Por tanto, nos vamos a interesar, primeramente, por las interferencias sintácticas y, en segundo lugar, por las interferencias léxicas.

5.1.1. Interferencias sintácticas

Estas interferencias pueden aparecer en diferentes contextos en los cuales se va a calcar toda la *expresión* de una lengua para integrarla en la otra. Veremos, por ejemplo, que unos hablantes utilizan estructuras poco estándares. Es llamativo, asimismo, el uso específico de los artículos definidos en diversos contextos. También es interesante ver qué preposiciones eligen los informantes al utilizar determinados complementos circunstanciales.

5.1.1.1. Usos no estándares

Antes de entrar en precisión en las interferencias del francés, presentamos en este apartado usos no estándares de los hablantes 1 y 5. Veremos, por ejemplo, que tienen problemas de morfología verbal. También utilizan, a veces, estructuras extrañas que no existen en español. Observar estos fenómenos nos permite, pues, mostrar la diferencia que puede existir entre informantes que, por un lado, hablan a menudo el castellano en casa y, por otro lado, realizan estudios superiores en español, ya sea en el instituto o en la universidad, y los otros.

a) Morfología verbal

Observamos, primero, casos de morfología verbal anómalos. En el habla del informante 1 y de la informante 5, que estudiaron en la *HEG* en Yverdon y en la Facultad de Derecho en la Universidad de Lausana, aparecen las siguientes estructuras:

porque desde que soy niño siempre me hablaron español entonces yo coge la costumbre (xxx) de contestarles en español (I1: 867-868)

[pa] nunca hice una escuela bueno cuando estuve en madrid tenía clases de inglés coge clases de inglés tuve euh euh tres en inglés y tres en español y euh sí no no cuando sí el alemán siempre fue estuve de de vacaciones (I1: 890-893)

euh no sé no te sería decir de qué tipos es pero como (xxx) amaro todo eso (I5: 380)

[obligatoria] no te sería decir (I5: 694)

En los dos primeros casos, vemos que el informante 1 no conoce la morfología verbal del pretérito indefinido del verbo *coger*, utiliza *coge* en lugar de *cogí*. En los dos otros casos, la informante 5 tampoco utiliza la forma verbal correcta. Quiere emplear el verbo *saber* en el condicional (*sabría*) pero se equivoca y utiliza el verbo *ser* (*sería*). Podemos mencionar otros ejemplos como el del informante 1 cuando dice: *vino bueno se fue se despedido* (181). Además del uso del *se* y, por consiguiente, de la pasiva, que es raro, observamos que el hablante conjuga el verbo *despedirse* en el pretérito indefinido de manera errónea. De hecho, se diría más bien *lo despidieron* o *lo han despedido*. También se equivoca al utilizar la forma *vivemos en un pueblo* (372) en lugar la forma del presente *vivimos*. Estos diversos casos nos permiten, pues, ver que estos dos hablantes deben de dominar menos el castellano que los otros informantes cuyo habla no se caracteriza por usos no estándares de este tipo.

b) Otros usos no estándares

Aparecen otros elementos anómalos en el habla de estos hablantes que muestran su competencia *limitada* en castellano. El informante 1 afirma, por ejemplo, hablando de *la gente*: *otra cosa y que no se siente a gusta porque no no porque con el idioma por ejemplo no se siente se siente a gusta* (585-586). Transforma la expresión *sentirse a gusto* por *sentirse a gusta*, seguramente porque realiza la concordancia en género con *la gente* (583). También podemos pensar que se debe a una falta de conocimiento o de concentración. Se nota otro caso extraño cuando este informante intenta utilizar la estructura *a alguien + le + gusta + algo* puesto que lo hace dos veces de manera errónea. Afirma, por ejemplo, *que la gente le gustaba* (289), quizás por influencia del francés *les gens aiment*. Aquí olvida de añadir la *a* al pronombre indirecto opcional (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 641). La siguiente estructura, *la gente gusta mucho estar fuera* (706), también es anómala puesto que

falta el pronombre indirecto obligatorio *le* y el opcional es incompleto puesto que no aparece la *a*. Asimismo, es interesante ver que no realiza la concordancia en la frase siguiente: *yo en cuanto más idiomas mejor* (768). Puede que esta sea otra estructura compleja que no domina al 100%.

Estas observaciones nos permiten ver que el habla del informante 1 se caracteriza por estructuras anómalas. Esto nos permite afirmar que los informantes 1 y 5 no dominan perfectamente las reglas de gramática como las dominan los otros informantes. Por consiguiente, parece que tienen fallos en su habla, aunque el informante 1 parece ser más seguro de sí mismo al hablar.

c) Prosodia y pronunciación

Finalmente, aunque no es fácil observarlo, queremos mencionar un caso de prosodia muy extraño que debe de tener influencia del francés. De hecho, la informante 5 dice, a propósito de la política, que *la sigo\ de lejos/* (505: video). Es muy extraño ver que, primero, hay como un descenso y, segundo, sigue, al final, un ascenso de la prosodia. Esto es otro elemento que nos permite ver que la informante 5 tiene un uso del español inseguro que se caracteriza por diversos elementos no estándares. En este contexto, también es interesante ver que no hace la diferencia entre la pronunciación de los dos sonidos /s/ y /θ/ (video). Sin embargo, es difícil concluir algo de esta neutralización puesto que algunos hispanohablantes nativos también neutralizan esta oposición.

5.1.1.2. Estructuras impersonales y subordinadas

Las primeras interferencias del francés que merecen nuestra atención son estructuras específicas: impersonales, primero, y subordinadas, en un segundo tiempo. De hecho, en estos casos, el sistema francés no funciona como el castellano y tiene, por consiguiente, influencia en el habla de los informantes.

En efecto, el castellano tiende a construir las impersonales con la estructura siguiente: *se + verbo + X* (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 782-784). Al contrario, el francés utiliza a menudo el pronombre personal de sujeto *nosotros* para construir el equivalente de esta estructura. Aquí tenemos diversos ejemplos. Presentamos la interferencia de los informantes en la segunda columna y la estructura correcta en la última:

Tabla 8: Estructuras impersonales

Informantes	Estructura castellana errónea	Estructura castellana correcta
Informante 2	<i>es que el problema después si no <u>se da</u> toda la clase en la lengua local pues <u>vamos a tener</u> seguirán teniendo problemas (498-501)</i>	<i>es que el problema después si no <u>se da</u> toda la clase en la lengua local pues <u>se va a tener</u> problemas</i>
	<i>yo creo que la mejor forma de aprender si es un viaje lingüístico es estar solo con con gente de de la lengua <u>de la que que</u> queremos que <u>queremos</u> aprender (632-634)</i>	<i>yo creo que la mejor forma de aprender si es un viaje lingüístico es estar solo con con gente de de la lengua <u>de la que se quiere</u> aprender</i>
Informante 3	<i>así <u>podemos</u> conocer (273)</i>	<i>así <u>se puede</u> conocer</i>
	<i>después nos <u>quedamos</u> solo (282)</i>	<i>después <u>uno se queda</u> solo</i>
Informante 4	<i>si <u>estamos</u> en un contexto rodeada de gente que habla francés a lo mejor vamos a euh on tend plus a hablar en español entre nosotros (764-766)</i>	<i>Si <u>uno está</u> en un contexto rodeada de gente que habla francés a lo mejor vamos a euh on tend plus a hablar en español entre nosotros</i>
Informante 6	<i>porque cuando <u>estamos</u> en la universidad (490)</i>	<i>cuando <u>se está</u> en la universidad</i>
	<i>en cuanto <u>tenemos</u> dos exámenes (490)</i>	<i>en cuanto <u>uno tiene</u> dos exámenes</i>

Con estos datos, vemos que se tiende a una simplificación sintáctica de las estructuras castellanas por influencia de las estructuras francesas. Como aparecen impersonales construidas de manera correcta en el habla de los informantes (*se aprende más rápido*, I3: 439; *se deja más vivir que aquí*, I5: 536; *uno no piensa*, I6: 562) muestra, sin embargo, que los hablantes pueden construir estas estructuras de manera correcta, pero que, a veces, el sistema del francés domina. Asimismo, es interesante señalar el primer caso puesto que el informante 2 empieza con una pasiva refleja pero luego deriva a una expresión personal. Además de estas estructuras impersonales anómalas, también observamos otros casos de *pasiva refleja* en los cuales falta la concordancia (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 784-788): *se gestiona las cosas mejor que en en españa ya lo veo solo yendo al consulado se pasa horas horas para para un tramite un papel lo que sea y en españa igual haciendo el dni es siempre pfiou* (420-423: I2). Esta interferencia quizás se debe a una influencia del francés *on gère mieux* y *on passe des heures*.

Este fenómeno de simplificación, que acabamos de mencionar, aparece en otros casos como lo podemos ver con estas estructuras subordinadas relativas y comparativas (*Nueva*

gramática de la lengua española, 2010: 864-866) en las cuales la forma francesa tiene influencia en la forma castellana propuesta por los hablantes. Otra vez se presenta, primero, la estructura anómala, y segundo, la estructura correcta:

Tabla 9: Estructuras subordinadas

Informante	Estructura castellana errónea	Estructura castellana correcta
Informante 1	<i>y y sé que antes por ejemplo por para mi hermano cuando era más joven pues era más él <u>que que explicaba</u> a los a los padres esas cosas [administrativas] (855-857)</i>	<i>y y sé que antes por ejemplo por para mi hermano cuando era más joven pues era más él <u>el que que explicaba</u> a los a los padres esas cosas [administrativas]</i>
Informante 2	<i>con mi era sobre todo mi <u>abuelo que solo</u> hablaba gallego (550-551)</i>	<i>con mi era sobre todo mi <u>abuelo el que solo</u> hablaba gallego</i>
Informante 5	<i>más que lo que él pensaba (215)</i>	<i>más de lo que él pensaba</i>
	<i>es <u>la gente que me dice</u> (718)</i>	<i>es la gente <u>la que me dice</u></i>
	<i>es <u>la gente que me dice</u> (852-853)</i>	<i>es la gente <u>la que me dice</u></i>

Estos casos, como los casos de estructuras impersonales, se deben pues a la influencia del francés y a sus estructuras simplificadas. Observaremos en los capítulos siguientes otros casos de simplificación como, por ejemplo, casos mencionados en el apartado 5.1.1.4 d). En relación con estas simplificaciones, sería, pues, interesante estudiarlas más en precisión proponiendo diversas evaluaciones a los informantes con estructuras erróneas y correctas para ver su grado de competencia. Sin embargo, en este estudio no pretendemos proponer un trabajo de este tipo.

5.1.1.3. Artículos

Además de estos casos, otros usos son de especial interés. Vemos, por ejemplo, interferencias del francés en el uso de los artículos en las siguientes estructuras: *haber + artículo determinado*, *artículo determinado + nombre del país* así como *artículo determinado + idioma*.

a) Haber impersonal + artículo determinado

En castellano, el verbo existencial *haber* es incompatible con el artículo determinado como integrante de un grupo nominal (*hay todos los tomates en la cesta* vs. *hay algunos salmones*).

Se tendría que utilizar el verbo copulativo *estar* con este tipo de artículo (*están todos los tomates en la cesta*). Este fenómeno se debe a una manifestación del llamado *efecto de definitud*. De hecho, el verbo *haber impersonal* “impone a su complemento limitaciones relativas a su naturaleza indefinida” (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 287-288) y como el artículo determinado presenta objetos identificables, es incompatible con el verbo *haber* existencial. Al contrario, en francés, podemos utilizar la estructura *il y a* con un artículo determinado. Así, en una de las entrevistas, observamos un uso del verbo *haber* con el artículo determinado: *hay el teatro teatro a aux bergières* (I1: 523). Esta estructura es incorrecta en castellano y, por consiguiente, debe de ser una interferencia del francés. Como ocurre solo una vez en todas las transcripciones, no podemos hacer conclusiones comunes. Sin embargo, el hecho de que la estructura con el verbo copulativo *estar* aparezca en el habla de los otros informantes (*está la política*, I2: 280; *están los otros*, I3:119; *está mi abuela*, I4: 770, etc.), e incluso en el del informante 1 (*están todos en gal en Galicia*, 51), nos permite hacer la hipótesis, por una parte, que esta interferencia no es frecuente en el habla del informante 1 y, por otra parte, que no es común a todos los informantes de segunda generación.

b) Artículo determinado + nombre del país

La aparición de este fenómeno se debe también a la influencia del francés sobre la lengua de origen. De hecho, en francés, lo habitual es que se anteponga el artículo determinado al nombre de un país: se dice *la Suisse est un petit pays* y no *Suisse est un petit pays*. Al contrario, en castellano no se antepone el artículo determinado al nombre de un país (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 220). Sin embargo, el informante 2 afirma que:

pues: es lo que dije sobre la suiza al revés al contrario es decir es más convivial más alegre más festivo y todo lo que es administrativo es pfiou lo peor que no sé si hay un peor un país peor que españa (433-436)

Es obvio que la presencia del artículo *la*, que precede al nombre propio *Suiza*, se debe a la influencia del francés. Puesto que esta interferencia aparece una única vez en la entrevista, puede que sea debida a una falta de concentración. La informante 5 y el informante 6 también anteponen el artículo determinado al nombre propio *Suiza* una vez

[la suiza] tie tiene una administración que funciona bien que está muy bien organizada mucho mejor que en españa no hay dudas (I5: 517-519).

y eso a veces me molesta un poco porque en nuestras costumbres a la suiza en ese aspecto llegas allí estás un poco desorientado (I6: 577-579)

De hecho, solo encontramos tres ocurrencias de esta interferencia de transposición en todas las entrevistas y, además, en tres informantes diferentes. Esto no nos permite hacer generalizaciones acerca de este fenómeno que, claro está, se debe a la interferencia del francés pero que no se repite muchas veces. Incluso en el discurso de los informantes mencionados es rara puesto que aparece también, en otros momentos de las entrevistas, el nombre del país sin el artículo.

c) Artículo determinado + idioma

En este caso, sí podemos decir que estamos ante un fenómeno que no parece ser un lapsus, pues es frecuente entre los informantes el uso de un artículo delante de la mención de un idioma en casos en los que en castellano no sería común. De hecho, las estructuras del tipo *hablar el español, estudiar el francés o aprender el inglés* no suenan muy bien. El uso idiomático, y más frecuente, sería en efecto el de: *hablar español, estudiar francés y aprender inglés* (Castillo Lluch y López Izquierdo, 2014: 27). Aquí tenemos unos ejemplos que demuestran esta interferencia del francés:

Tabla 10: Uso del artículo determinado ante el nombre de un idioma

Informante	Ejemplo
Informante 1	<i>pues yo hablo más el español castella[no] y mis padres hablan un poco mezclado (24)</i>
Informante 2	<i>hablo el alemán inglés italiano portugués pero las bases solo (44)</i>
	<i>pero también me aprendieron el francés (82)</i>
	<i>es para para sobre todo para poder adap adaptarme y sobre todo para que ellos me comprendan como no hablan muy bien el francés (196-197)</i>
Informante 3	<i>mmh: estoy estudiando el inglés y el alemán pero no las domino (63)</i>
Informante 4	<i>a qué te refieres a gente que habla ya (xxx) español desde que han nacido o gente que también aprendí el español y ya lo hablan muy bien (223-225)</i>
	<i>sí yo creo que es muy importante aprender el francés cuando cuando llegas pod poder sentirse a gusto (662-663)</i>
Informante 5	<i>cuando hablo el alemán no tengo problemas (868)</i>
	<i>[por ejemplo] yo aprendiendo el español (616)</i>
	<i>no porque tú naces aquí y de pequeña vas en los supermercados oyes [francés] vas a casa de otros de otra gente oyes el francés así que [todo se mezcla] de todos modos así que (703-705)</i>
Informante 6	<i>bien/ bien/ (.) digamos el español el francés euh luego: hablo bastante [bien] el inglés y: tengo algunas nociones de de italiano de alemán poco de portugués también (44-46)</i>
	<i>ese finolis al final no es un no es bueno es peyorativo como lo dicen no pero no es algo malo</i>

	<i>quiere decir que <u>hablas bien el español</u> (603-605)</i>
	<i>pudi pudiste <u>aprendernos el español</u> perfectamente seríamos ahora bilin[gües] y sin embargo [no le tenemos] para mi es fundamental aprender el español a sus hijos (777-779)</i>
	<i>pues para ellos es importante <u>aprender el español</u> en una escuela porque tienen ahora mismo tienen un diploma de [español] (789-791)</i>
	<i>depende con quien estoy hablando a veces me molesta porque pienso si la persona que está hablando conmigo <u>no habla bien el ingles no habla bien el español</u> (1017-1019)</i>
	<i>por eso me parece fundamental <u>aprender el francés</u> dominarlo para hacerte comprender (729-731)</i>
	<i>[sí con mis padres] <u>sí hablaba ya el francés</u> también porque con bueno mis hermanos hablaban francés y yo no= (853-854)</i>
	<i>cuando llegó a suiza pues tuvo que <u>aprender el italiano</u> para hablar con los amigos del trabajo (72-873)</i>
	<i>pero no es ahí donde <u>aprendí el portugués</u> (881-882)</i>

Si muchos de estos casos no dan lugar a construcciones erróneas gramaticalmente y podrían ser producciones de hablantes nativos, su sobrerrepresentación podría considerarse como interferencia negativa de convergencia.

Después del análisis sintáctico del uso de los artículos determinados, nos interesa ahora poner el enfoque en el uso de las preposiciones, contexto en el cual los dos idiomas funcionan de manera diferente y, por consiguiente, se prestan a la presencia de interferencias.

5.1.1.4. Preposiciones

Después del análisis de los artículos, pasamos al análisis del uso de las preposiciones *a*, *en*, *de* *por* y *para*. De hecho, los hablantes del francés y del castellano mezclan a menudo las reglas gramaticales de cada lengua y, debido al contacto entre estas, aparecen, pues, interferencias.

a) Preposición *a*: complemento de objeto directo definido

El uso de la preposición *a* en castellano sufre interferencias debido al contacto entre las dos lenguas. De hecho, es muy frecuente que los informantes hagan uso de estructuras anómalas acerca de esta preposición. En castellano, la preposición *a* se debe anteponer al complemento de objeto directo definido (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 658-659). Con la estructura con referente animado, pero no identificable, la preposición *a* generalmente no aparece. En francés, no se antepone la preposición *a* en ninguna de esas estructuras. El hecho

de que esta regla sea diferente entre las dos lenguas provoca la aparición de interferencias en el habla de los informantes:

Tabla 11: Uso de la preposición a

Informante	Ejemplo
Informante 1	<i>voy a <u>ver la familia</u></i> (28-29)
	<i><u>veo amigos</u></i> (242)
	<i>por ejemplo <u>llevas tu niño al colegio</u></i> (575)
	<i><u>ver otra gente</u></i> (706)
Informante 2	<i><u>ver la familia</u></i> (374)
	<i>no se <u>ve casi nadie</u> tomando algo en un bar o algo así</i> (427-428)
Informante 3	<i><u>ayudar mi mes camarades</u></i> (51)
Informante 4	<i><u>vi mi madre</u></i> (1023)
Informante 5	<i>eso <u>motiva tal vez más la gente</u></i> (556)
	<i><u>encontrar otra gente</u></i> (558)
Informante 6	<i><u>veo un suramericano</u></i> (315)
	<i><u>pues de oír mi padre</u></i> (75)

Observamos que, en la mayoría de los casos, esta interferencia ocurre con el verbo *ver*. Además, también identificamos casos de complementos de objeto directo indefinido que podrían llevar esta preposición sin que sea obligatoria como *ver otra gente* o *encontrar otra gente*. Dicho lo cual, se pueden definir estos casos como interferencias de convergencia puesto que el uso de la preposición no se realiza y, además, es negativa puesto que no se cumplen elementos que podrían y deberían utilizarse en español, o sea la preposición *a*. El hecho de que casi todos los informantes realicen esta, al menos una vez, nos indica que este es un fenómeno anómalo que se puede producir, de vez en cuando, en los hablantes de segunda generación.

b) Preposición *a* y *en*: complemento locativo

También observamos casos de interferencia entre el uso de las preposiciones *a* y *en*. De hecho, en diversos contextos, los informantes se equivocan en el uso de estas preposiciones en función de complemento locativo. Esto se debe a una influencia del francés puesto que este

idioma no exige el uso de preposiciones distintas en complemento locativo de movimiento y en complemento locativo de acción fija: se dice *j'étudie à la cité, je travaille à la coop y je vais à Lausanne*. Al contrario, en castellano se utilizan estas preposiciones de manera diferente según el contexto (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 565-568). En los ejemplos que tenemos aquí, nos podemos fijar en estas interferencias del francés:

Tabla 12: Uso de la preposición a y en

Informante	Ejemplo
Informante 1	(1) <i>si yo iba <u>en</u> la casa de unos de ellos</i> (97)
	(2) <i>yo pasaba todo el día <u>en</u> la escuela</i> (141)
	(3) Hablando del lugar donde el informante ha ido al instituto, contesta: <i><u>a</u> la cité</i> (149)
	(4) Hablando del lugar donde el informante trabaja, contesta: <i><u>a</u> la coop</i> (172)
	(5) <i>sí porque cuando empecé allí en agosto <u>en</u> la coop city</i> (177)
	(6) <i>él acababa de llegar <u>en</u> suiza entonces no hablaba francés</i> (228-229)
	(7) <i>venía uno que acababa de llegar <u>en</u> suiza</i> (249)
Informante 5	(8) <i>ir <u>en</u> el site web de la comisión española</i> (200-201)
	(9) <i>vino uno de granada a trabajar tres meses <u>en</u> suiza en neuchâtel</i> (623-624)
	(10) <i>vas <u>en</u> los supermercados</i> (703)

En el primer caso, en el antepenúltimo y en el último, los informantes utilizan la preposición *en* en lugar de la preposición *a* que debería seguir al verbo *ir + lugar*. Este se debe a una interferencia de hipercorrección puesto que en francés también se podría decir *je vais à la maison de l'un deux* o *je vais au supermarché*. En el segundo ejemplo, el verbo *pasar* también pide la utilización de la preposición *a*. Al contrario, en los ejemplos (3) y (4), tendríamos que utilizar la preposición *en* en lugar de la preposición *a* puesto que se indica el término de un proceso. Esto se debe quizás a una interferencia transposición del francés *à la cité* y *à la coop*. Con el quinto, el sexto y el séptimo caso, otra vez se equivoca el hablante y utiliza la preposición *en* en lugar de la preposición *a* (*a la coop city – llegar a*). En cuanto al penúltimo caso, tendríamos que utilizar la preposición *a* para el complemento locativo de movimiento

del verbo *venir* si suponemos que dice [*vino a suiza*] *a trabajar*, esto sí sería una interferencia. Sin embargo, si se interpreta *vino [a trabajar en suiza]*, no está mal.

Dicho esto, queremos mencionar que se trata, quizás, en los casos (3) y (4), de un cambio de código puesto que en francés podríamos decir: *à la cité* y *à la coop*. De hecho, el informante 1 realiza este cambio de código en otro momento de la entrevista: *sí euh también hay el teatro teatro a aux bergières* (524). Desgraciadamente, al ser una entrevista oral, no nos es fácil clasificar estos fenómenos. Al ver que estas interferencias no son tan frecuentes y que son difíciles de analizar, nos es delicado hacer generalizaciones acerca de este fenómeno.

c) Preposición *a* y *en*: otros casos

Además de esta interferencia de la preposición *a* en función de complemento de objeto directo definido y de la mezcla del uso de las preposiciones *a* y *en*, observamos otros casos interesantes que presentamos ahora. (1) El informante 1 utiliza, por ejemplo, la expresión *son más en la defensiva* (682) en lugar de *ser a la defensiva*. Esta interferencia se podría pues entender como una hipercorrección.

También es interesante ver (2) interferencias de convergencia en las cuales se omite la utilización de la preposición *en*. En efecto, unos verbos españoles tienen un régimen proposicional que pide el empleo de la preposición *en* cuando “designa el ámbito, la especialidad o el asunto al que se aplica la noción designada por un predicado con algunos verbos de pensamiento”, lista entre en la cual aparece el verbo *pensar* (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 695-696). Así, uno de los informantes afirma: *estoy pensando empezar el master HEC* (I1: 168). Esta omisión de la preposición *en* se debe a una interferencia, seguramente de convergencia, del francés puesto que esta estructura se realiza en este idioma sin utilizar la preposición. Esta ocurrencia aparece otra vez en el discurso de este informante (*porque mucha gente empieza a estar más pensando de manera general vivir*, 691-692). Como el informante 1 utiliza el verbo *pensar* solamente dos veces y que estas dos veces aparece la interferencia, podemos pensar que esta interferencia es común en su habla pero no en el discurso de otros (*tengo que encontrar las palabras después pensar en español*, I5: 214). Además, también observamos otro caso de interferencia con una perífrasis aspectual incoativa (3) con el verbo *empezar* cuando el informante 1 dice: *cuando empecé ir a la guardería* (921). En este caso, olvida de utilizar la preposición *a* en la estructura *empezar + a + infinitivo*. La informante 3 también olvida la preposición *a* en una perífrasis verbal (4): *me voy a poner hablar de la película en español* (509). Estos casos anómalos no son muy

frecuentes en el habla de los informantes, sin embargo nos parece interesante mencionarlos. Después de estas interferencias, podemos pasar a otras que se fijan en el uso excesivo o en la omisión de la preposición *de*.

d) Preposición *de*

Los informantes también usan la preposición *de* en castellano más de lo normal. Este fenómeno se debe a la influencia del francés que la utiliza a menudo, ya sea en estructuras verbales, en estructuras preposicionales o en frases impersonales. También observamos casos en los que se elide la preposición en estructuras que la llevan en español estándar. Tenemos aquí unos ejemplos a los cuales intentamos adjuntar la estructura que dio pie a la interferencia:

Tabla 13: Uso de la preposición *de*

Informante	Ejemplo	Estructura que da pie a la interferencia
Informante 1	<i>que el aparato cuando te viene por defecto te viene en francés o [sino cuando cuando] no o cuando escoges cuando puedes seleccionar el idioma es que francés está en casi todos y español no está en casi todos entonces poco a poco me lo acostumbré de verlo en francés (507-511)</i>	avoir l'habitude de + infinitivo
	<i>entonces que se llevaba bueno algunos años el lunes martes hasta los viernes después la escuela siempre tenía algo que hacer (123-125)</i>	après + sustantivo
Informante 2	<i>[interesante no pfiou] no sí llamarme la atención sí por en el momento pfiou es un poco delicado de no saber como explicarlo (754-755)</i>	il est délicat de + infinitivo
Informante 4	<i>sí lo mezclaba pero bueno era bastante fácil de comprender y de hablar también (881-882)</i>	il était facile de + infinitivo
Informante 5	<i>pero para mejorarse es importante de estar en un en un ambiente (62-63)</i>	il est important de + infinitivo
	<i>y como yo era española allí a el el presidente de la de la comisión me preguntaba a mí de hacer el papel (194)</i>	il me demande à moi de + infinitivo
	<i>porque me el idioma me parece más accesible que el inglés y es más lo practiqué mucho más que el inglés actualmente y es por una parte es más fácil de acceder (252-254)</i>	il est plus facile de + infinitivo
	<i>porque ahora es el mi interés por el español de mantenerlo es más vivo que antes también [con] la edad se da cuenta que es</i>	mon intérêt de + infinitivo

	<i>importante</i> (349)	
	<i>imagino que ya tiene que ver con el hecho de que en españa hace también más calor y eso motiva tal vez más la gente a salir y para un español es normal de ir casi todos los días a tomar un café afuera en un bar para encontrar otra gente</i> (555-558)	il est normal de + infinitivo
	<i>es una buena pregunta es difícil de responder</i> (570)	il est difficile de + infinitivo
	<i>siempre para permitirlos de hablar el otro idioma</i> (668)	permettre de + infinitivo
	<i>es una tontería de poder aprender uno y de [no dar la oportunidad]</i> (670)	c'est une bêtise de + infinitivo
Informante 6	<i>pero sobre todo por los cumpleaños eso no faltamos de de celebrarlo y eso</i> (567-568)	ne pas manquer de + infinitivo

Al observar esta tabla, vemos primero que los informantes añaden a menudo la preposición *de* después de verbos castellanos que no tienen régimen preposicional (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 566-567 y 685). De hecho, muchos son los verbos en francés que piden el uso de esta preposición como en: *ils n'ont pas honte de dire* o *ils n'ont pas peur de faire un discours*, etc. Podemos, pues, afirmar que estas estructuras verbales en las cuales se añade la preposición *de*, como la de *permitir de + infinitivo* o *acostumbrar de + infinitivo*, se deben, en la mayoría de los casos, a interferencias del francés.

Los informantes utilizan también más de lo normal la preposición *de* en estructuras impersonales del tipo: *es + adjetivo/sustantivo + de + infinitivo*. Sin embargo, esta estructura no es correcta en castellano sino que se debe a una influencia de la estructura francesa: *il est/c'est + adjetivo + de + infinitivo* (Castillo Lluch y López Izquierdo, 2014: 327). En efecto, en francés decimos *il est important de + infinitivo*. Podemos así afirmar, sin arriesgarnos, que esto se debe a la influencia del francés.

Finalmente, tenemos una interferencia del francés en una estructura preposicional del tipo: *preposición + sustantivo/grupo nominal*. En castellano, la estructura estándar es la siguiente: *preposición + de + sustantivo/grupo nominal* como *a través de*, *dentro de* o *delante de* (Castillo Lluch y López Izquierdo, 2014: 310). Seguramente que la estructura francesa influye el informante 1 cuando afirma que siempre tenía algo que hacer *después la escuela*. Esta interferencia también es única, pero nos interesaba mencionarla para ver que tanto la adición como la omisión de preposiciones podían constituir interferencias del francés. Como ha sido el caso con la preposición *a*, parece que estas estructuras son interferencias negativas de convergencia.

e) Uso de las preposiciones *por* y *para*

Aunque sean menos numerosas, las interferencias producidas con las preposiciones *por* y *para* también merecen nuestra atención. Por ejemplo, el informante 5 declara que las asociaciones presentaban ventajas *sobre todo por la primera generación* (420). En este caso, se tendría que utilizar el *para* puesto que se trata de poner el enfoque sobre un destinatario (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 569). En cuanto al informante 2, dice *por terminar las clases para mí no eran (...) no me aportaba mucho pero por terminar igual tuve un certificado* (520-552) el lugar de utilizar *para* con el objetivo de expresar la finalidad o de decir *por último*, por ejemplo. En su discurso, el informante 6 también presenta una estructura anómala en cuanto al uso de estas preposiciones. Afirma que *éramos todos estábamos todos igual que no ganábamos dinero para ello* (485-486). En este caso se equivoca, debería utilizar la preposición *por* puesto que esta última encabeza a los complementos causales (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 570). En esos contextos, la lengua francesa no realiza la diferencia entre *por* y *para*, ambas se traducen por *pour*, y esto debe de influenciar los informantes en su habla. Sin embargo, estas interferencias no aparecen a menudo y, de hecho, en la mayoría de los casos, los informantes realizan estas estructuras de manera correcta como podemos apreciarlo en las transcripciones.

También observamos otros casos erróneos del uso de la preposición *por* que no tienen que ver con la confusión con *para*. De hecho, el informante 2 afirma que *a lo mejor es más más cerrado más por la semana no se ve casi nadie tomando algo en un bar o algo así* (426-428) en lugar de utilizar la preposición *durante*. En cuanto al informante 6, hablando de su hermano, afirma que *sus hijos se lo van a echar por cara* (775) en lugar de decir *echar en cara*. En efecto, la primera estructura tiene el sentido de *destruir*. Al contrario, y es lo que quiere decir el hablante, la segunda estructura significa *reprochar*. Nos toca ahora seguir con otros casos de interferencia del francés al nivel de la negación.

5.1.1.5. Doble negación

En el *DRAE*, la palabra *tampoco* se define como un “adverbio con que se niega una cosa después de haberse negado otra”. Se precisa, además, que “cuando va antepuesto al verbo, es incorrecto su uso seguido del adverbio no, esto es, con el verbo en forma negativa”. Al contrario, este tipo de negación existe en francés: *Moi non plus, je ne comprends pas* o *je ne*

comprends pas non plus. Aunque la palabra *non plus* esté antes del verbo o después, la doble negación aparece, al contrario que en castellano. En este contexto, observamos diversos casos interesantes:

pues: depende es que tuve varios profesores que se fueron cambiando según pasaron los años y tuve dos maestros que eran como regular porque (..) regular porque no es que yo tampoco no veía es que no veía muy bien porque veíamos esas cosas (I1: 130-133)

sí pero bueno a ver cuando eres pequeño tampoco no te fijas tanto [en lo que que te] rodea sí en lo que te rodea entonces (I1: 912-913)

La aparición de la doble negación en estos dos ejemplos se debe seguramente a la influencia del francés y se puede considerar, por consiguiente, como una interferencia de la lengua de acogida positiva de transposición, puesto que se focaliza el informante en la estructura francesa. Aquí tenemos otros ejemplos del mismo informante: *es que tampoco no tengo muchos amigos españoles* (222), *tú tampoco no lo no lo notas sabes* (368-369) y *no no más tampoco que tampoco no hay eso cada semana* (541).

Vemos, por tanto, con todas las observaciones hechas en este subcapítulo 5.1.1., que diversos son los casos en los cuales los informantes tienen influencia de la sintaxis francesa. Esto nos permite pasar al análisis de las interferencias léxicas.

5.1.2. Interferencias léxicas

Además de estas numerosas interferencias sintácticas, observamos también muchas interferencias léxicas. De hecho, como ya hemos mencionado, los informantes han crecido en una sociedad francófona cuya influencia en el idioma de origen ha sido muy importante. En este contexto, Lüdi y Py afirman (2010: 143) que los *emprunts lexicaux* “sont des unités lexicales simples ou complexes d’une autre langue quelconque introduites dans un système linguistique afin d’en augmenter le potentiel”. En otros términos, sirven para expresar elementos que, a veces, no se pueden expresar en la lengua de origen, pero no es esa su única función.

5.1.2.1. Préstamos no integrados

A menudo los informantes utilizan palabras francesas en el discurso. Estas palabras las llamamos *préstamos*. Un *préstamo* se define como “esas palabras que por disponibilidad más ágil en la mente del bilingüe se introducen como interferencias en la otra lengua” (Castillo Lluch, 2013: *clase de lingüística de la migración*). Veremos, sin embargo, que no solo

aparecen por disponibilidad más ágil sino que pueden existir otras razones para la utilización de estas palabras. Castillo Lluch añade que el *préstamo léxico* consiste en “una palabra de una lengua que la persona bilingüe utiliza al hablar en otra lengua que domina”. El *préstamo no integrado* consiste, entonces, en la incorporación cruda de la palabra con su fonética y morfología original. Vemos, pues, que, en nuestro corpus de datos, aparecen muchos préstamos no integrados. Montrul (2014: 34) habla en este caso de *adopción* de la palabra. Dividimos estos préstamos según varias categorías como la de gentilicios y topónimos (a), la que se relaciona con el ámbito académico (b), la de los medios de comunicación y de la tecnología (c), así como la de la comida suiza (d).

a) Gentilicios y topónimos

A menudo los informantes utilizan palabras francesas para referirse al cantón o a la ciudad donde viven, trabajan, estudian o vivían, trabajaban y estudiaban. Aquí presentamos algunos ejemplos:

Tabla 14: Uso de préstamos no integrados

Informante	Préstamo no integrado	Ejemplo
Informante 1	yverdon	<i>estudié euh en la heg en <u>yverdon</u> (61)</i>
	prelaz	<i>no no que va no que va porque en la escuela donde estuve que era <u>prelaz</u> (105)</i>
Informante 2	martigny	<i>en <u>martigny</u> (6)</i>
	saint-maurice	<i>sí el centro hacen parte del centro español de <u>saint-maurice</u> por ejemplo (343)</i>
	en el valais	<i>pues la que yo hice la encontré muy buena enseñanza en el <u>valais</u> (639)</i>
	en lausanne	<i>y aquí en <u>lausanne</u> en la universidad para mí es muy bueno sí (639)</i>
	valaisan vaudois genevois	<i>el acento <u>valaisan vaudois genevois</u> (701)</i>
Informante 3	prilly	<i>hum sí pero con cuatro años nos mudamos a <u>prilly</u> (6)</i>
Informante 4	en lausanne (7-9-19-44-50-163)	<i>y pero vamos que normalmente vivo en <u>lausanne</u> (19)</i>
	glasgow (17-465-979)	<i>es un poco complicado porque ahora vivo en <u>glasgow</u> (17)</i>
	auguste piccard	<i>primero en <u>auguste piccard</u> hm: sí tres años en <u>auguste piccard</u></i>

		(111)
	chamblandes	y luego hice un <i>raccordement</i> para euh obtener la <i>maturité</i> en el <i>gymnase de chamblandes</i> (113)
Informante 5	neuchâtel	euh sigo viviendo pero me mudé oficialmente el cinco de enero para <i>neuchâtel</i> (7)
Informante 6	verbier	es verdad que estuve trabajando un mes en en <i>verbier</i> en una zona turística (230)
	lausanne	y: quizá un poco más desde que estoy aquí en <i>lausanne</i> (262)

Estos usos parecen más bien lógicos puesto que la mayoría de esas palabras no tienen equivalentes castellanos y se pronuncian, pues, del mismo modo en francés. Algunos, sin embargo, se podrían integrar fonéticamente en castellano, como, veremos.

b) Ámbito académico

Además de estos sustantivos de lugar y de espacio, los informantes también utilizan palabras francesas que se relacionan con el ámbito académico, ya sea para hablar del nivel de estudio, de la institución en la cual estudian o del diploma que tienen, etc. Muchos son los que hablan de *Bachelor* (I1: 165; I4: 46; I5: 39, 201, 223) o de *Master* (I1: 168; I2: 131; I4: 48, 49, 193; I5: 53; I6: 40, 201, 203, 233, 794). También aparecen los equivalentes de varias instituciones de estudio en francés como la de *gymnase* (I1: 147; I2: 105, 487; I3: 113; I6: 37) para los del cantón de Vaud, la de *collège* (I6: 38) para los del Valais y la de *HEG* (I1: 6). En el discurso de algunos informantes, aparece asimismo el nombre de los títulos obtenidos: *diplôme* y *maturité* (I4:119). Vemos que algunas de estas palabras son internacionales y, por eso, se utilizan en la fonética original. Otras se utilizan sin integrarse fonéticamente para evitar la creación de un préstamo semántico como ocurrirá, por ejemplo, con la palabra *gimnasio*.

c) Medios de comunicación y tecnología

La tercera categoría que mencionamos se relaciona con los medios de comunicación y con la tecnología. En efecto, los informantes utilizan numerosos nombres de instituciones, bien sean periódicos o cadenas de televisión, y de aplicaciones tecnológicas. Integrar fonéticamente estas palabras o traducirlas no tendría mucho sentido y, por eso, aparecen en francés o en su forma “internacional”. Vemos aquí unos ejemplos: *la rts* (I1:437; I5:362), *lematin* (I1: 441), *24heures* (I1: 441; I4:413; I5:360), *letemps* (I1: 437; I4: 413; I5: 360), por un lado, y *skype* (I3: 295;I4:499), *whatsapp* (I3: 295; I4: 499; I6: 560), *facettime* (I4:499), por otro lado.

d) Comida

Al hablar de la sociedad suiza, los informantes también han integrado palabras francesas que se relacionan con la comida. La mayoría son palabras que no existen en castellano. Así, el informante no tiene la posibilidad de encontrar una palabra equivalente en la lengua primera. Mencionamos rápidamente, entre otros, a las palabras siguientes: *raclette* (I1: 320, 324; I4: 330; I5: 303-304), *gruyère* (I1: 333), *kiri* (I1: 334), *vache qui rit* (I1: 334), *fondue*¹⁴ (I4: 330; I5: 330), y *papet vaudois* (I5: 303).

La mayoría de los préstamos que acabamos de presentar en este apartado se podrían considerar, entonces, como préstamos de necesidad puesto que se refieren, a menudo, a un contexto preciso: social o culinario para unos y espacial o tecnológico para otros.

5.1.2.2. Otras interferencias

A estos préstamos no integrados, se añaden otro tipo de palabras en el discurso de los informantes que también tienen influencia francesa y que se pueden, por consiguiente, considerar como interferencias. Observaremos, primero, *préstamos integrados*, o sea, préstamos de la lengua francesa que se adaptan fonológica y morfológicamente en la lengua castellana; en segundo lugar, *préstamos semánticos*, es decir, que a una palabra ya existente se le añade una acepción semántica nueva por interferencia de la otra lengua; y, finalmente, *calcos de modismos*, esto es, traducción literal de modismos (Castillo Lluch, 2013: *clase de lingüística de la migración*).

a) Topónimos

Destacamos, primero, una serie de préstamos integrados que se relacionan otra vez con el espacio. En este caso, Montrul (2014: 34) habla de *adaptación*. Al observar los datos, vemos que algunos informantes hispanizan el nombre de ciudades suizas, utilizando así la forma castellana correspondiente. Aquí tenemos unos ejemplos: *lausana* (I1: 5, 52, 54, 57, 113, 542 y 550; I3: 4; I6: 313), *berna* (I5: 56 y 495) y *ginebra* (I6: 313). Lo más llamativo es que otros informantes castellanizan nombres de pueblo, de ciudad o de cantón que no tienen verdaderos correspondientes, adaptándolos a la fonética castellana: *martigny* (I6: 6,7 y 8 – [mari'ni]), *charrat* (I6: 7 y 848 – [tʃar'a]) y *valais* (I6: 38, 113, 226, 246, 311 y 750 – [va'lajis]). Si los tres primeros no nos parecen extraños sino más bien evidentes, los tres últimos son usos

¹⁴ Esta palabra aparece, sin embargo, en la nueva edición del *DRAE*.

desconocidos y extraños. Podemos pensar, en efecto, que se dice *berna* y *ginebra* por ser capital federal y capital económica conocidas incluso en España. En cuanto al uso de *lausana*, además de ser un topónimo con tradición en español, se hispaniza bastante fácilmente. Puede ser también que los informantes oyeran en casa. Para los tres últimos casos, como aparecen en el habla del mismo informante, podemos plantear la hipótesis de que reproduce lo oye cada día en casa. De hecho, el informante confirma esta hipótesis¹⁵.

Hecha esta breve consideración, vamos a dividir ahora nuestro análisis de las interferencias léxicas en varias categorías gramaticales: los verbos, los sustantivos y los adjetivos. Terminaremos este capítulo poniendo nuestro enfoque en algunas expresiones anómalas.

b) Verbos

Al hablar castellano, los informantes a menudo utilizan un verbo que no corresponde a la forma castellana estándar, bien se inventa o bien se emplea en un contexto anómalo. La informante 4 no ha podido estudiar castellano en las Aulas de lengua y cultura españolas y dice que lo ha elegido en el instituto para *aprofundir* (33) su conocimiento en literatura. Crea, pues, un nuevo verbo en castellano basándose en la forma francesa *approfondir*. Se supone que no conoce la forma castellana correcta *profundizar*. En cuanto a la informante 5, hablando de la alternancia de lenguas, dice *si es en público voy a intervertir mucho más en francés* (839) y añade que con una amiga suya *solemos intervertir* (864). Al no conocer la forma castellana (*invertir*), integra fonética y morfológicamente la forma francesa (*invertir*). La interferencia *favorizar* (I5: 686) sigue la misma lógica de integración fonética y morfológica (*favoriser*) en lugar del uso de la palabra castellana *favorecer*. También podemos mencionar la forma *apartenecer* (I5: 155) que se construye sobre el modelo de *pertenecer* y de *appartenir*. Los informantes ya mencionados adaptan, pues, los verbos franceses fonética y morfológicamente al castellano. Se trata, como hemos definido ya, de préstamos integrados que se podrían considerar entonces como interferencias de transposición (sustitución), puesto que las palabras son incorrectas y tienen influencia del francés.

Tenemos otro tipo de interferencias cuando la informante 4, al dialogar sobre las diferentes costumbres culinarias, habla de una sopa *que me aprendió mi abuela* (324). No se trata de la creación de una palabra puesto que el verbo *aprender* aparece en el *DRAE*¹⁶, sino que aquí el

¹⁵ Informante 6: “Je pense que c’est parce que ma grand-maman et ma maman le disent en espagnol quand elles parlent espagnol”, confirmación del 10 de julio de 2015.

¹⁶ Adquirir el conocimiento de algo por medio del estudio o de la experiencia.

verbo no se utiliza en un contexto adecuado. En efecto, el verbo *aprender* tiene el sentido de ‘adquirir conocimientos’. Aquí se tendría, pues, que utilizar el verbo *enseñar*, definido en el *DRAE* como el hecho de “instruir, doctrinar, amaestrar con reglas o preceptos”. En este contexto, la abuela de la informante 4 le *ha enseñado* cómo preparar esta sopa. Con este uso, la palabra *aprender* gana pues un nuevo sentido y se considera, por consiguiente, como un préstamo semántico. Se puede hablar en este contexto de una interferencia de convergencia de infradiferenciación puesto que la diferencia que existe en castellano, pero no en francés, o en un grado menor, no se realiza. El informante 5 y el informante 6 también realizan esta interferencia: *pero también me aprendieron el francés* (I5: 82) y *podiste aprendernos el español perfectamente seríamos ahora bilin[gües] y sin embargo [no lo tenemos] para mí es fundamental aprender el español a sus hijos* (I6: 777-779). En este mismo contexto, vemos que la informante 5 utiliza el verbo *entender* en lugar del verbo *oír* (699) y le da pues nuevo sentido por interferencia de convergencia del francés. En cuanto a la informante 4, parece que utiliza el verbo *venir* en lugar del verbo *llegar*: *cuando venían clientes* (.) y *siempre era bastante útil tener alguien que* (212-214).

También podemos presentar el caso del verbo *parlar* cuyo uso es extraño, puesto que no se utiliza mucho en castellano estándar: *si vas a andalucía tenía otra manera de parlar los jóvenes otra manera de hablar* (I1: 643-644). Sin embargo, parece que el informante se corrige enseguida. Asimismo, el uso del verbo *valorizar* (I5: 648), por influencia del francés *valoriser*, es menos frecuente, mejor utilizar el verbo *valorar*. El uso del verbo *estorbar* tampoco es frecuente: *no me estorba de comer queso* (I4: 314-315). Se utilizaría más bien el verbo *molestar*.

Presentamos aquí otros ejemplos que los informantes construyen con el verbo *hacer* (*faire l'école, faire des études, faire du foot, etc.*), que se pueden considerar como interferencia de transposición:

Tabla 15: Uso de interferencias léxicas – verbo *hacer*

Informante	Interferencia	Ejemplo
Informante 1	hacer (vs. estudiar)	<i>hice el gimnasio; nunca hice una escuela</i> (145 y 890)
	hacer (vs. jugar)	<i>hacía el fútbol</i> (121-122)
Informante 2	hacer parte (vs. formar parte)	<i>si el centro hacen parte del centro español de saint-maurice por ejemplo</i> (342-343)
Informante 3	hacer (vs. practicar)	<i>hago gimnasia</i> (146)
Informante 4	hacer parte (vs. formar parte)	<i>estaba hacia parte de la: de la asociación de</i>

	parte)	<i>estudiantes de la universidad (465-466)</i>
Informante 5	hacer (vs. estudiar en)	<i>hice la escuela castellana (711)</i>
Informante 6	hacer (vs. estudiar en)	<i>hice un: gymnase (37)</i>

Tenemos, pues, que observar que si funciona la interferencia en estos contextos (con el verbo *hacer*), es porque en español no hay un único verbo que pueda utilizarse en lugar del verbo *faire* francés.

Además de estas interferencias, podemos observar casos de confusión en el uso de los verbos copulativos *ser* y *estar*, aunque son pocas. El informante 1 utiliza, por ejemplo, el verbo *ser* en la expresión *ser en la defensiva* en lugar de *estar a la defensiva* (682). Asimismo dice *cuando esta estaba pequeño* (78), en lugar de *era* para expresar un estado fijo. Aparece otro caso en su discurso donde utiliza *ser* con un complemento circunstancial de lugar que pide el uso del verbo *estar*: *éramos en españa* (229). La informante 5 también se equivoca cuando dice *por ejemplo si es bien administrativamente es bien porque vas a ir más rápido* (522). Estas interferencias aparecen porque solo existe el verbo *être* en francés para lo que en castellano se expresa mediante los verbos *ser* y *estar*.

También podemos notar interferencias en el uso del verbo *haber* y del verbo *tener* en el discurso del informante 1. Hablando de los equipos de fútbol de Galicia dice *habíamos dos equipos* (280) en lugar de *teníamos*. En cuanto al informante 2 afirma que *no hay una preferencia* (302-303), hablando del francés y del castellano, en lugar de decir *no tengo preferencia*. De hecho, en francés solo se utiliza el verbo *avoir* para lo que en castellano se expresa mediante los verbos *haber* y *tener*. Esto debe pues de influir el habla de los informantes.

c) Sustantivos

Los sustantivos también se prestan a la influencia del francés. De hecho, varias son las interferencias nominales en las entrevistas, ya sean utilizations inéditas de palabras con nuevo sentido (préstamo semántico), invenciones por parte del hablante basándose en palabras francesas, o integración fonética y morfológica.

Dos son los informantes que utilizan, por ejemplo, la palabra *gimnasio* (I1:145,187, 188, 545; I5: 86) para hablar del instituto, por influencia de la palabra *gymnase*; dan pues nuevo sentido a esa palabra y podemos entonces hablar de préstamo semántico. Ocurre lo mismo cuando el hablante 1 utiliza las palabras *aniversario* (en lugar de *cumpleaños*, 594) y

patrón (237-238), por influencia de las palabras francesas *anniversaire* y *patron*. En cuanto a la palabra *domicilio* (I1: 711), penetra en otro registro puesto que se utiliza normalmente más bien en registros formales y en ámbitos administrativos. El problema es que aquí, el informante la utiliza para referirse a la casa. El informante 6 también utiliza la palabra *lienzo* (819) en lugar de la palabra *vinculo*, seguramente por influencia de la palabra francesa *lien*. *Lienzo* adquiere, pues, un nuevo sentido. Al observar estos últimos casos, deben de ser interferencias de transposición, de sustitución.

Además de estas palabras existentes que obtienen un nuevo sentido, también vemos que los informantes inventan palabras sobre el modelo de palabras o grupos nominales existentes en francés. La informante 5 utiliza, por ejemplo, la expresión *aparato de foto* (399), en lugar de *cámara*, realizando un calco de la palabra *appareil photo*. También traduce literalmente la palabra *suisses alémaniques* por *suizos alemánicos* (61) en lugar de *suizos alemanes*. Los informantes se basan, pues, en grupos nominales franceses para crear nuevas expresiones en castellano. De la misma manera, el informante 1, en lugar de utilizar la palabra *historiador*, se basa en la palabra francesa *historien*, la calca y crea la de *historiano* (449), integrándola fonológicamente. En este contexto podemos observar también otras palabras inventadas por los informantes como la de *maturidad* (I5: 162) y la de *semestro* (I5: 53). La primera se refiere al título que se obtiene al final del instituto (*la maturité*), se integra fonológica y morfológicamente con el sufijo *-dad*. La segunda corresponde a la palabra castellana *semestre*, que se corrige por hipercorrección, como hipercorrige la palabra *folcoro* por la misma razón (I5: 383-385). Ocurre el mismo fenómeno cuando se utiliza la palabra *promodor* (I2: 39) en lugar de la de *promotor*.

En cuanto al informante 6, integra palabras específicamente “suizas” en la fonética y grafía españolas hablando de *fondue* ([fon'du]) y de *racleta* (364). Otra vez podemos pensar que reproduce usos de la familia. Por lo tanto, podríamos hablar para estas palabras de *préstamos integrados*. Terminaremos este apartado con la presencia de la palabra *discusiones* (175 y 921) en el habla del informante 6 que se debe a una interferencia del francés. En efecto, el valor de *discutir* en su uso común en español implica un matiz agonístico que no tiene la palabra en francés.

d) Adjetivos

Las interferencias en el nivel de los adjetivos son menos numerosas pero no menos interesantes. Primero, podemos observar el uso de la palabra *convivial* (I2: 434). Debe de ser una invención inédita puesto que la palabra no se encuentra en el *DRAE*; se utilizaría más bien la palabra *distendido*. Para crearla, el informante se basa en la palabra francesa *convivial* y la integra fonológicamente. Se trata, por consiguiente, de un préstamo integrado que se puede considerar como interferencia de transposición. También observamos otro caso interesante: *porque luego para para sentirse bien en suiza y estar bien integrado es mejor no será la cosa más mmh: comment dire (...) más eficiente* (487-492: I4). Este ejemplo se podría catalogar como interferencia negativa de divergencia, puesto que se intenta evitar *eficaz*. También podría definirse como interferencia de hipercorrección como se intenta evitar *eficaz* y se produce algo que suponemos que el hablante considera como más correcto, pero que en la práctica se siente como una palabra más rara en español. Podemos señalar además una interferencia en el uso del adjetivo *caluroso* o *cálido* cuando la informante 5 afirma que los españoles son *más cal chaleureux plus chaleureux* (644). En este contexto, *caluroso* no funciona, *cálido* tampoco. La fuerza de la metáfora del *calor* parece que se impone y que descarta la expresión española, menos disponible por ser menos metafórica. Finalmente, podemos mencionar la palabra que utiliza el informante 1 y que, aunque existe en el *DRAE*, no es frecuente en absoluto: *a lo mejor queda una raíz algo un poco más (.) significador pero pero no (xxx)* (281-282). Después de observar las interferencias en relación con los adjetivos, podemos pasar a la observación de expresiones específicas anómalas.

e) Expresiones

De hecho, también podemos observar interferencias léxicas en algunas expresiones que utilizan los informantes. En varios casos, calcan expresiones francesas creando asimismo *calcos de modismos*. Como no podemos hacer generalizaciones, las presentamos ahora en una tabla y comentamos su influencia, entre otras, en la última columna:

Tabla 16: Uso de interferencias léxicas – expresiones

Informante	Interferencia	Ejemplo	Comentario
Informante 1	al lado vs. además	<i>hacia el fútbol tenía la escuela español y también al lado hacia el catéchisme</i> (121-123)	Influencia del francés <i>à côté de</i>
	ver muy bien vs.	<i>es que no veía muy bien por qué veíamos</i>	Influencia del francés <i>voir en</i>

	saber	<i>esas cosas</i> (133-134)	el sentido de <i>comprender</i>
	pasar vs. suceder	<i>sí a veces <u>pasaba</u>; a veces <u>pasa</u> que <u>sí que tienes un poco de hambre</u> (248 y 363-364)</i>	Influencia del francés <i>arriver</i> (<i>ça arrive/arrivait</i>) que tiene como consecuencia una interferencia de sobrerepresentación en este informante
	pasar vs. ir	<i>si todo <u>pasaba</u> bien para jugar con el primer equipo de madrid</i> (270-271)	Influencia del francés <i>se passer bien</i> que tiene como consecuencia una interferencia de sobrerepresentación
	estar en el alto vs. estar en lo más alto	<i>es que no tampo nunca estuvieron <u>en el alto</u> de la clasificación</i> (277-278)	Influencia del francés <i>être dans le haut du classement</i>
	pasar vs. ser	<i>todo <u>sí pasa</u> así</i> (379)	Influencia del francés <i>passer/arriver</i> que tiene como consecuencia una interferencia de sobrerepresentación
	mirar la televisión vs. ver la televisión	<i><u>miro</u> más en francés; lo lo <u>miro</u> los dos</i> (381 y 399)	Influencia del francés <i>regarder la télévision</i>
	ocurrirse vs. pasar a veces (me puede pasar/sucedir)	<i>[<u>sí español me ocurre</u> <u>sí sí si hablan francés sí</u>] <u>si hablan francés sí pero más en francés en general; más en francés</u> (.) <u>me ocurre</u> también en español pero más en francés</i> (488 y 492)	Influencia del francés <i>arriver</i> (<i>ça m'arrive</i>)
	que sean vs. ya/bien sean	<i>y también mi hermana hizo euh baile folclórico gallego y entonces había varias varios acontecimientos por por fiestas <u>que sean</u> por para navidad por ejemplo; <u>que sea</u> por la calle por la gente que le cuando escuchas en la calle</i> (526-528 y 904-905)	Influencia del francés <i>que ce soit</i>
	tener X años de diferencia vs. llevarse X años	<i>con mi hermano <u>tenemos nueve nueve años de diferencia</u></i> (545-546)	Influencia del francés <i>avoir X années de différence</i>
	mejor integrarse	<i>que uno recién llegado aquí pues puede</i>	Influencia de la estructura

	vs. integrarse mejor	<i>así fácilmente relacionarse con gente que le ayude para <u>mejor integrarse</u> (562-564)</i>	francesa <i>mieux s'intégrer</i>
	coger X vs. tomar X	<i><u>coge</u> clases de inglés (891)</i>	En francés solo tenemos un verbo (<i>prendre</i>) que se expresa mediante dos verbos en español, <i>coger</i> y <i>tomar</i>
	ir menos en menos vs. ir cada vez menos	<i><u>voy menos en menos</u> a España (947)</i>	Influencia del francés <i>de moins en moins</i>
	más a menudo vs. casi siempre	<i>lo <u>más a menudo</u> es porque no sé estas hablando de una cosa y a veces (xxx) la palabra eso le pasa a cualquiera (1028-1029)</i>	Influencia del francés <i>le plus souvent</i>
Informante 2	deber ser el caso	<i>pues yo creo que no debería <u>ser el caso</u> (121)</i>	Influencia del francés <i>être le cas</i>
	tener pena vs. tener dificultades	<i><u>tiene má penas más pena</u> hablar en francés (161-162)</i>	Influencia de la estructura francesa <i>avoir de la peine</i>
	mirar la televisión vs. ver la televisión	<i><u>mirar la tele</u>; porque desde pequeño <u>mirando</u> partidos siempre; <u>miro</u> sobre todo las las cadenas españolas; mi madre no <u>mira</u> series (189, 213, 245-246 y 265)</i>	Influencia del francés <i>regarder la télévision</i>
Informante 3	ser muy fuerte	<i>no lo sé así de pequeña como a lo mejor <u>era muy fuerte</u> ganaba mucho pues decía me gusta mucho y de ahí viene (156-157)</i>	Influencia del francés <i>être très fort</i>
	pasar en la tele	<i>sí pues del programa o por ejemplo las serie o la cosas así que <u>pasan en la tele</u> (192-193)</i>	Influencia del francés <i>passer à la télévision</i>
Informante 4	al lado de vs. además de	<i>no sé o trabajando <u>al lado de de la uni</u> (...) o de fiesta o (240-241)</i>	Influencia del francés <i>à côté de</i>
	mirar la televisión vs. ver la televisión	<i>siempre <u>miraba película</u> en español (372)</i>	Influencia del francés <i>regarder la télévision</i>
	pasar vs. traducir	<i>muy bueno pero sí que es verdad que a veces tengo expresiones francesas <u>las paso</u> al español y suena raro (915-916)</i>	Influencia del francés <i>passer à</i>
Informante 5	la oreja vs. el	<i>MB: aprendiste un poco de suizo alemán</i>	Influencia del francés <i>l'oreille</i>

	oído	<i>CV: la oreja</i> <i>MB: ah ok</i> <i>CV: (xxx) la oreja (64-68)</i>	
	portar interés vs. tener interés	<i>nunca portaron interés en tenerla; le porté tanto interés (122 y 265)</i>	Influencia del francés <i>porter de l'intérêt</i>
	mirar la televisión vs. ver la televisión	<i>de pequeña solía mucho mirar el fútbol; pero sino yo no miro activamente; pero suelo mirar ahora euh: las series en español (284-286 y 287-343)</i>	Influencia del francés <i>regarder la télévision</i>
	de modo limitado	<i>me gustaría tal vez volver por un año o dos pero de modo limitado (476-477)</i>	Influencia del francés <i>de façon limitée</i>
	el día en día vs. el día a día	<i>digamos en el modo de de vivir el día en día</i>	Estructura errónea por hipercorrección
	debe ser vs. debe de ser	<i>me adapto tal vez me adapto debe ser algo así; no exacto es la gente que me dice pero eso no es español pues debe ser gallego entonces (608 y 719)</i>	Influencia del estructura hipotética francesa <i>ça doit être</i> . Sin embargo, este uso, aunque menos frecuente, no es incorrecto (http://lema.rae.es/dpd/?key=deber)
Informante 6	al lado de vs. además de	<i>si no tienes una actividad al lado del deporte o algo ya has acabado el día (687-688)</i>	Influencia del francés <i>à côté de</i>
	tanto...que vs. tanto...como	<i>me siento: diría tanto suizo que español (707-708)</i>	Influencia de la estructura francesa con <i>autant...que</i>
	mirar la televisión vs. ver la televisión	<i>y de vez en cuando miro con ellos un episodio o algo (393-394)</i>	Influencia del francés <i>regarder la télévision</i>
	al escrito – al oral vs. por escrito – oralmente	<i>hm al escrito el francés al oral el español la melodía del español me gusta más pero luego es verdad que al escrito me gusta lo complicado (1051-1053)</i>	Influencia del francés <i>à l'écrit y à l'oral</i>

Conclusión

En este contexto, Jiménez-Ramírez (2001: 122) afirma, al hablar de las diversas interferencias que pueden aparecer en el contacto de lengua, que “el desconocimiento de las formas en español estándar lleva a la creación por los medios de formación de palabras”. Como hemos observado, existen diversos casos en los cuales los informantes inventan palabras en

contextos donde no encuentran la voz adecuada, mezclando palabras francesas y estructuras castellanas. El lingüista añade (2001: 115) que “en ocasiones los informantes que desconocen o sólo tienen la competencia pasiva de algunos términos, no recurren a la transferencia de otro sistema lingüístico, sino que desplazan inconscientemente el significado que desean expresar a un significante equivocado”. De hecho, hemos observado este fenómeno cuando los informantes utilizaban palabras en contextos en los cuales obtenían nuevos sentidos. Danilova (2004: 52) también menciona varias razones de la presencia de estas interferencias. Primero, afirma que la frecuencia de las palabras permite que sean más estables y de mayor disponibilidad, al contrario de las de baja frecuencia que se verán sustituidas. También afirma que, a veces, las palabras de una lengua no transmiten el mismo sentido, lo que constituye otro motivo para los préstamos. En otros términos, puede que la palabra de una lengua exprese otro matiz que la de la lengua de contacto. Finalmente, indica que, a veces, el hablante se olvida de las palabras y, por eso, se utilizan otras. En este contexto, a menudo tenemos marcadores del discurso oral o pautas, como lo veremos, que demuestran estos momentos de duda.

Después de estos análisis de las interferencias sintácticas y léxicas, podemos ahora pasar a la parte siguiente. A continuación, trataremos pues de la alternancia de código, interesándonos, por un lado, en los usos y percepciones personales y, por otro lado, en los datos obtenidos al observar las entrevistas.

5.2. Alternancia de código

Al interesarnos por el contacto de lenguas entre el francés y el castellano, es obvio que, después del análisis de las interferencias francesas en el habla de los informantes, tenemos que observar los casos en los cuales los hablantes cambian de código. En este sentido, empezaremos con una presentación de los usos y percepciones personales de la alternancia de códigos y terminaremos con un análisis del cambio de código, sobre todo en una informante, la que utiliza este fenómeno más a menudo que el resto.

5.2.1. Usos y percepciones

Informante 1

Manuel conoce el cambio de código y lo practica mezclando el castellano y el francés (1018-1019). En la mayoría de los casos, lo hace solo con palabras (1022). Dice que tiene el modelo francés en la cabeza y que lo utiliza porque las palabras no le vienen en castellano (1086-1088). Además, afirma que lo practica con todo el mundo (1032) y que, incluso, lo hace, de vez en cuando, con otras lenguas, como en inglés, por ejemplo (1034). Añade que es, en la mayoría de los casos, inconsciente (1042-1046) y, otras veces, consciente porque una palabra le parece más adecuada que otra (1063-1066). Al final, indica que conoce a mucha gente que lo hace y piensa que no hay desventaja en esta práctica (1049).

Informante 2

Christopher también conoce el cambio de código. Como Manuel, lo hace sobre todo con una palabra dentro de una frase (723-735). Precisa que no solo le ocurre en castellano con palabras francesas, sino también con palabras castellanas al hablar francés (737-738). Le sucede a menudo con su familia (742) y dice que le llama la atención porque no es algo muy habitual (754-758). Añade que es, sin embargo, inconsciente (769). Al contrario que los otros informantes, no ve este fenómeno de manera muy positiva, sino que piensa que es una “pérdida de tiempo”¹⁷, además de ser una falta de respeto para los que no entienden las palabras de la lengua integrada.

Informante 3

Maeva sabe más o menos lo que es el cambio de código (710). Al explicárselo más precisamente, dice que lo hace con su familia (714). De hecho, casi no habla castellano fuera del ámbito familiar. Para ella, sucede en medio de una frase y después sigue con la lengua de la palabra integrada. Puede ocurrir tanto en francés como en castellano (771-772). También lo hace a veces con su abuela pero, como no entiende muy bien el francés, solo integra una palabra francesa y sigue en castellano (734). Le gusta mucho poder utilizar el cambio de código y le parece interesante y útil (741-742). Cuando lo hace, dice que es más bien espontáneo y que no lo piensa mucho (746-747). Al final, no ve desventaja en esa práctica, o sino solo que puede ser extraño para la otra persona (758-759).

¹⁷ Lo explica así: *porque tienes que explicarlo o buscar o la palabra lo que sea* (771-776).

Informante 4

Claudia también conoce la alternancia de lenguas. Lo hace tanto con frases como con palabras (965-967). Dice que utiliza esta práctica porque se siente más a gusto con algunos términos, a veces en francés y a veces en castellano (972-975). Lo practica sobre todo con sus padres así como con su hermana y, de vez en cuando, con amigos hispanohablantes (977). Además, precisa que cambia de código con el inglés ahora que está de Erasmus en Glasgow (979-980). Le gusta mucho poder mezclar las lenguas pero lo hace de manera inconsciente, como “vienen las palabras a la mente” (994-995). Si bien piensa que esta práctica es positiva, nota, sin embargo, que puede tener desventajas (997-1000), puesto que el hecho de utilizar siempre palabras del otro idioma no permite aprenderlas según ella.

Informante 5

Cuando le hablamos de cambio de código a Corona, no sabe exactamente a qué se refiere el concepto. Sin embargo, al explicárselo, dice que lo hace a menudo. Precisa que cambia de código según el contexto: privado o público (836-837). Añade que, en público, con los amigos, por ejemplo, alterna las lenguas en una misma oración y que, en privado, con la familia, realiza más bien frases completas en francés y otras en castellano (839-844). Lo hace porque le vienen las palabras así a la cabeza (846-849). Al igual que sucede con los otros informantes, esta práctica es más bien inconsciente (896) y no presenta desventaja para ella (902), sino más bien ventajas. Piensa, efectivamente, que el hecho de mezclar las dos lenguas permite, entre otros, tener facilidades en las otras lenguas (906).

Informante 6

Jonathan conoce el cambio de código y lo practica a menudo con la gente que habla castellano (993-997). Sin embargo, no lo practica mucho con sus padres. Precisa que con sus hermanos, lo hace pero en el sentido contrario, es decir, utiliza a veces palabras castellanas cuando habla en francés. Cuando lo hace, puede ser tanto entre frases, en la mayoría de los casos, como dentro de una frase con una sola palabra (980-989). Cuando solo cambia de lengua para una palabra, dice que lo hace porque no existe la palabra exacta en el otro idioma o porque tiene otro matiz (981-988). También lo hace a veces con el inglés, pero es más raro (1006). Al contrario que los otros informantes, afirma que esta práctica le gusta y le molesta al mismo tiempo (1017-1022): por un lado, le gusta porque es un recurso lingüístico interesante y, por otro lado, le molesta porque no se progresa en la lengua (1030-1035) y puede ser una falta de

respeto. Añade que, cuando lo hace, es de forma inconsciente y espontánea en castellano, pero consciente en inglés.

Conclusión

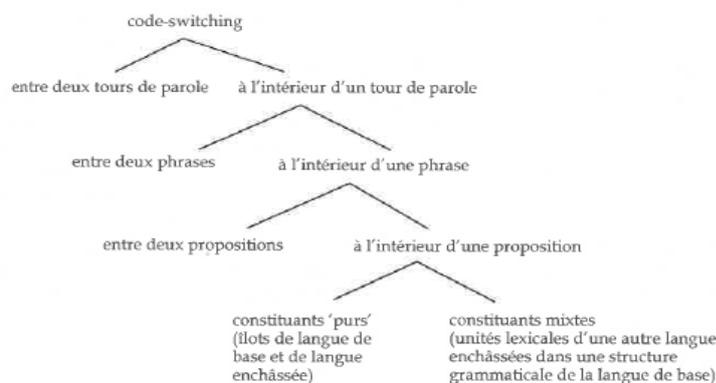
Al observar estos datos, podemos proponer unas conclusiones comunes. Todos los informantes practican el cambio de código entre el francés y el castellano, a veces incluso con otras lenguas. Cuando lo hacen con la lengua de origen y la lengua de acogida, es de manera inconsciente. De hecho, Lüdi y Py (2010: 34) afirman que “le choix de langue est souvent si automatique que les interlocuteurs ne s’en rendent même pas compte”. Al contrario, los que lo hacen con otras lenguas, como el inglés por ejemplo, afirman que en ese caso es más bien consciente puesto que no son capaces de recordar la palabra de manera espontánea o que utilizan una palabra cuyo matiz es más interesante. En cuanto a la valoración del cambio de código, podemos señalar opiniones diferentes. En efecto, para algunos, mezclar dos lenguas en un mismo contexto puede ser una falta de respeto para las personas que no entiendan una de las dos lenguas utilizadas. Para otros, el hecho de cambiar de lengua cuando no sabemos una palabra, o el hecho de que nos venga la palabra en otro idioma, impide progresar en la lengua en cuestión puesto que nunca sabremos esta voz. Esta visión puede ser demasiado reductora. Podríamos pensar que el hecho de notar este déficit léxico permite al hablante conocer la palabra, buscándola en el diccionario y reparando, pues, “su fallo”. Finalmente, para los optimistas, mezclar los códigos permite tener más facilidades con otras lenguas y permite expresar matices diferentes. Schmid (2009: 16) declara así que, en definitiva, “el cambio de código representa, más que un error, *un recurso comunicativo potente* que permite expresar matices particulares y construir la interacción verbal a partir de una serie de claves contextuales”. Para acercarnos más a este concepto, proponemos en la siguiente parte una definición del cambio de código y le adjuntamos ejemplos prácticos observados en el habla de una de las informantes.

5.2.2. Análisis

Después de habernos interesado por las percepciones personales y las prácticas de los informantes con el cambio de código, queremos presentar ahora unas breves aclaraciones teóricas acerca de este concepto, así como ejemplos lingüísticos típicos de los hablantes de segunda generación. En la primera parte del apartado 5, hemos visto que la competencia

bilingüe se caracterizaba por interferencias en el plano del sistema lingüístico. En esta parte, veremos que el bilingüe también se caracteriza por fenómenos de mezcla de lenguas en el plano del discurso, lo que se llama en inglés *code-switching*.

En todas las definiciones del cambio de código que conocemos — Media López (citada en Danilova, 2004), Schmid (2009), Pujol (1991b), Thompson y Lamboy (2012), Poplack (1980) o Myers-Scotton (2006) —, se menciona la utilización de dos lenguas. Para la primera definición, que parece ser bastante general, el cambio de código supone que “un hablante llega a alternar ciertas estructuras [...] en el mismo discurso, en un mismo acto de habla” (Media López citada en Danilova, 2004: 51). Por su parte, Schmid (2009: 16) sitúa la alternancia de lenguas en lo que llama “una misma situación comunicativa y a veces hasta en una misma frase”. Thompson y Lamboy (2012: 52) precisan que se puede cambiar la lengua al nivel de la palabra, de la *frase*, de la *oración*¹⁸ o de la *proposición*¹⁹. Lo interesante con Pujol (1991b: 40) es que, además de hablar de “la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases”, añade que los elementos que se integran deben ser “cohérents et fidèles aux règles morphologiques et syntaxiques de la langue de provenance”. El último estudio de Myers-Scotton (2006: 241), que consideraremos aquí con mucho interés, puesto que propone un estudio reciente y de referencia en este campo, define el cambio de código como un fenómeno que “includes elements from two (or more) languages varieties in the same clause, but only one of these varieties is the source of the morphosyntactic frame for the clause”. Precisa en este contexto que, entre las dos lenguas, una es matriz y otra es integrada (2006: 243). El esquema que Lüdi y Py (2010: 145) proponen nos permite, pues, presentar de manera sintética la opinión de Myers-Scotton:



¹⁸ Una oración simple es la que “se articula en torno a un solo verbo en forma personal” y una oración compuesta, la que “se constituye por varias proposiciones” (Castillo Lluch, 2014: *clase de lengua en contacto*).

¹⁹ La proposición se define como un “segmento del discurso organizado en torno a un verbo, que forma parte, junto con otras proposiciones, de una oración compuesta” (Castillo Lluch, 2014: *clase de lengua en contacto*).

De hecho, esta eminente lingüista (2006: 239 y 261) considera el cambio de código inter-oracional (“inter-sentential”) e intra-oracional (“intra-sentential”). En esta última categoría, diferencia entre interproposicional (“inter-clause”) e intra-proposicional (“intra-clause switching”). Divide, finalmente, entre islas (esto es, islas de lengua integrada o de lengua matriz) y constituyentes mixtos (o sea unidades léxicas de la lengua integrada en una estructura gramatical de la lengua matriz). Así pues, intentaremos interesarnos, en lo posible, en esos cambios de código más bien intra-oracional puesto que son los más interesantes debido a que mezclan las lenguas en un nivel sintáctico muy preciso. Veremos que estas alternancias se pueden producir entre cualquier elemento de una lengua cuando las palabras de las dos lenguas se ordenan de la misma manera en su gramática respectiva. Esto corresponde, según Poplack (1988: 23), a la *contrainte d'équivalence*.

Para este análisis, nos vamos a interesar en la informante 4, que utiliza el cambio de código de manera frecuente. Precisa ella misma que es una aficionada a esta práctica. Veremos qué tipo de alternancia utiliza e intentaremos explicar su uso. Podemos mencionar, primero, esos cambios de código que ocurren entre turnos de palabra. De hecho, la informante 4 utiliza tres veces el francés sin incluir ninguna palabra en castellano:

tu veux un verre d'eau (595 y 597)
mais c'est pas grave (910)

El hecho de que cambie de lengua entre los turnos de palabra se explica fácilmente en este caso. Utilizaba el castellano en el contexto de la entrevista y el francés para cuestiones más bien prácticas. Propone, en el primer caso, un vaso de agua al investigador porque tose mucho, y en el segundo caso, utiliza el francés después de que se excuse el investigador por toser mucho. En este contexto, es interesante mencionar un caso de cambio de código del informante 2 que no sabe explicar por qué utiliza diversas lenguas con sus padres y con su hermano: *chais pas pourquoi* (572). Este cambio se puede entender como una confesión. Formula, pues, este acto de habla de manera diferente al del resto de sus enunciados.

En un segundo tiempo, también observamos alternancias de códigos inter-oracionales, es decir que la hablante formula frases en castellano y en francés en el mismo turno de habla:

[también sí] [sí] incluso para mí también a veces leo en español estuvo leyendo hace poco el lib
un libro de javier maría euh: qu'est-ce que tu rigoles (428-430: 14)

ellos piensan que soy un pueblo de allí perdido de andalucía [no para eso no pero] no sé a lo mejor una tontería quita quitarse las zapatas cuando entras a un piso o o sí qu'est-ce qu'il y a encore (536-539: I4)

De hecho, la hablante empieza el turno de habla en castellano, contestando a las preguntas del investigador, pero cambia de lengua al fijarse en las reacciones corporales de su interlocutor. Las dos lenguas no se mezclan realmente y no podemos analizar lo que nos interesa, que es la mezcla sintáctica de las dos lenguas, si no que este cambio solamente nos permite afirmar otra vez que el informante domina bien ambas lenguas.

Resulta, pues, ser más interesante observar casos de *code-switching* intra-oracionales, es decir, *code-switching* en los cuales se mezclan las lenguas dentro de una misma oración. Empezamos por este:

pero je sais pas c'est dur comme question (368: I4)

En este ejemplo, se integra el marcador discursivo opositivo-restrictivo *pero*, morfema de contenido, en la lengua matriz, que parece ser el francés, y que estructura la oración. De hecho, al diferenciar los morfemas de contenido de los morfemas del sistema, Myers-Scotton menciona que, a menudo, provienen los primeros de la lengua no matriz, como ocurre en este caso. Al contrario de este ejemplo, en la mayoría de los otros casos, la lengua integrada será el francés y la lengua matriz será el castellano. Seguimos, asimismo, con ejemplos que integran palabras francesas en una oración compuesta en castellano:

pues relacionarse con gente que hable español y que a lo mejor ya está bien integrada en suiza no sé como guardar un cierto contacto con la tierra pero creo que también es importante no quedarse encerrado en ese tipo de mundo porque luego para para sentirse bien en suiza y estar bien integrado es mejor no será la cosa más mmh: comment dire (...) más eficiente (487-492: I4)

whatsapp por también a veces utilizamos skype facetime por teléfono también intentamos sí y guardamos mucho contacto con las hermanas de mi madre y mi abuela que están allí son las tres personas realmente donde a lo mejor nos vamos a dar mmh: des nouvelles mmh: una vez por lo menos por lo menos para mí por lo menos una vez o cada semana o cada dos semanas (499-504: I4)

si pudiese elegir bilingüe y así porque creo que tiene una (..) euh: una comment on dit (692-693: I4)

Aquí los tres ejemplos tienen la misma función. La hablante no encuentra las palabras en castellano, lengua matriz, e integra, por consiguiente, palabras en francés. Observamos la presencia de marcadores del discurso oral típicos como *mmh* y *euh*, que también aparecen muchas veces en las otras entrevistas y que indican que el informante está buscando sus palabras. Lo interesante es ver que, después de estos marcadores, aparecen palabras en francés

que se pueden considerar como elementos meta-comunicativos sobre la lengua: *mmh: comment dire* y *euh: una comment on dit*. En el primer caso, la informante encuentra la palabra en castellano: *mmh: comment dire (...) más eficiente*. En cambio, en el segundo caso, no se encuentra la palabra en castellano, pero sí en francés: *mmh: des nouvelles mmh:*. Observamos, por tanto, que en el primer caso como en el tercero, la “isla” meta-comunicativa corta la oración. En cuanto al segundo caso, la oración no se corta, sino que el sustantivo francés se integra fluidamente en la frase castellana.

En los siguientes ejemplos de cambio de código, veremos que se integran otra vez palabras francesas en castellano:

no porque era porque eran películas de realizadores españoles o latinoamericanos y y prefería **no sé como** que ça me parle plus en espagnol (375-377: I4)

y bueno también depende del contexto si estamos en un contexto de gente que habla francés a lo mejor vamos a **euh on tend plus a** hablar en español entre nosotros (764-766: I4)

el lado español mmh: **no sé no très sociable no sé** (xxx) (...) je sais pas la façon d’être la forma de ser a lo mejor (656-657: I4)

no pero sí eso sí que es algo que me tient à coeur euh me parece muy importante que un idioma no se pierda que los dos idiomas no se pierdan (702-704: I4)

Estos ejemplos se parecen a los que acabamos de ver. De hecho, todos los cambios de código que observamos aparecen después de marcadores del discurso oral o de palabras que marcan la duda o el olvido. Notamos la presencia, por ejemplo, del *euh*, del *no sé*, del *no sé como* y del *no pero*. Estas palabras indican que la que habla no sabe y no encuentra las palabras que quiere utilizar. Por consiguiente, siempre aparece la lengua francesa. También notamos que las palabras que aparecen son expresiones típicas del francés: *ça me parle plus*, *tendre à y tenir à coeur*. La hablante seguramente no conoce el correspondiente vocablo en castellano y, por eso, utiliza la expresión francesa que le permite transmitir mejor sus sentimientos. En el caso de *la façon d’être*, la informante busca las palabras, las encuentra en francés y, enseguida, las traduce al castellano, como si hubiera que *reparar* el no haberlo dicho en español. Gramaticalmente, vemos que en el primer caso aparece una proposición en francés en la oración compuesta en castellano. En el segundo caso, la hablante corta la proposición que empezaba con el verbo *ir a* y continua con la expresión francesa que expresa mejor lo que quiere transmitir. En la última frase, las palabras francesas se integran en la mitad de la frase castellana de forma fluida.

Los tres últimos ejemplos que queremos analizar también integran palabras francesas en oraciones castellanas:

y la calidad de vida que tenemos sería un punto positivo muy muy grande lo que menos me gusta que a veces la gente no es muy no es muy sala[d]a como decimos en andalucía euuh ils sont un peu coincés aunque bueno tampoco puedo hacer una gene généralisation pero (606-610: I4)

más cal chaleureux plus chaleureux (644: I4)

las condiciones de vidas creo las laborales son son peores en españa y cada año parece que van (xxx) elles se dégradent (626-627: I4)

Como en muchos de los ejemplos, parece que la informante utiliza el francés porque no encuentra las palabras en castellano. En el primer caso, lo utiliza para explicar al investigador una palabra coloquial. La proposición que se integra se parece a un comentario meta-discursivo puesto que comenta, o más bien explica, lo que acaba de decir. En este ejemplo, otra vez notamos la presencia de un marcador típico del discurso oral *euuh*. En los dos últimos, la informante busca las palabras pero no las encuentra: *cal chaleureux* y *van (xxx) elles se dégradent*. La integración de la palabra *chaleureux* no plantea problema puesto que sigue las mismas reglas gramaticales que el castellano. En el último ejemplo, se corta la proposición que iba a empezar en castellano (*que van*) y empieza una nueva con el uso del verbo *se dégrader*.

Dicho lo cual, vemos, en primer lugar, que la hablante siempre elige una lengua matriz que domina la estructura gramatical de las proposiciones. Con estos datos, ocurre más a menudo que el castellano sea lengua matriz y el francés sea lengua integrada. También vemos que el cambio de código tiene varias funciones. Sirve a menudo para *superar una dificultad léxica* o la *falta momentánea de una palabra* o de una *expresión determinada* en la planificación del discurso (Schmid, 2009: 16). Los marcadores que hemos mencionado y las glosas meta-comunicativas justifican esta observación. Para Jiménez-Ramírez (2001: 128), quien se hace eco de las ideas que expuso Gumperz, el cambio de código “no siempre es por falta de recursos lingüísticos, sino que a veces sirve como *un marcador para mostrar solidaridad étnica o para enfatizar, elaborar una idea*, comunicar expresiones idiomáticas o *dirigirse a una persona determinada*”²⁰. Sería interesante, pues, proponer un estudio de mayor amplitud sobre este fenómeno. En nuestros casos, ya hemos visto que estos cambios de códigos, además de superar dificultades léxicas, servían sobre todo para comunicar expresiones típicas o para expresar un matiz especial que las palabras castellanas no transmiten. De hecho, Schmid (2009: 16) también otorga esta función al cambio de código, o sea, la de expresar *matices particulares*. Además, este último, basándose también en Gumperz, añade que a

²⁰ Lo señalamos.

veces el cambio de código sirve para *citar a alguien*. Sin embargo, parece que en nuestro estudio, los cambios de código se relacionan sobre todo con una dificultad léxica, con la falta momentánea de una palabra o de una expresión determinada y con el hecho de transmitir matices diferentes o expresiones típicas.

6. Conclusión

En esta conclusión, actuaremos principalmente en tres tiempos volviendo, primeramente, sobre las hipótesis de trabajo y sobre los resultados, comparándolos asimismo con los de otros investigadores del mismo campo en Suiza. En segundo lugar, trataremos de ver cuáles son los límites de un estudio de este tipo y cómo podríamos ampliarlo. Finalmente, veremos cuál es el aporte de un trabajo de este tamaño y qué nos permite concluir.

Concretamente, este estudio es el primero comparable con el de otros que se realizaron en la Suiza germanófono. Lo interesante es ver, pues, primero, si podemos confirmar nuestras hipótesis o si hay que desmentirlas y, segundo, comparar nuestros resultados con los que se obtuvieron en la zona germanófono de Suiza para ver si son semejantes y si nuestro trabajo propone algo novedoso. En un primer tiempo, podemos confirmar, con todas las reservas que impone el pronunciarse a partir de un corpus limitado como el nuestro, que los españoles de segunda generación tienen un uso sobre todo familiar del español, y esto bien sea aquí en Suiza, o en España. Sin embargo, hay que precisar el alcance del adjetivo “familiar” puesto que en muchos casos el castellano solo se utiliza con los padres y los abuelos que viven aquí así como con la familia que vive en España. En efecto, numerosos son los informante que utilizan el francés entre hermanos y que incluso, de vez en cuando, hablan en francés con los padres. En cuanto a España, en efecto, es el lugar donde siempre hablan castellano, no solo porque allí no se entiende el francés, sino también porque tienen que demostrar su afición a la identidad española con su familia (abuelos, tíos, tías, primos, primas, etc.) y amigos. En lo que concierne al uso social del castellano en asociaciones y actividades con hispanohablantes, es mucho más reducido de lo que pensábamos. Si de niños asistían a las Aulas de lengua y cultura españolas y, a menudo, acompañaban a sus padres en eventos organizados por asociaciones o otras actividades, hoy en día ya no asisten a estos eventos. Esto les impide, pues, hacer un uso significativo del español fuera de casa. De hecho, en la mayoría de los casos, aun con amigos hispanohablantes hablan francés. Si algunos practican el castellano un poco más en diversos contextos como en asociaciones universitarias, en contextos laborales, o en diversos ocios, este uso es muy poco representativo y no se puede considerar como significativo. En cuanto a las actitudes de los españoles de segunda generación hacia el castellano, podemos confirmar que son positivas. De hecho, intentan mantener el contacto con la lengua castellana y con su cultura mostrando interés por ella y desempeñando el papel de

responsables de transmisión de la lengua. De manera general, el hecho de haber crecido en un ambiente bicultural les permite, pues, tener actitudes positivas acerca de las dos lenguas y de las dos culturas. Esto no les impide afirmar, sin embargo, que se sienten más españoles que suizos, afirmación que puede parecer un poco paradójica cuando acabamos de observar que no utilizan a menudo el castellano.

Con respecto a la segunda pregunta de partida y a sus hipótesis, vemos que, siendo el francés lengua primera de estos hablantes de segunda generación, su castellano presenta, en efecto, interferencias del francés. De hecho, los hablantes de segunda generación asimilaron el sistema del francés como lengua primera y lo hablan más que el español, solo hay que ver sus estimaciones (porcentajes) en cuanto al uso cotidiano de las lenguas para confirmar esto. Asimismo, pudimos comprobar con nuestros análisis lingüísticos, entre otros, que utilizaban palabras francesas, que se calcaban en palabras francesas para crear nuevas palabras en español, que integraban palabras francesas en la fonética y la morfología española, o que tenían mucha influencia de la sintaxis francesa que sea en el uso anómalo de estructuras francesas, de artículos o de preposiciones, etc. La observación de estos fenómenos nos permite, pues, confirmar nuestra hipótesis sobre la aparición de interferencias. En cuanto a la hipótesis sobre la práctica del cambio de código de los informantes, hay que matizarla. De hecho, pensábamos encontrar numerosos casos de alternancia de lenguas. Sin embargo, los españoles de segunda generación no utilizan mucho esta práctica. Además, cuando la utilizan, lo hacen en determinadas circunstancias, o sea para razones muy precisas, como lo hemos visto en los análisis, como para expresar matices especiales, para utilizar expresiones típicas o por la falta momentánea de una palabra, por ejemplo.

Frente a los resultados obtenidos en la parte germanófono de Suiza, primero, tenemos que decir algo evidente, es que proponemos algo nuevo, puesto que este estudio se realizó en la parte francófono de Suiza, o sea que las lenguas en contacto tanto como las situaciones lingüísticas son diferentes. Frente a una situación que mezcla casi tres o cuatro lenguas (alemán, suizo-alemán, italiano como lengua franca y castellano) solo estamos, en nuestro caso, ante un contacto de dos lenguas (francés y español). Esto debe de favorecer la estancia en Suiza de los españoles. Además, aunque podamos observar débiles diferencias de nivel de lengua entre los informantes (caso de los informantes 1 y 5, por ejemplo), no pudimos comprobar conocimientos explícitos. De hecho, nuestro contexto de comunicación no ponía a prueba las capacidades de expresión en contextos formales o académicos, ni las capacidades

de expresión o de comprensión escrita. Al contrario de Jiménez Ramírez (2001), solo nos concentramos en datos orales, lo que no nos permite ver diferencias incontestables de competencia entre los que estudiaron el español en la universidad y los otros. Sin embargo, no solo tenemos conclusiones diferentes, también podemos observar algunos resultados comunes, como los siguientes: los informantes de segunda generación tienen una actitud positiva hacia el bilingüismo y lo quieren transmitir a sus hijos; la situación de contacto restringe el uso del castellano a pocas situaciones, más bien privadas, y permite que se utilice el francés en ámbitos públicos; los informantes tienen todos el deseo de mantener el contacto con España — gracias a los padres y a la familia de España, a las Aulas de lengua y cultura, así como a los viajes —; también tienen una opinión positiva a propósito del hecho de mezclar dos identidades, todos lo ven como algo provechoso. Finalmente, en nuestro estudio, queremos insistir en el hecho de que los españoles de segunda generación se ponen en el papel de representar al hablante de segunda generación, con sus responsabilidades de *mantenimiento* de la lengua de herencia, y esto, con el objetivo de mantener su imagen positiva como hablantes de herencia, observación que parecía no tener tanta importancia en los otros trabajos.

En cuanto al estudio de Khan-Bol (2005), presenta una serie de conclusiones generales, muchas son similares a las de Jiménez Ramírez (2001) y a las nuestras, aquí señalamos algunas. Afirma, por ejemplo, que los hablantes de segunda generación tienen opiniones positivas sobre España y Suiza. También observa, como nosotros, que la mayoría no sufre marginación sino que se “integra” en la sociedad como cualquier nativo suizo. En su estudio, los informantes también ven el bilingüismo de manera positiva. De hecho, practican el cambio de código. En cambio, al final de este estudio, no vemos la pertenencia a dos culturas como algo negativo que puede crear conflictos. En efecto, la mayoría de nuestros informantes afirmaron que esa mezcla es provechosa y en ningún caso piensan que es algo que les puede molestar. Claro que no se sienten solo suizos o solo españoles pero esto no les impide disfrutar de lo bueno de cada identidad.

Este estudio también tiene límites que vamos a mencionar aquí. Primero, el concepto de *segunda generación* merece un cuestionamiento. Decidimos centrarnos en hablantes de segunda generación con padre y madre españoles, pero seguramente los resultados y las conclusiones hubieran sido diferentes de habernos fijado en hablantes de segunda generación con padre español y madre no española o con madre española y padre no español. De hecho,

Jiménez Ramírez (2001: 154) observa que en casos de matrimonios mixtos, la lengua a veces se abandona. También decidimos centrarnos en españoles de segunda generación cuyo padres llegaron entre los años 60 y 90, lo que seguramente también habrá podido tener influencia en nuestros resultados, como el hecho de solo entrevistar a hispanohablantes españoles. Segundo, en cuanto a la metodología que elegimos, además del interés que presenta, también tiene sus límites. Este estudio se limita, en efecto, a entrevistar a seis hablantes, por lo que con una muestra tan pequeña todavía no se pueden sacar conclusiones de gran alcance. Vemos, además, que, a veces, los informantes hablan muy poco, ya sea por estrés o por timidez. El hecho de haberlos grabado también puede tener influencia “negativa” en su actitud y, por consiguiente, consecuencias en los resultados. Nos pareció, por ejemplo, que había un cierto tabú con el cambio de código. Si unos lo utilizaban sin dudar, otros intentaron evitarlo tratando de hablar solo en castellano, hasta el punto de no parecer “naturales”. En tercer lugar, hubiera sido posible hacer este estudio con otra metodología. Es decir, elegimos un cuestionario semi-dirigido, quizás demasiado largo, para los hablantes, esperando que ellos hablaran y que pudiéramos así descubrir las interferencias del francés que presenta su español. Hubiéramos podido hacer otro tipo de cuestionario esperando un resultado que pidiera elegir la buena solución entre una forma estándar y la que se podía esperar en una situación de cambio de código, esto para probar las diferentes competencias lingüísticas, por ejemplo. También hubiera sido interesante hacer un estudio longitudinal o comparativo más preciso con otras generaciones. Sin embargo, debido a la extensión de este estudio, no pudimos profundizarlo más.

Para terminar, podemos afirmar que este estudio nos ha permitido, como esperábamos, familiarizarnos con las prácticas y usos sociolingüísticos de los hablantes de segunda generación. Asimismo, hemos podido observar diversos fenómenos lingüísticos y demostrar las influencias del francés sobre el castellano al centrarnos en problemas de interferencias. De hecho, hemos podido proponer un primer paso hacia el estudio sociolingüístico de la segunda generación de la comunidad española de Suiza francófona, tanto desde un punto de vista social como lingüístico. Esto nos permite, pues, afirmar que todos los hablantes de segunda generación del español tienen un nivel de competencia bastante bueno, aunque esté influenciado por el francés, y que tienen la intención de transmitir su lengua y su cultura a las otras generaciones. Esto puede, a veces, parecer paradójico con algunas de sus prácticas pero es de esperar que esas declaraciones entusiastas se puedan confirmar en los próximos años.

7. Bibliografía

Literatura secundaria

ALBER, Jean-Luc y OESCH-SERRA, Cecilia, (1987): «Aspects fonctionnels des marques transcodiques et dynamique d'interaction en situation d'enquête», en Lüdi, G. (Ed.): *Devenir bilingue, parler bilingue*, Tübingen, Niemeyer, pp. 23 - 56.

ALONSO, José Antonio y GUTIERREZ, Rodolfo (Eds.), (2010): *Emigración y Lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*, Madrid, Ariel y Colección Fundación Telefónica, pp. 304.

BEAUDRIE, Sara M. y FAIRCLOUGH, Marta, (2012): *Spanish as a heritage language in the united states*, Georgetown University Press, pp. 308.

BENMAMOUN, Elabbas, MONTRUL, Silvina y POLINSKY, Maria, (2013): «Defining and “ideal” heritage speaker: Theoretical and methodological challenges. Reply to peer commentaries», en *Theoretical Linguistics*, 39, 3-4, pp. 259 - 294.

BERTHOUD, Carole, MOLINA, Maria Eugenia y PY, Bernard, (2004): «Place du castillan dans l'environnement scolaire des élèves d'origine espagnole», en *Babylonia 1/2004*, pp. 61 - 65.

BILLIEZ, Jacqueline, (2012): «Plurilinguismes des descendants de migrants et école: évolution des recherches et des actions didactiques», en *Les Cahiers du GEPE*, 4. <http://www.cahiersdugepe.fr/index2167.php>.

BOSSONG, Georg, (2009): «Suiza : identidades lingüísticas complejas en un país plurilingüe», en Calvo Salgado, L. M. y al. (Eds.): *Migración y exilio españoles en el siglo XX*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 69 - 79.

CASTILLO LLUCHY, Mónica y LÓPEZ IZQUIERDO, Marta, (2014): *Bescherelle: l'espagnol pour tous*, Paris, Hatier, pp. 383.

CORELL AGUILA, Clara, (2000): «Cambio semántico en la transferencia léxica del francés al castellano», en *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Congreso internacional de semántica*, vol.II, ed. Clásicas, Madrid, pp. 1003-1012.

DANILOVA, Oxana (2004): *El castellano de los emigrantes gallegos residentes en la Suiza de habla francesa*, memoria de master inédita dirigida por Mariela de la Torre, Universidad de Neuchâtel, pp. 82.

DÍAZ-CAMPOS, Manuel, (2014): *Introducción a la sociolingüística*, John Wiley & Sons, Inc., capítulos 9 y 10, pp. 241 - 295.

DOLZ, Joaquim y PUJOL, Mercè, (1991): «La enseñanza de la lengua de origen: propuestas de renovación didáctica», en Siguan, M.: *La enseñanza de la lengua: XIV Seminario sobre "Educación y lenguas"*, Horsori, pp. 91 - 98.

EZQUERRA, Raimundo y PY, Bernard, (1976): «Encuestas sobre las necesidades lingüística de los emigrantes españoles en Suiza francesa», en *Revista española de lingüística*, 6, pp. 471-479.

FULLER, Janet M., (2013): *Spanish Speakers in the USA*, Multilingual Matters, Bristol/Buffalo/Toronto, pp. 174

GROSJEAN, François y PY, Bernard, (1991): «La restructuration d'une première langue: l'intégration de variantes de contact dans la compétence de migrants espagnols à Neuchâtel (Suisse)», en *La linguistique* 27/2, pp. 35 - 60.

GROSJEAN, François, (1982): «Communication exolingue et communication bilingüe», en *Encrages. Acquisition d'une langue étrangère*, Université de Paris VIII, pp. 49 – 61.

GUGENBERGER, Eva, (2007): «Aculturación e hibrididad lingüística: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la inmigración», en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana ([número monográfico:] Lengua y migración en el mundo hispanohablante)*, V: 2, pp. 22-45.

JIMÉNEZ-RAMÍREZ, Félix, (2000): «El español en la Suiza alemana: características léxicas de la segunda generación de hispanohablantes», en *E.L.U.A* 14, pp. 117 - 150.

-, (2001): *El español en la Suiza alemana. Estudio de las características lingüísticas e identitarias del español de la segunda generación en una situación de contacto de lenguas*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 165.

KABATEK, Johannes, (1998): «Traducción e interferencia», en Kremer, D. (Ed.): *Homenaje a Ramón Lorenzo*, II, Vigo, Galaxia, pp. 843 - 850.

KHAN-BOL, Jeannine, (2005): *La identidad de los españoles de la segunda generación en la Suiza alemana: un análisis cualitativo*, Universidad de Zúrich, tesina inédita, pp. 140.

MONTRUL, Silvina, (2013): *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*, Malden MA, Wiley- Blackwell, pp. 330.

LAGARDE, Christian, (1994): «Les limites d'une "intégration réussie", à travers le discours des immigrés castillanophones en Roussillon», en *Actes du colloque: L'intégration des Espagnols et l'identité hispanique en Languedoc et Roussillon*, O.D.A.C. du Conseil Général de l'Hérault, F.A.S., Observatoire de l'Intégration en Languedoc-Roussillon, pp. 86-96.

-, (1996a): *Le parler "melandjao" des immigrés de langue espagnole en Roussillon*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, pp. 367.

-, (1996b): *Conflits de langues, conflits de groupes. Les immigrés espagnols du Roussillon*, Paris, L'Harmattan (coll. Sémantiques), pp. 318.

-, (1998): «Le traitement du pronom personnel sujet et ses conséquences sur le discours en français langue seconde des immigrés espagnols castillanophones», en *Atti del XXI, Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, Tübingen, M. Niemeyer Verlag, vol. II, pp. 513 - 527.

-, (2000a): «Réflexions sur la constitution d'un corpus d'interlangue dans une communauté immigrée», en Bilger M. (Ed.): *Corpus. Méthodologie et applications linguistiques*, Paris, Honoré Champion, pp. 57 - 72.

-, (2000b): «Le problème de la discrimination des codes dans des corpus 'bilingues' écrits et oraux», en Bilger M. (Ed.): *Linguistique sur corpus. Etudes et réflexions*, Perpignan, Cahiers de l'Université de Perpignan, 31, pp. 139 - 152.

-, (2003): «Jeux et enjeux bi ou trilingues dans l'interaction verbale à Perpignan», en Lagarde, C. (Ed.): *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du Xè Colloque de Linguistique Hispanique*, Perpignan, CRILAU Presses Universitaires de Perpignan, pp. 411 - 423.

-, (2013a): «L'espagnol», en Kremnitz, G. y Broudic, F. (Eds.): *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, pp. 769 - 775.

-, (2013b): «La condition d'étranger: une mise en discours de la conscience de soi et de la perception de l'Autre. À propos des immigrés économiques espagnols et portugais de Perpignan», en *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine (Nanterre)*, 10, <http://ceec.revues.org/4505>.

LÓPEZ DE ABIADA, José Manuel y LÓPEZ-BENASOCCHI, Augusta, (1982): *Emigración, bilingüismo, escolarización e inserción social: en torno a la segunda generación*, Bellinzona: Casagrande, pp. 98.

LÜDI, Georges, (1982): «L'acquisition d'une langue seconde par des migrants: naissance d'un bilinguisme», en *Enrages. Acquisition d'une langue étrangère*, Université de Paris VIII, pp. 275 - 281.

-, (Ed.) (1984): *Devenir bilingue, parler bilingue*, Tübingen, Niemeyer, pp. 277.

-, (1995): «Hablar castellano en Neuchâtel. Observaciones acerca de la cultura de comunicación de emigrantes españoles en Suiza», en *Homenaje a Félix Monge. Estudios de lingüística hispánica*, Madrid Gredos, pp. 293 - 312.

-, (1998): «La lengua español en Suiza. Aspectos demo lingüísticos y sociolingüísticos», en *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenajes a Germán Colón*, Madrid, Gredos, pp. 283 - 300.

LÜDI, Georges y PY, Bernard, (2013): *Être bilingüe*, Bern: Peter Lang, pp. 223.

MYERS-SCOTTON, Carol, (2006): *Multiple Voices. An Introduction to Bilingualism*, Malden,

MA, Blackwell, pp. 449.

MORENO FERNANDEZ, Francisco, (2009): «Integración socio lingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España», en *Lengua y Migración*, 1: 1, pp. 121 - 156.

PERALTA CESPEDES, Manuel, (2014): «Las actitudes lingüísticas de los dominicanos en Madrid», en Jiménez Berrio, F., Jimeno Zuazu, A., de Lucas Vicente, A. y Celayeta Gil N. (Eds.): *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*, pp. 89 - 101.

POPLACK Shana, (1980): «Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching», en *Linguistics*, 18, 7-8, pp. 581 - 618.

-, (1988): «Conséquences linguistiques du contact des langues: un modèle d'analyse variationniste», en *Langage et société*, n. 43, pp. 23 - 48.

PUJOL, Mercé, (1989): «Description du comportement langagier en situation dialogique des enfants migrants de la deuxième génération», en Rubattel, Ch. (Ed.): *Modèles du discours. Recherches actuelles en Suisse romande*, Berne, Peter Lang, pp. 403 - 422.

-, (1990): «El castellano de los hijos de emigrantes españoles en Ginebra», en Siguan, M. (Ed.): *Las lenguas y la educación para la paz*, Barcelone, ICE/Horsori, pp. 131 - 144.

-, (1991a): «Emploi de langues et alternance de langue. Comportements différents chez deux générations de migrants», en *Papers for the Symposium on Code-Switching in Bilingual Studies: Theory, Significance and Perspectives*, Network on Code-Switching and Language Contact, Strasbourg, European Science Foundation, pp. 533 - 545.

-, (1991b): «L'alternance de langue comme signe de différenciation générationnelle», en *Langage et société*, 58, pp. 37 - 64.

-, (1992a): «Algunas reflexiones sobre la didáctica de la lengua oral», en *CL & E*, 16, pp. 119 - 126.

-, (1993): «Marques transcodiques et migration», en *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Vol. III, Section V, La situation linguistique en Suisse, Tübingen et Bâle*, Francke Verlag, pp. 587 - 599.

-, (2003): «La complexité communicative du jeu de rôle et ses implications dans l'apprentissage de l'espagnol langue étrangère», en Lagarde, C. (Ed.): *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du Xè Colloque de Linguistique Hispanique*, Perpignan, CRILAUP, Presses Universitaires de Perpignan, pp. 331 - 348.

PY, Bernard, (1980b): «Interlangue et dégénérescence d'une compétence linguistique», en *Encrages. Acquisition d'une langue étrangère*, Université de Paris VIII, Vincennes, pp. 76 - 86.

-, (1981) «Quelques aspects du bilinguisme des enfants de travailleurs migrants», en Gretler, A. y al. (Eds.): *Être migrant: approches des problèmes socio-culturels et linguistiques des enfants migrants en suisse*, Bern: Peter Lang, pp.145 - 174.

-, (1982): «Propositions épistémologiques pour une étude du bilinguisme», en *Tranel*,

nº4, pp. 9 - 19.

QUILIS, Antonio, (1982): *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños emigrantes de Francia*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, pp. 460.

REZNICEK-PARRADO, Lina María, (2013): «Hablantes de herencia del español en Estados Unidos: implicaciones para el entrenamiento de instructores en el nivel universitario», en *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 3, pp. 161 - 181. http://www.uv.es/normas/2013/ARTICULOS/Reznicek_2013.pdf.

SCHMID, Stephan, (2009): «La situación sociolingüística de los inmigrantes españoles en la Suiza alemana», en Calvo Salgado, L. M. y al. (Eds.): *Migración y exilio españoles en el siglo XX*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 81 - 105. https://www.zora.uzh.ch/30509/2/2009_Schmid_Migracion.pdf

THOMPSON, Gregory L. y LAMBOY, Edwin M., (2012): *Spanish in Bilingual and Multilingual Settings Around the World*, Brill Leiden, Boston, pp. 280.

Clases

CASTILLO LLUCH, Mónica, (2013), *Clase de lingüística de la migración*.
- (2014), *Clase de lengua en contacto*.

Diccionario y gramática

DORON Roland & PAROT Françoise, (1991): *Dictionnaire de Psychologie*, Paris : PUF, pp. 761.

REAL ACADEMIA, *Diccionario de la lengua española*, versión en línea: <http://www.rae.es> (consultado entre noviembre de 2014 y junio de 2015).

REAL ACADEMIA, (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Asociación de academias de la lengua española, España, pp. 1049.

Anexos

Cuestionario

Los objetivos de investigación

- Conocer la biografía lingüística de los informantes
- Conocer los usos y prácticas lingüísticas pasadas, presentes, además de las intenciones futuras, de la segunda generación ya sea con sus padres, abuelos, hijos, parejas, amigos, etc.
- Conocer sus percepciones sobre las lenguas y el cambio posible a lo largo del tiempo en su representación sobre el español y el francés
- Hacer un análisis formal del español de los encuestados fijándonos en fenómenos lingüísticos (alternancia de lenguas, calcos, préstamos, interferencias, usos no estándares, etc.)

1. Datos

- Nombre _____
- Sexo _____
- Edad _____
- Fecha _____
- Duración de la grabación _____
- Lugar de la grabación _____
- Participantes _____
- Relación entre los participantes _____
- Correo electrónico _____

2. Perfil personal del informante

- 1) ¿Naciste en Suiza?
 - Si no: ¿cuándo llegaste a Suiza? ¿con cuántos años?
- 2) ¿En qué ciudad creciste? ¿Con quién?
- 3) ¿En qué ciudad vives ahora? ¿Con quién?
 - ¿Estás casado?
 - ¿Tienes hijo/a/s?
- 4) ¿De qué parte de España son tus padres?
- 5) ¿Qué lenguas de España hablas?
- 6) ¿Tienes familia o amigos que viven en España? ¿Dónde?
- 7) ¿Hiciste la escuela aquí? (¿qué formación?)
 - Si no: ¿dónde?
- 8) ¿En qué trabajas ahora? ¿Qué estudias? ¿Dónde?
- 9) ¿Cuántas lenguas hablas? ¿Cuáles?
- 10) ¿Cuál es tu lengua de base?
 - ¿La consideras como tu lengua materna?
 - Y el francés/español, ¿cómo lo consideras?

- 11) ¿Tienes la nacionalidad suiza, española o las dos?
- 12) ¿De qué generación te consideras?

3. Perfil formación del informante

Escuela

- 1) ¿Qué lengua predominó en la escuela?
- 2) ¿Tenías una enseñanza bilingüe o monolingüe?
- 3) ¿Sufrías alguna marginación por ser español/extranjero?
- 4) ¿Estudiaste en las Aulas de lengua y cultura española?
 - Sí: ¿te gustó?
 - No: ¿por qué?

Instituto

- 1) ¿Qué hiciste después de la escuela?
 - ¿En cuántos años?
- 2) ¿Elegiste el español como opción?
 - Sí: ¿Por qué? ¿Qué te pareció? (Nivel, facilidad, aprendizaje, comprensión, marginación, libertad, etc.)
 - No: ¿Por qué?

Universidad y/o trabajo

- 1) ¿Qué estudias ahora? ¿Dónde?
 - ¿Tienes planes para tu futuro? ¿Qué quieres hacer después de los estudios?
- 2) ¿En qué trabajas? ¿Dónde? ¿Utilizas el español en el trabajo?

4. Perfil social del informante

Amistad

- 1) ¿Tienes amigos hispanohablantes? ¿Dónde los conociste?
- 2) ¿Tienes amigos francófonos? ¿Dónde los conociste?
- 3) ¿Tus mejores amigos son hispanohablantes o francófonos?
- 4) Cuando hablas con hispanohablantes (que también pueden hablar francés) ¿lo haces en francés o en español?

Ocio

- 1) ¿Qué haces en tu tiempo libre?
- 2) ¿Practicas o practicabas algún deporte? Cuéntanos un poco
 - ¿En qué lengua hablas/hablabas?
- 3) ¿Eres aficionado a algún equipo? ¿Cuál? ¿Por una razón especial?
- 4) ¿Cocinas platos españoles? ¿Suizos? ¿Ambos?
 - ¿Cuáles?
 - Porque ¿te gusta? o porque ¿es costumbre?
 - ¿Cómo te adaptas a los horarios de comida diferentes?

Medios de comunicación

- 1) TV (¿y qué programas ves?) ¿En qué lengua? (telediario, películas, series, telebasura, juegos, etc.)
- 2) Radio: ¿Escuchas la radio en español? ¿Qué tipo de programa?
- 3) Prensa ¿Lees periódicos en español? ¿Cuáles?
- 4) Literatura (autores, libros, etc.) ¿En qué lengua lees?

- 5) Música ¿Escuchas música española? (¿músico / intérprete favorito? ¿tipo de música?)
- 6) Internet
 - ¿En qué lenguas buscas en internet?
 - ¿En qué idioma escribes a tus amigos cuando necesitas informaciones?
 - ¿En qué lengua escribes mensajes en tu móvil?
 - ¿Qué lengua elegiste para tus dispositivos electrónicos como el móvil, el ipod, el ordenador, la tableta, etc.?

Vida asociativa

- 1) ¿Formas parte de alguna asociación española?
- 2) ¿Formas parte de alguna asociación suiza?
- 3) ¿Qué ventajas presenta formar parte de esas asociaciones?
- 4) ¿Qué objetivos tenías al formar parte de esas asociaciones?

Viajes a España

- 1) ¿Tienes familia en España?
- 2) ¿Guardas contacto con ellos?
- 3) ¿Con qué frecuencia viajas a España?
- 4) Cuando vas, ¿te notas costumbres que no son españolas? Te parece ¿positivo o negativo?
- 5) ¿Tu familia de aquí tiene casa allí?
- 6) ¿Planeas volver a vivir allí?
- 7) ¿Notas alguna dificultad en español? ¿p. ej, lo comprendes todo, puedes expresarlo todo como quieres, te sientes cómodo?
- 8) ¿Te notan que te faltan palabras o que te cuesta hablar?

Política

- 1) ¿Qué te interesa más: la política de España o la de Suiza? ¿Porqué?

5. Identidad e integración del informante

Actitud hacia el país

- 1) ¿Te gusta Suiza?
 - ¿Qué es lo que más te gusta y lo que menos te gusta?
- 2) ¿Te sientes aceptado e/o integrado en Suiza?
- 3) ¿Te gusta España?
 - ¿Qué es lo que más te gusta y lo que menos te gusta en España?
- 4) ¿Te gusta más la cultura/la mentalidad suiza o española?
 - ¿Por qué?
- 5) ¿Cómo te sientes: español o suizo? ¿Los dos?
 - ¿Por qué?
- 6) Al final, ¿qué tienes de suizo? Y ¿qué tienes de español?

Integración e identidad

- 1) ¿Crees que un buen dominio del francés ayuda los extranjeros para la integración?
- 2) ¿Piensas que la lengua tiene influencia en la identidad?

Bilingüismo

- 1) ¿Qué opinas de la enseñanza bilingüe?
- 2) ¿Prefieres que tus hijos reciban una enseñanza bilingüe o monolingüe?
- 3) ¿En qué lengua les vas a hablar? ¿Por qué?

- 4) ¿Les vas a llevar a las Aulas de lengua y cultura española?
- 5) ¿Te parece importante el mantenimiento de la lengua de “familia”?

6. Perfil lingüístico del hablante

- 1) ¿Qué lenguas hablas?
 - Otra lengua:
 - ¿Prefieres hablar en español o en XXX? ¿Por qué?
 - ¿Cuándo y con quién hablas en XXX?
- 2) ¿Qué lengua predomina en tu casa?
- 3) ¿Qué lengua hablas con tus padres – con tus abuelos – con tus hermanos?
- 4) ¿Crees que el dominio del gallego, del andaluz, del catalán, etc. tiene influencia sobre tu identidad – sobre tu dominio del español?

Lenguas en contexto

- 1) ¿Qué lengua hablas con tus amigos?
 - Las dos: ¿cuál predomina? ¿Con qué diferencias?
- 2) ¿Qué lengua hablas en el trabajo?
 - Las dos: ¿Cuál predomina?
- 3) ¿Qué lengua hablas con tus vecinos?
- 4) ¿Qué lengua hablas más a menudo?

Adquisición de la lengua

- 1) ¿Dónde aprendiste el español? (familia, Aulas de lengua y cultura española, escuela, universidad, España)
 - ¿Por qué lo hablas?
- 2) ¿Dónde aprendiste el francés?
- 3) ¿Dónde aprendiste otras lenguas?
 - ¿Viajaste?
 - ¿Qué te parecen los diferentes métodos de aprendizaje? (Escuela, familia, viaje lingüístico)

Dominio de la lengua

- 1) ¿Qué lenguas dominas mejor?
- 2) ¿En qué lenguas te sientes más cómodo?
- 3) Dominio del español
 - ¿Cómo lo evalúas?
 - ¿Te parece que pierdes fluidez con los años?
 - ¿Puedes entender todo en español?
 - ¿Ya has tenido problemas de comprensión?
 - ¿Piensas que tu habla se diferencia de la de un español nacido en España?
 - ¿Lees con facilidad en español?
 - ¿Entiendes todo cuando ves la TV, películas o cuando escuchas música?
 - ¿Te resulta fácil escribir algo en español?
- 4) Dominio de la otra lengua de España
 - ¿Cómo lo evalúas?
 - ¿Puedes entender todo en esa otra lengua?
 - ¿Lees con facilidad en esa variedad?
 - ¿Entiendes todo cuando ves la TV, películas o cuando escuchas música?
 - ¿Te resulta fácil escribir en esa lengua ?

5) Dominio del francés

- ¿Tienes problemas en entender/escribir/hablar en francés?
- ¿Piensas que tu habla se diferencia de la de alguien de lengua materna francesa?
- ¿Crees que el dominio del francés tiene efecto sobre tu identidad?
- ¿Te parece importante saber el francés cuando vives en una zona francófona?

Cambio de código

- 1) ¿Cambias a veces del español al francés cuando hablas?
 - ¿Entre frases – dentro de una frase – unas palabras – una sola palabra?
 - ¿Por qué?
 - ¿Con quién lo haces?
 - ¿Lo haces con otras lenguas?
 - ¿Te gusta?
 - ¿Lo haces de manera consciente o inconsciente (o sea automática)?
- 2) ¿Piensas que esa práctica puede tener desventajas?
- 3) ¿Tienes amigos/familiares que cambian de código?

Percepciones

- 1) ¿Qué lengua te parece más bonita, el español o el francés?
- 2) ¿Qué lengua prefieres para leer?
- 3) ¿Qué lengua prefieres para escribir?
- 4) Cuando escribes una nota en casa, ¿en qué lengua?
- 5) La lista de la compra ¿en qué lengua?
- 6) Las cuentas ¿en qué lengua?
- 7) ¿En qué lengua piensas interiormente?
- 8) Cuando hablas español, ¿sientes que tienes influencias del francés? Y viceversa

Preguntas en francés (llevada por la otra persona en lo posible)

- 1) Qu'est-ce que tu as pensé du questionnaire?
- 2) Est-ce que tu avais déjà réfléchi à ce type de questions sur l'usage des langues?
- 3) Aurais-tu préféré faire l'interview en français?

Convenciones de transcripción

- En el margen de izquierda van indicadas las abreviaciones que se refieren a los locutores
- Los números en el margen corresponde a las líneas de la transcripción
- (.) o (...) indican las pausas más o menos largas.
- Los corchetes [] indican las superposiciones de palabras
- XXX indican palabras inaudibles
- Las MAYUSCULAS indican que el locutor sube la voz
- Los textos en *itálicos* y entre *((doble paréntesis))* indican las realidades no-verbales
- Los dos puntos : indican un alargamiento fónico
- El / indica una entonación creciente
- El \ indica una entonación ascendiente
- El = indica que las palabras se siguen sin interrupción

Entrevista 1

**Entrevista nº 1 de Manuel Vences Salgado en la universidad de Lausanne - diciembre 2014 horas
1h03min13sec**

MB: Mathieu Ballif

MV: Manuel Vences Salgado

1 MB euh bueno empezamos así euh: ya tengo los datos que me
2 interesan euh cuando naciste euh ya ya lo sé 89
3 MV el trece de mayo
4 MB en suiza no
5 MV en suiza en lausana
6 MB perfecto así que creciste en lausana también
7 MV sí
8 MB todavía vives en lausana
9 MV sí
10 MB con quién [con tus padres]
11 MV [con mis padres]
12 MB no estás casado
13 MV no
14 MB no tienes hijos
15 MV tampoco
16 MB de qué parte de españa son tus padres
17 MV de galicia
18 MB los dos
19 MV los dos sí galicia también la provincia te digo
20 MB sí
21 MV orense los dos también
22 MB parfait perfecto euh: y qué variedad del español hablas tú el
23 español y el gallego o solo el español
24 MV pues yo hablo más el español castella[no] y mis padres hablan
25 un poco mezclado
26 MB [sí] vale tú no hablas tú no hablas gallego
27 MV si hablo gallego pero con mis padres estoy más aco
28 acostumbrados a hablar castellano y sí cuando voy a ver la
29 familia en españa en galicia pues ahí según la gente con la
30 gente más vieja con más edad pues hablo adapto me adapto si es
31 más bien gallego pues hablo en gallego
32 MB ok y con tus hermanos
33 MV en francés
34 MB en francés
35 MV sí
36 MB vale
37 MV bueno mi hermano habla en español siempre pero con mi hermana
38 hablamos francés y mi hermano le contesto más a menudo en
39 francés que en español
40 MB ok y tu tu hermano habla gallego él
41 MV no él no me habla en español me habla en español pero con
42 acento gallego
43 MB vale perfecto (.) tú tienes familia que vive aquí o ahí [en
44 galicia]
45 MV [tengo] sí tengo (.) entonces aquí/
46 MB no ahí ahí
47 MV pues sí tengo familia que vive en galicia pero no toda euh: del
48 lado de mi madre hay muchos que viven en el país vasco y
49 también tiene una hermana que vive en mallorca
50 MB vale y del lado de tu padre
51 MV del lado de mi padre están todos en gal en galicia menos una
52 tía que está aquí viviendo en lausana
53 MB vale

54 MV pero antes vivían todos en lausana los hermanos de mi padre que
55 son un hermano y dos hermanas
56 MB tú hiciste la escuela en lausa[na] o sea en suiza
57 MV [sí] sí en lausana
58 MB en el en el sistema=
59 MV =suizo
60 MB perfecto euh: qué estudias [ah]ora o qué estudiaste (xxx)
61 MV [euh] estudié euh la heg en yverdon
62 MB sí
63 MV economía de empresa es
64 MB y hablas otras lenguas o sea el inglés el alemán
65 MV si aprendí aquí en la escuela inglés y alemán
66 MB vale otras lenguas el italiano
67 MV no
68 MB no
69 MV bueno con el gallego entiendo: bien el portugués como es
70 parecido puedo hablar en gallego y el portugues me comprende en
71 portugués y podemos: bastante bien comunicarnos [juntos]
72 MB [sí] perfecto para ti qué es tu lengua de base o sea la qué qué
73 consideras más bien como tu lengua materna
74 MV sí pues diría más el francés
75 MB sí/
76 MV sí porque cuando pienso en mi cabeza es en francés=
77 MB =en francés nunca en español/
78 MV igual cuando esta estaba pequeño sí
79 MB sí/
80 MV sí creo que emp empezó en español y luego poco a poco cuando
81 empecé a ir al colegio pues ya empecé a cambiar
82 MB ok tú tienes la nacionalidad suiza
83 MV no
84 MB no sola la española/
85 MV solo la española
86 MB ok euh: y de qué gene generación te consideras entonces y como
87 lo hablabas antes de de segunda o sea que con tus padres=
88 MV =sí de la segunda sí sí
89 MB sí=
90 MV =sí como mis padres llegaron
91 MB vale perfecto euh en la escuela hablabas español a veces había
92 gente que hablaba español o
93 MV cuando es en la=
94 MB =en la escuela en suiza en lausana
95 MV obligatoria sí sí había gente tenía amigos españoles y bueno
96 depende cuando estábamos en clase con otra gente hablábamos en
97 francés y después si yo iba en la casa de unos de ellos que
98 eran español pues hablábamos español con los padres cuando
99 estamos comiendo pero en el cole generalmente en francés
100 MB sí claro=
101 MV =sí=
102 MB =pero no sufrías alguna como marginación o problema con la
103 gente porque porque [hablabas español o algo así]
104 MV [no no que va no que va] porque en la escuela donde estuve que
105 era prelaz había había muchos extranjeros también
106 MB sí claro y bueno de diferente de=
107 MV =de había españoles portugueses y albaneses (éramos) más
108 MB sí eso
109 MV italianos también
110 MB euh: hiciste la escuela española
111 MV sí
112 MB sí dónde en lausana
113 MV sí en lausana quince años=
114 MB =qué tal
115 MV bien todo bien
116 MB bien

117 MV sí sí
118 MB y te gustó
119 MV no no me gustaba nada ir
120 MB por qué
121 MV porque es que me me cargaba mucho la semana porque tenía hacía
122 el fútbol tenía la escuela española y también al lado hacía el
123 catéchisme (.) entonces que se llevaba bueno algunos años el
124 lunes martes hasta los viernes después la escuela siempre tenía
125 algo que hacer ah y hasta otros años que tenía la escuela
126 española y después tenía que ir al entrenamiento de futbol
127 MB y qué te parecían las clases ahí
128 MV euh de español
129 MB sí
130 MV pues: depende es que tuve varios profesores que se fueron
131 cambiando según pasaron los años y tuve dos maestros que eran
132 como regular porque (..) regular porque no es que yo tampoco no
133 veía es que no veía muy bien por qué veíamos esas cosas y
134 porque hacíamos eso pero luego tuvimos el ultimo que tuve que
135 era se llamaba luis y que fue nuestro profesor durante dos años
136 él sí que era que estaba muy bien
137 MB pero te interesaban las clases o sea
138 MV pues con él sí
139 MB sí
140 MV después con él sí con los otros menos es que me daba mucha
141 pereza ir no es que es que ya pasaba todo el día en la escuela
142 y después otra vez con la escuela española es que que un
143 momento te cansas de estar siempre sentado y tranquilo
144 estudiando
145 MB vale euh qué hiciste después de la escuela obligatoria
146 MV euh hice el gimnasio
147 MB vale
148 MV el gymnase el liceo instituto
149 MB dónde
150 MV a la cité
151 MB à la cité euh tenías o sea tenías que elegir una opción
152 especifica o
153 MV sí
154 MB y qué elegiste
155 MV elegí economía ah sí economía economía
156 MB vale por qué no elegiste español
157 MV ah porque era muy fácil
158 MB muy fácil
159 MV sí
160 MB vale
161 MV no es que es que si no no sabía que si escogía español iba a
162 aprender otra cosa y porque era muy fácil no quería
163 MB y después te fuiste entonces a la a la heg
164 MV sí=
165 Mb =y tienes planes para tu futuro o sea ya lo [sé] un poco pero
166 MV [sí] sí pero voy a repetir euh: pues acabé mi bachelor en hace
167 un año y ahora estoy buscando trabajo
168 MB sí
169 MV y también también estoy pensando empezar el master hec
170 MB y de momento trabajas
171 MV sí trabajo
172 MB dónde
173 MV a la coop
174 MB y ha hablas español al trabajo a veces
175 MV pues sí
176 MB sí
177 MV sí porque cuando empecé ahí en agosto en la coop city empecé el
178 último agosto había un chileno y no no hablaba muy bien el

179 francés entonces cuando hablamos de ciertas cosas pues hablamos
180 los dos en español
181 MB vale
182 MV y ahora vino bueno fue se despedido y vino otro y que es
183 andaluz y también bueno hablamos en francés los dos juntos pero
184 cuando estamos entre nosotros si no hablamos español
185 MB y en la heg hablabas español a veces o nunca
186 MV a ver euh: (...) pues no nunca porque no había españoles
187 MB no/ en el gimnasio te acuerdas
188 MV en el gimnasio (..) es que tuve tres clases (..) euh en el
189 gimnasio sí tenía una amiga que que era española y de vez en
190 cuando hablábamos español pero pocas veces
191 MB pocas veces vale=
192 MV =sí
193 MB euhm bien pasamos a a la parte sobre el perfil social euh tú
194 tienes amigos hispanohablantes aquí en lausana
195 MV amigos que hablan español
196 MB sí
197 MV sí pero pocos
198 MB pocos
199 MV sí
200 MB tienes todavía amigos de la escuela española o no (.) que
201 conociste=
202 MV =sí una una una amiga
203 MB y con ella hablas español si la ves o
204 MV no en francés en general francés y después según: de lo que
205 estamos hablando pues pasamos al español
206 MB y con tus otro tus otros amigos que hablan español hablas en
207 francés o en español
208 MV en francés en general
209 MB y sí solo hay gente que o sea que hablan español y francés
210 en francés siempre
211 MV no siempre pero casi siempre=
212 MB =casi siempre
213 MV sí [es que]
214 MB [cuándo] cuándo hablas español o sea según un tema
215 MV sí según un tema cuando hablamos por ejemplo de de la familia o
216 de las cosas de allí de de españa sobre españa o también el
217 fútbol
218 MB del fútbol
219 MV sí
220 MB con el madrid
221 MV el madrid y lo lo que hay atrás
222 MB vale
223 MV es que tampoco no tengo muchos amigos españoles lo más joven de
224 más joven sí que tenía más ahora ya menos=
225 MB =y hablabas en español de más joven o no (..) casi no
226 MV es que a ver es que cuando tenía por ejemplo ha: había uno que
227 era como cincuenta cincuenta que pasaba bastante poco tiempo
228 con él luego hubo otro que él es que él acababa de llegar en
229 suiza entonces no hablaba francés o muy poco entonces cuando
230 siempre éramos en españa bueno él me hablaba en gallego siempre
231 y entonces y ya está es que
232 MB pero si te enfadas con amigos o sea y que que no quieres que
233 entiendan lo vas a hacer en español a veces o no [no sé si si]
234 alguien te joder no sé
235 MV [sí estoy con gente y va empezar (xxx)] pues a veces me pasó
236 eso en el trabajo sí=
237 MB =sí como de decir algo que [que te enfada que]
238 MV [que bueno que el patrón] es es un poco pesado para no ser no
239 no el patrón pero más unas unas colegas
240 MB vale bien (10:30) euh qué haces en tu tiempo libre
241 MV euh:

242 MB qué hacías antes no [sé si] practicabas algún [deporte]
243 MV [euh] [fútbol] fútbol veo amigos y: veo amigos estoy con la
244 novia y y: más o menos todo
245 MB y al fútbol cuando practicabas fútbol
246 MV fútbol
247 MB hablabas español a veces o tampoco
248 MV sí a veces pasaba porque por ejemplo en algunos equipos que
249 estuve venía uno que acaba de llegar en suiza que era
250 latinoamericano o que era o español y entonces bueno hablaba
251 español porque no hablaba francés a veces tenía que hacer de
252 traductor
253 MB claro como tu hermano lo hacía teníamos un esp[añol] en poliez-
254 pitted y siempre tiene que [que traducir] (xxx) no entiende
255 nada y empezamos no sé un juego o algo así y hace el el
256 contrario de lo que tiene que hacer bueno [(xxx)]
257 MV [ah sí/][sí traducirlo] [pero] qué hace en poliez-pitted
258 MB no sé es que trabaja en: en: un restaurante del del pueblo no
259 sé [como vino o sea] que y vino para hacer fútbol también así
260 que tu hermano hace la la traducci[ón] bueno eres aficionado a
261 algún equipo para el futbol
262 MV [ah y vino a poliez] [sí] sí
263 MB cuál
264 MV el real madrid
265 MB el real madrid y por una razón especial porque tus tus padres
266 vienen [de galicia o sea] puede parece un poco extraño
267 MV [de galicia pues] de la de la época de mi padre euh: habían
268 muchos gallegos que que eran para el madrid porque habían
269 bastante juga jugadores de gallegos que iban a a madrid para
270 hacer pruebas y y para si si todo pasaba bien para jugar con el
271 primer equipo de madrid y eso pasaba bastante antes de los años
272 de mi padre o sea que eso era en los años sesenta y setenta y y
273 creo que eso quedó en galicia de ser un poco más del madrid y
274 euh: entonces como mi padre es del real madrid pues [(xxx)]
275 MB [pero] también hay hay equipos en galicia
276 MV sí hay equipos en galicia pero: los principales que son el
277 celta de vigo y el deportivo de la coruña es que no tampo nunca
278 estuvieron en el alto de la clasificación o el deportivo hace
279 MB sí sí hace años un poco [en la la champions league]
280 MV [sí sí catorce] quince años sí también el celta que en 2003
281 habíamos dos equipos gallegos en en champions
282 MB sí
283 MV 2003 2004
284 MB ok
285 MV fue la temporada y bueno entonces (xxx) del madrid y luego
286 cuando empezó a a haber el barcelona con el equipo de cruyff
287 pues también empezó a haber más gallegos que que también eran
288 del del barcelona
289 MB vale
290 MV porque también era un juego que era bastante vistoso que la
291 gente le gustaba y entonces buenos pues son para el barcelona
292 MB en cuanto a la cocina te gusta la o prefieres la la cocina
293 española la cocina suiza
294 MV ouif
295 MB es diferente=
296 MV =es que es diferente y es que a mi me gustan las dos
297 MB las dos
298 MV las dos sí
299 MB prefieres no sé comer tapas cuando estas en españa y comer
300 fondue aquí
301 MV pues eso sí prefiero comer más suizo cuando estoy aquí y más
302 español que por ejemplo aquí nunca casi nunca voy a
303 restaurantes españoles

304 MB y te parece que te gusta lo que es español porque es costumbre
305 o sea que lo conoces con tu familia o lo lo lo conociste con tu
306 familia lo lo probaste a ga a al ir a galicia o sea o o cómo lo
307 explicas
308 MV por qué me gusta [me gustaría por] bueno porque me gusta la
309 comida española sí
310 MB [bueno] porque al vivir al vivir aquí no hay tanta comida
311 española o sea=
312 MV =no pero mi madre co sería que cocinaba siempre siempre siempre
313 pues ella también nos hacía cosas que eran españoles pero
314 también hacía cosas
315 MB suizas
316 MV suizas
317 MB así que conoces las dos comidas=
318 MV =pero si las dos no eh lo hacía desde desde niño lo hacía todo
319 mi padre fue el que menos comía suizo
320 MB sí
321 MV la raclette por ejemplo no
322 MB no
323 MV y le gusta mucho el queso
324 MB todavía no
325 MV aún no la raclette no la come no la come que la =
326 MB =por qué no le gusta
327 MV es que no no le interesa
328 MB vale
329 MV tiene es que lo de comer queso euh: caliente le suena raro
330 MB ok
331 MV y entonces=
332 MB =y la fondue tampoco [entonces]
333 MV [tampoco] queso todo lo que es queso le gusta mucho el queso
334 pero queso caliente así sabes gruyère esos no hay ningún
335 problema kiri vache qui rit no hay problema pero cuando es
336 caliente ya no no le interesa
337 MB ok
338 MV la verdad que no le no le hace ninguna ilusión
339 MB ok tú viajas a menudo a españa
340 MV cada verano en general luego puede ocurrir que durante el año
341 vaya un fin de semana a alguna parte en españa y también hice
342 un erasmus en madrid
343 MB pero cuando di cuando dices que vas cada verano vas a ver tu
344 familia
345 MV la familia sí
346 MB en galicia
347 MV en galicia
348 MB y cuánto tiempo te quedas ahí
349 MV antes eran tres semanas y desde (...) desde bueno desde ocho hace
350 como ocho años ya son menos dos semanas cada vez son un poco
351 menos sí
352 MB sí antes ibas con tu familia [o sea] que cada verano
353 MV [sí] cada verano con la familia=
354 MB =los cinco=
355 MV =sí los cinco sí los cinco sí
356 MB sí y cómo te adaptas a las costumbres diferentes o seapor
357 ejemplo cuando estás en suiza te vas a comer a a las doce vas a
358 cenar a las ocho y te vas aquí de de vacaciones o sea que es
359 diferente [y como te adaptas] (...) no te no te molesta
360 MV [sí es diferente] pues es que al final sí te adaptas porque las
361 cosas son así vas a comer con la familia pues mira te dan ula
362 cita a las diez de la noche para cenar y te quedas a las diez
363 para cenar entonces si te a veces pasa que sí que tienes un
364 poco de hambre porque tienes que esperar hasta las diez pero
365 por eso se merienda antes

366 MB sí muy bien pasamos a preguntas acerca de los medios de
367 comunicación
368 MV sí pero quiero decir que también como todo en españa hasta la
369 gente vive según ese ese horario es que tú tampoco no lo no lo
370 notas sabes
371 MB claro parece normal
372 MV sí porque por ejem por ejemplo vamos cuando estamos en españa
373 de vacaciones que vivemos en un pueblo pero por la mañana vamos
374 a vamos a la ciudad porque vamos de compras a visitar y tal
375 pues es que es que sin pensarlo pues llegamos a la una o a las
376 dos de la tarde para comer es que ni ni es porque tenemos que
377 estar a la una o a las dos porque es =
378 MB =pasa así=
379 MV =todo sí pasa así
380 MB euh qué iba a decir sí los medios de comunicación euh: cuando
381 miras la televisión lo la miras en español en francés
382 MV miro más en francés porque hay mucho más cadenas cadenas
383 españolas solo hay una que es la televisión televisión
384 internacional entonces más en más en más las las cadenas
385 francesas
386 MB sí
387 MV antes eran la cadenas español española pasaban partidos de liga
388 y de champions
389 MB así que veías a la a la internacional
390 MV sí la internacional pero eso hace es que hace quince años que
391 ya no ocurre
392 MB y a veces ves no sé películas o series en español
393 MV sí a sí sí a veces me pasó pero ahora ya no pero antes más sí
394 MB vale el telediario no te interesa
395 MV ah sí sí a veces sí
396 MB el español [también]
397 MV [sí sí sí] porque los deportes
398 MB pues
399 MV no pero no solo pero si a veces de vez en cuando me gusta pero
400 cualquier que sea el franc el suizo o español lo lo miro los
401 dos
402 MB ok
403 MV pero no: los miro tampoco todos los días cuando (xxx) encima sí
404 que los miro
405 MB y en cuanto a la música por ejemplo es que escuchas música
406 española
407 MV sí sí los dos
408 MB los dos
409 MV los dos sí bueno los dos internacional y española
410 MB claro
411 MV no suiza (.) bastien baker
412 MB (xxx) j'allais dire iba a decir alain morisod también
413 MV (xx) no (.) escucho no pues eso de de mi hermano que antes
414 compartimos la misma habitación y él siempre escuchaba mucha
415 música española
416 MB pero es música española o música también no sé reggaetón
417 MV sí no el reggaetón nunca mira nunca se lo escucho (xxx)
418 MB o sea es música
419 MV más española pero también hay algunos cantantes o algunas
420 bandas que son de latinoamérica de de de méxico argentinos (.)
421 y básicamente eso
422 MB ok euh: aquí tú tú lees los periódicos en en suiza o no
423 MV sí
424 MB sí los suizos
425 MV sí los suizos los suizos
426 MB a veces lees periódicos españoles en
427 MV en españa
428 MB en internet

429 MV ah en el (xxx) todos los días
430 MB sí
431 MV sí sí lo tengo en el móvil
432 MB y por qué (.) te interesa tal vez lo que ocurre ahí
433 MV en españa claro claro
434 MB y solo el deporte o todo
435 MV todo
436 MB todo
437 MV más del deporte pero también tengo el diario del país el mundo
438 en el móvil y euh y euh suizo tengo la rts euh y le temps
439 MB le temps
440 MV sí
441 MB bien le temps es para la gente intelectual
442 MV es que le matin y 24heures me pesa mucho no me gusta
443 MB euh: literatura si a veces lees libros que sean en francés o en
444 español
445 MV más en francés
446 MB más en francés pero también español a veces
447 MV euh: sí ahora estoy leyendo un libro que sé que lo compré en
448 españa
449 MB sí así que es un autor español
450 MV mmh: un historiano español
451 MB vale
452 MV pero es de historia
453 MB ok y nunca lees no sé
454 MV no es que como [a ver]
455 MB [por ejemplo] si tienes que elegir un libro que que viene del
456 inglés y que se propone en francés o en español la traducción
457 MV ah: (.) es que será más en francés pero ahora si es en inglés
458 casi lo cojo en inglés
459 MB y de pequeño leías en español
460 MV euh: los periódicos de deportes
461 MB pero si tenias que que leer algo en casa
462 MV no=
463 MB =tu madre te leía cuentos historias cosas así (.) de pequeño
464 MV no no eso lo hacía lo hacíamos solos con mi hermana=
465 MB =sí pero en español o en francés tenía (xxx)=
466 MV =en francés=
467 MB =en francés=
468 MV =en francés sí en francés sí en francés
469 MB vale bien y si tu tu hermano te contaba una historia lo hacía
470 en español
471 MV no lo hacía
472 MB no lo hacía qué malo
473 MV yo de lo que yo me acuerdo es que nadie me contó historias
474 MB ibas a dormir así como
475 MV no no no con mi hermana íbamos a la biblioteca y escogimos
476 nuestros libros y leíamos juntos con bueno juntos cada uno su
477 libro pero juntos y era en francés
478 MB bien cuando utilizas internet te te pasa hacer no sé búsqueda
479 en español o solo lo haces en francés
480 MV sí sí depende de qué qué de qué tema se trata si es sobre es
481 cosas españolas o o suramericanas pues lo miro en español o si
482 no en general lo miro en francés
483 MB vale
484 MV o si está en inglés lo miro en inglés
485 MB y si escribes a tus amigos que hablan español lo vas a hacer en
486 español o en francés
487 MV más en francés=
488 MB =más en francés pero [también te ocurre hacer (xxx) en español]
489 MV [sí español me ocurre sí sí si hablan francés sí] sí hablan
490 francés sí pero más en francés en general

491 MB más en francés euh: cuando escribes mensajes en tu móvil
 492 también más en francés
 493 MV más en francés (.) me ocurre también en español pero más en
 494 francés
 495 MB y qué lengua elegiste para: no sé tu tu: tu ordenador [tu
 496 móvil]
 497 MV [todo en francés]
 498 MB todo en francés
 499 MV sí
 500 MB nunca tienes algo como en español porque no sé tengo amigos
 501 [que] ni son españoles pero [se fueron] en no sé en costa rica
 502 algo [así lo ponen] en español para
 503 MV [sí sí] [lo ponen] [sí sí sí sí] para no olvidarse o para que
 504 sí pues mi hermano lo tiene en español pero [yo] lo tengo en
 505 francés
 506 MB [sí] vale por qué lo puedes puedes explicar o lo sabes explicar
 507 o
 508 MV que el aparato cuando te viene por defecto te viene en francés
 509 o [sino cuando cuando] no o cuando escoges cuando puedes
 510 seleccionar el idioma es que francés está en casi todos y
 511 español no está en casi todos y entonces poco a poco vino la
 512 costumbre de ver lo en francés y lo tengo así porque me vino
 513 así en francés automáticamente
 514 MB [hay que cambiar] claro euh: tus padres formaban parte de una
 515 asociación aquí en suiza o no sé algo de
 516 MV me padre sí antes bueno con mi madre los dos que era la la
 517 asociación de cultura española
 518 MV sí
 519 MV sí ibas a veces de niño con ellos si había algún evento o
 520 MB sí a veces había había varias cosas había con lo de la escuela
 521 española a veces organizaban como como cines españoles aquí en
 522 la universidad
 523 MB sí sí que fuimos una vez
 524 MV sí euh también hay el teatro teatro a aux bergières
 525 MB ok
 526 MV y también mi hermana hizo euh baile folclórico gallego y
 527 entonces había varias varios acontecimientos por por fiestas
 528 que sean por para navidad por ejemplo para con mi hermana no sé
 529 alguna cosa gran tipo una fiesta española y también ahí vamos
 530 MB pero te gustaba ir
 531 MV sí me gustaba
 532 MB de niños sí
 533 MV sí porque había chicas
 534 MB y ahora tus padres todavía van
 535 MV hum: mucho menos mucho menos si van es como una o des veces al
 536 año
 537 MB y tú te te gustaría ir o no
 538 MV depende para que el año pasado si que fuI a ver U teatro con mi
 539 madre a bergières
 540 MB pero más o sea
 541 MV no no más tampoco que tampoco no hay eso cada semana y a ver
 542 antes habían muchas más cosas de que se hacían entre los
 543 españoles de aquí de lausana por ejemplo había mucha más como
 544 más relación más intercambio entre entre ellos pero ahora ya
 545 mucho menos entonces yo por ejemplo con mi hermano tenemos
 546 nueve nueve años de diferencia y él cuando estaba en el colegio
 547 y el gimnasio casi todos sus amigos eran españoles
 548 MB sí
 549 MV y hasta hace pocos años todos sus amigos que eran solo
 550 españoles siempre ellos hablaban en español escuchaban música
 551 española salen de fiesta a a bares españoles aquí en lausana y
 552 yo nueve años más tardes pues nada de eso casi todos amigos son
 553 suizos y cuando salgo es que no voy a a sitios donde hay

554 españoles es que eso ya no hay antes habían muchas peñas se
555 llaman así peñas españoles en lausana había como cuatro o cinco
556 es que y ahora solo hay una o dos (.) en solo nueve años que no
557 es mucho

558 MB y qué piensas o sea qué qué son las ventajas formar parte de
559 esas asoc esas asociaciones para los esp los españoles o sea
560 MV pues lo veo muy positivo en el sentido que se siempre puedes
561 encontrar una ayuda de de gente que tuvo una experiencia más
562 más o menos similar y que uno recién llegao aquí pues puede así
563 fácilmente relacionarse con gente que le ayude para mejor
564 integrarse acostumbrarse a la vida de aquí a cosas que
565 funcionan aquí de una manera que en españa no es de la de la
566 misma manera y entonces para eso lo veo muy positivo
567 MB pero no piensas a veces que la gente se encierra en estos
568 sistemas o en esas asoci asociaciones=
569 MV =no creo

570 MB y que a veces no [(xxx) al lado]
571 MV [puede pasa] sí puede pasar pero en general la gente creo yo
572 que que con el trabajo sí trabaja en una empresa donde que no
573 es que no sea una empresa española pues al final la gente se va
574 relacionando poco a poco con sus colegas y también la gente de
575 la calle con por ejemplo llevas tu niño al colegio y y te y te
576 quedas bien con la madre de porque tu hijo es amigo con su hijo
577 y que no es español [sabes] por ejemplo con mi madre pasó esto
578 muchas veces que que teníamos amigos y cuando éramos pequeños
579 sí mi madre se era (xxx) amigas con las madres

580 MB [claro] pasa como con la gente suiza [con] gente suiza
581 MV [sí] por eso entonces por eso digo que no creo que la gente se
582 quede encerada puede haber que algunas que sí porque porque
583 también hay gente que no no bueno que adaptarse adaptarse o que
584 tiene miedo también de
585 MB de ser otra cosa
586 MV otra cosa y que no se siente a gusta porque no no porque con el
587 idioma por ejemplo no se siente se siente a gusta
588 MB sí hay muchos muchas cosas diferentes o sea las costumbres y
589 todo
590 MV sí
591 MB antes hablábamos de de tus viajes a españa euh guardas
592 contactos con la con tu familia o sea que vas a ver a tu
593 familia pero durante el año cuando estás en suiza guardas
594 contactos con ellos o [pocos]
595 MV [los] contactos son para los aniversarios a las fiestas de fin
596 de año
597 MB pero nada más
598 MV después contactos por (.) mi madre mis padres sí que guardan
599 contactos pero yo con mucho menos euh después si pasa algún
600 acontecimiento vamos a decir extraordinario pues ahí sí que
601 (xxx) pero generalmente no mucho

602 MB cuando tu vas a a ver a tu familia se le nota co costumbres
603 suizas o sea no sé algo que que no es español te lo te lo dicen
604 MV pues me llaman el suizo
605 MB sí y en la lengua por ejemplo te dicen que [(xxx)]
606 MV [sí a mi me dicen] que tengo como un poco acento francés
607 MB sí
608 MV bueno a veces marroquí
609 MB marroquí y por qué
610 MV no sé porque dicen que tengo algo raro que me dicen que es muy
611 raro porque es algo mezclado entre gallego y francés
612 MB sí
613 MV y español
614 MB sí y te parece positivo negativo eso te molesta
615 MV un poquito
616 MB un poquito

617 MV no me gusta que me digan que tengo un acento cuando hablo
618 español
619 MB tú quieres volver a vivir ahí no sé en cuarenta años o algo así
620 MV euh: no estaré no estaré en contra depende dónde y para qué si
621 es si si para trabajar pues a ver en qué qué trabajo y ahora
622 mismo no me veo (xxx) allí para vivir y dentro de veinte
623 treinta o cuarenta años eso [por qué no no estoy en contra]
624 MB [no sabes lo que puede pasar y]
625 MV [mi novia sí] que está en contra
626 MB [cuando] euh cuando hablas con tu familia y todo te notas a
627 veces alguna dificultad no sé en encontrar palabras en entender
628 algo
629 MV en español
630 MB sí no sé por ejemplo con jóvenes con no sé un un habla que no
631 entiendes una unas palabras que no puedes entender algo así
632 MV pero que cuando ellos me hablan en francés
633 MB no cuando ellos te hablan en español [si tienes (xxx)] tienes
634 una unas difi dificultades o sea en en entender algo en en
635 poder decir algo te te faltan unas palabras o [cosas así]
636 MV [ah si a veces] [sí bueno] pues por ejemplo cuando fui a madrid
637 de erasmus entonces euh: durante cinco meses me he quedado aún
638 con gente más joven cuando yo voy a españa de vacaciones estoy
639 con la familia entonces euh pfiou la manera de hablar [es
640 diferente] porque ahí pues estas con gente joven entonces
641 tienes expresiones de jóvenes y al principio sí que había cosas
642 que yo no que no las sabía o o (xxx) más o menos pero no sé
643 exactamente por qué era así pero eso vino rápido después luego
644 te lo explican y además en cada sitio de españa va cambiando si
645 vas a andalucía tenía otra manera de hablar los jóvenes otra
646 manera de hablar en madrid otra en galicia otra eso va siempre
647 cambia
648 MB [es diferente] pero te parece que tienes más facilidad a hablar
649 en francés o en español
650 MV más en francés
651 MB en francés
652 MV sí sí
653 MB euh: bueno qué más la política te interesa la política
654 MV sí
655 MB de suiza de españa
656 MV las dos
657 MB las dos sí
658 MV sí
659 MB así que sigues a menudo lo que lo que ocurre en espa[ña] y lo
660 que ocurre aquí
661 MV [sí] sí
662 MB ok euh: pasamos a la parte siguiente euh o sea las actitudes
663 hacia los países que sea [suiza y] españa te gusta suiza
664 MV [vale] sí
665 MB sí qué es lo que más te gusta aquí o sea no sé por ejemplo en
666 la administración en la vida como [{xxx}]
667 MV [a mi me gusta mucho] los: los paisajes las montañas y (...)
668 también la gente porque muchos amigos son son suizos o sea que
669 también la gente
670 MB y qué es lo que menos te gusta aquí o sea si hay tienes un
671 problema por ejemplo por con com comparación con españa (..) si
672 hay algo que te molesta
673 MV no es que me moleste [que puede ser]
674 MB [no bueno que te parece que es mejor] que se hace mejor o que
675 funciona mejor en españa por algo (xxx)
676 MV bueno lo administrativo en suiza está mucho mejor que en españa
677 esto está claro y: y creo que nadie me va a: a llevar a la
678 contraria por eso euh: yo dir yo lo que más me gusta de de
679 españa sobre suiza sería más lo de la manera de vivir donde ahí

680 la gente se está más tranquila menos estresada y de manera
681 general más abierta también me acuerdo cuando estaba en madrid
682 es que yo con salía de noche noche con cualquiera podías hablar
683 con cualquiera y y ellos ellos te (xxx) y veían en ti como algo
684 nuevo de aprender y aquí veo que la gente son más en la
685 defensiva si vas a hablar a la gente ellos directamente van a
686 pensar qué quiere él de mí
687 MB claro
688 MV qué qué qué
689 MB por qué me habla
690 MV por qué me habla qué quiere él de mi y en españa será más como
691 más curioso de donde vienes digo ah es de suiza y me hace mucha
692 pregunta [de] ah como es en suiza o como se vive y igual porque
693 también como está el país en españa porque mucha gente empieza
694 a estar más pensando de manera general vivir fuera de españa
695 que en suiza que vivir fuera de suiza imagino que que pero ahí
696 sí que veo bastante diferencias
697 MB [claro] y te sientes integrado aquí o sea que
698 MV sí sí completamente
699 MB bien
700 MV ningún problema
701 MB bien euhm te gusta españa también
702 MV sí mucho
703 MB sí (.) misma pregunta que es lo que más te gusta y quizás lo
704 que que menos te te gusta
705 MV de españa
706 MB de españa sí
707 MV sí pues yo la diría la manera de vivir de manera general la: la
708 la gente le gusta mucho estar fuera salir ver otra gente euh:
709 son más gente de de estar fuera en españa que aquí en suiza
710 diría en suiza diría que son mucho más familia cuando: la gente
711 suiza se va: cada vez para más mayor se va poco poco más
712 encerrándose con su familia lo que es su familia su casa su su
713 domicilio su coche su todos todos van más encerrando sí que en
714 españa sí que la familia es muy importante pero también con los
715 amigos y con cualquiera es que es que ahí te hablas con
716 cualquiera siempre te saludan siempre por la calle y es es algo
717 distinto
718 MB y te gusta más la cultura euh la mentalidad suiza o española
719 entonces
720 MV pues en las dos veo cosas muy positivas en las dos en suiza
721 diría que ahí está está que es más serio pero más serio que
722 también que también es importante por algunas temas de la vida
723 como te dije lo administrativo (xxx) que es mucho más
724 profesional que en españa en españa no es que vas a hacer algo
725 que te invitan a a tomar un café y hacen otra cosa en vez de
726 hacer lo que tienes que hacer hacer justamente euh: (.) no en
727 suiza también me gusta lo de de: (...) también lo de: no sé de de
728 como como perciben las cosas ellos tienen pienso que los suizos
729 tienen una manera de pensar de ver las cosas de ver el mundo de
730 manera muy singular a ellos que es bastante bueno diría porque
731 bueno muchos viajan al extranjero por todo el mundo entonces
732 ven bien las cosas y pueden más o menos saber lo que lo que
733 pasa
734 MB tú te sientes español
735 MV sí más español que suizo
736 MB más español que suizo pero te sientes un poco suizo
737 MV sí sí me siento suizo
738 MB y te gustaría tener la nacionalidad
739 MV la tendré
740 MB la ok muy bien
741 MV después de los treinta años=

742 MB =y al final hablamos de de suiza y de españa qué te parece que
 743 tienes de español y qué te parecen que tienes de suizo o sea si
 744 si puedes hacer como diferencias
 745 MV diría la educación y la la cultura la tendría suiza mejor dicho
 746 y después mi manera de de vivir y de cómo percibo las cosas son
 747 más españolas
 748 MB sí euh en suiza crees que un buen dominio del francés para la
 749 gente que viene de españa de portugal de italia es mejor para
 750 la integración [te parece que que no es tan]
 751 MV [claro claro claro que sí]
 752 MB sí y piensas que
 753 MV bueno aunque con el inglés te puedes tú te puedes arreglar
 754 bastante bien pero sí pienso que sí que que que esté bien porque
 755 (.) la gente de aquí creo que le gustan que unos vienen y
 756 hablen francés bien
 757 MB henhen pero piensas que el conocimiento de esa lengua del
 758 francés euh: o sería no sé del español en otro país o algo así
 759 pero del del francés en suiza puede tener influencia en la [en
 760 la identidad] de la de la gente o sea no sé a un español que
 761 viene [a suiza] mañana y que que va a aprender el francés va a
 762 tener influencia en su identidad o sea que va a cambiar cosas o
 763 o solo forma parte de de un conocimiento de la lengua o sea que
 764 MV [en la integración] [sí] ah a ver yo imagino que si un español
 765 viene mañana a vivir en suiza según como pasa el tiempo creo
 766 que también le va a influir en [su] identidad yo diría en su
 767 forma de de ser porque porque te vas acostumbr[ando] es normal
 768 Mb [sí] [también sí] euh qué opinas de la de la enseñanza
 769 bilingüe (..) o sea que sería por ejemplo aquí una ens
 770 enseñanza en francés y en alemán o una escuela española
 771 MV yo en cuanto más idiomas mejor
 772 MB sí
 773 MV el el (resultado sí)
 774 MB tú vas a hablar cuando tendrás hijos lo los vas a hablar [en
 775 español]
 776 MV [sí en español] claramente
 777 MB sí
 778 MV sí sí
 779 MB y tu novia habla español
 780 MV no (.) lo entiende un poco pero
 781 MB y no te va a molestar por ejemplo si te casas con una una chica
 782 que no habla español no te molestara hablar en español con los
 783 hijos
 784 MV no veo no veo el el problema
 785 MB no no claro les va a llevar a la a la escuela española o no
 786 MV pues no lo sé
 787 MB buena pregunta
 788 MV buena pregunta sí euh: depende tengo que ver cómo cómo son las
 789 cosas en ese momento si (.) me informaré veré cómo (.) como
 790 organizarán esas clases de español y a ver si si es como yo lo
 791 hice pfiou bueno sí mejor que sí porque siempre aprendes
 792 siempre aprendes [de de] lo que en la escuela suiza que no
 793 aprendes es decir la historia española la geog[rafía] y la
 794 literatura española
 795 MB [claro] [sí sí]cosas que no habrías hecho [si no (xxx)]
 796 MV [no no lo habría hecho] entonces sí creo que sí entonces que sí
 797 pero a ver como está organizado si si está mal hecho no quiero
 798 tampoco: que mi hijo mi hija pierda su tiempo ahí
 799 MB claro te parece que es importante el mantenimiento de familia
 800 o sea que se sigue](el aprendizaje del español)]
 801 MV [yo bueno yo yo si si si te digo que que] les hablaré en
 802 español será más no por el nivel familiar pfiou para mí no es
 803 eso para mí es para él que será un conocimiento más que le
 804 servirá para más tarde y:

805 MB no es tanto para transmitir algo [de la cultura]
806 MV [no no no no porque] no porque solo solo porque cuando eres más
807 pequeño más fácil aprender entonces aprovecho
808 MB claro
809 MV y conozco que no son solo españoles pero muchas gentes que
810 dicen joder es que pardon euh (...) euh es que es que mi padre
811 que habla portugués pues nunca me habló en portugués y yo soy
812 portugués y no sé [hablar portugués] y están decepcionados con
813 eso=
814 MB [claro y no hablo portugués] =claro y además hoy en día en la
815 sociedad te sirve mucho hablar más más lenguas (xxx)=
816 MV =además [el español] que es la tercera la cuarta lengua más
817 hablada en el mundo o sea que que yo lo lo veo porque es es dar
818 otra oportunidad a mi hijo mi hija es otra oportunidad otro
819 conocimiento y y siempre será muy positivo siempre siempre
820 MB [claro] en casa tus padres hablan gallegos entre ellos o hablan
821 castellanos
822 MV ellos lo mezclan es muy raro=
823 MB =mezclan=
824 MV =sí mezclan
825 MB los dos
826 MV mezclan el español y el gallego
827 MB a veces hablan francés entre ellos o nunca
828 MV para vacilarse (...) pero muy poco [pero] son una o dos frases
829 así pero muy poco en general es español
830 MB [vale] de de niños te hablaban siempre en [español]
831 MV [español] siempre siempre siempre
832 MB y tú a veces no sé por ejemplo si te entienden el francés tu
833 padres
834 MV sí
835 MB sí sí
836 MV mi padre menos que mi madre
837 MB cuando de niño a veces te enfadabas con tus padres le decía
838 algo en francés o
839 MV sí sí
840 MB pero tenías que hablar en español al principio o sea o no
841 MV mi madre nunca me dijo nada especial sobre ello (..) después a
842 veces si yo notaba que cuando decía algo en francés pues lo
843 decía en español y mi padre siempre prefería que le hablase en
844 español no porque quería que yo hablara español con él pero
845 porque él entendía mejor el español
846 MB sí
847 MV so sob sobre todo para comunicarse mejor no porque querían
848 obligarme a hablar español sabes
849 MB pero no tuvi tuviste problema en la escuela para no sé que tus
850 padres entendieran algo [o: a veces]
851 MV [sí pero estaba estaba mi hermano] estaba mi hermano entonces
852 si tenía que hacer algo lo preguntaba a mis padres y no sabían
853 pues pues lo preguntaba a mi hermano que es mayor
854 MB sí
855 MV y y sé que antes por ejemplo por para mi hermano cuando era más
856 joven pues era más él que que explicaba a los a los padres esas
857 cosas [administrativas]
858 MB [de administración] y todo ok
859 MV sí
860 MB euh: bueno (..) hay cosas que ya que ya sabemos euh: tienes
861 vecinos españoles
862 MV sí
863 MB sí y hablas en español con ellos o [en francés]
864 MV [sí en español]
865 MB en español
866 MV sí
867 MB hablan el francés

868 MV sí también
869 MB pero (xxx) y por qué hablas en español entonces o sea
870 MV porque desde que soy niño siempre me hablaron español entonces
871 yo coge la costumbre (xxx) de contestarles en español
872 MB ok (.)
873 MV a ver los que me hablan en español les hablo en español los que
874 me hablan en francés les hablo en francés
875 MB ok y qué lengua hablas más a menudo entonces
876 MV el francés
877 MB el francés mmh: qué porcentaje más o menos si=
878 MV =ochenta francés veinte español
879 MB y el veinte con la familia
880 MV con la familia
881 MB bien (.) euh: bueno aprendiste el español con tu familia y en
882 la escuela espa española también [o sea que] lo mejoraste ahí
883 con la escuela el español tenías también clases de gramática y
884 todo o [solo de historia:]
885 MV [sí sí] [no sí sí] tenía a ver lo de: lo de con la familia era
886 de hablar hablar español lo de la escuela era más de escribirlo
887 escribirlo (xxx) relaciones a ver de expresión por escrita y y
888 lo del también de de geografía de literatura de historia
889 MB aprendiste también otras lenguas me has dicho sí
890 MV sí
891 MB y fuiste de no sé de un viaje lingüístico para [par] para el
892 inglés
893 MV [pa] nunca hice una escuela bueno cuando estuve en madrid tenía
894 clases de inglés coge clases de inglés tuve euh euh tres en
895 inglés y tres en español y euh sino no cuando si el alemán
896 siempre fue estuve de de vacaciones
897 MB sí y que te parecen los diferentes los diferentes métodos para
898 para aprender una lengua o sea no sé aprender en una familia
899 aprender en una escuela o irse al al país donde se habla
900 MV cuál es el mejo lo mejor dices
901 MB ouais
902 MV para mi el mejor siempre es irse al país el país donde porque
903 porque estás siempre con enfin si siempre continuamente euh:
904 euh: interpelado por la el idioma que sea por por la calle por
905 la gente que le cuando escuchas en la calle en los metros en
906 los transportes vas escuchando y: y oyes el otro idioma y te
907 acostumbras por la tele las publicidades y entonces si el mejor
908 es ir al país para aprenderlo
909 MB dónde aprendiste el francés
910 MV aquí
911 MB aquí pero en la escuela
912 MV sí en la escuela
913 MB así que cuando empezaste la escuela no hablabas francés o sea
914 que solo hablabas español
915 MV sí pero bueno a ver cuando eres pequeño tampoco no te fijas
916 tanto [en lo que que te] rodea sí en lo que te rodea entonces
917 MB [claro claro] y te acuerdas que no entendías nada al principio
918 MV pero sí que sí que entendía sí sí claro
919 MB sí pero [lo lo lo] entendías un poco
920 MV [es que] es que es hablábamos de eso cuando tenía tres años en
921 la guardería es que no me acuerdo tampoco pero conociendo como:
922 la familia que se hablaba español pues yo de bebé entendía
923 mejor [el español] después imagino que el francés me vino
924 cuando cuando empecé ir a la guarderia
925 MB [claro] claro hum: bueno qué lenguas domina dominas mejor el
926 francés hemos dicho no
927 MV sí
928 MB en qué lengua te sientes más cómodo en francés también
929 MV mmh sí sí imagino que me expreso mejor en francés con lo que
930 quiero decir pero también me siento bien=

931 MB =en español=
 932 MV =en español sí
 933 MB si hablamos de de tu dominio de la lengua española cómo cómo lo
 934 evalúas o sea que tienes un nivel [que te parece]
 935 MV [(xxx) tengo que] mo mo [poner una] nota o que
 936 MB [no sé] no no una nota pero no sé si te si puedes decir bueno
 937 tengo unas dificultades en escribir
 938 MV sí pues diría diría muy bien para no decir perfecto claro no es
 939 no es perfecto y diría muy bien muy bien pero no no es perfecto
 940 porque no no lo puedo practicar a menudo
 941 MB claro de eso iba la la próxima pregunta es que te parece que
 942 pierdes fluidez con el tiempo con los años o o no tanto
 943 MV no creo que ahora está está estabilizado
 944 MB sí
 945 MV sí porque porque tengo amigos españoles que que nos llamamos
 946 entonces hablamos español (.) leo y escucho la tele los
 947 informaciones en español también y entonces eso siempre te van
 948 te va manteniendo y: (.) no creo que se mantiene que se
 949 mantiene porque porque es que es como no estoy una (excepción)
 950 que voy menos en menos a españa o o o en la cual (estuve)
 951 acostumbrando a escuchar menos español estoy (xxx) entonces no
 952 creo que estoy perdiendo capacidades que vamos a decir para
 953 hablarlo
 954 MB piensas que tu habla se diferencia de él de un nativo o sea que
 955 vive todavía en españa y que que nació en españa que es
 956 diferente tu habla del suyo (.) o que [puede]
 957 MV [dices mi] manera de hablar español con otros españoles
 958 MB sí
 959 MV creo que es diferente sí (...) sí por lo de encima de las
 960 expresiones de porque también tienes una manera de hablar con
 961 la familia que es distinta de hablar con la gente que conoces
 962 de de fuera
 963 MB henhen euh: lees con facil facilidad en español cuando [me
 964 decías] que a veces leías y entien entiendes todo
 965 MV [sí sí] sí sí
 966 MB sí a veces cuando
 967 MV ah tengo unas palabras que (xxx) pero en general sí
 968 MB vale pero por ejemplo dices tengo algunas palabras en francés
 969 te ocurre también que hay palabras que no entiendes
 970 MV sí
 971 MB pero más en español
 972 MV sí más en español
 973 MB más en español euhm: (...) cuando ves la tv películas y todo y
 974 todo cuando escuchas música entiendes todo en español o
 975 MV todo
 976 MB todo
 977 MV todo todo
 978 MB euh: bueno (.) eso pasamos euh en francés o sea preguntas un
 979 poco básicas pero no tienes problemas para entender ni para
 980 escribir ni para para hablar no te viene así fácilmente
 981 MV creo que sí espero
 982 MB pienso también y: piensas que tu habla se diferencia de del de
 983 alguien de len de lengua materna
 984 MV francesa
 985 MB sí
 986 MV sí qué dices que puede repetir
 987 MB es que si si piensas que tu ha tu francés o tu nivel de lengua
 988 en francés se diferencia de por ejemplo del mío porque mis
 989 padres me hablaron [en francés tus padres te hablaron]
 990 MV [sí creo que sí]
 991 MB sí/
 992 MV sí sí un poco sí
 993 MB en qué

994 MV hum: diría pero son cosas muy puntuales sabes por detalles
 995 MB sí sí sí sí
 996 MV pero sí que a veces bueno digo una cosa francés y se dice de
 997 una manera distinta con por ejemplo cuando tienes que in
 998 invertir lo los adjetivos con nombres a veces se cambia el
 999 francés que el adjetivo viene antes o después del nombre a
 1000 veces cambia y entonces
 1001 MB para eso te vendría de la influencia del español entonces o
 1002 (.)[no sabes]
 1003 MV [no te puedo decir] de donde viene pero como digo como son
 1004 cosas muy deta muy detalles pero no sé a veces digo cosas que
 1005 en francés la gente se ríe pero qué dices es que no es así que
 1006 me confundo en algunas palabras pero muy poco muy pocas veces y
 1007 también creo que también mí mi expresión por escrito
 1008 MB sí
 1009 MV noto que sí que tengo igual un poco menos de de facilidad
 1010 MB ok
 1011 MV un poquito
 1012 MB bien euh cambias a veces del español a al francés cuando hablas
 1013 o sea en una misma frase en una misma discusión euh: empiezas
 1014 hablando español y cambias al francés o no sé ha hablas español
 1015 con tus padres no encuentras una palabra en francés y la dices
 1016 en francés
 1017 MV sí sí
 1018 MB sí
 1019 MV sí eso a veces pasa
 1020 MB y te parece que lo haces=
 1021 MV =pero en los dos a veces algo en francés y ostia se me viene la
 1022 palabra en español pero no me viene en francés=
 1023 MB =pero pasa solo con palabras a veces o también te pasa con no
 1024 sé una frase entera o no sé
 1025 MV no no si me pasa es solo con palabras
 1026 MB vale por qué lo haces o sea tienes una explicación casi lo lo
 1027 lo dijimos
 1028 MV lo más a menudo es porque no sé estas hablando de una cosa y y
 1029 a veces (xxx) la palabra eso le pasa a cualquiera y entonces te
 1030 vienes viene español (xxx) no sale en español pero en francés y
 1031 de otra manera en español a veces me olvido el español pero me
 1032 viene en francés
 1033 MB pero lo haces con todo el mundo o lo haces solo con gente que
 1034 [que habla español]
 1035 MV [ah eso me pasa con todo el mundo] sí sí
 1036 MB lo haces con otras lenguas por ejemplo con palabras inglesas
 1037 MV claro porque la las conozco menos también
 1038 MB claro te gusta hacer hacer eso o sea cambiar de una lengua a
 1039 otra te parece interesante
 1040 MV sí sí
 1041 MB sí
 1042 MV sí sí me gusta me gusta hablar: varios idiomas
 1043 MB perfecto y lo haces de manera consciente o inconsciente o los
 1044 dos quizás
 1045 MV pues a veces me no pero me pasó hace poco tiempo por eso te lo
 1046 digo es que a veces me: me pongo a hablar en inglés pero no sé
 1047 porque me viene una frase no sé por qué pero me pongo empecé la
 1048 frase en inglés y digo pero por qué hablo en inglés y paso al
 1049 francés pero: en general no no me pasa eso a menudo
 1050 MB y piensas que esa práctica o sea que cambiar de una lengua a
 1051 otra puede presentar desventajas no sé como en la discusión en
 1052 MV no creo
 1053 MB no
 1054 MV no
 1055 MB más bien ventajas (...) o
 1056 MV bueno ventajas para qué/ para

1057 MB bueno no sé o sea más bien desventajas para para [(xxx)] no te
1058 entiende o no sé te parece que en un en un contexto tienes que
1059 hablar en francés y no sé depende de la gente con quien [estás]
1060 si hay gente que quizás tiene una una visión un poco negativa
1061 de de una lengua o de otra y no sé o sea que en un contexto
1062 francés quieren que hablamos en francés y en un contexto
1063 español quieren que hablab que hablámos en en español así que a
1064 veces hay gente que que les parece un poco extraño cambiar de
1065 una lengua a otra y que les molesta o sea que no sé
1066 MV [porque no te] [sí sí] no si si yo lo hago de de manera
1067 consciente es porque no sé porque en a momento digo (.) porque
1068 está más más adecuado [y] lo hago con gente que si hablo en
1069 español por ejemplo lo hago con gente que entiende español
1070 MB [claro] y tienes amigos y familiares que lo hacen también que
1071 cambian de de una lengua a otra
1072 MV sí
1073 MB sí
1074 MV sí
1075 MB tu hermana por ejemplo lo hace
1076 MV también
1077 MB tu hermano también
1078 MV bueno es que él casi siempre habla español con nosotros ahora
1079 MB sí
1080 MV sí
1081 MB y tus padres también a veces ponen palabras en francés o casi
1082 no cuando hablan español castellano
1083 MV a veces
1084 MB sí
1085 MV pero muy poco pero a veces sí que pasa
1086 MB y te parece que por ejemplo hay influencia de una lengua a otra
1087 o sea que no sé es que construyes una palabra en francés
1088 pero sobre un modelo español [y al final la palabra no existe]
1089 MV sí [sí pero es más es más un modelo] tengo la frase en el
1090 modelo francés y lo traduzco [palabras] por palabra como es en
1091 francés en español pero en español suena falso
1092 MB [al español] sí y te das cuenta que que es falso
1093 MV y sí después cuando me oigo me digo ah pero es que no en
1094 español sé que noto que que que es raro que no es así y a:
1095 veces me le dice mi prima que antes vivía aquí entonces que
1096 sabe francés y español y como ella sabe cómo se habla en
1097 francés y que ahora está en españa pues me escucha hablar
1098 español y me dice ah pero tú tú hablas tú lo dices como lo
1099 dirías en francés pero en español es así es distinto
1100 MB y cuando vas a españa a veces te pasa no sé estás en un bar o
1101 algo pidiendo no sé una cerveza o algo para cenar y y hablas en
1102 francés (...) por ejemplo me paso una vez cuando vol volví de
1103 valencia fuimos al al restaurante con mi familia [y estaba]
1104 MV [entonces aquí] en suiza
1105 MB sí sí en suiza y estaba mirando lo que lo que iba a a a tomar y
1106 casi iba a hablar en español al camarero o sea que y [estábamos
1107 en lausanne] o sea que te pasa a veces
1108 MV [sí sí] sí sí sí que me pasa sí
1109 MB sí
1110 MV por ejemplo llevo no sé vacaciones dos semanas en españa y
1111 llevo de repente aquí pues es que casi digo hola
1112 MB bien euh pasamos a los las ultimas preguntas que son más bien
1113 acerca de tus percepciones de las lenguas [o sea que son]
1114 preguntas muy fijas qué lengua te parece más bonita el español
1115 o el francés
1116 MV el español
1117 MB por qué

1118 MV pues siempre me dicen eso a mi digo ah hablas español que bien
1119 me gusta mucho el español y hablando francés nunca me dicen ah
1120 me gusta mucho el francés nunca me dicen eso
1121 MB qué lengua prefieres para: leer
1122 MV el francés porque leo más rápido
1123 MB ok euh para escribir
1124 MV el francés porque me es más fácil decir lo que quiero decir
1125 MB y por ejemplo si escribes una una nota en ca[sa] sobre un post
1126 it o cosas así lo vas a hacer en español [o en francés]
1127 MV [sí] [en español] en español
1128 MB en español y por qué incluso si no con enfin o sea si es una
1129 nota para ti para los estudios o cosas así los=
1130 MV =ah no si es nota para mi en francés
1131 MB en francés pero si es para la familia en español
1132 MV sí sí
1133 MB ok bueno no sé si lo haces cuando te vas de compras haces una
1134 lista [no sé] lo que vas a comprar
1135 MV [sí sí] pero una lista en francés
1136 MB en francés todo/ nunca lo haces en español
1137 MV en españa lo hacia en español
1138 MB sí
1139 MV en españa sí que lo hacia en español con el móvil porque tenía
1140 el móvil en español
1141 MB euh después las cuentas o sea
1142 MV no hago cuentas (..) en francés también
1143 MB en francés
1144 MV sí sí
1145 MB en qué en qué lengua piensas
1146 MV en francés
1147 MB en francés siempre/
1148 MV siempre
1149 MB nunca te viene en español
1150 MV no pero cuando estaba en madrid empezaba un poco más a venir en
1151 español
1152 MB sí
1153 MV sí porque mis compañeros de piso eran españoles también y o sea
1154 que siempre español español español y las clases español
1155 español y: bueno tu cuando te
1156 MB como como dices que que piensas en francés a veces te cuesta
1157 hablar español aquí o sea no sé si tienes que cambiar de un
1158 momento [a] otro no te cuesta
1159 MV [no] no
1160 MB pero a veces piensas en francés y
1161 MV no
1162 MB no
1163 MV no
1164 MB cuando hablas español ya ya empiezas [(xxx) en español]
1165 MV [todo español todo español] sí sí
1166 MB ok
1167 MV en inglés sí que pienso en francés y lo digo
1168 MB bueno y la ultima pregunta ya ya hablamos de eso cuando hablas
1169 español sientes que tienes influencias del francés
1170 MV sí sí
1171 MB sí sí sí (...) euh on va terminer en français
1172 MV ça marche
1173 MB ok euh bon qu'est-ce que tu as pensé du questionnaire en
1174 général les questions par rapport à la langue plutôt par
1175 rapport un peu euh : à la vie des études de la formation etc.
1176 enfin tu peux dire tout ce que tu penses bah je sais pas si ça
1177 t'a fait penser à certains trucs euh enfin je sais pas
1178 MV ok enfin tu enfin tu m'as j'aimerais bien lire les objectifs en
1179 faitdu travail
1180 MB ouais ouais après

1181 MV ah après c'est ça le but
1182 MB ouais
1183 MV ah ok excuse moi alors c'est bien vu euh je sais pas donc
1184 j'imagine que c'est ouais c'est sur donc l'intégration donc des
1185 MB en partie
1186 MV ouais en partie donc l'intégration et aussi la perception
1187 MB ouais puis on a une grande partie sur plutôt la les langues
1188 quoi enfin
1189 MV sur les langues de ouais sur ouais ouais
1190 MB niveau linguistique
1191 MV exactement linguistique c'est ce que j'allais dire j'étais pas
1192 sûr que ça soit adéquat mais oui ok alors ça l'est euh alors ça
1193 fait pas mal de choses euh moi dans on va dire dans dans toutes
1194 toutes les questions que que tu m'as posées ce qui
1195 m'intéressait le plus je pense c'est c'est quand même des
1196 questions que tu m'as posées sur ce que tu préfères en suisse
1197 ce que tu préfères en espagne je trouve que c'est pour moi hein
1198 c'est le plus intéressant je trouve c'est ça
1199 MB ouais ouais ouais bien sûr ouais ouais pour nous aussi
1200 MV ah ouais bah alors voilà je trouve c'est ça qui est le plus
1201 intéressant et puis je pense ouais tu devrais peut-être poser
1202 plus de questions
1203 MB là-dessus donc développer plus la fin
1204 MV (xxx) ouais parce que là c'est c'est plus des trucs c'est plus
1205 subjectif tu vois et donc du coup c'est plus je pense ouais
1206 ouais c'est plus intéressant aussi d'avoir des informations
1207 parce que en fin de compte le reste des questions où tu me dis
1208 MB ouais ce que t'as fait
1209 MV non ça pas c'est important aussi pour avoir le profil mais je
1210 dis par exemple tu me tu me demandes ouais est-ce que parfois
1211 tu il y a des mots qui viennent pas en espagnol alors tu parles
1212 en français ça je pense ça arrive à tout le monde y'a pas de
1213 y'a pas de feinte
1214 MB clairement c'est clair deuxième question en français est-ce que
1215 tu avais déjà réfléchi à ce type de question sur l'usage des
1216 langues
1217 MV tout à fait
1218 MB ouais
1219 MV tout à fait ouais ouais complètement
1220 MB ouais et puis tu as trouvé enfin je sais pas il y a des gens
1221 ils trouvent ça un peu enfin sympa enfin je sais pas moi ça
1222 m'arrive aussi même si
1223 MV ben je me suis déjà posé à moi les questions
1224 MB ouais ouais justement mais justement j'allais te dire moi ça
1225 m'est arrivé des potes en espagnol souvent on parle plutôt en
1226 français quand même mais c'est vrai que des fois y'a des mots
1227 comme on disait avec une amie y'a des mots qui te viennent pas
1228 ou bien y'a un mot en espagnol qui exprime mieux ce que tu veux
1229 dire même que ce soit en anglais (xxx)
1230 MV exactement c'est exactement ça y'a des mots qui sont plus
1231 adéquats
1232 MB voilà
1233 MV qui en espagnol qui qui sont bien plus per alors que tu le sais
1234 en français
1235 MB tu le sais sauf qu'il est il est enfin il a une connotation un
1236 peu différente et du coup tu préfères l'autre ouais ouais
1237 MV exactement exactement
1238 MB euh puis dernière question par rapport à tout ça tu aurais
1239 préféré faire en français l'interview ou bien c'est vraiment
1240 enfin c'est pas du tout par rapport à la façon de de enfin si
1241 t'es t'es plus comme si tu préfères parler en français ou en
1242 espagnol mais euh par rapport à tout ça enfin y'a des gens ils
1243 auraient dit non moi j'aurais préféré faire en français parce

1244 que parce que j'aurais peut-être plus m'exprimer dire plus de
1245 choses
1246 MV ouais ouais alors non moi pas de soucis alors non je j'aime
1247 bien parler espagnol donc du coup

Entrevista 2

Entrevista nº 2 de Christopher Antelo en la universidad de Lausanne - diciembre 2014: minutos 47min47seg

MB: Mathieu Ballif

CA: Christofer Antelo

1 MB bueno empezamos ya cuando naciste
2 CA el 18 de noviembre 1987
3 MB ok en suiza
4 CA sí
5 MB sí dónde
6 CA en martigny
7 MB ok euh así que creciste en martigny también
8 CA sí=
9 MB =sí y todavía vives con tu padres ahora
10 CA sí
11 MB y tu hermano no
12 CA no=
13 MB =tienes un hermano no=
14 CA =sí mayor
15 MB y no vives con él
16 CA no
17 MB vale
18 CA él no vive con nosotros
19 MB euhm: bueno euh de qué parte de españa son tus padres
20 CA de galicia
21 MB los dos
22 CA sí
23 MB de qué provincia
24 CA euh de mi madre lugo mi padre de la coruña
25 MB ok euh qué variedad del español hablas (...) solo el castellano o
26 también hablas
27 CA un poquito el gallego
28 MB un poquito=
29 CA =un poquito
30 MB euh tienes familia o amigos que viven en españa
31 CA sí=
32 MB sí [dónde en Galicia]
33 CA [toda mi familia en barcelona] y en galicia
34 MB ok euh bueno hiciste la escuela entonces en martigny
35 CA sí
36 MB euhm: al lado de los estudios trabajas o
37 CA sí
38 MB de qué
39 CA de promodor
40 MB vale y hablas español a veces cuando al trabajo o nunca
41 CA (.) pfiou si una vez o poquito poquito pero una vez sí
42 MB hum: en cuanto a las lenguas hablas otras lenguas que el
43 gallego el cas castellano y el francés
44 CA hablo el alemán inglés italiano portugués pero las bases solo
45 MB hum: cuál es tu lengua de base para ti
46 CA el español
47 MB el español (..) así que consideras el español como lengua
48 materna
49 CA sí
50 MB sí (..) euh el francés como lo consideras entonces
51 CA pfiou para mí son son dos lenguas maternas siempre tuve esa ese
52 problema porque como estudié en en francés normalmente se dice
53 que cuando en qué lengua se cuenta es tu lengua ma materna pero

54 a veces cuanto en español después a veces en en francés para mí
55 son iguales
56 MB ok
57 CA son dos lenguas ma maternas
58 MB mhm euh tienes la nacionalidad suiza
59 CA no
60 MB no y quieres tenerla
61 CA sí
62 MB sí ok y de qué generación te consideras si pensamos por ejemplo
63 que tus padres como llegaron en suiza no se cuándo llegaron tus
64 padres sabes o más o menos con qué edad
65 CA pfiou cuarenta pfiou (xxx) hará unos cuarenta años
66 MB ok así que se puede considerar como la prim más bien como la
67 primera generación así que tú tú te puedes considerar creo como
68 la segunda
69 CA sí
70 MB y además nos va a interesar esta interacción entre la primera y
71 la segunda generación en el en el estudio (.) bueno pasamos a
72 la segunda parte que trata de tu formación más bien euh en la
73 escuela hablabas solo el francés o el español (.) también
74 CA con los amigos
75 MB sí
76 CA español y francés
77 MB vale euh y qué tal la integración al al empezar no sé la
78 guardería y cosas así como no habla no hablabas francés al al
79 al empezar no/
80 CA sí hablaba hablaba por con mis padres siempre hablé español
81 MB sí
82 CA pero también me aprendieron el francés
83 MB así que hablan bien el francés=
84 CA =sí
85 MB ok lo aprendieron antes de venir a suiza o=
86 CA =no en suiza trabajando
87 MB ok (...) hum en la escuela en la guardería sufrías al alguna
88 marginación por ser español o algo así
89 CA no
90 MB no nada (...) euh también hiciste la escuela española en el
91 valais
92 CA sí
93 MB hiciste la escuela española y qué tal
94 CA pues para mí era casi una perdida de tiempo era muy simple
95 MB simple pero tenías clase de de lengua de historia y todo
96 CA poquito pero era era más gramática y todo eso pero ya lo=
97 MB =ya lo sabías
98 CA ya lo sabía
99 MB así que no se servía para
100 CA sí un diploma solo
101 MB te gustó o no
102 CA no
103 MB no (.) ok
104 MB qué hiciste después de la escuela (...) obligatoria
105 CA obligatoria el gymnase
106 MB el gymnase ok
107 CA bachillerato
108 MB euheuh en cuantos años
109 CA seis
110 MB seis ok y elegiste el español como opción o no
111 CA sí
112 MB sí por qué
113 CA porque quería hacer enseñar el español ser profesor de español
114 MB ok y qué tal el nivel o sea que tenía o bueno cómo enseñaba y
115 todo

116 CA pues el nivel era creo bastante alto sobre todo con las
117 personas de origen español es decir que las profesoras que tuve
118 eran más estrictas con los los españoles que con los que no
119 hablaban
120 MB y qué te parece
121 CA pues yo creo que no debería ser el caso porque hay gente que
122 son alemanes por ejemplo y el alemán es obligatorio y no tienen
123 esa todo el mundo está evaluado por los mismos criterios y ahí
124 pues yo no (...) para mí era un poco una discriminación
125 MB vale con tus amigos del del español hablabas en español o en
126 francés por ejemplo no sé si había si habían otros otros
127 españoles o o personas de de américa del sur habla hablabas en
128 español
129 CA en español sí
130 MB sí bueno y ahora que haces
131 CA terminando mi master en la univers[idad]
132 MB [en qué]
133 CA en letras español y ciencia de religión
134 MB ok y qué tal el español en la universidad
135 CA bien sí
136 MB sí el nivel
137 CA el nivel también sí (xxx)
138 MB ok con tus amigos de del español hablas en español o en francés
139 CA en francés
140 MB más bien en francés
141 CA sí
142 MB ok qué quieres hacer después de tus estudios
143 CA profesor de español
144 MB profesor de español ok (.) euhm: bueno ya ya me has dicho que
145 trabajas de promotor pero antes tenías otro trabajo o ya
146 trabajaste no sé en otro otro lugar o cosas así
147 CA sí hice auxiliario paisagiste
148 MB ok y hablabas español
149 CA no
150 MB no ok bueno pasamos a la parte siguiente más bien un perfil
151 social euh empezamos con los amigos tienes hispanohablantes
152 CA sí
153 MB pero amigos hispanohablantes por ser español o porque los
154 conociste no sé en en el valais martigny o sea (.) más bien
155 elegiste esos amigos por ser español o [se hizo así]
156 CA [no no no por] cas por casualidad
157 MB y con ellos hablas español
158 CA mmh depende=
159 MB =depende de qué
160 CA del tema del pfiou de la persona quizá no sé con algunas solo
161 hablo hablo español con otros porque tiene má penas más pena
162 hablar en francés y con otras es en francés es el que más
163 utilizo=
164 MB =y decías que depende del del tema o sea que sí hablas de un
165 tema español lo vas a hacer en español
166 CA sí también o depende de las personas que hay al lado porque si
167 se habla español y no todo el mundo no lo comprende es una
168 falta de respeto
169 MB vale también tienes amigos francófonos
170 CA sí
171 MB dónde los conociste en la escuela en
172 CA en la escuela en el fútbol saliendo
173 MB en el fútbol qué qué haces fútbol hablabas español
174 CA pues ahora sí porque son todos portugueses
175 MB ok
176 CA y no hablan muy bien francés pero hablo mitad español mitad
177 gallego

178 MB ok tus tus mejores son amigos son hispanohablantes o
179 francófonos
180 CA euh: francófonos
181 MB sí
182 CA sí
183 MB ok euhm (...) cuando hablas con hispanohablantes que también
184 pueden hablar en francés o lo vas a hacer en en francés o en
185 español
186 CA en francés
187 MB en francés ok qué haces en tu tiempo libre (..) muchas cosas
188 CA (...) fútbol juego al fútbol mucho deporte pfiou pasear mirar la
189 tele ir al cine
190 MB ok
191 CA salir
192 MB ok y qué tal hablar español con con tu equipo de fútbol te
193 parece interesante o
194 CA pues es un español casi portugués medio portugués
195 MB ok
196 CA es para adoptar para sobre todo para poder adap adaptarme y pa
197 que ellos me comprendan como no hablan muy bien el francés
198 MB sí ok eres aficionado a algún equipo
199 CA sí
200 MB cuál
201 CA el real madrid
202 MB bueno y por qué
203 CA porque son los mejores
204 MB son los mejores pare puede parecer un poco paradójico o sea que
205 vienes más bien de galicia y: (..)
206 CA sí bueno en galicia es el deportivo la coruña
207 MB y no te gusta o sea que
208 CA sí me gusta pero mejor el real madrid después la coruña [el
209 deportivo la coruña]
210 MB [no hay una razón especial]
211 CA pues=
212 MB =solo porque son los mejores
213 CA porque desde pequeño mirando partidos siempre (xxx)=
214 MB =pero también por culpa de tus padres o
215 CA no porque mi padre nunca me habló de fútbol de pequeño
216 MB y tu hermano
217 CA mi hermano sí es también era del real madrid pero no creo que
218 no sé si tuvo influencias sobre mí porque soy más aficionado
219 que él
220 MB ok euh en cuanto a la comida euh hum (...) comes de todo o sea
221 comida española comida suiza (10:07)
222 CA sí
223 MB sí euh cuál te gusta más
224 CA la comida española
225 MB por qué
226 CA pfff por para mí tiene más gusto más sabores es más sí es más
227 gustosa
228 MB y por ejemplo la comida suiza o sea que no sé pode podemos
229 pensar en el queso fundido cosas así lo comes porque es
230 costumbre en suiza o porque te gusta
231 CA no también me gusta mucho
232 MB ok (...) viajaste a españa a menudo
233 CA sí
234 MB y y qué tal te adaptas con los los horarios diferentes de vida
235 de cena de comida
236 CA pues poco difícil intentamos (...) intento adaptarme pero es
237 verdad que cuando llega las doce tienes hambre y hasta las dos
238 y media no no se come casi (..) es un poco difícil pero en dos
239 o tres días yo creo que te adaptas

240 MB hum (...) euhm bueno pasamos a la parte sobre los medios de
241 comunicación euh ves la televisión a menudo
242 CA sí
243 MB en qué lengua
244 CA en español
245 MB en español nunca la ves en en francés
246 CA no sí sí sí pero como vivo con mi con mi madre miro sobre todo
247 las las cadenas españolas
248 MB ok y te interesa por ejemplo no sé el telediario [el]
249 telejournal cosas así
250 CA [sí] sí sí
251 Mb pero lo miras solo en en español o también lo mira euh lo ves
252 CA el telediario solo en español
253 MB ok y películas
254 CA películas en francés o en español pues depen pero sí más bien
255 en francés
256 MB ves series también
257 CA sí en español/
258 MB bueno no sé te pregunto en (xxx)
259 CA en español las series no
260 MB no/
261 CA solo en francés
262 MB y por qué
263 CA no sé porque (...) las series siempre en francés no sé decir por
264 qué
265 MB ok ok
266 CA [a lo mejor será porque] mi madre no mira series
267 MB [euh a mi me parece] bueno a mí me parece que los doblajes
268 españoles son malos pero depende no sé
269 CA luego hay español castellano y suramericano
270 MB vale euhm: bueno en cuanto a la: a la prensa lees periódicos en
271 español
272 CA sí
273 MB en internet/
274 CA deportivos sobre todo
275 MB vale pero también lees en francés o poco
276 CA sí también en francés
277 MB pero el español bueno los los periódicos españoles solo para el
278 deporte
279 CA sí
280 MB no te interesa euh bueno no sé la política la cultura cosas así
281 CA como está la política en españa prefiero no (..) ni mirarla
282 MB ok euh: si hablamos de literatura en qué lengua lees (...) más
283 bien en español más bien en francés o sea que bueno tienes que
284 leer leer en la universidad [así que (xxx) en español] pero si
285 tienes que leer no sé un libro que te que te interesa en casa
286 cosas así
287 CA [sí más más en español] mmh en francés=
288 MB =en francés
289 CA sí
290 MB ok euh música escuchas músicas músicas española
291 CA sí
292 MB sí de qué tipo
293 CA de todo tipo fae flamenco sobre todo
294 MB ok así que es más bien algo no del pueblo pero algo típico
295 español
296 CA sí
297 MB y este viene de de tus padres o
298 CA sí le gusta mucho el flamenco a mis padres
299 MB ok euhm también escuchas música internacional no
300 CA sí
301 MB prefieres española o internacional

302 CA pfiou no hay una preferencia como es: tan diferente no sé:
303 escucho los dos (xxx)
304 Mb euh dices que escuchas flamenco y todo pero también escuchas no
305 sé cosas como reggaetón
306 CA sí también sí sí
307 MB y te gusta
308 CA sí
309 MB y solo son euh (..) son gente de de españa o también puede ser
310 artistas de de américa del sur/
311 CA también sobre todo con el reggeaton
312 MB también vale (.) euh si hablamos de internet cuando tienes que
313 hacer una búsqueda en internet lo vas a hacer en en: español o
314 en francés
315 CA en francés yo creo
316 MB ok
317 CA pero depende del trabajo si es un trabajo en español pues será
318 en español
319 MB euh en qué idiomas escribes a tus amigos cuando necesitas
320 informaciones por ejemplo no sé por la universidad si tienes
321 que que escribir un correo a a adelaide u a otro amigo
322 CA en francés
323 MB en francés más bien (.)
324 CA sí
325 MB euh en qué lenguas en qué lengua escribes mensajes en tu móvil
326 CA (..) hum dep[ende] de las personas (...) pfiou a los amigos en
327 general en general más en francés sí a los amigos
328 MB depende incluso a los amigos hispanohablantes
329 CA es un poco la misma pregunta que antes depende de su nivel de
330 francés pues sí en general es en francés sí en francés pero si:
331 tiene dificultades con el francés pues será en español
332 MB por ejemplo si escribes a jonathan lo vas a hacer en francés
333 CA con jonathan sí en francés
334 MB vale euh qué lengua elegiste para para el móvil para el ipod
335 para el el ordenador
336 CA el francés=
337 MB =el francés y por qué no no lo pones en español
338 CA para que mi novia lo puede usar también
339 MB euh tu tus padres formaban parte de alguna asociación española
340 al al llegar aquí sabes sí
341 CA asociación sí=
342 MB =bueno como un grupo=
343 CA =sí el centro hacen parte del centro español de saint-maurice
344 por ejemplo
345 MB ok y cuando de niño ibas con ellos
346 CA sí
347 MB sí y qué tal
348 CA bien
349 MB y te parece bien que que [la] gente se [ve] para
350 CA sí [sí] [sí] para hablar español fiesta baile español no está
351 me gustó sí
352 MB y todavía va todavía todavía van tus padres o no
353 CA de vez en cuando sí vamos menos [a menud]o que antes
354 MB [tu también/]
355 CA sí sí sí
356 MB ok y todavía todavía te gusta
357 CA sí sí
358 MB euh bueno formas parte de alguna asociación suiza se podría
359 decir que juegas fútbol pero más bien con un grupo latino euh
360 qué ventajas presenta formar parte de esas aso esas
361 asociaciones para ti o sea que no sé para ver con la gente para
362 ver con la gente del pueblo para para hablar de sus
363 experiencias cómo piensas que puede tener ventajas esas esas
364 asociaciones

365 CA pues una mezcla sí pues que hay una mezcla de diferentes
366 experiencias de cómo llegaron cómo fueron cómo se adaptaron sí
367 es sí es mucha información que que al nacer aquí no nos dimos
368 cuenta de cómo pasó y así sí para mi es interesante est estas
369 asociaciones
370 MB euhm: bueno me has dicho que viajas a menudo a españa
371 CA sí
372 MB sí cuántas veces al año más o menos
373 CA una mínima (xxx)
374 MB y cuando vas vas a ver a tu familia o
375 CA sí sobre todo a ver la familia sí
376 MB ok (..) hm: aParte de los viajes guardas contactos con ellos no
377 sé por skype [por mensajes cosas así]
378 CA [sí sí sí por mensajes sí]
379 MB ok hum: (...) cuando vas ellos te notan costumbres que no son
380 españoles
381 CA sí=
382 MB =sí por ejemplo tienes euh:
383 CA (..) pues sería la la comida de que nosotros comemos más pronto
384 y: sobre todo al nivel del idioma que es un problema que
385 tenemos todos es que después se hace un poco de mezclamos un
386 poco el francés y español y a veces inventamos palabras sin
387 darnos cuenta se nos se se nos escapa una palabra francés o si
388 hay sobre todo en el idioma y en la lengua hay una (...) notan
389 que hay una diferencia
390 MB ok y te parece positivo negativo
391 CA pues nega negativo para mí sí siendo español es más bien
392 negativo pero
393 MB tu familia de aquí tiene una casa ahí
394 CA no
395 MB no (.) tú quieres volver a vivir a en españa un día o
396 CA de pequeño sí siempre quise pero ahora viendo la situación
397 económica y política de españa creo que estamos mejor aquí en
398 suiza
399 MB y cuando estás en españa te notas a ti alguna dificultad no se
400 para entender a jóvenes o para para (...) para expresar euh para
401 expres[ar] expres[ar]te no nada de
402 CA [no] [ni] (...) no pero sí hay palabras que hay veces que se
403 inventan
404 MB te sientes cómodo
405 CA (xxx) o algo que no no pillo pero igual sino no me siento
406 cómodo sí
407 MB ok
408 CA siempre me dicen que no (xxx)
409 MB pero a ti no te cuesta hablar
410 CA no
411 MB nada ok euh pasamos a la a la parte siguiente sobre identidad e
412 integración y vamos a hablar más bien de españa y de suiza te
413 gusta suiza
414 CA sí sí
415 MB sí qué es lo que más te gusta y lo que menos te gusta en suiza
416 puede ser da igual en en las costumbre en las costumbres en la
417 administración o sea algo que que te parece bueno y algo que no
418 te parece bueno
419 CA la administración sobre todo sí es en suiza está todo más mej
420 mejor (..) se gestiona las cosas mejor que en en españa ya lo
421 veo solo yendo al consulado se pasa horas horas para para un
422 tramite un papel lo que sea y en españa igual haciendo el dni
423 es siempre pfiou (...) aquí no se hace mejor está mejor
424 MB y algo que no te gusta en suiza quizá que te parece mejor en
425 españa
426 CA sí la (..) como decir el el ambiente (20:34) a lo mejor es más
427 más cerrado más por la semana no se ve casi nadie tomando algo

428 en un bar o algo así en españa aunque haya crisis o lo que sea
 429 siempre hay gente por todos los lados sí más bien eso pero
 430 Mb te sientes aceptado en suiza integrado y todo=
 431 CA =sí sí sí
 432 MB también te gusta españa no
 433 CA sí
 434 MB sí qué es lo qué más te gusta y lo que menos te gusta
 435 CA pues: es lo que dije sobre la suiza al revés al contrario es
 436 decir es más convivial más alegre más festivo y todo lo que es
 437 administrativo es pfiou lo peor que hay no sé si hay un peor un
 438 país peor que españa
 439 MB y te gusta más entonces la cultura la mentalidad suiza o la
 440 mentalidad española
 441 CA una mezcla de los dos diría sería la mejor (...)
 442 MB tú te sientes español/
 443 CA sí
 444 MB y te sientes un poco suizo
 445 CA sí valaisan
 446 MB valaisan ((risas)) (...) bueno hablamos de lo que te gusta de
 447 suiza lo que te gusta de españa pero al final si hablamos de ti
 448 qué te qué tienes de suizo y qué tienes de español (...) no sé lo
 449 que cómo cómo estás cómo vives cómo
 450 CA pues viviendo en suiza ya soy no sé como decirlo soy soy suizo
 451 sin tener los papeles pero soy suizo viviendo aquí nací aquí
 452 como dicen mis primos soy suizo me llaman el suizo no me llaman
 453 MB y te molesta
 454 CA un poco sí
 455 MB sí
 456 CA pero de pequeño sí se me hacía rabiar para ahora ya no pero sí
 457 soy más yo creo que soy igual más bien suizo que español
 458 MB ok
 459 CA aunque no tenga los documentos suizos
 460 MB pero los vas a tener
 461 CA no: sí los pediré
 462 MB sí
 463 CA sí
 464 MB euhm crees que un buen dominio del francés ayuda a los
 465 españoles a a la integración
 466 CA sí a los españoles y a todo el mundo todos los extranjeros
 467 MB claro piensas que el dominio de esa lengua puede tener
 468 influencia en la iden identidad de alguien o sea que cuando
 469 aprendes una lengua no solo la aprendes o sea que claro que
 470 tienes una un conocimiento importante pero también te va a
 471 influenciar en en otras cosas o sea que te va [a cambiar un
 472 poco]
 473 CA [sí (xxx) aprende un] (..) al mismo tiempo que aprendes la
 474 lengua aprendes una cultura local y diferentes maneras de vivir
 475 (...) sí es es como (xxx)
 476 MB qué va un poco junto
 477 CA sí [va todo un poco junto (xxx)]
 478 MB [o sea que cuando aprendes] una lengua [no solo vas a aprender
 479 una lengua es la cultura]
 480 CA [sí (xxx) va todo] va todo junto
 481 MB euh qué opinas de la enseñanza bilingüe (...) te parece bueno o
 482 no interesante
 483 CA enseñanza bilingüe
 484 Mb sí o sea que [sería] sería una caso quizás que no existe pero
 485 por ejemplo cuando con gente euh que o con hispanohablantes
 486 tener instituto escuela que dan clases medio en español medio
 487 en en francés sería interesante
 488 CA u
 489 MB bueno es que si si=
 490 CA =la pregunta=

491 MB =en en suiza existe o sea quizá en el valais también escuelas
 492 internacionales y dan clases en inglés y en en francés pero no
 493 solo el inglés lo dan en inglés también dan matemáticas en
 494 inglés dan historia en inglés=
 495 CA =ah vale vale (...) hum: (25:00)
 496 MB para hispanohablantes te parece interesante o en suiza no
 497 CA es que el problema después si no sé da toda la clase en la
 498 lengua local pues vamos a tener seguirán teniendo problemas
 499 para aprender esa lengua yo creo que es mejor hacer todo en la
 500 lengua
 501 MB (...) bueno euhm si vas a tener hijos les va a hablar en español
 502 o en francés
 503 CA sí en español
 504 MB en español tu novia es española
 505 CA no suiza
 506 MB y no te molesta si no entiende
 507 CA (xxx) aprenderá
 508 MB aprenderá ok y por ejemplo si vas a vivir a españa y que tienes
 509 niños y niñas aquí les va a hablar en francés o en español
 510 CA sí vivo en españa
 511 MB sí
 512 CA en francés
 513 MB en francés ok (..) euhm: les va a llevar a la escuela española
 514 CA a qué
 515 MB a tus a tus niños a tus
 516 CA euh: sí:
 517 MB sí
 518 CA sí
 519 MB porqué por que antes decías que (xxx)
 520 CA sí lo sé pero igual (...) por terminar las clases para mí no eran
 521 (..) no me aportaba mucho pero por terminar igual tuve un
 522 certificado y justo por el certificado y no sé (...) y para que
 523 se ocupen el miércoles por la tarde que sigue el miércoles por
 524 la tarde también igual que lo hacía mi madre para que no estén
 525 todo el día todo el miércoles paseando por (xxx)
 526 MB dices que justo por el certificado no te parece también que la
 527 escuela española puede llevarte con o darte un conocimiento
 528 sobre [el país sobre la cultura[]
 529 CA [sí seguro sí sí sí] si cuando la hice yo no había realmente
 530 habían muy pocas cosas culturales y era más más gramática y la
 531 gramática se la podré enseñar yo a mis futuros hijos es lo que
 532 eché un poco de menos es que no haya más parte cultural en esas
 533 clases
 534 MB bueno como hablas del español te parece el mantenimiento de la
 535 lengua de familia importante
 536 CA sí sí sí
 537 MB sí (..) euh bueno en la parte siguiente vamos a hablar otra vez
 538 de lengua euh: me has dicho que hablas un poco el gallego sí=
 539 CA =sí
 540 MB lo entiendes bien
 541 CA entenderlo entiendo hablarlo es [más difícil]
 542 MB [más difícil]
 543 MB puedes leer en en gallego
 544 CA (..) mmh sí me costará un poco pero sí sí
 545 MB sí y puedes escribir
 546 CA escribir no
 547 MB no ok euh: prefieres hablar en español o en gallego
 548 CA en español
 549 MB en español euh si hablas en gallego con quién lo haces
 550 CA con mi era sobre todo mi abuelo que solo hablaba gallego pero
 551 ya como murió y mis mis primos con uno de mis primos sí también
 552 hablaba gallego
 553 MB ok pero ya no más

554 CA ya po poco
555 MB así que en la en casa el castellano predomina
556 CA sí
557 MB sí también hablas a veces en francés con tus padres
558 CA muy poquito pero sí
559 MB y entre ellos solo hablan también castellano=
560 CA =castellano
561 MB (...) bueno decías que hablabas gallego con tu con tu abuelo con
562 tu hermano hablas en español o en francés
563 CA en francés
564 MB nunca en español
565 CA no poquito no
566 MB y de y de pequeño también en francés o
567 CA sí siempre en francés
568 MB ok=
569 CA =mis padres en español y mi hermano en francés
570 MB ok
571 CA chai pas pourquoi
572 MB euh crees que el dominio del gallego puede tener influencia
573 sobre tu identidad también como lo decimos antes con con el
574 francés o sea que el hecho de aprender y de saber el gallego
575 puede tener influencia en en tu en tu mismo no sé
576 CA (...)
577 MB quizás que tienes como costumbres gallegas o o: un un
578 pensamiento gallego cosas así
579 CA pfiou (...) no sé
580 MB más bien no
581 CA yo creo que no
582 MB es más difícil el hecho de vivir vivir aquí o sea que es
583 diferente
584 CA sí
585 MB euh decías que no hablas en español con tu hermano pero no lo
586 puedes explicar o sea que
587 CA no sé es porque será que: de pequeño
588 MB pero de pequeño pequeño
589 CA sal salíamos :
590 MB con los amigos
591 CA con los amigos y hablábamos francés y será por eso pienso=
592 MB =ok
593 CA no sé sino porqué
594 MB pero si están en casa (..) con sus padres
595 CA sí hablamos todos en español si está mi hermano entre medio sí
596 en español
597 MB ok
598 CA pero mi hermano a solas los dos siempre fue en francés
599 MB ok (...) euh con tus amigos qué lengua hablas o sea el español y
600 el francés no/ como me has dicho antes sí
601 CA sí
602 MB si tienes que hacer como o sea como una media qué lengua hablas
603 más el español o el francés
604 CA el francés el francés
605 MB el francés euh bueno el trabajo también ya lo hablamos tienes
606 vecinos hispanohablantes o tuviste ya vecinos hispanohablantes
607 CA no
608 MB no ok euh: y bueno si hablas en la vida cotidiana también
609 hablas más el francés
610 CA sí
611 MB a qué porcentaje más o menos
612 CA (...) pues: como en en mi casa hablo español sería un setenta
613 porciento yo creo como así (xxx) ochenta
614 MB podríamos hacer una diferencia entre el el ámbito familiar y=
615 CA =sí eso es sobre todo

616 MB y los amigos la vida exterior ok (.) bueno dónde aprendiste el
617 español con tus padres en casa no
618 CA sí
619 MB (...) y el francés también un poco con tus padres
620 CA el francés un poco con mis padres pero sobre todo en la escuela
621 MB en la escuela (.) euh aprendiste otras lenguas me has dicho
622 CA sí
623 MB dónde
624 CA en la escuela
625 MB en la escuela también
626 CA el alemán el inglés y el portugués y italiano más con amigos
627 MB y viajaste para aprender lenguas ya fuiste de viaje lingüístico
628 CA no no
629 MB y qué piensas de los diferentes métodos de de apren de
630 aprendizaje de una lengua por ejemplo un viaje lingüístico
631 aprender en una escuela euh aprender con los padres=
632 CA =yo creo que la mejor forma de aprender sí es un viaje
633 lingüístico es estar solo con con gente de de la lengua de la
634 que que queremos que queremos aprender
635 MB y qué piensas de: de la enseñanza que proponen en suiza sobre
636 sobre el español el alemán el inglés
637 CA pues la que yo hice la encontré muy buena enseñanza en el
638 valais y aquí en lausanne en la universidad para mi es muy
639 bueno sí
640 MB bien vamos a hablar del dominio de la lengua qué lengua dominas
641 mejor el francés o el español
642 CA (...) creo que más el francés sí
643 MB ok así que te sientes más cómodo en francés o igual
644 CA es que es igual pero como uso más el francés a lo mejor al
645 principio me costara un poquito más el español como estoy sí
646 más cómodo en francés yo creo sí
647 MB si hablamos de tu dominio del español como lo evalúas
648 CA bueno
649 MB te parece que con los años pierdes un poco de de fluidez en
650 español o no
651 CA sí es verdad que sí que: si no se si no lo uso si no sé lo
652 hablo se pierda sí fluidez y pero como lo hablo siempre con mis
653 mi madre creo que (...) pierdo sí un poquito porque es verdad que
654 se te cuesta un poco más encontrar las palabras lo que sea pero
655 si si no lo hablaría con mi madre creo que tendría enormes
656 enormes problemas
657 MB puedes puedes entender todo en español
658 CA sí
659 MB euh sí piensas que tu habla se diferencia de él de un español
660 nacido en españa y que todavía vive en españa
661 CA pues creo que no porque cuando hablo en españa siempre me dicen
662 que no tengo ningún acento ni que me parezco extranjero que no
663 soy extranjero (xxx)
664 MB pero si vas no sé cuando vi vi a un chico el martes y me decía
665 que a veces cuando iba a españa euh no le costaba pero había
666 habían expresiones que no podía entender o cosas más bien de
667 jóvenes no te no te ocurre
668 CA sí palabras a veces sí (xxx) el argot o algo sí que usan entre
669 ellos pero igual viendo programas en la tele sale a menudo sale
670 en (xxx) y ya te te estás enterando de que lo que significa
671 MB lees con facilidad en español
672 CA sí
673 MB cuando ves la televisión lo entiendes todo
674 CA sí
675 MB perfecto y te resulta fácil escribir en español
676 CA sí también
677 MB bien (.) euh vamos a hablar del gallego más bien ahora cómo dom
678 cómo evalúas tu dominio del gallego

679 CA euhm: no muy bueno solo hablar y poquito y escribir no nada
680 MB bueno vamos a hacer las las mismas preguntas más o menos lo
681 puedes enten entender todo casi
682 CA entenderlo casi todo sí a veces me cuesta pero sí
683 MB leer
684 CA leer poquito
685 MB poquito euh ves la televisión en gallego a veces o
686 CA no
687 MB no ok y escuchas música: gallega [tampoco]
688 CA [tampoco] tampoco
689 MB bueno y me has dicho antes que no puedes escribir en gallego
690 tampoco
691 CA no
692 MB ok (.) en cuanto al francés tienes problemas a veces para
693 entender escribir o hablar en francés
694 CA no
695 MB no ok piensas que tu habla se diferencia del de de alguien de
696 lengua materna francesa como como yo por [ejemplo o] como julie
697 o como
698 CA [a lo mejor] a lo mejor en el acento sí
699 MB que tienes el acento del valais
700 CA (xxx) el acento valaisan vaudois genevois (xxx)
701 MB claro
702 CA eso sí en el acento=
703 MB =pero en en otras cosas nivel de lengua expresión
704 CA (xxx) lo tendrás que decir tu
705 MB no no (xxx) lo que me interesa es lo que tú tu propia
706 percepción
707 CA no creo que no (36:43)
708 MB sí sí tampoco pienso eh: que o sea que pero no voy a a
709 contestar para ti euh: te parece importante saber el francés
710 cuando vives en una zona francófona
711 CA sí
712 MB sí
713 CA sí sí
714 MB bueno es como el alemán [si vives] en una zona una zona
715 germanófona sabes lo que es el cambio de código (.) más o menos
716 cuando no sé hablas en español y por ejemplo pones una palabra
717 en franc[és] o una frase en francés euh cosas así cambias a
718 veces del español al francés cuando hablas
719 CA [sí sí][sí] sí
720 MB pero lo haces más bien entre frases dentro de una frase con una
721 palabra o con más palabras
722 CA con una palabra
723 MB más bien
724 CA sí
725 MB no vas a hablar por ejemplo no vas a no vas a decir una frase
726 en español y después una frase en francés
727 CA no no es una palabra que no me sale
728 MB sí
729 CA y sale en francés
730 MB ok bueno la siguiente pregunta porque porque no te [sale] o
731 también hay otras explicaciones o
732 CA [no me sale] una palabra no es porque no me sale me sale en
733 francés o a veces en francés alemán inglés eso pero no me sale
734 en español o al revés igual
735 MB ok
736 CA a veces francés cuando hablo francés me sale una palabra en
737 español y no me sale en francés
738 MB sabes con quién lo haces o sea te te parece que lo haces con
739 unas unas personas en particular o te ocurre así en la vida
740 cotidiana [inc]luso con personas
741 CA [pues] sí más sí más a lo mejor más con mi familia

742 MB sí
743 CA sí
744 MB ok euh lo haces con otras lenguas me has dich[o a v]eces con el
745 alemán
746 CA [sí sí] (..) euh el alemán no lo hablo casi nunca=
747 MB =el inglés
748 CA el inglés sí
749 MB ok te parece interesante (...) camb poder cambiar de de lengua:
750 CA interes pues interesante sí pfiou=
751 MB =bueno interesante [o sea que que llama] la atentc la la
752 atención
753 CA [interesante no pfiou] no sí llamarme la atención sí por en el
754 momento pfiou es un poco delicado de no saber como explicarlo
755 pero después sí para ana analizarlo si se analiza a lo mejor
756 tendría que analizarlo sí en cada contexto cuando (xxx) porque
757 si hay una situación exacta sería interesante analizarlo
758 MB te das cuenta cuando lo haces
759 CA sí
760 MB sí y o sea no se roxane ves quien quien es
761 CA sí
762 MB el año pasado hizo un trabajo y entrevistó a una chica de de
763 bachelor y le dijo ye me doy cuenta cuando voy a decir una
764 palabra euh bueno por ejemplo habla en español y dice yo me doy
765 cuenta cuando voy a decir una palabra en francés (.) así que no
766 la dice y: la busca en español así que tú lo haces así de
767 manera más bien inconsciente y te das cuenta [después]
768 CA [sí (xxx)] sí sí
769 MB claro euh piensas que esta práctica puede tener desventajas
770 CA (...) pfiou (...) sí: pfiou si es solo una palabra después siempre
771 si hay (xxx) no sé (...) si es solo una palabra siempre se
772 encuentra una forma de decirlo de otra manera o de explicarlo
773 pfiou desventaja verdaderamente a lo mejor no sino una perdida
774 de tiempo a lo mejor porque tienes que explicarle o buscar o la
775 palabra lo que sea pero no no sé nop
776 MB también tienes amigos o familiares que lo que lo que lo hacen o
777 sea que cambian de código
778 CA sí
779 MB y te das cuenta
780 CA mi madre sí
781 MB sí lo hace con el francés y el español
782 CA no pero ella no son palabras son frases=
783 MB =sí sí y se te ocurre ejemplos de palabras o de
784 CA no cuando viene mi familia o cuando vamos ahí es que a veces
785 habla en español y la frase siguiente ya es en francés y no se
786 da cuenta pero después si no sí son muchas palabras como voila
787 y ah oui ah bon o voila sobre todo
788 MB ok
789 CA la palabra voila la que sale más
790 MB y se te ocurre ejemplos tuyos
791 CA (...) ahora mismo pfi pfi voila a lo mejor sí como mi madre=
792 MB =sí ok euh bueno pasamos euh casi al final en cuanto a las
793 percepciones euh qué lengua te parece más bonita el español o
794 el francés
795 CA bonita pfiou
796 MB pues una una opinión personal o sea hay gente que dicen que no
797 sé que el español suena mejor cosas así no sé si no tienes
798 preferencia
799 CA no para mí no si fuera entre el alemán y el español entonces sí
800 entre el francés y el español no
801 MB y qué lengua prefieres para leer
802 CA pfiou me da igual

803 MB sí si te da dan no sé un articulo no sé en español por ejemplo
804 en español o en francés que sea por ejemplo para un tra trabajo
805 en sciences des religions
806 CA pues no veo ninguna diferencia pues
807 MB ok te da igual
808 CA sí entre francés español sí
809 MB y para escribir
810 CA pfiou igual también que ce soit francés o español
811 MB pero por ejemplo si te dan la posibilidad de hacer un trabajo o
812 en español o en francés en qué lengua lo vas a hacer por
813 ejemplo en deporte si tenias que hacer un trabajo=
814 CA =a lo mej a lo mejor más en español
815 MB sí
816 CA en francés (xxx)
817 MB sí y por qué
818 CA porque el francés es más difícil
819 MB sí
820 CA la ortografía y todo eso siempre se me olvida
821 MB ok
822 CA más cosas que en español
823 MB así que sería más bien por facilidad
824 CA sí
825 MB ok euh cuando escribes una nota en casa en qué lengua lo haces
826 no sé por ejemplo tienes que hacer un trabajo y te pones un
827 post it o cosas así
828 CA más en si es para mí más bien en francés
829 MB si es para
830 CA si es para el resto de la familia en español
831 MB ok euh si te vas de compras y que haces una lista la vas a
832 hacer en español o en francés
833 CA (...) pues a veces mezclo los dos
834 MB sí
835 CA porque cuando lo hago miro lo que falta y a veces digo pongo
836 patatas y después otra palabra en francés lo que sea tomate ok
837 MB ok
838 CA yo creo una mezcla de los dos mi madre igual
839 MB las cuentas en qué lengua
840 CA mmmh las cuentas pfiou euh (...) francés
841 MB francés
842 CA francés creo sí
843 MB ok y en qué lengua piensas interiormente
844 CA pues eso es un problema
845 MB por qué
846 CA porque a veces en francés y a veces en español
847 MB sí y no lo puedes explicar
848 CA no
849 MB o sea que=
850 CA =más yo creo que más en francés
851 MB más en francés
852 CA pero igual en español sí como digo a veces cuento en francés a
853 veces en español
854 MB ok te ocurre a veces hablar en español a alguien que no
855 entiende español porque no estás en otra ambiente y
856 CA no
857 MB no ok euh cuando hablas español sientes que tienes influencia
858 del francés o no
859 CA sí creo que tengo que sí hay (xxx) hay una influencia en las
860 palabras la forma de hablar de expresarse de hay palabras sí
861 sobre todo las palabras que se mezclan y a veces no existe o
862 son palabras casi francesas sí hay una influencia
863 MB y también se te nota no sé estructuras francesas o sintaxis
864 francesa
865 CA a veces sí pero un ejemplo nop

866 MB y en trabajos de la univers de la universidad ya te te dijeron
867 unos profesores que tenías o sea que esto es una expresión
868 francesa
869 CA sí sí sí sí
870 MB ok y bueno cuando hablas francés también te parece que tienes
871 influencia del español o menos
872 CA menos
873 MB menos
874 CA menos sí
875 MB y por qué
876 CA pues será porque el francés lo estudié desde pequeño y lo
877 estudié bien voy a decir porque el español lo aprendí sin sin
878 reglas gramaticales lo aprendí con mis padres y después me
879 después vi viendo las las reglas gramaticales francesas al
880 revés lo aprendí ya con reglas con cosas y ya ya se sabe el
881 español es más por aprendía al al escucharlo
882 MB ok y: (...) tu hermano también estudió el español o no
883 CA no
884 MB y lo habla bien como como tú o
885 CA sí
886 MB o te parece que hay diferencias
887 CA no lo habla igual que yo
888 MB ok bien perfecto gracias on va terminer en français si ça te
889 derange pas
890 CA un petit peu ((ironía))
891 MB euh de manière générale qu'est ce que tu as pensé du
892 questionnaire
893 CA euh c'était intéressant y a y a peut-être deux trois fois ou
894 c'est un peu répétitif je pense
895 MB ouais ouais tout à fait c'est ce que je disais au début (xxx)
896 CA peut-être y'a deux trois fois ça revient au même
897 MB ou des fois tu parles de quelque chose puis j'en profite pour
898 pour poser des questions qui seront après parce qu'on parle de
899 ça sur le moment et au lieu de l'oublier bah du coup je le fais
900 sur le moment
901 CA ouais
902 MB euh tu avais déjà réfléchi à ce type de question sur l'usage
903 des langues enfin au fait de mélanger l'espagnol et le français
904 au fait de entre guillemet préférer l'espagnol ou le français
905 de l'influence d'une langue sur l'autre
906 CA réfléchi un petit peu oui bah justement chaque fois qu'on me
907 demande ma langue maternelle et tout j'étais là je dis laquelle
908 (...) ou bien ou bien sinon (...) réfléchi oui quand ma mère elle
909 fait euh quand elle se trompe (xxx)
910 MB mais ça te fait rire c'est plutôt que
911 CA ça me fait rire mais après je réfléchis un peu pourquoi elle a
912 dit ça mais sans rien sans aller plus loin
913 MB ça devient une habitude au final
914 CA oui
915 MB et puis toi tu aurais préféré faire euh: l'interview en
916 français ou bien
917 CA non moi ça m'est égal
918 MB ok
919 CA j'aurai moins l'accent valaisan
920 MB super ok bon bah merci

Entrevista 3

Entrevista nº 3 de Maeva Galiano en Prilly – enero 2015: minutos 42min39seg

MB: Mathieu Ballif

MG: Maeva Galiano

CG: Claudia Galiano

1 MB naciste en suiza
2 MG sí
3 MB sí dónde
4 MG en lausana
5 MB bien hum creciste también en en lausana entonces
6 MG hum sí pero con cuatro años nos mudamos a prilly un pueblecillo
7 (xxx)
8 MB vives con tus padres
9 MG sí
10 MB y tu hermana
11 MG no mi hermana ya no vive con nosotros se fue de de casa hace a
12 lo mejor do o tre año y me abandonó
13 MB ok (...) de qué parte de españa son tus padres
14 MG de granada de un pueblo de granada mejor dicho aldaire que está
15 en andalucía
16 MB tienes familia o amigos que viven en españa
17 MG sí tengo dos tías y mi abuela
18 MB ok dónde
19 MG en una tía vive en aranjue un pueblo de madrid y mi abuela y mi
20 otra tía viven en granada
21 MB ok euh hiciste la escuela en suiza entonces en lausana
22 MG sí
23 MB bien terminaste la escuela obligatoria
24 MG sí la obligatoria sí =
25 MB =y ahora qué haces
26 MG estoy en el instituto en segundo año en la voie maturité
27 MB ok y qué tal
28 MG bien
29 MB qué elegiste como opción
30 MG español
31 MB qué casualidad y por qué
32 MG pues porque nunca lo estudié y pensé que era una buena manera
33 (xxx) para estudiarlo para par aprofundir mi conocimiento en la
34 literatura o cosas así
35 MB y qué tal el nivel fácil difícil interesante
36 MG por el momento bastante fácil que están aprendiendo los verbos
37 vocabulario todo eso ya
38 MB fácil
39 MG sí
40 MB de momento
41 MG de momento sí
42 MB y el profesor qué tal
43 MG muy simpática sí
44 MB sí
45 MG sí muy buena
46 MB ok y sufres alguna marginación por ser española o sea que no sé
47 a veces te dice la profesora tienes que saber más o
48 MG no
49 MB no
50 MG no la profesora me dice que como soy española pues que puedo
51 ayudar mi mes camarades y no (xxx)
52 MB y los compañeros qué tal
53 MG bien siempre están ah maeva como se dice esto y esto
54 MB ok euh qué quieres hacer después del instituto (.) ya sabes

55 MG no
56 MB no ni idea
57 MG ni idea
58 MB ok quieres seguir estudiando el español o
59 MG pues no lo sé
60 MB ok
61 MG ya veremos
62 MB perfecto (..) hablas otras lenguas
63 MG mmh: estoy estudiando el inglés y el alemán pero no las domino
64 MB y qué tal
65 MG el inglés bien y el alemán es muy complicado
66 MB cuál es tu lengua de base
67 MG el francés
68 MB francés y entonces como consideras el fran euh el español
69 MG pues mi lengua materna pero=
70 MB =ok hablas más a menudo en francés o en español
71 MG mh: depende
72 MB depende=
73 MG =en la escuela todo francés y en casa francés y español
74 MB ok tienes la nacionalidad suiza
75 MG sí
76 MB y la español también
77 MG sí
78 MB perfecto (.) y de qué generación te consideras
79 MG tercera
80 MB tercera y si hay bueno (.) tu abuela sería de primera tu padre
81 de segunda y tu de tercera y si hablamos del lado de tu madre
82 podrías considerarte como segunda generación
83 MG mmh por el lado de mi madre sí
84 MB sí creo que si también claudia qué piensas
85 CG j'en sais rien moi je moi je me voyais comme 3ème mais c'est
86 vrai y'a toujours
87 MB sí depende como lo hablamos con la on verra ça plus tard (.)
88 bueno pasamos a la parte perfil de formación euhm: bueno en la
89 escuela hablas en francés entonces
90 MG sí
91 MB euhm: de pequeña nos sufrías alguna marginación por ser
92 española en la en la escuela con los compañeros
93 MG no
94 MB o incluso ahora
95 MG no
96 MB no muy bien hiciste la escuela española
97 MG no
98 MB no y por qué sabes/
99 MG pues no lo sé mi madre no no me inscribió porque cuando mi
100 hermana fue no le gustó y dijo a maeva no no
101 MB no
102 MG no la inscribimos
103 MB y te molesta o
104 MG no
105 MB no (.) te da igual
106 MG sí lo estoy estudiando ahora
107 MB no no no habrías querido hacer la la escuela
108 MG no
109 MB bien podías hacer otra cosa después de la escuela euh (...) ok
110 bueno ya hablábamos del del instituto de la escuela euh de
111 pequeña tenías amigos españoles en la escuela
112 MG mmh mmh no/ creo que no
113 MB no no hablabas español entonces [en euh:] fuera del ámbito
114 familiar
115 MG [no no] no no
116 MB y ahora en en el instituto hablas español a ve[ces] al lado de
117 las clases de español

118 MG [pues] euh hay un chico en mi clase que es colombiano y a veces
119 me habla en español pero muy po[co] y como están los otros y no
120 se enteran
121 MB [ok] bien=
122 MG =hablamos francés
123 MB tienes planes para tu futuro
124 MG no
125 MB no sabes de qué quieres trabajar después
126 MG no
127 MB vale tienes tiempo ya trabajaste un poco al lado de los
128 estudios para cosas no sé ayudar a a abuelos a abuelas para las
129 compras o cosas así
130 MG no bah ayudar en casa pero sino trabajar así no
131 MB vale perfecto pasamos al perfil social más bien tienes amigos
132 hispanohablantes
133 MG no
134 MB no (..) amigos francófonos
135 MG sí
136 MB dónde los conociste
137 MG en la escuela o en el instituto
138 MB euhm bueno tus mejores tus mejores amigos entonces son
139 francófonos
140 MG sí
141 MB así que solo hablas español con la familia
142 MG sí
143 MB sino no no hablas español fu fuera de casa
144 MG no
145 MB perfecto qué haces en tu tiempo libre
146 MG hum leo mucho toco el vi:olín y también hago gimnasia una vez
147 por semana
148 MB ok y no hablas español en el gimnasio por ejemplo
149 MG no
150 MB perfecto (...)euh: eres aficionada a algún equipo no sé de futbol
151 de
152 MG sí
153 MB sí
154 MG sí sí al al club barcelona
155 MB y por qué
156 MG no lo sé así de pequeña como a lo mejor era muy fuerte ganaba
157 mucho pues decía me gusta mucho y de ahí viene
158 MB ok euh: cocinas platos españoles
159 MG euh: sí el gazpacho pero sino no sé cocinar muy
160 MB no pero te gusta la cocina española
161 MG sí me encanta
162 MB y la cocina suiza también
163 MG sí
164 MB sí euh: te gusta como lo lo preguntaba antes te gusta más bien
165 porque es costumbre en casa comer tortilla gaspacho cosas así o
166 porque porque realmente te gusta
167 MG no porque realmente me gusta pero también hay hay platos
168 español que creo estoy acostumbrada a comerlo pero por ejemplo
169 gente que no que nunca lo ha comido no se si le gustaría porque
170 es muy especial
171 MB ok tienes un ejemplo
172 MG hum: una sopa que le llamamos en el pueblo sopa de invierno que
173 es con pimientos y cosas así solo agua y pimiento y a mi me
174 gusta mucho pero sé que a amigo suizo no le gusta mucho
175 MB ok viajas a menudo a españa
176 MG sí mucho
177 MB y como te adaptas a los horarios diferentes ahí
178 MG yo muy bien
179 MB sí
180 MG sí

181 MB no te molesta
182 MG no a mi me gusta mucho los horarios de ahí
183 MB y al volver no te cuesta adaptarte a al otro horario
184 MG un poquillo
185 MB euh medios de comunicación ves la televisión
186 MG sí
187 MB a menudo
188 MG no
189 MB cuando la ves la ves en francés o en español
190 MG mmh: depende
191 MB depende de qué
192 MG sí pues del programa o por ejemplo las serie o la cosas así que
193 pasan en la tele pues las vemos en francés pero a veces las
194 noticias o el tiempo lo juego los vemos en español
195 MB y las películas
196 MG mmmh: mucha veces si podemos la vemos en español
197 MB ok (.) euh: lees periódicos a veces
198 MG no
199 MB en francés no
200 MG no tampoco=
201 MB =tampoco en español entonces
202 MG no
203 MB en internet nunca
204 MG no
205 MB ok no te interesa o
206 MG no mucho
207 MB ok perfecto euhm: en literatura lees libros más bien en francés
208 o en español
209 MG mmh: más en francés por la escuela nos mandan muchos libros que
210 leer pero en mi tiempo libre también leo en español
211 MB sí/(10:00)
212 MG sí
213 MB te gusta más leer en español o en francés
214 MG mmh: los dos
215 MB los dos
216 MG a lo mejor en francés puedo leer cosas más complicadas
217 MB ok a veces te cuesta leer en español
218 MG hum: no
219 MB música escuchas música española
220 MG sí
221 MB de qué tipo
222 MG mmh: poco de todo
223 MB ok
224 MG creo latino también
225 MB y cosas del pueblo
226 MG no
227 MB no
228 MG no
229 MB ok (..) hiciste también baile de pequeña
230 MG no
231 MB no/
232 MG solo la gimnasia
233 MB ok euh (.) internet utilizas a menudo internet
234 MG sí
235 MB si tienes que buscar algo en internet lo haces en español o en
236 francés
237 MG pues depende otra vez si es para el cole en francés y muchas
238 veces también si es para mí en español
239 MB sí
240 MG sí
241 MB ok (..) bueno la pregunta siguiente si escribes a amigos lo vas
242 a hacer más bien en francés como
243 MG sí

244 MB y si escribes a tu familia por ejemplo no sé escribes un un
245 mensaje a claudia por el móvil o a tus padres por whatsapp lo
246 vas a hacer en español o en francés
247 MG mmh: yo creo que en español
248 MB sí
249 MG sí (...) sí en español
250 MB qué lengua elegiste para tus maquinas electrónicas tienes un
251 ordenador
252 MG sí
253 MB en español o en francés
254 MG el ordenador está en francés
255 MB y: el móvil
256 MG en español
257 MB y porqué
258 MG no lo sé porque el ordenador no sé como cambiar el idioma y no
259 sé
260 MB es cosa de familia entonces tienes un ipod también
261 MG sí
262 MB y en español o en francés
263 MG en español
264 MB en español también
265 MG sí
266 MB ok (...) euh: perfecto formas parte de de alguna asociación
267 española
268 MG no
269 MB tus padres sí que formaban parte de una asociación antes o no
270 MG creo que sí pero hace ya mucho tiempo
271 MB ok qué te parece formar parte de esas asociaciones para los
272 españoles que llegan a suiza
273 MG mmh: bueno está bien así podemos conocer a otros españoles
274 hablar en español un poco interesante
275 MB sí
276 MG sí
277 MB y no te parece que hay desventajas a veces
278 MG mmh: desventaja
279 MB bueno no sé cosas que no son positivas formar parte de
280 MG ahh: hum bueno si se está todo el día en la asoc en la
281 asociación y solo con la gente de esa aso asociación perdón
282 pues después nos quedamos solo enfin la gente que está solo van
283 a van a estar juntos y a lo mejor no van a estar con gente
284 suiza y no se van a adaptar mucho
285 MB sí sí más bueno es diferente pero mezclarse puede ayudar a
286 integrarse
287 MG sí
288 MB me parece no (.) tienes familia en españa entonces
289 Mg sí
290 MB guardas contacto con ellos
291 Mg sí mucho
292 MB por internet por teléfono por whatsapp
293 MG por todo
294 MB por todo
295 MG sí por el skype eskype whatsapp
296 MB ok
297 CG whatsapp whatsapp
298 MB y tienes contacto como una vez por semana o más
299 MG mmh: una vez por semana pero a veces cuando estudio no llamo a
300 lo mejor en dos semanas
301 MB me dijiste que que que viajas a españa bastante a menudo
302 MG sí
303 MB con qué frecuencia más o menos
304 MG hum diría (..) unas tres o cuatro veces al año
305 MB ok y cuando tu te vas ahí te notas a ti a ti mismo cosas que
306 son españoles o costumbres que pueden ser suizas o

307 MG euhm: sí yo creo que a lo mejor no sé soy muy tímida no/ la
308 gente de españa es muy echá palante y yo no quiero que me vean
309 muy discreta
310 MB ok un una mujer me decía por ejemplo que cuando se se iba a
311 españa euh: siempre decía demasiado bojour au revoir merci
312 bonjour au revoir merci bonjour au revoir merci=
313 MG sí
314 MB =no sé si tienes cosas así o no no con el no con el bonjour el
315 au revoir y el merci pero con con otras cosas que que se hacen
316 más bien en suiza y que cuando te vas ahí te dices pero la
317 gente no lo hace de de esa manera a aquí o no sé
318 MG sí pues por ejemplo cuando estoy en casa de mi abuela si voy a
319 comerme un yogur le pregunta abuela puedo comerme un yogur ah
320 no pidas tú coge y yo creo que es algo suizo de preguntar para
321 hacer algo para cambiar la cadena en la tele
322 MB euh y la gente te dice a veces ah esto es suizo ah esto no es
323 español cosas así o no sé palabras o o costumbres o sea que
324 ellos notan las costumbres diferentes te lo dicen a veces o
325 pocas veces
326 MG no no creo pero a lo mejor si me equivoco en una palabra ahí sí
327 me lo van a decir pero en las costumbres no creo
328 MB ok (.) euh tus padres tienen casa en españa o
329 MG mis padres no pero mi abuela que vive aquí tiene una casa en el
330 pueblo y un piso en granada
331 MB tú quieres volver a vivir por ahí o no
332 MG no sé
333 MB no
334 MG no creo
335 MB ok
336 MG ya veremos
337 MB ok notas alguna dificultad en español por ejemplo para
338 comprender algo para entender para para expresarte
339 MG no yo creo que no
340 MB te sientes cómoda entonces cuando hablas español
341 MG sí sí
342 MB bien a veces te nota te notas que te no notas que te que te
343 faltan palabras
344 MG sí palabras sí
345 MB sí
346 MG sí
347 MB y cómo haces para
348 MG muchas veces las traduzco del francés y sino pues
349 MB lo dices de otra manera
350 MG sí
351 MB ok te interesa la política
352 MG no
353 MB nada
354 MG nada
355 MB ok bueno pasamos a la parte siguiente entonces (.) hum vamos a
356 hablar de identidad e integración euh: y de tu actitud hacia
357 españa hacia suiza te gusta suiza/
358 MG sí
359 MB sí
360 MG sí
361 MB y que és lo que más te gusta y lo que menos te gusta
362 MG mmh: lo que más me gusta bueno pues tengo aquí mis amigos el
363 país es muy bonito las montañas el lago euh: yo diría eso es
364 más o menos todo a lo mejor todo y bueno también hay muy buenas
365 condiciones de vida euh: no hay mucho paro ni nada como en
366 españa
367 MB lo que menos te gusta
368 MG lo que menos me gusta
369 MB nada

370 MG no sé a veces los suizos son un poco poco tímido
371 MB como tú entonces
372 MG sí
373 MB quizás que esto es tu parte suiza
374 MG eso
375 MB te sientes aceptada o integrada en en suiza
376 MG sí sí
377 MB perfecto (.) te gusta españa también
378 MG sí me encanta
379 MB qué es lo que más te gusta
380 MG mmh: la gente el clima el país también lo encuentro muy bonito
381 con mucha cultura y que más más o menos todo
382 MB y lo que menos te gusta en españa
383 MG pues no sé como siempre vamos a españa de vacaciones siempre
384 vemos lo lo bonito nos vamos de tiendas nos vamos a la playa
385 pues yo creo que allí el trabajo y todo eso no no muy no hay
386 muchas posibilidades después de los estudios para encontrar
387 trabajo
388 MB sí bueno te gusta más la cultura suiza o española la mentalidad
389 suiza o española o sea
390 MG mmh: yo diría española
391 MB sí
392 MG sí
393 MB y por qué
394 MG pues no sé a lo mejor porque es más (..) como decirlo más más
395 abierta más simpática como venimos de ahí también hay algo
396 MB familiar
397 MG sí
398 MB te sientes española
399 MG sí
400 MB y suiza también
401 MG suiza me ha costado pero ahora sí
402 MB sí por qué te te ha costado
403 MG pues no lo sé desde pequeña siempre yo soy española yo soy
404 española y me costó mucho decir que ahora soy suiza ahora
405 cincuenta cincuenta
406 MB sí
407 MG sí
408 MB bien al final qué tienes de suiza y qué tienes de española
409 MG mmh: de suiza bueno pues lo de ser discreta mmh: responsable
410 creo y de español/a no sé (...) que puedo tener (.) mmmh:
411 MB bueno no pasa nada seguimos crees que un buen dominio del
412 francés puede ayudar a a los extranjeros para integrarse en
413 suiza o en otro país o sea la el dominio de la lengua del país
414 puede ayudar a la gente que llega al país para integrarse
415 MG ah sí es bastante importante para poder hablar con la gente
416 MB sí
417 MG te haces amigos
418 MB sí para el trabajo
419 MG sí
420 MB para la administración
421 MG sí
422 MB cosas así (.) y piensas que al al aprender una lengua la gente
423 también van a tener influencia en la identidad o sea que cuando
424 aprendes una lengua hay otras cosas que van juntas o o solo es
425 lengua y es algo práctico y las otras cosas las podemos dejar
426 de lado
427 MG no yo creo que cuando se aprende una lengua también hay que
428 aprender un poco pues la cultura del país todas esas cosas no
429 solo la lengua
430 MB sí bueno es como (...) como cuando vamos no sé de erasmus o cosas
431 así todo va junto (...) qué opinas de la enseñanza bilingüe te
432 parece bien mal interesante

433 MG mmh yo creo que está bien
434 MB sí
435 MG sí algo se debería hacer (xxx)
436 MB qué tal si te habrían propuesto ir a un gimnasio dónde se
437 hablaba mitad español mitad francés
438 MG muy bien
439 MB sí
440 Mg sí yo creo que hm: muy práctico también para aprender se
441 aprende más rápido
442 MB te te gustaría tener clases no sé por ejemplo de de matemáticas
443 en español de de geografía en español cosas así
444 MG pues sí sería muy interesante (xxx) para hablar también de
445 otras cosas que gramática y verbo y vocabulario para pour
446 élargir un peu
447 MB bueno ya tienes tiempo pero cuando vas a tener hijos ya tienes
448 tiempo ya ya ya le digo pero quieres que reciban una enseñanza
449 bilingüe o monolingüe o no sé si ya pensaste una vez en co
450 cosas así o qué te parece lo más interesante
451 MG hum: no sé yo creo que bueno yo estoy recibiendo monolingüe
452 también está muy bien pues se puede aprender idioma al lado
453 pero la bilingüe también es muy interesante si dominan más el
454 otro idioma
455 MB y todavía tienes tiempo pero si vas a tener hijos les va a
456 hablar en qué lengua
457 MG en en español
458 MB en español
459 MG para que lo aprendan
460 MB y sí vives euh en españa
461 MG en francés
462 MB sí y: otra vez tienes tiempo pero imaginamos que tu futur
463 marido no habla español te va a molestar o para para los niños
464 o sea que
465 MG no
466 MB aprenderá
467 MG claro (.) con los niños
468 MB euh: les va a llevar a la escuela española
469 MG mmh: depende yo creo que no
470 MB no/
471 MG se lo enseñaré yo
472 MB te parece importante el man mantenimiento de la lengua de
473 familia
474 MG sí
475 MB y te parece importante porque forma parte de tus raíces o
476 porque hoy en día el hecho de saber dos lenguas tres lenguas
477 puede ser una ventaja en el mundo laboral y cosas así
478 MG mmh: pues diría por los dos porque además el español es un
479 idioma muy importante es muy bueno saberlo y además pues por la
480 raíces es más por la familia que tenemos en españa y si vamos
481 pueden hablar
482 MB les va a llevar a españa y a a contar cosas de
483 MG sí
484 MB perfecto (.) euh: en tu en tu casa euh qué lengua predomina el
485 francés o el español
486 MG mmh: depende diría mitad mitad
487 MB mitad mitad
488 MG sí
489 MB y por qué se cambia del español al francés tienes una
490 explicación o una idea o
491 MG no sé por ejemplo sé que cuando hablo cosas de la escuela o
492 cosas así lo digo más en francés entonces a lo mejor pues
493 cuando estoy hablando de los exámenes de la escuela pues hablo
494 más en francés y después pum cambio (.) y así

495 MB y si hablas de cosas de la escuela pero del español de de la
 496 asi asignatura española o sea de tus clases o de tus tests o de
 497 tu libro que que lees en clase lo vas a también a decir en
 498 francés o quizás en español
 499 MG pues quizás cambiaré al español
 500 MB y cuando hablas de cosas no sé por ejemplo que cuentas lo que
 501 hiciste en la gimnasia en la gimnástica y cosas así lo vas a
 502 contar euh: en español o en francés
 503 MG mmh: creo que más en francés
 504 MB sí
 505 MG sí
 506 MB y tienes ejemplo de de cosas que vas a contar o o cuando vas a
 507 hablar en español un tema o no sé
 508 MG pues: depende: por ejemplo no sé si hablamos de una película
 509 que hemos visto y si la vimos en español pues seguro que me voy
 510 a poner hablar de la película en español si me pongo a hablar
 511 de mis amigas también
 512 MB ok perfecto (...) qué lengua hablas con tus padres entonces las
 513 dos
 514 MG sí
 515 MB sí
 516 MG mezclamos
 517 MB con tu abuela
 518 MG el español
 519 MB siempre
 520 MG sí porque no no habla muy bien francés
 521 MB y ella no quiere aprender el francés
 522 MG mmh: yo creo que es un poco tarde
 523 MB un poco tarde
 524 MG sí lo chapurrea como diríamos
 525 MB y con tu hermana
 526 MG francés y español
 527 MB sí
 528 MG depende otra vez del
 529 MB del contexto
 530 MG sí
 531 MB si te enfadas con tu hermana
 532 MG aie no sé no sé no me enfado mucho con ella
 533 MB y de pequeña si tus padres se enfadaban se enf enfadaban en
 534 español o en francés
 535 MG en español
 536 MB sí
 537 MG sí sobre todo mi madre
 538 MB bueno si volvemos al pasado tú aprendiste el español con tus
 539 padres
 540 MG sí
 541 MB en casa entonces
 542 MG sí
 543 MB y después fuiste también a la gar guardería
 544 MG mh:
 545 MB pero no hablabas francés (.) o sí
 546 MG no lo sé
 547 MB al principio
 548 MG no lo sé
 549 MB hablaba francés (.) al empezar la guardería hablaba francés tu
 550 hermana
 551 CG mmh: yo diría que no
 552 MG no muy bien
 553 CG que sería también que era más bien español
 554 MB sí ok y te acuerdas de cosas en la guardería o en la escuela
 555 primaria que no entendías o o a veces decías palabras en
 556 español
 557 MG no

558 MB ok y j'allais poser une question (..) otra cosa claudia de
559 pequeña cuando aprendiste el español el francés en la escuela
560 después nació tu hermana hablabas en español o en francés con
561 tu hermana
562 CG yo recuerdo hablarle en español
563 MB sí
564 CG pero luego
565 MB y no querías aprender aprenderle el francés
566 CG no probablemente era también una mezcla pero más español que
567 francés
568 MB ok parfait gracias hum lenguas en contexto (...) bueno con tus
569 amigos solo hablas español euh en el trabajo todavía no hay
570 trabajo te acuerdas de vecinos hispanohablantes o sabes si hay
571 vecinos hispanohablantes en el en el edificio de pequeña si
572 hablabas español con los vecinos o cosas así
573 MG de pequeña teníamos uno vecinos español bueno gallego pero
574 hablamos con ellos en español y sino en esta casa no
575 MB ok qué lengua hablas más a menudo
576 MG el francés
577 MB el francés
578 MG sí
579 MB podrías dar un porcentaje más o menos
580 MG sesenta por ciento francés y cuarenta español
581 MB y podrías podrías hacer una diferencia entre la entre las las
582 dos lengua o sea en qué contexto utilizas más bien el español y
583 en qué contexto usas utilizas más bien el francés te parece que
584 se puede hacer como una frontera entre los dos
585 MG bueno en la escuela todo en francés y en casa pues mezclamos
586 pero
587 MB sería más bien entonces en casa español y francés una mezcla y
588 fuera de casa en el ámbito público más bien sería siempre en
589 francés
590 MG sí
591 MB ok perfecto (..) euh: aprendiste entonces el español con la
592 familia por qué lo hablas
593 MG pues no sé porque mis padres me hablan español me hablan en
594 español
595 MB sí y aprendiste el francés en la escuela en la guardería
596 MG sí
597 MB aprendiste también me has dicho el alemán [y] el inglés
598 MG [sí] sí
599 MB quieres viajar después del instituto por ejemplo para hacer un
600 año sabático no sé si se dice en español
601 MG sí
602 MB sí/
603 MG sí me gustaría mucho
604 MB y dónde quieres ir o sea quieres aprender una lengua mejorar
605 una lengua o conocer otra cosa
606 MG pues me gustaría mucho aprender una lengua asiática no sé me
607 gusta mucho asia pero también me gustaría hacer un año por para
608 mejorar o mi alemán mi inglés
609 MB ok
610 MG depende
611 MB y bueno no viajaste pero también aun puedes hacer una
612 diferencia entre los diferentes métodos de aprendizaje de una
613 lengua por ejemplo claudia se fue a australia para aprender o
614 mejorar el inglés se puede aprender una lengua en casa con los
615 padres de pequeña y cosas así y se puede aprender una lengua
616 más bien en la escuela como aprendes el alemán que té parece el
617 más eficaz o el más interesante o qué son las ventajas de cada
618 euh cada opción
619 MG bueno el más eficaz yo creo que en casa con la familia desde
620 pequeña porque ahí pues se aprende todo y: en la escuela lo que

621 está bien aprender lo que aprendemos pues gramática cosas así
622 que a lo mejor cuando se aprende a hablarlo pues no aprendemos
623 ni a escribirlo ni nada solo oral
624 MB bien y de los viajes qué te parece(31:20)
625 MB bueno estábamos hablando de las lenguas y de los viajes que te
626 parece los viajes o que te parecen los viajes
627 MG los viajes para aprender un idioma ah yo creo que es es la
628 mejor manera de aprender estar ahí con la gente y tener que
629 hablar
630 MB ok (.) vamos a hablar de del dominio de la lengua que tienes
631 qué lenguas qué lengua dominas mejor
632 MG el francés
633 MB el francés (...) en qué lengua te sientes más cómoda
634 MG en francés también creo
635 MB ok vamos a hablar primero del dominio del español cómo lo
636 evalúas
637 MG mmh: yo creo que muy bien no perfecto pero
638 MB te parece que pierdes fluidez con los años o al contrario que
639 MG mmh: (...) no una época me da la impresión que lo hablaba menos
640 en casa y era más francés pero ahora como lo estoy estudiando
641 otra vez en el instituto lo hablo más a menudo
642 MB puedes entender todo en español
643 MG sí
644 MB sí no tuviste problema de comprensión nunca
645 MG no a lo mejor una palabra pero tampoco
646 MB piensas que tu habla se diferencia de del de un español nacido
647 en españa
648 MG yo creo que no a lo mejor una palabra me equivoco y la traduzco
649 del francés pero si no en el acento (xxx) no
650 MB ok (...) lees con facilidad en español
651 MG sí
652 MB sí (...) antes decía que decías que quizás o sea que cosas más
653 complicadas podías leer más bien en francés
654 MG sí a lo mejor más literatura
655 MB ok entiendes todo cuando ves la televisión cuando escuchas
656 música
657 MG sí sí
658 MB perfecto te resulta fácil escribir algo en español
659 MG hm: sí
660 MB bien dominio de la otra lengua de españa pasamos dominio del
661 francés no tienes problema en entender en escribir en hablar en
662 francés
663 MG no
664 Mb perfecto piensas que tu habla se diferencia del de alguien de
665 lengua materna francesa
666 MG no
667 MB tampoco y crees que el dominio del francés tiene influencia
668 sobre tu iden tu identidad o sea que
669 MG mmh: el hecho de hablar francés
670 MB o de hablar el el francés sí por ejemplo o sea que hablas dos
671 lenguas qué influencia tienen esas dos lenguas sobre tu
672 identidad
673 MG mi identidad
674 MB sobre tu persona sobre ti ti misma o sea te parece que que te
675 van a influenciar como explicarlo no sé imagínate que ahora
676 hablas francés y y a y español y que te vas a alemania y que
677 aprendes el alemán te quedas ahí un año el hecho de aprender
678 otr otra lengua va a tener influencia en tu iden en tu
679 identidad o solo sería algo práctico para para hablar una
680 lengua más (.) o tam también te van te van a interesar otras
681 cosas la cultura te vas a impregnar [de] de costumbres
682 MG [sí] sí
683 MB sí

684 MG si
685 MB tienes ejemplos de de costumbres o de cosas
686 MG pues por ejemplo la costumbre pues nosotros tenemos muchas
687 costumbres españolas comemos a las 9 y nos acostamos muy tarde
688 CG la uva (xxx)
689 MG sí algunas fiestas
690 CG la nochevieja
691 MG sí la nochevieja los reyes magos
692 mB qué hacéis en la en la nochevieja
693 MG nos comemos las uvas a las doce
694 MB bien y en navidad euh: cuando euh: cuando cuando abres los los
695 regalos
696 MG el veinticuatro
697 MB porque hay gente en españa que hacen el seis de enero no
698 MG sí sí el día de la llegada de los reyes pero aquí pues ya
699 empieza la escuela entonces lo hacemos que como los suizos
700 MB ok perfecto pero tu su familia de españa cuando lo hacen sabes
701 MG euh el seis
702 MB el seis
703 MB sí y claudia estaba hablando de tu trabajo de maturidad
704 MG sí
705 MB qué vas a hacer o qué estas haciendo
706 MG estoy haciendo un trabajo sobre pedro almodóvar y vamos a ver
707 hum: como hum: (...) cómo representa por ejemplo a la mujer en
708 sus películas o varios temas así
709 MB y van a tratar las películas en español o en francés
710 MG en francés
711 MB ok bien (...) sabes lo qué es el cambio de código más o menos
712 MG más o menos
713 MB o sea cambias de cuando hablas español por ejemplo con tu
714 hermana y que y que cambia cambias de de lengua pasa pasando al
715 francés cosas así lo haces a veces te parece
716 MG sí con la familia sí
717 MB te parece que lo haces más bien con una palabra o sería más
718 bien no sé entre frases dentro de una frase
719 MG yo diría en en medio de una frase sí por ejemplo no sé una
720 palabra si por ejemplo estoy hablando en español y no sé como
721 se dice algo pues lo digo en francés y después sigo todo mi
722 frase en francés
723 MB sí/
724 MG sí
725 MB así que cuando dices una palabra en francés no vuelves al
726 español
727 MG depende a veces sí también
728 MB ok eso es interesante (..) euh con quién lo haces con tu
729 familia
730 MG sí con mi madre mi padre y mi hermana
731 MB y cuando estás con tu abuela como haces
732 MG todo en español
733 MB sí/
734 MG sí
735 MB y si no sabes una palabra
736 MG se la digo en francés pero después sigo en español
737 MB ok bien lo haces con otras lenguas a veces te vienen palabras
738 en inglés o no sé
739 Mg no
740 MB no ok (.) te gusta poder te gusta poder cambiar de código
741 cambiar de de lengua en una en una discusión
742 MG sí
743 MB te parece interesante
744 MG sí e útil también

745 MB y dirías que lo haces más bien de manera consciente o sea que
746 te das cuenta que lo que lo haces o es más bien algo espontáneo
747 automático
748 MG yo creo que es más espontaneo a veces ni nos damos cuenta y
749 estamos hablando en francés y después luego cambiamos
750 MB y lo haces a veces en españa porque no te das cuenta y la gente
751 te dice pero acabas de decir una palabra en francés o o no
752 ocurre
753 MG creo que no
754 MB ok (...) euh (...) voilà (.) euh piensas que esa práctica puede
755 tener efectos negativos o que la gente lo puede lo puede mirar
756 con un ojo un poco un poco negativo el hecho de cambiar de
757 código o sea por ejemplo que no sé si hablas con gente
758 hispanohablante y que que cambias de una lengua a otra que qué
759 es la la opinión de la gente piensas
760 MG bueno no creo que sea algo negativo no (...) mmmh: no sé a lo
761 mejor algo poco especial para la otra persona pero no
762 no es negativo
763 MB no
764 MG ok euh vamos a hablar de tus percepciones de la lengua de las
765 lenguas qué lengua te parece más bonita
766 MG el español
767 MB el español por qué
768 MG no sé más más plus poétique un peu
769 MB y qué lengua prefieres para leer
770 MG mmmh: para leer (...) mmmh: a lo mejor francés puedo leer más
771 cosas pero el español me encanta también para leer
772 MB sí (.) para escribir
773 MG lo mismo (.) los dos
774 MB cuando escribes una nota en casa lo haces en qué lengua (...)
775 dejas un post it en no sé en tu habitación o en en la mesa
776 MG yo creo que lo haría en español
777 MB sí
778 MG sí
779 MB y si te vas de compras lo vas a hac o la lista la la vas a
780 hacer en español o en francés
781 MG mmmh mezclo
782 MB ok y las cuentas
783 MG las cuentas mmh en francés
784 MB sí
785 MG sí
786 MB y en qué lenguas piensas interiormente
787 MG mmh: creo que los dos también depende
788 MB sí
789 MG sí
790 MB a veces sueñas en español
791 MG no sé (...) yo creo que sí
792 MB sí/
793 MG yo pienso en español un poco entonces soñaré también un poco a
794 lo mejor cuando estoy en españa y desde ya un rato
795 MB cuando heb cuando hablas español sientes que tienes influencia
796 del francés o
797 MG hum [sí]
798 MB [o] no te parece que que tienes influencia
799 MG sí sí
800 MB sí
801 MG sí en alguna frase (xxx) me dicen pero eso no se dice
802 MB y cuando hablas francés te parece que a veces tienes influencia
803 del español o no tanto
804 MG no tanto
805 MB ok
806 MG creo que no
807 MB más bien al otro lado

808 MG sí
809 MB ok euhm: on termine en français
810 MG d'accord
811 MB euh bah c'est un peu les mêmes questions qu'est-ce que tu as
812 pensé du questionnaire de façon générale
813 MG bien c'était intéressant=
814 MB =ouais c'est des questions que tu t'étais un peu déjà posées ou
815 MG non pas vraiment
816 MB pas du tout par rapport à l'usage des langues quand est-ce
817 qu'on utilise quelle langue dans quel contexte
818 MG non j'avais pas vraiment pensé
819 MB pas du tout
820 MG non
821 MB ok et par rapport à ce qu'on disait avant aussi aux costumbres
822 aux habitudes qu'on a ou aux coutumes qu'on a ici ou en espagne
823 t'avais déjà un peu réfléchi ou vraiment pas
824 MG oui ça oui un peu
825 MB un petit peu ouais bon ça c'est le plus commun j'avoue
826 MG oui
827 Mb et puis toi est-ce que t'aurais préféré faire l'interview en
828 français ou est-ce que t'avais l'impression d'être plus libre
829 est-ce que t'aurais eu l'impression d'être plus libre si on
830 avait fait en français ou bien la ça allait
831 MG non ça été
832 MB ok
833 MG c'est égal
834 MB ça te changeait rien
835 MG non
836 MB d'accord super bon bah merci
837 MG merci de rien

Entrevista 4

Entrevista nº 4 de Claudia Galiano en Prilly – enero 2015: minutos 55min27seg

MB: Mathieu Ballif

CG: Claudia Galiano

1 MB bueno (...) alors entonces (...) euh: empezamos con un perfil
2 personal
3 CG vale=
4 MB =naciste en suiza
5 CG sí
6 MB sí
7 CG en lausanne
8 MB en lausana euh: (.) perfecto en qué ciudad euh creciste
9 CG en lausanne
10 MB en lausanne
11 CG sí
12 MB sí euh con quién
13 CG con mis padres y bueno más tarde mi hermana pero
14 MB más tarde=
15 CG =al principio sí mis padres
16 MB ok (.) ahora dónde vives
17 CG es un poco complicado porque ahora vivo en glasgow estoy de
18 erasmus hasta junio y pero vamos que normalmente vivo en
19 lausanne
20 MB ok todavía con tus padres o
21 CG no vivo sola comparto piso
22 MB vale perfecto de qué parte de españa son tus padres
23 CG de granada
24 MB los dos
25 CG sí (.) del mismo pueblo
26 MB vale
27 CG un pequeño pueblo a una hora de granada se llama aldaire
28 MB ok perfecto euh: (.) qué variedad qué variedad del español
29 hablas solo el el castellano=
30 CG =castellano con acento andaluz
31 MB perfecto euh: tienes familia o amigos que todavía viven en
32 españa
33 CG euh: familia sí familia de parte de mi madre mi tía mi abuela
34 mis primos euh: bueno los primos (lejanos) pero sí que aun
35 viven entre entre granada y madrid
36 MB vale perfecto y amigos
37 CG amigos sí unos pocos bueno la verdad que mis amigos están más
38 bien en suiza que en españa
39 MB vale perfecto euh hiciste la escuela entonces en suiza
40 CG sí
41 MB euh: todavía estudias
42 CG sí
43 MB sí dónde
44 CG en la universidad de lausanne
45 MB perfecto
46 CG estoy terminando mi bachelor y sí
47 MB y después qué vas a hacer
48 CG no lo sé euh: no estoy aplicando pa' un master en ginebra pero:
49 no sé si voy a poder entrar y si no a lo mejor un master en
50 lausanne no sé
51 MB ok master de qué en ginebra
52 CG euh de interpretación de conferencia
53 MB ok cuántas lenguas hablas
54 CG diría que tres

55 MB tres=
56 CG =español francés inglés
57 MB inglés perfecto euhm: cuál es tu lengua de base
58 CG francés
59 MB francés euh: y el español entonces cómo lo consideras
60 CG como mi lengua materna pero sí que es verdad que hay cierta
61 subtilité que no que sabría decirla en francés pero que en en
62 español me me me cuesta más
63 MB ok tienes la nacionalidad suiza
64 CG sí
65 MB sí y la española
66 CG también
67 MB bien y de qué generación te consideras
68 CG euh euh tercera
69 MB tercera
70 CG sí/
71 MB de depende [como se]
72 CG [ça dépend] ça dépend
73 MB di lo que piensas
74 CG no yo diría que tercera porque la abuela mis padres y luego
75 nosotras
76 MB perfecto euhm: pasamos a un perfil más bien sobre la formación
77 que tuviste en suiza
78 CG vale
79 MB en la escuela qué lengua predominó
80 CG francés
81 MB francés
82 CG iba a la escuela española por la noche una o dos veces por
83 semana pero
84 MB y en la escuela a veces hablabas español con con gente española
85 o pocas veces
86 CG no porque no tenía no tenía compañeros que que eran españoles
87 eran más bien italianos
88 MB sí y sufrías alguna marginación por ser española
89 CG no para nada
90 MB nunca
91 CG no
92 MB perfecto (.) bueno lo acabas de decir pero hiciste la escuela
93 española
94 CG sí
95 MB y qué tal te gusto/
96 CG sí bueno hum era la única andaluza todo el resto de los
97 estudiantes eran gallegos y a veces sí que habían bromas o
98 chistes acerca del acento o de no sé
99 MB y las clases qué tal
100 CG bien bien
101 MB te interesaba
102 CG sí no era mal bueno era un panorama así un poco general de la
103 historia de españa de cultura y pero bueno no está mal
104 MB y también tenías clases de de lengua
105 CG no
106 MB no ok
107 CG que yo recuerdo no
108 MB ok perfecto euh: qué hiciste después de la escuela obligatoria
109 CG euh el instituto
110 MB vale dónde
111 CG primero en auguste piccard hm: sí tres años en auguste piccard y
112 luego hice un raccordement para euh obtener la maturité en él
113 gymnase de chamblandes
114 MB ok así que (.) tenías dos vías si se puede decir así
115 CG sí
116 MB (xxx) ok
117 CG dos vías opción

118 MB bueno o sea que hiciste tres años en
119 CG ah sí en diplôme y los otros dos en maturité
120 MB ok perfecto y qué tal
121 CG largo
122 MB largo
123 CG muy largo
124 MB y
125 CG no pero bien pero
126 MB y como dices en maturité tenías una tenías que elegir una
127 opción no
128 CG sí elegí español
129 MB por qué
130 CG porque me gustaba mucho y porque aun que sea una lengua que
131 hablaba en casa y tal nunca tuvo la ocasión de estudiarla
132 realmente
133 MB y qué te pareció fácil difícil
134 CG bueno al principio bastante fácil porque todo la toda la parte
135 de aprender el idioma pronunciar la gramática la tenía más o
136 menos integrada
137 MB sí
138 CG pero aún así super interesante
139 MB y elegiste el español más bien por facilidad o por interés (.)
140 o o los dos quizás
141 CG creo que un poco de los dos porque ya había hecho tres años de
142 instituto antes y tampoco quería como ponerme ahí a hacer
143 matemáticas reforcés como una loca y pero siempre me ha
144 gustado los idiomas entonces
145 MB y sufrías no se puede decir marginación pero quizás problema
146 por ser española en español por parte de de los profesores o de
147 de los compañeros
148 CG creo que la profesora era un poco más exigente euh: conmigo y
149 sí quería que participase mucho y que levantara la mano hablar
150 más y tal y yo me parecía que era lo contrario lo que tenía que
151 hacer que eran más mis compañeros que necesitaban practicar
152 porque yo hablar ya sabía hablar pronunciar y todo eso pero a
153 parte de eso
154 MB y a tus compañeros que le que le parecían no le molestaban
155 CG yo creo que les daba igual habían tres o cuatro
156 hispanohablantes en la clase y
157 MB perfecto=
158 CG =a veces pedían ayuda pero nada más
159 MB pardon euh qué hiciste después del instituto
160 CG euh trabajé durante seis meses y me fui de viaje a australia
161 euh: siete meses luego empecé la carrera de derecho que no me
162 gustó para nada hice un año y aguanté como pude (..) es verdad
163 y: luego ya empecé la universidad en lausanne euh estudiando
164 inglés y español
165 MB ok
166 CG en la facultad de letras
167 MB y por qué elegiste el inglés y el español
168 CG porque son dos idiomas que siempre me han apasionado mucho y y
169 era como la continuidad lógica de después del viaje a australia
170 ya me animé más con el inglés (xxx) empezó a gustarme y no sé
171 siempre me había gustado también la la literatura y dije bueno
172 pues esto podría ser una carrera en la que podría ampliar esos
173 conocimientos
174 MB y el español en la universidad qué tal te pareció fácil difícil
175 interesante
176 CG de fácil nada (..) interesante depende de las clases euh: pero
177 sí hay clases que me han gustado mucho y otras que un poco
178 menos porque el tema pues me interesaba menos pero (xxx)
179 MB te parece que que los profesores quizás euh: (..) o sea que
180 pedían más trabajo por por ser española o sea que

181 CG no no el trabajo era el mismo
182 MB sí y te juzgaban de la misma manera o
183 CG yo creo que sí (.) sí
184 MB no te parece que una vez un profesor por por ser española te
185 dijo tu tienes que hacer más
186 CG no
187 MB o cosas así
188 CG no
189 MB y durante los exámenes tampoco
190 CG no
191 MB bien tienes planes para tu futuro después de los estudios ya me
192 dijiste que quieres quizás hacer un master en ginebra y después
193 CG a ver si el master ese de interpretación funciona trabajar de
194 interprete sería genial pero si eso no funciona no lo sé pero
195 encontrar un trabajo que me gusté que que no me importé
196 levantarme todas las mañanas para ir a trabajar
197 MB y trabajas al lado de los estudios
198 CG sí trabajo en el departamento de bueno trabajaba ahora que
199 estoy de erasmus no pero antes trabajaba en el departamento de
200 hec como assitante administrative a trein sí treinta porciento
201 más o menos
202 MB y qué tal
203 CG bien bien
204 MB habla hablabas a veces español al trabajo
205 CG no para nada nadie hablaba español
206 MB antes de de este trabajo en en la universidad trabajabas en en
207 otro en otro lugar
208 CG si trabajé en un hotel de recepción recepcionista durante un
209 año también los fines de semana
210 MB y hablabas español en el hotel
211 CG sí sí sí porque mi jefe era española euh: del país vasco
212 entonces a veces hablabamos español junta y también cuando
213 venían clientes (.) y siempre era bastante útil tener alguien
214 que
215 MB sí (..) euh: pasamos a la parte siguiente sobre el perf el
216 perfil social
217 CG vale
218 MB o sea amistad ocios medios de comunicación viajes a españa
219 política (10:30) (.) euh: tienes amigos hispanohablantes
220 CG sí
221 MB sí dónde los conociste
222 CG euh pfiou pues algunos en la universidad otros eran más bien
223 hijos de euh: familia española que ya conocíamos antes euh: sí
224 pero con hispanohablante mmh: a qué te refieres a gente que
225 habla ya (xxx) español desde que han nacido o gente que también
226 aprendió el español y ya lo hablan muy bien
227 MB euh buena pregunta pensaba más bien en gente o hijos de =
228 CG =de lengua materna=
229 MB =sí sí de lengua materna más bien
230 CG entonces sí
231 MB y todavía tienes contactos con con gente de la escuela española
232 o nada
233 CG no
234 MB ok
235 CG no para nada
236 MB euh: bien también tienes amigos francófonos
237 CG sí
238 MB muy bien y dónde los conociste
239 CG también lo mismo en la escuela en el instituto luego en el
240 primer año de universidad también o o no sé o trabajando al
241 lado de de la uni (...) o de fiesta o
242 MB je m'excuse
243 CG c'est pas grave

244 MB dirías que tus mejores amigos son más bien hispanohablantes o
 245 francófonos
 246 CG euh: más bien francófonos
 247 MB sí
 248 CG o o bien son gente que habla esp que habla francés de base y
 249 que aprendió español
 250 MB sí (...) euh cuando hablas con hispano con hispanohablantes que
 251 también pueden hablar en francés lo vas a hacer en francés o en
 252 español
 253 CG euhm: depende con quien a lo mejor si
 254 MB pero sería más bien con gente de lengua materna española pero
 255 que también pueden hablar francés
 256 CG si pienso en la gente española que conozco creo que hablaríamos
 257 más bien en francés pero que a lo mej sí a lo mejor si tenemos
 258 alguna une remarque o algo así más privadas a lo mejor saldría
 259 automáticamente en español pero normalmente más bien francés
 260 MB y con tus amigos de lengua materna francés que hablan español
 261 vas a hablar en en francés o en español
 262 CG euh si habl si le gusta mucho el español generalmente hablamos
 263 en español (.) depende
 264 MB ok
 265 CG depende también de quien quien está quien está en el grupo si
 266 MB si/
 267 CG si hay un grupo de digamos cinco persona y que hay a lo mejor
 268 tres que hablan español o que le gusta mucho hablar español el
 269 español será la la lengua de base (xxx) y los otros dos que se
 270 adaptan
 271 MB bien (...) qué haces en tu tu tiempo libre
 272 CG euh me gusta mucho viajar cuanto más puedo mejor leer ir a
 273 conciertos euh: (..) salir de fiesta con mis amigos euh sí
 274 MB euh: bien practicas o practicabas algún deporte
 275 CG no
 276 MB nunca
 277 CG no no hice de pequeña hice patinage artistique pero ya fue
 278 MB sí
 279 CG durante un año y ya
 280 MB había gente española
 281 CG no
 282 MB no
 283 CG no
 284 MB y no hiciste no sé gimastica cosas así
 285 CG no hice baile cuando era pequeña flamenco
 286 MB baile ah interesante o sea en español o sea la gente hablaba
 287 español
 288 CG sí sí sí era un centro español creo que sí
 289 MB y te gusto
 290 CG sí sí no estaba mal
 291 MB sí
 292 CG pero era muy pequeña tenía diez años iba con una amiga cuando
 293 la amiga ya dejó de ir a la clase de baile yo paré también
 294 MB y por qué lo hiciste o te interesaba porque no sé por ser baile
 295 española o [porque tu amiga] se iba ahí
 296 CG [quizas sí] no sé no lo sé
 297 MB ok vale bueno si hablamos de de deporte eres aficionada a algún
 298 equipo o no
 299 CG algún deporte
 300 MB algún equipo de deporte
 301 CG algún equipo de no
 302 MB y por ejemplo no sé
 303 CG barcelona madrid pff me da igual
 304 MB te da igual
 305 CG me da igual
 306 MB y españa suiza

307 CG bueno ahí ya
308 MB ahí ya y qué entonces
309 CG tengo mi equipo para cada compétition para el tennis prefiero
310 suiza pero para el fútbol prefiero españa
311 MB ok por una razón especial
312 CG no ninguna
313 MB bien
314 CG no pero no que el tennis me gusta más federer es más tranquilo
315 menos prepotente que nadal es un poco por eso
316 MB vale
317 CG y el fútbol no sé hay algo con el equipo español (.) quizás
318 porque tienen a lo mejor más posibilidades que los suizos
319 (16:00)
320 MB cocinas platos españoles
321 CG sí sí de vez en cuando sí
322 MB sí y platos suizos
323 CG también (.) los dos
324 MB euh qué cocinas de español por ejemplo
325 CG tortilla frita sop una sopa que me aprendió mi abuela hum:
326 tartas también españolas
327 MB lo haces porque te gusta la comida española o porque es
328 costumbre desde pequeña en casa comer tortilla [y cosas así]
329 CG [no lo hago porque] me gusta si no me gustase no lo haría
330 MB vale y: los platos suizos también (xxx)
331 CG fondue raclette también me gusta mucho
332 MB bien cuando te vas a españa de viaje
333 CG sí
334 MB euh cómo te adaptas a los horarios diferentes por para la cena
335 la comida y todo
336 CG sí generalmente me cuesta un par de días al principio llego y a
337 las dos estoy y que me muero de hambre pero ya a los tres días
338 me acostumbro y hago mi siesta todos los días como tarde me
339 levanto a una hora bueno decente pero no a lo mejor como en
340 suiza cuando tengo que ir a clase y tal pero no yo yo creo que
341 me adapto bastante bien
342 MB ok y cuando vuelves a suiza te cuesta un poco o no
343 CG no
344 MB no
345 CG no
346 MB bien (xxx) bueno hablamos de los medios de comunicación ahora
347 más bien hum: la televisión hum: por ejemplo no sé si si ves la
348 televisión la ves en español o en francés
349 CG los dos
350 MB los dos
351 CG los dos
352 MB euhm: y bueno como puedes explicarlo o sea que programa ves en
353 español y qué programa ves en en francés (.) por ejemplo né sé
354 si ves el telediario en español porque te interesa la pol bueno
355 la actualidad en español o si solo ves series en español
356 películas
357 CG creo que el telediario lo veo más bien en español
358 MB sí
359 CG sí
360 MB y por ejemplo si ves una serie la la ves a ver en español o en
361 francés o en inglés
362 CG mmh: depende de la lengua en la qué está hecha la serie si es
363 una serie española obligatoriamente la voy a ver en español no
364 la quiero ver traducida al francés pero si es una serie inglesa
365 la veré más bien en inglés a lo mejor con subtitulo francés
366 MB francés
367 CG sí
368 MB ok
369 CG pero je sais pas c'est dur comme question

370 MB y películas por ejemplo si eliges una película (...) lo vas a
371 hacer más a menudo en francés o en español
372 CG mmh depende un poco de los periodos pero por ejemplo estos
373 últimos seis meses siempre miraba película en español siempre
374 sin subtítulo [sin nada]
375 MB [por una razón especial]
376 CG no porque era porque eran películas de realizadores españoles o
377 latinoamericanos y y prefería no sé como que ça me parle plus
378 en espagnol
379 MB sí claro y por ejemplo no sé si miras si ves juegos en la
380 televisión pasapalabra question pour un champions
381 CG sí
382 MB qué prefieres
383 CG no veo juegos en la tele
384 MB vale perfecto escuchas la la radio en español
385 CG hm: radio no pero música española sí
386 MB sí
387 CG sí mucho
388 MB mucho
389 CG sí
390 MB de qué tipo
391 CG en plan hindi rock alternativo así de andalucía o: sí a veces
392 son específicos a granada grupos que llevan ya tocando diez
393 años pero que son de granada
394 MB y como conociste esta o estos grupos por internet o por amigos
395 de españa
396 CG por internet o hablando también con él él novio de una tía que
397 escucha que escucha mucha música y a veces tiene buena
398 recomendación
399 MB música francesa escuchas
400 CG muy poca
401 MB muy poca
402 CG muy poca
403 MB bien (.) lees periódicos a veces
404 CG sí
405 MB en español o en francés
406 CG euh: un poco más en francés
407 MB sí
408 CG en español sí a lo mejor en por por internet
409 MB pero qué lees en español
410 CG a lo mejor el país
411 MB a menudo
412 CG no no muy a menudo
413 MB y en francés lees a menudo los periódicos
414 CG de vez en cuando 24heures o letemps pero tampoco que se que lo
415 haga muy a menudo
416 MB ok si hablamos de literatura cuando lees un libro lo haces más
417 bien en francés o en español o sea que vas a vas a payot y
418 tienes que elegir un libro qué vas a a elegir algo español o
419 algo francés
420 CG si voy a payot aquí no voy a elegir un libro de un autor
421 español escrito en francés
422 MB claro
423 CG elegía más bien un libro en francés ahora mismo estoy leyendo
424 más en francés que también porque mis estudios hacen que tenga
425 que leer en inglés y en español entonces para variar un poco
426 leo más en francés que en español
427 MB pero también lees en español [cuando] tienes que elegir [fu]era
428 de
429 CG [también sí] [sí] incluso para mi también a veces leo en
430 español estuve leyendo hace poco el lib un libro de javier
431 maría euh: qu'est-ce que tu rigoles
432 MB sigue

433 CG euh sí
 434 MB bien y cuando buscas en intern[et] buscas en español o en
 435 francés
 436 CG [sí] más en francés
 437 MB más en francés
 438 CG sí
 439 MB ok en qué idiomas escribes a tus amigos cuando necesitas
 440 informaciones no sé por por internet o por por móvil lo vas a
 441 hacer en español o en francés
 442 CG si son hispanohablantes o euh: amantes del español a lo mejor
 443 escribo en español
 444 MB sí
 445 CG sí
 446 MB ok
 447 CG pero sino obviamente en francés
 448 MB cómo
 449 CG sino obviamente en francés
 450 MB sí qué lengua elegiste para tus maquinas electrónicas como el
 451 móvil el ipod el ordenador
 452 CG ordenador en francés y móvil en español
 453 MB y por qué
 454 CG no lo sé
 455 MB no/
 456 CG no sé
 457 MB interesante
 458 CG sí
 459 MB tienes [una explicación]
 460 CG [no sé] a veces como que se echa un poco de menos la lengua euh
 461 el idioma
 462 MB sí
 463 CG sí
 464 MB ok pasamos a la parte siguiente formas parte de de alguna
 465 asociación española
 466 CG euh bueno euh antes de irme a glasgow estaba hacia parte de la:
 467 de la asociación de estudiantes de la universidad hispánica
 468 euh: pero sino aparte de eso no
 469 MB y tus padres (23:05)
 470 CG no tampoco
 471 MB y formaban parte antes
 472 CG formaban parte estaban metido en algo de la escuela española
 473 pero pero hace ya muchos años que no que no participen
 474 MB y tenían no sé eventos y cosas así antes=
 475 CG =creo que organizaban cosas no sé si eran las fiestas de
 476 navidades o algo así
 477 MB ibas
 478 CG no
 479 MB no
 480 CG no
 481 MB vale bien formas parte de alguna asociación suiza
 482 CG no
 483 MB no euh bueno no (xxx) pero qué piensas qué presentas qué
 484 presenta formar parte o qué presenta como ventajas formar parte
 485 de estas asocia asociaciones no sé un español que llega a suiza
 486 y que tiene que tiene asociación aso asociaciones españoles
 487 aquí qué ventaja tiene crees
 488 CG pues relacionarse con gente que hable español y que a lo mejor
 489 ya está bien integrada en suiza no sé como guardar un cierto
 490 contacto con la tierra pero creo que también es importante no
 491 quedarse encerrado en ese tipo de de mundo porque luego para
 492 para sentirse bien en suiza y estar bien integrado es mejor no
 493 será la cosa más mmh: comment dire (...) más eficiente
 494 MB mh: ok perfecto bueno ya me dijiste que tienes familia en
 495 españa guardas contactos con ellos

496 CG mucho sí
497 MB sí
498 CG intento llamar
499 MB por internet por teléfono
500 CG whatsapp por también a veces utilizamos skype facetime por
501 teléfono también intentamos sí y guardamos mucho contacto con
502 las hermanas de mi madre y mi abuela que están allí son las
503 tres personas realmente donde a lo mejor nos vamos a dar mmh:
504 des nouvelles mmh: una vez por lo menos por lo menos para mi
505 por le menos una vez o cada semana o cada dos semanas
506 MB ok
507 CG mi madre mucho mi madre cada dos días llama a su hermana
508 MB ok (...) con qué frecuencia viajas a españa
509 CG euh: intento ir (.) tres veces al año
510 MB sí
511 CG a lo mejor cuatro si puedo (.) de pequeña iba todos los veranos
512 todas las vacaciones pero luego ya euh: al ser más independiente
513 no iba todo el verano que además mucho calor pero intentaba ir
514 a lo mejor en octubre en febrero para pascua
515 MB ok y tus padres vas van más a menudo
516 CG van más que yo sí
517 MB sí/
518 CG a lo mejor cuatro cinco [ve]ces
519 MB [ok] (.) cuando vas ahí te notas costumbres que no son
520 españolas (.) tú o sea cuando no sé estas en españa te te das
521 cuenta ah esto no es espa[ñol es más bien suizo]
522 CG [sí sí] (...) la actitud los suizos son un poquito más introverti
523 y a veces sí que noto que que no sé que soy un poco menos echa
524 parante que todos los españoles pero luego al cabo de dos o
525 tres días ya se me pasa
526 MB euh: (.) la gente te dice que no sé esto no es sui euh esto no
527 es español o tienes un acento suizo o
528 CG no eso no
529 MB así así no se hace cosas así
530 CG no
531 MB nunca
532 CG no
533 MB nunca te han dicho
534 CG no y el acento siempre se quedan un poco sorprendido si si le
535 digo que vivo en suiza
536 MB sí
537 CG ellos piensan que soy de un pueblo de allí perdido en andalucía
538 [no para eso no pero] no sé a lo mejor una tontería quita
539 quitarse las zapatos cuando entras a un piso o o sí qu'est-ce
540 qu'il y a encore
541 MB [y cosas (xxx) cosas] o sea nunca te han dicho esto es es muy
542 [suizo]
543 CG pero [por ejemplo si voy] si voy al pueblo de donde vienen mis
544 padres allí me dirán a veces de pequeña me acuerdo que me
545 decían la guiri la suiza tú eres la suiza y luego no sabía
546 dónde estaba suiza pensaba que era suecia
547 MB y te parece más bien positivo o negativo
548 CG muy negativo=
549 MB =muy negativo=
550 CG =muy muy negativo
551 MB y por qué
552 CG porque al fin y al cabo yo me siento muy española pero luego
553 voy allí y me ven como una guiri aunque hable español y todo
554 MB ok
555 CG no sé
556 MB tu familia de aquí tiene casa ahí
557 CG euh: bueno mi ab mi abuela que vive aquí tiene una casa en el
558 pueblo y otra en granada

559 MB ok bien
560 CG pero nosotros no tenemos un casa allí
561 MB tú planeas volver a vivir ahí
562 CG no
563 MB nunca
564 CG a lo mejor pero a lo mejor no descarto la idea por ahora con la
565 crisis que hay y tal no me vería [ir a] trabajar a españa
566 MB [notas] notas alguna dificultad en español por ejemplo no sé
567 euh: para expresarte euh: para entender algo cosas así te
568 sientes cómoda
569 CG sí sí a veces hay palabras que no me salen entonces las digo en
570 francés sobre todo si estamos con mi madre o mi hermana pero no
571 normalmente estoy bastante cómoda a lo mejor para términos
572 técnicos no sé de política o mecánica o algo así ya me sentiría
573 menos cómoda pero generalmente
574 MB sí no te cuesta hablar español
575 CG no
576 MB bien te interesa la política
577 CG no mucho
578 MB no mucho
579 CG no
580 MB te interesa más bien la política suiza o española o ninguna=
581 CG =ninguna (.) ninguna
582 MB ninguna
583 CG no
584 MB por el hecho de vivir aquí [sigues más bien]
585 CG [no la española] la española es un chiste no hace falta ni
586 MB ok
587 CG no a lo mejor a lo mejor más la suiza sí más la suiza
588 MB porque vives [aquí]
589 CG [sí] sí y porque a veces hay consecuencias directas [sobre]
590 como la última votation del 9 de febrero
591 MB [claro] bueno ahora estás en granada así que euh granada en
592 glasgow así que todo bien
593 CG sí todo bien [con la] beca y todo
594 MB [al final] perfecto vamos a pasar a la parte siguiente sobre
595 identidad e integración
596 CG tu veux un verre d'eau
597 MB hein
598 CG tu veux un verre d'eau
599 MB ça va très bien merci euh: te gusta suiza
600 CG sí
601 MB qué es lo que más te gusta en suiza y lo que menos te gusta
602 CG hm: son preguntas difíciles lo que más me gusta creo que toda
603 la gente que tengo aquí y los paisajes también son muy bonitos
604 MB sí
605 CG se echan de menos cuando no está aquí la montaña el lago
606 MB y lo que menos te gusta
607 CG y la calidad de vida que tenemos sería un punto positivo muy
608 muy grande lo que menos me gusta que a veces la gente no es muy
609 no es muy sala'a como decimos en andalucía euh ils sont un peu
610 coincés aunque bueno tampoco puedo hacer una gene
611 généralisation pero
612 MB te sientes aceptada e integrada en suiza
613 CG sí sí sí sí sí
614 MB no tienes problema
615 CG no
616 MB bien (.) te gusta españa
617 CG también
618 MB y qué es lo que más te gusta y lo que menos te gusta
619 CG el clima la gente el ambiente eso es lo que más me gusta
620 MB lo que menos te gusta
621 CG euh lo que menos euh: (..) euh: (...) quizás la corrupción y (...)

622 MB o lo que te parece menos euh je trouve pas no encuentro la
623 palabra menos eficaz o
624 CG sí
625 MB o que funciona (..) de otra manera y te te gusta más la la
626 manera suiza
627 CG las condiciones de vidas creo las laborales son son peores en
628 españa y cada año parece que van (xxx) elles se dégradent
629 MB ok
630 CG euhm: pero no sé es difícil porque yo (xxx) solo de vacaciones
631 así que vemos la parte [bonita] de estar allí tenemos dinero no
632 nos falta de nada no tenemos que ir a trabajar (...) entonces
633 quizás sí a lo mejor el nivel de vida en general sería un punto
634 negativo
635 MB [claro] te gusta más la cultura y la mentalidad suiza o
636 española
637 CG española
638 MB sí
639 CG sí
640 MB por qué
641 CG porque pues son más a lo mejor más abierto más expresivo
642 también (..) le le dan más importancia a la familia quizás no
643 sé
644 MB ok
645 CG más cal chaleureux plus chaleureux
646 MB ok y cómo te sientes española o suiza o los dos
647 CG los dos creo que los dos
648 MB sí
649 CG sí
650 MB al final que tienes de suiza y qué tienes de española
651 CG aie no sé euh:
652 MB en tu actitud en
653 CG soy alguien que va a respetar las reglas euh: que a lo mejor no
654 no me va a gustar molestar a la gente euh: eso sería más para
655 el lado suizo
656 MB para el lado español
657 CG el lado español mmh: no sé no très sociable no sé (xxx) (...) je
658 sais pas la façon d'être la forma de ser a lo mejor
659 MB ok bien crees que un buen dominio del francés ayuda a los
660 extranjeros para la integración
661 CG sí
662 MB sí
663 CG sí yo creo que es muy importante aprender el francés cuando
664 cuando llegas pod poder sentirse a gusto
665 MB y piensas que piensas que la lengua o sea por ejemplo un
666 español que aprende el francés tiene influencia en la identidad
667 personal o o sea por ejemplo que que si hay un un español que
668 aprende el francés o o un inglés que se va a francia y que
669 aprende el francés también cuando aprendes una lengua crees que
670 que al aprender la lengua vas a tener influencia en la
671 identidad (.) o solo es lengua
672 CG a lo mejor depende de con que propósito porque aprendes la
673 lengua si aprendes la porque la necesita para integrarte en un
674 país a lo mejor puede tener cierta influencia mais influence
675 euh influencia de en ti en plan en tu [carácter] que va a
676 cambiar como
677 MB [sí por ejemplo que] no no el carácter pero más bien no sé
678 CG en lo que te gusta
679 MB sí en lo que te gusta en la cultura en cosas así
680 CG a lo mejor amplía digamo las cosas que te van a gustar o que te
681 van a interesar pero no por no es por eso que va que va a
682 cambiar tu tu propia identidad
683 MB ok
684 CG en todo caso se añadirá algo pero no

685 MB algo positivo o negativo
686 CG positivo yo creo
687 MB bien qué opinas de la de la enseñanza bilingüe
688 CG euh: puede ser una muy buena opción
689 MB sí
690 CG sí
691 MB prefieres que tus hijos reciben una enseñanza bilingüe o
692 monolingüe
693 CG si pudiese elegir bilingüe y así porque creo que tiene una (..)
694 euh: una comment on dit
695 MB (xxx) una ventaja hablar ya dos lenguas no
696 CG sí sí sí sí
697 MB y tu vas a hablar en español o en francés a tus hijos
698 CG en español
699 MB y si y si vives euh: en españa
700 CG sí/ también español
701 CG no si vivo en españa le hablaré en francés
702 MB sí bien
703 CG no pero sí eso sí que es algo que me tient à coeur euh me
704 parece muy importante que un idioma no se pierda que los dos
705 idiomas no se pierdan
706 MB por ser idioma o por algo cultural como es parte de tus raíces
707 CG sí por eso y sí
708 MB y por la lengua
709 CG por sí por los dos
710 MB hoy en día es importante no
711 CG sí
712 MB euh les vas a llevar a la escuela española no tus hijos si
713 vives en suiza por ejemplo
714 CG a lo mejor
715 MB sí/
716 CG tampoco tampoco es algo que sea (...) super importante o
717 obligatorio si ellos quieren y que tienen esa energía para ir
718 porque es un poco (cansino) después de la clase y tal si ellos
719 quieren sí pero sino no los voy a forzar
720 MB y no te molesta por ejemplo si el padre de tus hijos no habla
721 español no entiende
722 CG aprenderá
723 MB bien
724 CG no pero no es un problema pero
725 MB te parece importante el mantenimiento de la lengua de familia
726 CG sí sí muy importante
727 MB bien bueno pasamos a la parte siguiente vamos a mmh: (...) qué
728 lengua predomina en tu casa
729 CG las dos lenguas
730 MB sí
731 CG sí con mi madre con mi madre más español y con mi padre más
732 francés
733 MB sí siguiente pregunta hablas más más bien en francés con tu
734 padre entonces
735 CG sí
736 MB por qué lo puedes explicar o
737 CG creo que porque fue él él que lleva más tiempo en suiza mi
738 padre llegó a sui en sui llegó a suiza con siete años y domina
739 más el francés que el español
740 MB sí
741 CG creo que sí
742 MB y al contrario por eso hablas español con tu madre
743 CG sí no sé es una costumbre
744 MB llegó más tarde ella
745 CG sí con 24 25 algo
746 MB ok con tu papa
747 CG sí los dos

748 MB bien y con tu hermana hablas en francés o en español
749 CG los dos depende
750 MB y depende de qué de no sé si tienes una explicación del
751 contexto de la gente que hay de del momento del día de cosas
752 así si hablas de de algo que es más bien [español lo vas a
753 hacer en español]
754 CG [el español a] veces no sé me parece como más cariñoso
755 MB henhen
756 CG si si la veo por la calle a lo mejor le voy a decir hola guapa
757 y darle un beso que decirle salut ça va no sé es como más
758 espontaneó
759 MB y te parece que vas no sé si le hablas de de tu familia euh: de
760 españa le le vas a hablar en español o en francés o depende
761 CG si hablamos de mi familia de españa
762 MB sí
763 CG en español
764 MB sí ok
765 CG y bueno también depende del contexto si estamos en un contexto
766 rodeada de gente que habla francés a lo mejor vamos a euh on
767 tend plus à hablar en español entre nosotros
768 MB y te parece que en contexto familiar vas a hablar más bien en
769 español con tu hermana o o sea que o no no [tiene] influencia
770 por ejemplo si hay tus tus abuelos
771 CG [depende] ah si está mi abuela español seguro porque [mi abuela
772 domina muy poco el francés]
773 MB y [si hay si están tus padres]
774 CG si están solo mis padres depende de las noches hay noches que
775 empecemos en español terminamos en francés o todo en francés o
776 todo en español depende no no hay reglas
777 MB bien
778 CG aunque si depende si si hablamos de la familia de españa allí
779 hablaremos en español
780 MB bien y si hablan de cosas administrativas en suiza también lo
781 pueden hacer en español o sería más bien en francés
782 CG también pero creo que ese tipo de cosas sería más bien en
783 francés
784 MB o sea que depende del contexto
785 CG sí
786 MB euh: y con tu abuela hablas en español
787 CG solo en español sí
788 MB sí ya me acuerdo
789 CG sí
790 MB euh qué lengua hablas con tus amigos las dos no
791 CG las dos sí
792 MB y dirías que el español o el francés predomina o no
793 CG el
794 MB si tenias que dar un porcentaje por ejemplo más o menos
795 CG depende bueno depende de los momentos pero por ejemplo el año
796 pasado el español dominaba al ochenta porciento todos mis
797 amigos o una gran parte con los que salía mucho eran todo
798 hispanohablante todo
799 MB o amantes del español
800 CG o amantes del español
801 MB bien y: en el trabajo me has dicho que bueno ahora más bien
802 hablas francés pero también hablabas español a veces en el
803 hotel
804 CG sí
805 MB con tus vecinos ya tuviste vecinos españoles o o portugueses y
806 hablaban en español no sé
807 CG mmh: de pequeña teníamos una vecina portuguesa con la qué ella
808 nos hablaba en portugués nosotros en español pero fue fue la
809 única
810 MB ok (...) y en la étoile blanche no hay españoles por ahí

811 CG siempre hay españoles por ahí no pero [en mi edificio]
812 MB pero [en el edificio] [no sé si hablas español a veces]
813 CG hay una portuguesa pero hablamos francés
814 MB vale
815 CG mi compa mi compañera de piso es colombiana pero
816 MB y
817 CG y hablamos español
818 MB ya/
819 CG obvio
820 MB dónde aprendiste el español
821 CG con mis padres
822 MB sí
823 CG de pequeña
824 MB de pequeña no hablabas francés en casa
825 CG no
826 MB así que fuiste al la o que empezaste la escuela [la guardería] y
827 no entendías nada
828 CG [la guardería] nada
829 MB y qué tal te acuerdas un poco o nada
830 CG no me acuerdo de [na]da
831 MB [no] y en la escuela=
832 CG =pero de lo que mi madre me contó parece ser parece ser que se
833 que se pilla el idioma bastan[te] rápido rápida rápidamente
834 pero pero yo no recuerdo nada
835 MB [sí] y después de pequeña te gustaba hablar en español o como
836 apren apre estabas aprendiendo el francés preferías hablar en
837 francés
838 CG de lo que me han contado mmh creo que no había ningún problema
839 para hablar en español
840 MB ok
841 CG qué no me importaba
842 MB y en la escuela primaria tampoco o sea que no te acuerdas [de]
843 de momento de tu vida y te enfadab[as] y yo no quiero hablar en
844 español
845 CG [no] [no] [no] no
846 MB y a veces si te enfadabas con tus padres te habl hablaban en en
847 francés de o sea no sé por ejemplo si te enfadabas y [tu te]
848 CG [creo que la] bronca la bronca era más en español que en
849 francés
850 MB sí y si tu a veces te enfadabas con tus padres euh les
851 contestabas algo en en francés para enfa enfadarlos o no
852 CG no no recuerdo no eso ya no recuerdo
853 MB y si tu enfadabas con tu hermana más bien en francés o en
854 español
855 CG mmmh: a lo mejor más en español=
856 MB =no te enfadas con tu hermana=
857 CG =no nos enfadamos no más a lo mejor más en español
858 MB por qué hablas en español
859 CG por qué
860 MB henhen
861 CG porque porque está ahí desde siempre y no sé que (xxx) no nos
862 damos cuenta de a veces no nos damos cuenta de la lengua que
863 estamos utilizando
864 MB bueno acabas de de decirlo aprendiste el francés en la escuela
865 CG en la guardería antes
866 MB en la guardería más bien
867 CG sí
868 MB euh: aprendiste otras lengas
869 CG no bueno
870 MB nunca/ en la escuela
871 CG a ver el alemán pero
872 MB y qué tal
873 CG terrible

874 MB terrible
875 CG no me no me nunca me ha gustado el idioma entonces
876 MB bueno aprendiste el inglés también
877 CG sí inglés e italiano
878 MB y qué tal
879 CG mmh bien el italiano me gustaba mucho por ser parecido al
880 español
881 MB y no mezclabas un poco los dos
882 CG si lo mezclaba pero bueno era bastante fácil de comprender y de
883 hablar también
884 MB me has dicho que viajaste para aprender el in inglés
885 CG sí
886 MB y qué tal
887 CG muy bien
888 MB estupendo
889 CG estupendo
890 MB bien qué te parecen los diferentes métodos de aprendizaje de
891 una lengua o sea por ejemplo podemos citar el viaje la escuela
892 o aprender una una lengua en casa o sea que aprendiste el
893 español y después el francés qué te parecen
894 CG sí (.) aprender una lengua en casa me parece bien pero hay que
895 empezar de desde pequeño porque [al aprender una] una lengua
896 sola con quince años por ejemplo sería un poco difícil
897 MB [y en la escuela] y en la escuela qué tal
898 CG bien son siempre los los bien
899 MB los viajes lingüísticos mejor
900 CG sí creo que sí sí eso ya es la es la mejor forma de aprender
901 una lengua es lanzarte y
902 MB por qué
903 CG porque no te queda otra solución tienes que ir y hablar y
904 MB y mezclas todo cultura lengua
905 CG con un unas cuantas bases puedes ya expresarte expresarte sí sí
906 expresarte con la gente relacionarte y mejorar mucho más rápido
907 que en una clase en suiza creo
908 MB pienso lo mismo qué lengua dominas mejor
909 CG el francés
910 MB je m'excuse hein
911 CG mais c'est pas grave
912 MB en qué lengua te siente más cómoda
913 CG en francés
914 MB hablamos de tu dominio del español cómo lo evalúas
915 CG muy bueno pero sí que es verdad que a veces tengo expresiones
916 francesas las paso al español y suena raro
917 MB ok te parece que que pierdes fluidez con los años en español o
918 no tanto
919 CG mmmh: no no
920 MB ok puedes enten entender todo en español
921 CG sí
922 MB sí así que no tuviste problema de comprensión a veces o
923 CG no
924 MB euh: piensas que tu habla se diferencia del del de un español
925 nacido en españa
926 CG creo que sí
927 MB en qué
928 CG como ya lo he dicho en algunas expresiones (...) no sé es (.) un
929 un sentimiento así un poco general pero sí o palabras mal
930 traducidas o una palabra que no va a ser bastante lo
931 suficientemente especifica para para no sé
932 MB ok lees con facilidad en español
933 CG sí
934 MB bien entiendes todo cuando ves la televisión una película una
935 CG sí
936 MB ok cuando escuchas música también

937 CG sí
 938 MB te resulta te resulta fácil escribir algo en español
 939 CG sí
 940 MB vamos a hablar del dominio del francés je regarde un peu parce
 941 que j'ai l'impression que c'est la fin de la place mais au pire
 942 y a une autre hay otra tarjeta para grabar
 943 CG ok vale
 944 MB tienes problema en entender escribi escribir o hablar en francés
 945 CG creo que no
 946 MB piensas que tu habla se diferencia de del alguien de lengua
 947 materna francesa
 948 CG no
 949 MB no (.) crees que el dominio del francés tiene efecto sobre tu
 950 identidad
 951 CG supongo que sí
 952 MB supongo que sí también
 953 CG inconscientemente sí
 954 MB claro (.) euh: te parece importante saber el francés cuando
 955 vives en una zona francófona para un un español
 956 CG sí
 957 MB sí
 958 CG sí
 959 MB euhm: vamos a hablar del cambio de código sabes lo que es
 960 CG sí
 961 MB bien cambias a veces del español al francés cuando hablas
 962 CG sí
 963 MB sí lo vas a hacer o te parece que lo vas a hacer más bien entre
 964 frases dentro de una frase con unas palabras o más bien con una
 965 sola palabra (...) o todos o solo dos no sé
 966 CG a veces empezamos una frase a lo mejor en español y la
 967 terminamos en francés a veces solo una palabra que no encuentro
 968 en una de la lengua y la remplazo por otra
 969 MB ok bueno me dices que la palabra lo explicas porque no
 970 encuentras la palabra en español lo vas a decir en francés pero
 971 podrías explicar euh explicar explicar por qué cambias de en de
 972 una frase a otra hay una razón especial o
 973 CG solo porque a lo mejor con ciertos términos me siento más a
 974 gusto más cómoda con el español por ejemplo como lo hemos dicho
 975 antes los términos administrativos técnicos a lo mejor los diré
 976 más en francés que en español
 977 MB con quién lo haces cambiando de de código
 978 CG mmh: sobre todo con mis padres y mi hermana sí
 979 MB ok euh: lo haces con otras lenguas
 980 CG euhm: (.) a veces tengo una palabra ahora que estoy en glasgow
 981 palabras que me vienen en inglés
 982 ...
 983 MB euhm: me has dicho que lo haces en otras con otras lenguas
 984 CG sí a veces ahora con el inglés
 985 MB ok
 986 CG estoy en un ambiente anglophone
 987 MB te gusta/
 988 CG sí sí
 989 MB bien (.) lo haces de manera consciente o inconsciente o sea
 990 automática o
 991 MB bueno seguimos estábamos hablando del cambio de código [y] te
 992 preguntaba si lo hacías de manera consciente o inconsciente o
 993 sea que estas hablando y te viene así o o antes de hacerlo te
 994 das cuenta que lo vas a hacer
 995 CG [sí] yo creo que más inconsciente que es es tan espontáneo que
 996 ne me doy cuenta de la lengua que estoy utilizando
 997 MB piensas que esa práctica puede tener desventajas
 998 CG euh: quizás sí porque al traducir siempre palabras con las que
 999 estamos menos cómoda nos sentimos menos cómodo así que al final

1000 y al cabo nunca la sabemos en una en una lengua en las dos
1001 lenguas pues solo en una
1002 MB bien tienes amigos o familiares que cambian de código
1003 CG sí mis mi madre mi padre y mi hermana
1004 MB ok bueno vamos a hablar de tus percepciones de la lengua qué
1005 lengua te parece más bonita el español o el francés
1006 CG el español
1007 MB qué lengua prefieres para leer
1008 CG el francés
1009 MB para escribir
1010 CG el francés
1011 MB cuando escribes una nota en casa en qué lengua
1012 CG depende los dos
1013 MB sí
1014 CG sí
1015 MB una mezcla
1016 CG sí
1017 MB la lista de la lista de la compra en qué lengua
1018 CG en español
1019 MB siempre
1020 CG casi siempre sí
1021 MB ok por qué
1022 CG no sé costumbre=
1023 MB =así costumbre
1024 CG vi mi madre hacerlo y yo lo hago también
1025 MB las cuentas
1026 CG depende los dos
1027 MB en qué lengua piensas interiormente
1028 CG los dos
1029 MB sí/
1030 CG sueno en español en francés
1031 MB sí
1032 CG sí
1033 MB c'est génial ça
1034 CG sí
1035 MB bien cuando hablas español sientes que tienes inf influencia
1036 del francés
1037 CG sí
1038 MB y viceversa
1039 CG sí sí sí
1040 MB bien on va terminer en français
1041 CG d'accord
1042 MB ok euh : (...)
1043 CG santé
1044 MB pardon qu'est-ce que tu as pensé du questionnaire claudia
1045 CG euh c'est très intéressant ça ça appuie quand même sur
1046 certaines subtilités euh: certaines questions qui restent
1047 encore assez ouvertes est-ce qu'on se sent plus suisse ou plus
1048 espagnole c'est vrai que même encore maintenant je me pose la
1049 question et des fois j'arrive toujours pas à y répondre c'est
1050 vraiment un mélange
1051 MB des deux
1052 CG des deux
1053 MB ouais t'avais déjà réfléchi à ce type de question un peu par
1054 rapport à l'usage des langues quand on change de de
1055 langue pourquoi s'il y a des raisons si y'a si y'en a pas
1056 CG euh mmh pas vraiment c'est vraiment un phénomène phénomène très
1057 spontané et je me suis jamais enfin c'est vraiment plus par
1058 facilité je crois
1059 MB ouais
1060 CG que je le fais parce qu'il y a un mot qui me vient pas tout de
1061 suite en espagnol donc je le dis en français ou l'inverse
1062 MB ok t'aurais préféré faire l'interview en français

1063	CG	euh ça m'est égal
1064	MB	d'accord merci
1065	CG	de rien

Entrevista 5

Entrevista nº 5 de Corona Vences Salgado en la universidad de Lausanne – enero 2015: minutos 49min58seg

MB: Mathieu Ballif

CVS: Corona Vences Salgado

1 MB bueno naciste en suiza me has dicho sí
2 CV sí
3 MB en 89 euh: y creciste en lausana
4 CV exacto
5 MB perfecto euh: toda todavía vives en lausana de momento
6 CV euh sigo viviendo pero me mudé oficialmente el cinco de enero
7 para neuchâtel
8 MB y por qué
9 CV para empezar mis practicas de abogada
10 MB ok perfecto euh: antes vivas con tu padres en lausana
11 CV sí
12 MB y tus tus hermanos
13 CV sí
14 MB sí también en neuchâtel vas a vivir sola
15 CV sí
16 MB perfecto de qué parte de españa son tus padres
17 CV de orense [en galicia]
18 MB [los dos]
19 CV los dos de orense
20 MB perfecto euh: tu hablas un poco de gallego
21 CV algunas palabras
22 MB vale lo entiendes/
23 CV lo entiendo
24 MB ok
25 CV pero no lo hablo fácilmente
26 MB perf pefecto ok tienes familia y amigos que todavía viven en
27 españa
28 CV familia sí
29 MB sí dónde
30 CV en galicia en país vasco en mallorca
31 MB ok y los los visitas a menudo
32 CV cada año
33 MB cada año
34 CV si se puede
35 MB si se puede sí/ euh hiciste la escuela en lausana también
36 CV sí
37 MB mmh: bueno eso lo tengo y bueno de qué trabajas ahora
38 CV euh: abogada practicante se dice así
39 MB sí euh: tampoco lo sé euh: hablas otras lenguas
40 CV sí
41 MB bueno el español el francés y qué más
42 CV el alemán
43 MB el alemán
44 CV italiano e inglés
45 MB y podrías evaluar tu nivel en esas lenguas
46 CV entonces si te lo digo en b1 en b2
47 MB sí sí
48 CV euh en: alemán c1 en italiano pasivo c1 (xxx) era activo un
49 poquito menos que llevo ya muchos años sin practicarlo así que
50 sería b2 euh en inglés b2 que llevo también demasiados años sin
51 hablar
52 MB ok y dónde aprendiste esas lenguas
53 CV el alemán me fui a zurich a estudiar un semestre un master y
54 fui también a berlin seis meses hice una práctica allía

55 MB en berlin
56 CV en berlin y luego trabajé también un año en berna
57 MB ok en alemán=
58 CV =en alemán y en francés
59 MB y qué tal te gusto
60 CV la experiencia cultural fue (terrible) con esos suizos
61 alemanicos que intentan comunicar contigo y tú no entiendes
62 nada del idioma ah como qué me dices pero para mejorarse es
63 importante de estar en un en un ambiente
64 MB sí y cómo trabajaste en berna aprendiste un poco de suizo
65 alemán
66 CV la oreja
67 MB ah ok
68 CV (xxx) la oreja (xxx) yo no te lo puedo hablar ni una palabra
69 MB el italiano dónde lo aprendiste
70 CV en la escuela
71 MB en la escuela
72 CV y con el español pues me fue fácil aprenderlo
73 MB ok nunca mezclabas la dos lenguas o mezclas a veces el español
74 y el italiano cuando tienes que hablar ya en ita en italiano
75 con alguien te vienen palabras en en español o
76 CV ahora tengo el alemán en la cabeza así que mezclo todo con el
77 alemán
78 MB ok
79 CV también cuando quiero hablar español me viene el alemán así que
80 MB sí e incluso en francés
81 CV en francés no/ solo con otros idiomas
82 MB ok acabas de volver en lausana o sea que estabas en berna hace
83 poco o
84 CV el año pasado trabajé en berna
85 MB el año pasado ok y el inglés
86 CV el inglés lo aprendí hasta el gimnasio
87 MB ok perfecto
88 CV el liceo
89 MB cuál es tu lengua de base
90 CV el francés
91 MB y cuál es tu lengua materna
92 CV euh el francés también
93 MB el francés también
94 CV diría el francés
95 MB y el español como lo consideras entonces
96 CV el español me falta mucho vocabulario en algunos (...)
97 típicamente me falta esta palabra en algunos euh por ejemplo si
98 te quiero hablar de de fruta o de animales no te puedo decir
99 algunos nombres de animales que me van a faltar
100 MB cuando es específico o cosas así
101 CV específico exacto
102 MB bien tienes la nacionalidad suiza
103 CV suiza y española
104 MB las dos
105 CV sí
106 MB ok desde pequeña o
107 CV no la pedí cuando tenía diecisiete años
108 MB la la suiza
109 CV la suiza
110 MB ok
111 CV y soy la única de la familia que la tiene
112 MB ok y de qué generación te consideras (.) bueno si hablamos de
113 de la llegada de tus padres que fueron más bien la [primera] tu
114 sería más bien [la segunda]
115 CV [primera][la segunda]
116 Mb lógico euh: has dicho que eres la única en la familia a: al
117 tener la nacionalidad suiza por qué los otros no las tienen

118 CV porque los hermanos tienen que hacer la mili y no quieren
119 hacerla así que esperan que pase la edad
120 MB y tus padres la tienen (.) tampoco
121 CV nunca portaron interés en tenerla me parece
122 MB y no la van a tener entonces
123 CV y también hay que pagar bastante cuando es la primera
124 genera[ci]ón los exámenes y todo e[so] y no quieren ponerse a
125 estudiar ahora con su edad
126 MB [claro] [sí] bueno (5:10) euhm: en la escuela en lausana
127 hablaste a veces en español con euh amigos [o gente] o
128 compañeros no nunca no había compañeros
129 CV [en la escuela francesa] no
130 MB ok
131 CV me parece que la generación de mi hermano que es mayor que m
132 que yo habían muchos más españoles en mi generación ya él tiene
133 nueve años más que yo pues ya yo no no tuve tantos compañeros
134 españoles como él
135 MB él más
136 CV sí él tenía un montón
137 MB y ahora hoy en día habla más español que
138 CV él practica mejor el español que yo sí
139 MB sí ok euhm bueno sufrías alguna marginación por ser española en
140 la escuela no
141 CV nunca nunca
142 MB bien
143 CV la segunda generación está bien inte[grada]
144 MB [no ya] ya ha pasado (.) hiciste la escuela española
145 CV sí
146 MB y qué tal te gusto
147 CV de pequeña no me enojaba mucho porque quería ir con mis amigos
148 también a a pasear y tenía que ir dos veces por semana durante
149 diez años a la escuela española
150 MB sí tenías clase de lengua
151 CV de lengua de historia de cultura española de todo
152 MB y ahora qué piensas de esa experiencia o sea que
153 CV ahora que soy más grande fue muy muy fue una ventaja que para
154 mí mis mis padres me inscri me inscribieran a esa escuela
155 porque me ha permitido mantener el idioma y ahora me pertenece
156 a mí de poder des[arrollarlo] si quiero
157 MB qué hiciste después de la escuela obligatoria
158 CV el liceo
159 MB ok y qué tal
160 CV fueron buenos años no trabajaba demasiado tranquilos
161 MB qué qué vía tenías madurid[ad] o
162 CV madurid[ad]
163 MB sí elegiste el español como opción
164 CV no
165 MB no [qué elegiste]
166 CV [italiano] siempre
167 MB italiano
168 CV sí como ya tenía el español quería tener otro idioma
169 MB ya te lo iba a preguntar por qué no elegiste el español
170 CV exacto
171 MB bien buena cosa eso y=
172 CV =hubiese sido muy fácil después tener el español
173 MB claro demasiado casi (.) bueno y después estudiaste el derecho
174 entonces
175 CV sí
176 MB nunca que queriste quisiste estudiar el español en la
177 universidad no te interesaba
178 CV no nunca me lo pensé
179 MB ok bien mmm: bueno vas a empezar tu práctica como el mes
180 próximo pero en tu trabajo en berna o o si trabajas por ahí en

181 cosas no sé si trabajaste mmh: hace años en la coop o cosas así
182 euh: te ocurría a veces hablar español en el trabajo
183 CV sí en berna sí porque teníamos unos (.) un intercambio en berna
184 con países de suramérica que vienen a aprender de cómo
185 trabajamos yo estaba en berna en la comisión de la
186 competitividad se dice así je crois
187 MB creo que sí
188 CV la comisión de la competitivda y euh una vez una vez al año
189 viene alguien de sur américa aprender de nosotros y teníamos
190 entonces mucha relación con sur américa y teníamos teníamos que
191 mandar (xxx) a veces como un papel donde explicábamos cómo se
192 hacía en no sé cómo cómo analizábamos una la competitividad en
193 suiza etc. y como yo era española ahía el el presidente de la
194 de la comisión me preguntaba a mi de hacer el papel
195 MB así que tu escribías el papel euh para para la gente de américa
196 del sur y cosas así
197 CV sí algunos
198 MB ok
199 CV pero él pensaba que era muy fácil para mí [pero] como es un
200 vocabulario tan específico me costaba un montón tenía que ir en
201 el site web de la comisión española para ver como decían las
202 palabras y después podía escribir algo
203 MB [tampoco] y tuviste otra experiencia con el español en el
204 trabajo aparte de berna
205 CV euh: me parece que no
206 MB no
207 CV no más
208 MB ok bien te parece interesante poder euh: intercambiar las
209 lenguas en el traba[jo o] sea que trabajas en berna en alemán
210 también en francés y
211 CV [sí sí] a mi me encanta lo único problema es eso es que la
212 gente cree que tú puedes hacer todo rápido te dan bueno tres
213 (.) cuarenta y ochos horas para hacer eso y estás pero yo tengo
214 primero que encontrar las palabras después pensar en español
215 después escribirlo y me cuesta
216 MB no es tan fácil
217 CV más que lo que él pensaba
218 MB pardon (...) bueno pasamos a a la parte más bien social del
219 cuestionario euh: tienes amigos hispanohablantes
220 CV algunos pero [no muchos]
221 MB [algunos] pero por ser hispanohablantes o por conocerlos en la
222 escuela=
223 CV =por la escuela española
224 MB sí guardas guardaste euh: amigos españoles de la escuela
225 CV sí
226 MB sí muy bien
227 CV vanessa por ejemplo
228 MB va ah ok así que tus amigos españoles los conociste en euh en
229 la escuela española también tienes amigos francófonos supongo
230 CV todos suizos [prácticamente]
231 MB [todos] ok y los conociste
232 CV en la escuela suiza en la universidad
233 MB perfecto
234 CV trabajo
235 MB tienes euh o puedes hacer una diferencia entre tus mejores
236 amigos por ejemplo son son más bien hispanohablantes o más bien
237 francófonos o da igual o
238 CV más bien suizos
239 MB ok euh: cuando hablas con hispanohablantes que también pueden o
240 que conocen el francés lo vas a hacer en francés o en español
241 CV ahora más (.) en español que antes
242 MB sí
243 CV sí

244 MB y bien ok si hay gente que no entiende el español lo vas a
245 hacer en francés
246 CV claro
247 MB supongo sí bien
248 CV o alemán pero en inglés nunca no me gusta el inglés
249 MB ah sí a veces hablas en alemán así
250 CV prefiero alemán que inglés
251 MB ok por qué
252 CV porque me el idioma me parece más accesible que el inglés y es
253 más lo practiqué mucho más que el inglés actualmente y es por
254 una parte es más difícil de acceder al alemán pero una vez que
255 lo tienes lo tienes
256 MB bien ok euh: qué haces en tu tiempo libre cosas no sé deporte
257 ver a amigos ir a ir a ver películas o si tenías de de pequeña
258 alguna actividad como la gimnastica o cosas así
259 CV de pequeña hice el baile folclórico típico de nuestra de
260 nuestra región en españa
261 MB sí
262 CV en un grupo que se llama (bincadeira)
263 MB y te gusto
264 CV sí un momento pero después cuando llegué a ser adolescente con
265 quince años ya no no le porté tanto inte[rés por des]gracia
266 MB [tus padres] te in te inscribieron o elegiste
267 CV sí (.) tenía una amiga que bailaba allí y yo me me interesé por
268 esa amiga
269 MB ok y ahora te parece buena experiencia también o
270 CV sí me gustaría tal vez una vez volver a empezar
271 MB ok
272 CV y si no me gusta practicar el bádminton como deporte me encanta
273 ir a pasear por las montañas a encontrar mis amigos claro
274 MB sí
275 CV soy bastante dinámica y me gusta siempre correr por todos los
276 lados
277 MB bueno hablamos hablando de esto bueno hablabas entonces en
278 español cuando estabas bailando en la en la asociación
279 CV sí
280 MB bien y euh: eres aficionada a algún equipo de deporte que sea
281 de fútbol o si te gusta [por ejemplo el tennis]
282 CV [indirecto por los padres] y las los hermanos pero sino
283 MB sí sino no te interesa
284 CV de pequeña solía mucho mirar el futbol
285 el madrid a roberto carlos que me encantaba y ahora no sé
286 porque mis hermanos me hablan del madrid siempre pero sino yo
287 no miro activamente
288 MB ok cocinas platos españoles
289 CV sí
290 MB sí
291 CV la tortilla
292 MB la tortilla
293 CV con patatas
294 MB qué mas
295 CV la empanada/ el cocido/ el pulpo/ los pimientos (.) euh de
296 padrón conoces
297 MB no qué es
298 CV son pimientos fritos
299 MB ok
300 CV con mucho aceite (.) eh sino qué más más o menos son lo que
301 comemos más a menudo en casa
302 MB y cocinas platos suizos también
303 CV suizos suizos el papet vaudois o cosas así la fondue la
304 raclette
305 MB y bueno euh los platos españoles los cocinas porque te gusta o
306 porque es costumbre desde pequeña comer tortilla comer euh

307 CV me gustan y también es verdad que si miro como cocina mi madre
308 o como cocina una madre que es suiza no tiene la misma el mismo
309 menú
310 MB claro
311 CV que la madre española
312 MB y bueno la la cocina suiza porque porque te gusta o porque en
313 suiza es costumbre también o sea que te gusta
314 CV a mi me gusta el queso hay mucho queso [así que] no me (xxx) de
315 comer queso
316 MB [ok perfecto] euh bueno me dijiste que viajas a veces a españa
317 cuando te vas a españa cómo te adaptas a los a los horarios
318 diferentes para la cena para la comida y todo o sea que
319 CV buena vida
320 MB sí
321 CV sí
322 MB y al volver aquí no te mol no te cuesta un poco adap adaptarse
323 [adaptarte]
324 CV [a mí nada] no porque ahí como los días son todos de todos
325 modos más largos y la el periodo donde hace calor está más
326 tarde naturalmente tu cuerpo se adapta porque no no tienes
327 ganas de comer a las doce y no tienes ganas de comer a las
328 cinco porque todavía hace sol y
329 MB sí y somos jóvenes
330 CV y estás activa así que
331 MB bien si hablamos de los medios de comunicación euh ves la la
332 televisión la televisión
333 CV no a menudo
334 MB no no a menudo si la ves en español o en francés
335 CV en francés
336 MB en francés nunca irías a ver
337 CV si mi madre está mirando miro con ella
338 MB sí
339 CV pero sin o no
340 MB euh: si vas al cine películas en español o en francés
341 CV en francés
342 MB ok
343 CV pero suelo mirar ahora euh: las series en español
344 MB te lo iba a preguntar las series más bien más bien en español
345 CV sí
346 MB sí y euh: dices ahora sueles pero antes no lo hacías o
347 CV no
348 MB no
349 CV porque ahora es el mi interés por el español de mantenerlo es
350 más vivo que antes también [con] la edad se da cuenta uno de
351 que es importante
352 MB [claro] bueno la prensa a veces lees periódicos o poco
353 CV pfff a veces pero no
354 MB en español o en francés
355 CV en francés
356 MB en francés nunca en español no te ok nunca buscas en internet
357 un articulo en español o
358 CV no
359 MB ok euh qué lees como periódicos si lees
360 CV le temps 24heures
361 MB ok
362 CV rts
363 MB el teletext
364 CV exacto
365 MB euh literatura euh: en qué lengua lees
366 CV estoy empezando a leer más en español que antes también
367 MB sí
368 CV sí
369 MB pero an antes leías más bien [en francés]

370 CV [en francés]
371 MB ok
372 CV llevo dos años comprando unos libros más en español que en
373 francés
374 MB ok y lo haces más bien para mantener la lengua como dices
375 CV sí para desarrollar el vocabulario y también es agradable de
376 leer en otro idioma que en francés
377 MB claro cambiar (.) la música escuchi escuchas música española
378 CV sí [más que suiza]
379 MB [de qué tipo] bueno no hay tanta música suiza pero de qué tipo
380 (.) la música
381 CV euh no sé no te sería decir de qué tipos es pero como (xxx)
382 amaro todo eso
383 MB y escuchas escuchas músicas típicas del del pueblo de de
384 galicia o cosas así o
385 CV no porque es más folcloro y folcloro para escucharlo así en
386 casa no es tan divertido
387 MB bueno euhm: si hablamos de internet si tienes que hacer una
388 búsqueda en internet lo vas a hacer en español o en francés
389 CV francés
390 MB en francés hum: (..) si escribes un mensaje euh a vanessa por
391 ejemplo lo vas a hacer en español o en francés
392 CV francés
393 MB nunca escribes por ejemplo en whats app
394 CV algunas palabras tal vez [pe]ro el contenido del men del fr del
395 mensaje será más bien en francés
396 MB [ok] ok euh si tienes que escribir correos electrónicos
397 CV francés=
398 MB =francés qué lengua elegiste para tus maquinas electrónicas
399 como el ordenador el móvil el ipod=
400 CV =el aparato de foto es en español
401 MB sí
402 CV sí
403 MB y el ordenador
404 CV en francés
405 MB euh y euh el móvil
406 CV también
407 MB también en francés y por qué puedes euh tienes una explicación
408 o
409 CV porque me parece que mi hermano me lo había puesto en español
410 MB sí
411 CV y después tuve que comprar otro y lo puse de nuevo por
412 acostumar [a] que sea español pues en español
413 MB [ok] bueno antes me has dicho que formabas parte como de
414 pequeña de esa asociación de baile euh: te parecía presen
415 presenta bueno más bien tus padres también formaban parte de
416 una asociación española o
417 CV eran socios pasivos de esa asociación
418 MB ok y te parece que para los españoles que llegan a suiza es una
419 ventaja tener la posibilidad de formar parte de de esos grupos
420 o
421 CV sobre todo por la primera generación cuando vinieron antes era
422 lo único que tenían ahora como la segunda generación ya estamos
423 más mezclados con la gente suiza ya no tanto
424 MB ok bien (..) euh: perfecto bueno me has dicho que tenías
425 familia a españa euh: los los vi los visitas a menudo pero
426 también guardas contactos con ellos a menudo o sea por por
427 mensajes por por teléfono cuando estás en suiza o no tanto
428 CV por mis padres
429 MB sí
430 CV mis padres llaman y yo pregunto ah saludo pero yo activamente
431 no

432 MB ok perfecto con qué qué frecuencia viajas a españa una vez al
433 año=
434 CV =una vez al año
435 MB una perfecto y te vas como una semana o
436 CV dos semanas
437 MB dos semanas (.) cuando tu te vas en te vas ahí tu te notas
438 costumbres que no son españolas a ti misma en tu en tu manera
439 de ser o (20:00)
440 CV más discreta
441 MB sí y otras cosas no sé por ejemplo había una una mujer que me
442 decía que que cuando iba a a bueno cuando vi vis visitaba a a
443 su familia a españa por ejemplo en el supermercado siempre
444 decía merci gracias gracias bueno o sea que decía que no se
445 hacia tanto en españa como en suiza y que que su hermana le
446 decía pero eso eso no se dice tanto aquí o no sé si tienes no
447 sé
448 CV es verdad que es mucho menos formal en españa que aquí
449 MB ok
450 CV también cuando pides algo tú siempre vas a decir tú y no vas a
451 decir tan de ma de modo tan tan educado me daría por favor
452 usted algo para tomar
453 MB sí estamos habl
454 CV me das una copa y ya esta
455 MB claro estab estábamos hablando [de eso] hace como una semana
456 que aquí lo hacemos como muy [bien] con condicional cosas aquí
457 como has dicho me darías por favor si tendrías la amabilidad
458 [de] (.) y me das un vaso de agua por favor ya
459 CV [es verdad] [sí] [de] y ya está
460 MB bien=
461 CV =más directo
462 MB sí y la gente la gente en españa te dice que tienes costumbres
463 que no no son españolas [o te dicen] esto es suizo
464 CV [el acento] mi acento
465 MB y te parece positivo o negativo
466 CV a mi me jode [te]ner un acento tan tan marcado pero
467 MB [sí] así que sería más bien negativo o sea
468 CV para para mí sí
469 MB sí
470 CV sí
471 MB ok tu familia o sea de aquí tus padres tienen casa en españa o
472 la ca casa de la familia
473 CV de la familia
474 MB de la familia ok (.) tu: planeas volver a vivir a galicia un
475 día o no o a españa o nunca
476 CV actualmente no porque por la situación económica es imposible
477 de todos modos me gustaría tal vez volver por un año o dos pero
478 de modo limitado no para instalarme ahí definitivamente
479 MB ok (.) euh: notas alguna alguna dificultad en español por por
480 ejemplo para comprender cosas no sé si si encuentras amigos
481 jóvenes en la calle o para expresarte a veces para para=
482 CV =cuando quiero hablar de un tema muy específico me faltan las
483 palabras
484 MB pero te sientas te sientes cómoda en español no sí
485 CV sí
486 MB y
487 CV de depende de los periodos
488 MB y te cuesta a veces hablar en español o
489 CV cuando estuve por ejemplo aprendiendo alemán llevaba dos
490 semanas en zurich y vino un mejicano (xxx) para hablar conmigo
491 y no me salían las palabras (xxx) de verdad
492 MB porque te te
493 CV estaba tan metida [en el alemán] que que intentaba y no [no
494 podía]

495 MB [sí en el alemán] [y no podías]
 496 CV cuando terminé en berna también me costó un momento activar el
 497 español
 498 MB ok bien
 499 CV y luego me fui tres meses a sur américa y ahí de practicarlo
 500 todos los días [me me volvió] pero veo que si no lo practico
 501 que se me se me va
 502 MB [sí sí claro] [hay que practicar para guardar la lengua]
 503 CV [exactamente] aunque sea tu idioma materna
 504 MB hum claro euh: te interesa la política un poco o no
 505 CV la sigo de lejos
 506 MB sí y más bien la suiza o la española [las dos]
 507 CV [la suiza]
 508 MB la política español no te
 509 CV la sigo porque de rep de repente en las noticias o corrupción
 510 del gobierno (xxx) así que lo ves pero no sé los partidos que
 511 hay por ejemplo no lo sigo
 512 MB ok euh: pasamos a la parte siguiente sobre la identidad e la
 513 integración en la comunidad suiza euh mmh: te gusta suiza
 514 CV sí
 515 MB sí qué es lo que más te gusta y lo que menos te gusta en la
 516 sociedad suiza (..) puede ser en no sé en en la administración
 517 [la gente
 518 CV [la suiza] tie tiene una administración que funciona bien que
 519 está muy bien organizada mucho mejor que en españa no hay dudas
 520 euh: tiene también sus paisajes que son increíbles tendría
 521 muchas cosas pero es un poquito demasiado todo cerrado todo
 522 todo muy cuadrado tiene por ejemplo si es administrativamente
 523 es bien porque vas a ir más rápido pero después en el modo de
 524 comunicar y todo todo es más complicado y si no lo que no me
 525 gusta (...) euh: es es es el sí es el todo tan regu reglado así
 526 (xxx) todo [sí quieres abrir un restaurante higiene] y todo eso
 527 muy la la la
 528 MB [bueno este aspecto como has dicho] como está lo lo que hacen
 529 los suizos es por por un lado bien y por otro lado es demasiado
 530 o sea hay que encontrar le juste milieu
 531 CV y no tienen eso y es verdad que si no las condiciones sociales
 532 en suiza son increíbles
 533 MB claro (.) euh te sientes integrada en suiza
 534 CV sí
 535 MB sí perfecto te gusta españa también
 536 CV sí claro
 537 MB sí misma misma pregunta qué es lo que más te gusta y lo que
 538 menos te gusta en españa
 539 CV euh en españa me parece que la gente se deja más vivir que aquí
 540 y eso me gustaría más poderlo sentirlo también en suiza y lo
 541 que menos bueno es que (xxx) lo que no me gusta en españa es
 542 que parece que económicamente nunca va a estar estable
 543 MB claro bueno difícil
 544 CV y que la gente intenta luchar y luchar y luchar pero siempre
 545 acaba la economía como comiendo lo que tienes
 546 MB tienen dificultades euh: te gusta más la cultura o bueno la
 547 mentalidad suiza o la mentalidad española
 548 CV española
 549 MB española bien (.) por qué/
 550 CV la gente es más abierta no es tan tímida no tienen tanto tanta
 551 vergüenza de decir lo que piensa aquí la gente es muy educada
 552 pero también [mucho más reservada] es son mucho más reservado
 553 (xxx)
 554 MB [demasiada] sí cómo puedes explicar esa diferencia te parece
 555 que bueno
 556 CV imagino que ya tiene que ver con el hecho de que en españa hace
 557 también más calor y eso motiva tal vez más la gente a salir y

558 para un español es normal de ir casa todos los días a tomar un
559 café afuera en un bar para encontrar otra gente y aquí no es
560 eso solo de debido al al precio no sé si hay otras razones=
561 MB =pero lo que dices es interesante porque me parece que en
562 verano quiero salir todos los días pero como cuando hay el frio
563 el invierno a veces [no quiero salir de casa] o sea que te
564 pones en en el sofá delante de la televisión y o cosas así pero
565 no quieres salir tanto sí (...) cómo te sientes española o suiza
566 o los dos
567 CV [no te quedas en casa] más bien española
568 MB más bien española
569 CV creo
570 MB por qué
571 CV es una buena pregunta es difícil de responder no sé pero sé que
572 siempre tuve la costumbre cuando me preguntaban de qué
573 nacionalidad eres primero decía española y luego decía pero
574 también tengo la nacionalidad suiza
575 MB pero si te vas a a españa la gente te te dicen la suiza
576 CV para ellos soy la suiza en españa y aquí soy la española
577 MB y no te molesta eso (.) un poco
578 CV no me molesta pero tal vez pienso que también lo que hace que
579 yo digo que soy más bien española es que mis padres se sienten
580 también más españoles y [mis hermanos] solo son españoles de
581 nacionalidad así que yo siendo la única diciéndome suiza no me
582 siento tan suiza
583 MB [claro] claro pero
584 CV debe ser (xxx) no sé (xxx) (.)
585 MB ouais creo que sí o sea es interesante porque en españa te
586 dicen la suiza o sea que la extranjera y aquí en en suiza te
587 dicen la española así que donde vives o sea
588 CV yo soy de todos modos una exagerada
589 MB claro y lo interesante es que también naciste en suiza o sea
590 que desde pequeña y euh: bueno podemos decir que yo soy suizo
591 como tu eres suiza o sea que bueno nuestros padres no pero
592 nosotros sí o sea que tenemos la la misma [vida] en suiza la
593 misma las mismas cosas después que sea una educación diferente
594 en español o en en francés con gente o sea es interesante me
595 parece bueno paso (.) al final de no el final de de de del
596 cuestionario pero al final de estas preguntas sobre suiza y
597 españa y españa qué tienes de suizo o y qué tienes de español
598 CV [educación] euh: un dinamismo español pienso
599 MB sí
600 CV en la manera de vivir que no soy una persona tranquila que me
601 gusta estar en casa soy más bien de salir y que sería suizo (...)
602 no sé
603 MB es difícil
604 CV no euh: (..) tal vez tal vez que sé también cuando hay que
605 callarse un poquito en españa no saben se dan tanto cuenta
606 puedo entender que en suiza la gente esté más cerrada y también
607 lo voy a aceptar más fácilmente=
608 MB =bueno te das cuenta o sea que te adaptas al final
609 CV me adapt tal vez me adapto debe ser algo así (.) exactamente
610 MB bien crees que un buen dominio del francés ayuda a los
611 españoles o a a los portugueses a da igual a a los extranjeros
612 que vienen a suiza para la integración
613 CV es un es necesario (30:00)
614 MB necesario (.) euhm: y después piensas que el hecho de aprender
615 una lengua va a tener influencia en la en la persona en su
616 identidad [en sus costumbres]
617 CV [por ejemplo] yo aprendiendo el español
618 MB euh bueno no tú: más bien sería un español euh que tiene veinte
619 años ahora que viene a suiza y que aprende el francés el el

620 hecho de aprender el francés puede tener influencia en su en
621 sus costumbres en su identidad [o te parece que no]
622 CV [seguro que sí]
623 MB seguro que sí
624 CV hace poco vino uno de granada a trabajar tres meses en suiza en
625 neuchâtel y estuvo viviendo en el apartamento con mi novio eran
626 seis a vivir juntos y él nunca había salido de granada entonces
627 se le cayó el mundo encima cuando (xxx) como se vivía en suiza
628 y tuvo que aprender poquito de francés integrarse en el modo de
629 vida y de ver cómo nosotros vivíamos por ejemplo las costumbres
630 de reciclaje como comemos los horarios todo eso más cuadrado le
631 cambió bastan[te] él decía que prefería nuestro modo vivir más
632 cuadrado de comer más temprano y todo [eso] así que sí que le
633 cambia mucho la identidad
634 MB [sí] [ok] y tu cuando fuiste por ejemplo a aprender alemán en
635 zurich o en berlin o cosas así también tuviste experiencias
636 como como esa o no o no tanto no tanta
637 CV quizás no tan marcado porque no vivía con gente que ya estaba
638 trabajando que tenía su vida yo vivía con estudiantes que
639 venían también de otras partes así que bueno una mezcla más
640 grande de gente también pero después digamos en el modo de de
641 vivir el día en día para salir en la ciudad todo eso eso sí
642 MB euh: pasamos a la pregunta siguiente qué opinas de le enseñanza
643 bilingüe te parece interesante te parece positivo negativo
644 CV en general [con varios] idiomas confundidos
645 MB [en general] sería una enseñanza con dos idiomas que sea el
646 español y el francés el inglés y el francés el inglés y el
647 español te parece el hecho de aprender dos lenguas en la
648 escuela
649 CV hay que val que valorizarlo
650 MB sí
651 CV sí porque de pequeño a ti te ponen en la cabeza lo que lo que
652 oigas así que más vale aprovecharlo empezar lo más temprano
653 posible para que después tu oreja ya está acostumbrada
654 MB bueno tu hermano acaba de tener hijo tú imaginamos que dentro
655 de no sé cinco diez años vas a tener hijos los va a hablar en
656 español o en francés
657 CV intentaré en español
658 MB en español
659 CV (xxx)
660 MB e imaginamos otra vez que el el futuro padre de tus hijos no
661 habla español y no lo entiende también vas a hablar en español
662 CV también
663 MB también
664 CV sí
665 MB e imaginamos otra vez que te vas a vivir a españa vas a hablar
666 en español o en francés a tus hijos
667 CV en francés
668 MB en francés bien
669 CV siempre para permitirlos de hablar el otro idioma
670 MB sí claro
671 CV es una tontería de poder aprender uno y de [no dar la
672 oportunidad]
673 MB [sí claro me parece también] es imp y además hoy en día en la
674 sociedad o sea que con toda la globalización y es una ventaja
675 enorme=
676 CV =tienen después la oportunidad de aprender en la escuela el
677 idioma de donde [viven así que]
678 MB [claro claro] (...) vas a llevar a tus a tus hijos a la escuela
679 española
680 CV pienso que sí
681 MB sí (.) te parece entonces importante el mantenimiento de la
682 lengua de de familia

683 CV sí
684 MB sí y sería más bien por ser lengua de familia o por la sociedad
685 que hoy en día euh hoy en día euh encourage [a] a (xxx) bueno
686 al bilingüismo y cosas así
687 CV [favoriza] más bien por la identidad
688 MB sí ok euh bueno vuelvo un poco atrás porque olvidé unas unas
689 cosas euh: tú aprendiste el español euhm: con tus padres en
690 casa
691 CV sí
692 MB sí y me has me has dicho que hiciste la escuela española
693 también cuando empezaste la escuela [francófona] normal no
694 hablaste francés o un poquito sí
695 CV [obligatoria] no te sería decir
696 MB no ok no tienes unos
697 CV pero pienso que mis padres me hablaban [en español] me imagino
698 MB [en español] así que al empezar la guardería no hablabas
699 [seguramente que no]
700 CV [lo entendía en la guardería] y con mi hermano mayor
701 seguramente
702 MB pero no tienes recuerdos de de problemas en la escuela por por
703 la lengua o sea por no entender o cosas así
704 CV no porque tú naces aquí y de pequeña vas en los supermercados
705 oyes [francés] vas a casa de otros de otra gente oyes el
706 francés así que [todo se mezcla] de todos modos así que
707 MB [claro] [y te viene así] claro euh: bueno ma has dicho que
708 hablabas un poco el gallego euh: lo entiendes más bien que lo
709 hablas o como podrías evaluar tu tu nivel=
710 CV =lo entiendo mejor que lo hablo
711 MB sí
712 CV yo el problema es que tengo como hice le escuela castellana mis
713 padres son gallegos pero no hablan un gallego muy marcado
714 tampoco por franco que estaba y todo eso y ahora yo tengo unas
715 palabras que se dicen solo en gallego pero yo las utilizo en
716 castellano y yo no sé que son palabras gallegas que utilizo
717 tampoco así que no me doy [cuenta del gallego]
718 MB [así que haces una mezcla y no te das cuenta]
719 CV no exacto es la gente que me dice pero eso no es español pues
720 debe ser gallego entonces
721 MB y cuando hablas español o castellano con tus padres ellos te
722 hablan en castellano o te hablan hacen una mezcla también
723 CV me parece que es una mezcla también
724 MB sí
725 CV sí
726 MB ok
727 CV no me parece muy puro el gallego de mis padres
728 MB ok y euh todavía tien tienes abuelos
729 CV no
730 MB no/ (.)los conociste
731 CV sí pero pocos recuerdos
732 MB ok
733 CV una abuela más bien sí
734 MB sí y hablaste en
735 CV gallego puro ella
736 MB ok
737 CV pero yo en castellano
738 MB sí pero entendías lo que decía entonces
739 CV parece que sí
740 MB parece que sí (.) ok perfecto y con tus hermanos hablas en
741 francés o en español o castellano
742 CV con manuel solo francés prácticamente javier depende hay
743 periodos un poquito español
744 MB sí y te ocurre a veces por ejemplo que javier te habla en
745 español y tú con contestas en en francés

746 CV sí
747 MB sí
748 CV a menudo
749 MB y y ahora en casa si hablas con tus padres tu contestas siempre
750 en español o también a veces [hablas en francés] (36:35)
751 CV [una meczla]
752 MB ok si tendrías que decir euh: qué lengua predomina en casa
753 sería más bien el español o el francés en tu casa
754 CV por mis padres español por mi parte el francés
755 MB sí ok euhm: bueno eso ya euh: lo dije euh: lees con facilidad
756 en español
757 CV sí
758 MB sí entiendes todo también cuando ves la televisión
759 CV sí sí
760 MB perfecto euh: te te resulta fácil escribir algo en español o
761 CV sí sí
762 MB sí también bueno ya hablamos del del gallego euh: te ocurre
763 leer a veces algo en gallego
764 CV no
765 MB no nunca euh: si ves la televisión en en gallego entiendes o
766 CV sí sí
767 MB ok euh: escribes en gallego o nada
768 CV no
769 MB ok hablamos del francés ahora ok tienes tienes problemas en
770 entender o en escribir [o en] hablar en francés
771 CV [no]
772 MB ah última pregunta para el español te parece que el nivel de
773 español que tienes o el el español que que hablas es diferente
774 de un español nacido en españa
775 CV claro
776 MB sí euh tendrías ejemplo o sea en el vocabulario=
777 CV =todo el vocabulario de adolescentes de jóvenes o así yo no lo
778 conozco como siempre he hablado español con gente más bien
779 mayor o mis padres eso no
780 MB por ejemplo si vas a a galicia y que
781 CV si salgo con un grupo de jóvenes
782 MB sí no entiendes todo
783 CV no
784 MB porque hay cosas que son
785 CV sí palabras familias [que ellos] utilizan pero a mi
786 MB [sí claro] de la calle
787 CV exactamente
788 MB ok tienes primos en españa
789 CV de mi edad uno
790 MB ok y hablas en en castellano con él
791 CV euh él estuve en suiza también hasta los doce años así que él a
792 él le gusta hablar [francés conmigo] también para [recordarse]
793 un poquito las palabras así que es más bien una mezcla también
794 [con él]
795 MB [hablar en francés] [claro] [ok] ok euh volvemos al francés
796 euh: piensas que tu habla se diferencia de alguien de de lengua
797 mater de lengua materna francesa
798 CV si (xxx) hay diferencias
799 MB sí piensas que hay o no
800 CV hay algunas palabras que un un nacido suizo utiliza que yo de
801 padres españoles nunca he oído
802 MB sí pero sería más bien cosas rur palabras rurales o o vaudoises
803 o
804 CV más bien palabras elaboradas
805 MB sí ok
806 CV me acuerdo cuando tenía como catorce años trece años oí una
807 palabra y tenía que definirla era ambassadeur
808 MB ok

809 CV y yo nunca la había oído esta palabra no sabia lo que era y
810 toda la gente alrededor mía sabia lo que era ambassadeur y yo
811 ambassadeur quien de qué me hablas
812 MB ok interesante euh:
813 CV tengo un voca un vocabulario menos rico (.) pienso que un
814 nacido suizo que habla con sus padres en francés y que tiene
815 padres también instruidos o universitarios o que tienen una
816 [posición] social diferente que obrero
817 MB [claro] de de depende también como como dices del nivel social
818 de de la gente
819 CV exacto
820 MB bien (.) hum: crees que el dominio del francés tiene efecto en
821 la identidad de alguien bueno ya ya ya ya ya te pregunté esto y
822 dijiste que sí
823 CV henhen
824 MB el cambio de código conoces
825 CV el cambio de
826 MB código
827 CV no
828 MB bueno sería el hecho de cambiar de lengua cuando hablas en
829 español así que por ejemplo tu practicas mucho el cambio de
830 código como me has dicho porque a veces hablas en español y
831 cambias al francés y cosas así ok (...) lo haces no
832 CV sí sí
833 MB bueno cuando cambias del español al francés lo haces más bien
834 dentro de una frase entre frases o sea que dices una frase en
835 español una frase en francés o dentro de la frase empiezas en
836 español terminas en francés o bien solo una palabra más bien
837 CV tengo que pensar (...) euh depende ya si es en público o en
838 privado
839 MB sí
840 CV si es en público voy a intervertir mucho más francés y español
841 porque de repente voy a estar hablando en francés y voy a
842 pensar ah la gente me entiende lo que digo así que voy a
843 cambiar y hablar español(.) y si no si es en privado me parece
844 que hago más bien frases españolas completas después francés y
845 más bien así
846 MB ok (.) por qué cambias de código por qué cambias de lenguas
847 CV es como me viene en la cabeza
848 MB sí es así=
849 CV =tengo los idiomas pienso aquí en la cabeza y de repente quiero
850 decir algo y me sale más rápido en francés que en español y
851 MB y podrías explicar por qué te sales o te sale más más rápido
852 ese esa palabra o esa tienes una explicación o
853 CV no (.) sé que yo no me doy cuenta personalmente es la gente que
854 me dice cuando de repente mi madre me llama y estoy hablando y
855 de repente voy a caminar y hablar frases español y hay gente
856 que dice ah es increíble como cambias así de francés español
857 francés español y yo soy ah sí pues yo no me doy cuenta
858 MB te parece normal
859 CV para mi esto es normal
860 MB sí con quien lo haces
861 CV con la familia
862 MB con la familia y a veces con los amigos amigos
863 CV con vanessa también
864 MB sí
865 CV solemos intervertir
866 MB euh lo haces con otras lenguas
867 CV no
868 MB no (.) nunca te viene una palabra en alemán
869 CV cuando hablo el alemán no tengo problemas
870 MB no y a veces hablando el francés te viene una palabra en alemán
871 CV no

872 MB tampoco te gusta poder cambiar de código
 873 CV sí
 874 MB sí euhm: (...) euhm: euhm: volvemos a unas cosas que olvidé
 875 porque me se me intervertieron dos dos hojas cómo evalúas tu
 876 dominio del español
 877 CV no excepcional pero bien correcto
 878 MB bien te basta o sea que para entender para hablar
 879 CV para entender sí pero quisiera mejorar mi mi expresión oral y
 880 también escrita
 881 MB bueno ya hablamos de las otras lenguas euh: de pequeña o
 882 incluso ahora euh: te ocurre a veces hablar en español con unos
 883 vecinos o si tienes vecinos españoles=
 884 CV =tenía vecinos suramericanos
 885 MB sí de pequeña/ o
 886 CV de pequeña
 887 MB ok y habl hablabas entonces en en español en castellano
 888 CV un [poquito] pero más bien en francés
 889 MB [sí] (.) ok si tendrías que dar un porcentaje de las lenguas
 890 que utilizas que sería o sea entre el francés y el español
 891 CV diría ocho ochenta por ciento francés y veinte español
 892 MB ok euhm: te parece que pierdes fluidez con los años en español
 893 CV sí
 894 MB sí bueno y por eso quieres practicar [más] con las series y los
 895 libros euhm: bueno ya y casi: hemos terminado euh: cuando
 896 cambias de código casi casi ya me me ha me has respondido euh:
 897 lo haces más bien de manera inconsciente entonces es como más
 898 bien automático
 899 CV [exacto] sí
 900 MB ok (.) piensas que esa práctica puede tener desventajas
 901 CV no
 902 MB no
 903 CV ninguno
 904 MB y ventajas
 905 CV sí
 906 MB sí
 907 CV por eso que tuve más facilidades para los otros idiomas
 908 MB mhen: bien tienes también amigos o familiares que cambian de
 909 código
 910 CV sí
 911 MB y lo hacen a menudo también o
 912 CV sí
 913 MB sí
 914 CV que sea en turco o de suecia italiano también
 915 MB y por ejemplo en esp si lo hacen en español euh: tú te das
 916 cuenta que él cambia de código te da igual y sigues hablando y
 917 CV sí
 918 MB sí perfecto bueno terminamos con las percepciones de las
 919 lenguas euh: entre el español y el francés qué lengua te parece
 920 más bonita el español o el francés
 921 CV es diferente
 922 MB es diferente
 923 CV diría que (..) el español como idioma de todos los días estaría
 924 más bonito el francés es una un idioma más rico y por eso
 925 también hay literatura francesa muy desarrollada
 926 MB un hombre que que vimos el año pasado también nos dijo cosas
 927 así que el francés tenía más vocabulario =
 928 CV =una riqueza sí
 929 MB tenía tenía una biblioteca de libros franceses pero que
 930 [enorme] o sea que nunca había visto eso hein y él él él habla
 931 español euh él habla francés con un acento español y y lee todo
 932 euh baudelaire de de todo increíble
 933 CV [increíble] (xxx)
 934 MB qué lengua prefieres para leer

935 CV actualmente más el español
 936 MB más sí y para escribir
 937 CV francés [porque] lo veo más fácil
 938 MB [francés] euh si escribes una nota en casa en español o en
 939 francés
 940 CV en español
 941 MB en español pero si escribes una nota para ti misma por ejemplo
 942 estas trabajando [en tu]
 943 CV [en francés]
 944 MB en francés la lista de: la compra en qué lengua
 945 CV en francés porque siempre hice las compras en francés y le
 946 algunas palabras de verdura ni idea de cómo decirlas en español
 947 MB las cuentas
 948 CV euh en francés
 949 MB en francés y en qué lengua piensas interiormente
 950 CV francés
 951 MB francés siempre/
 952 CV sí
 953 MB ok ah otra pregunta que no tengo aquí en qué lengua suenas
 954 CV francés
 955 MB en francés esto es es interesante no
 956 CV henhen
 957 MB me me habló de esa pregunta quien fue claudia la ultima chica
 958 que que vi y me dijo pero incluso cuando sueno no te puedo
 959 decir si sueno en español o en francés no sabia le parecía que
 960 a veces soñaba en español y a veces en francés
 961 CV ah sí mezclaba ah yo no vanessa tal vez suena en los [dos]
 962 idiomas ella tiene el español mucho más presente que yo que de
 963 pequeña estaba mucho más en españa también con la familia y
 964 todo
 965 MB [sí] también y estudiando aquí durante estos años euh: cuando
 966 hablas español sientes que tienes influencia del francés
 967 CV sí
 968 MB ok perfecto y cuando hablas francés te parece que tienes
 969 influencia del [español]
 970 CV [no]
 971 MB no
 972 CV no pero cuando hablo inglés sí
 973 MB sí ok interesante euh on va terminer en français
 974 CV d'accord
 975 MB il reste juste quelques petites questions euh qu'est-ce que tu
 976 as pensé du questionnaire de façon générale
 977 CV euh il relevait des aspects intéressants auxquels je me pose
 978 pas la question forcément
 979 MB ouais j'avoue c'est des trucs de
 980 CV j'étais la euh
 981 MB euh du coup bah c'est ma question suivante justement est-ce que
 982 tu avais déjà un peu réfléchi à ce type de question bah d'abord
 983 un peu sur quand on a parlé de l'espagne et de la suisse enfin
 984 les différentes représentations qui sont [les tiennes au niveau
 985 de l'identité] et puis ensuite le deuxième aspect par rapport à
 986 l'usage des langues quand est-ce que tu utilisais l'espagnol
 987 quand est-ce que tu utilisais le français dans quel contexte
 988 CV [ça oui ouais] moi je me pose pas la question c'est plutôt les
 989 gens qui me le font remarquer
 990 MB ouais
 991 CV ouais sinon moi je m'en je m'en (xx)
 992 MB parce qu'au fond on pourrait presque faire une différence entre
 993 contexte comme t'as dit à un moment tu l'as dit privé public en
 994 privé donc avec la famille c'est là t'as pas mal d'espagnol
 995 même si tu as quand même du français alors que en public tu as
 996 beaucoup de français non enfin plus de enfin si on regarde à
 997 côté avec les amis etc. y a presque pas d'espagnol

998 CV non moi j'ai beaucoup plus de français dans ma vie c'est sûr
999 MB ouais c'est clair
1000 CV je me suis jamais posé la question de savoir par contre si je
1001 de dans quoi je me sentais plus suisse qu'espagnol ça je
1002 m'étais jamais posé la question
1003 MB ouais c'est c'est tout des questions de représentation par
1004 rapport à la langue et tout
1005 CV je me sui dit ah ça c'était une bonne question faut que j'y
1006 réfléchisse encore moi-même
1007 Mb mais y'a des trucs en plus qu'on sait pas enfin c'est
1008 CV non mais il faut qu'on s'analyse en fait enfin dans la vie de
1009 tous les jours faut se dire bon ok dans ce contexte
1010 concrètement qu'est-ce qui plutôt était caractéristique de
1011 l'Espagne ou de la Suisse
1012 MB ouais ouais c'est clair et puis dernière question est-ce que
1013 toi tu aurais préféré faire l'interview en français ou bien de
1014 le faire en espagnol ça pose aucun problème
1015 CV non ça va
1016 MB parfait alors merci beaucoup
1017 CV mais de rien

Entrevista 6

Entrevista nº 6 de Jonathan Corbillon en la universidad de Lausanne – febrero 2015: minutos 57min10seg

MB: Mathieu Ballif

JC: Jonathan Corbillon

1 MB bueno empezamos euhm: naciste en suiza sí
2 JC sí
3 MB sí en qué año
4 JC el siete de enero de 1990
5 MB m: perfecto (.) euh en qué ciudad creciste
6 JC euh nací en martigny euh: los cuatros primeros años de mi vida
7 vivía en charlaz= es un pueblo cerca de martigny: luego nos
8 mudamos a martigny: y: llevo ahí desde desde los cuatro años
9 MB y toda todavía vives en martigny=
10 JC =sí todavía vivo ahí=
11 MB ok perfecto (.)
12 MB euh: vives con tu familia
13 JC sí con mis padres mis hermanos llevan: cinco y siete años [XXX]
14 fuera de casa
15 MB [ok] perfecto todavía viven en el valais
16 JC euh sí los dos los dos=
17 MB =ok
18 MB euh: de qué parte de españa son tu padres
19 JC mi padre es de galicia (.) de orense y mi madre es de
20 extremadura hm: badajoz [xxx]
21 MB [ok] (.) hablan otras variedades del español que el castellano
22 JC sí mi padre habla gallego yo lo entiendo pero no: no lo hablo y
23 bueno mi madre español normal [digamos\
24 MB [ok] perfecto euh todavía tienes familia que que vive en españa
25 o amigos
26 JC sí claro tengo todavía tengo la hermana de mi padre con sus
27 tres hijas mis mis primas que viven en granada andalucía (.) y
28 por la parte de de mi madre tengo todavía mi abuela euhm: tres
29 tías también y: ocho primos
30 MB ok los visitas a menudo
31 JC hasta el año pasado iba una vez al [año] pero llevo año y medio
32 ya sin ir y: con la escuela tengo un poco más complicado
33 MB [mh] perfecto euh: hiciste la escuela en suiza entonces (1:39)
34 JC sí empecé: la escolaridad normal
35 MB y qué formación tienes después de la escuela o sea que hiciste
36 después de la escuela obligatoria
37 JC euh después de la escuela obligatoria hice un: gymnase euh
38 digamos euh en el valais que se llama el collège y luego pues 5
39 años de universidad aquí con un bachelor en en letras historia
40 y español y un master en español literatura española y en y en
41 historia cultural
42 MB perfecto mi mi mi próxima pregunta a propósito de lo que
43 estudiabas ahora euh cuantas lenguas hablas
44 JC bien/ bien/ (.) digamos el español el francés euh luego: hablo
45 bastante [bien] el inglés y: tengo algunas nociones de de
46 italiano de alemán poco de portugués también
47 MB [hehen]hehen y bueno puedes entender el gallego también
48 JC también entiendo gallego sí claro por eso también entiendo
49 portugu[és] seguramente
50 MB [sí] ok euhm: cuál es tu lengua de base para ti
51 JC diría el franc[és] diría el francés
52 MB [sí]
53 MB y entonces como consideras el español

54 JC euh: lo consideraba como lengua materna hasta hasta hace un año
55 más o menos pero desde que estuve seis meses en madrid vi que
56 todavía no tenía el mismo nivel en español que en francés
57 MB ok bien tienes la nacionalidad suiza
58 JC no todavía no
59 MB la española sí
60 JC la española sí
61 MB pero la vas a tener la suiza
62 JC sí estoy esperando para no hacer la el servicio militar
63 MB ((se ríe)) bien y estabas diciendo que en madrid te di cuenta
64 que no tenias el mismo nivel o sea que ves diferencias entre tu
65 nivel de francés y tu nivel de español
66 JC sí sobre todo: en el: desparpajo oral quiero decir que cuando
67 estoy expresándome con jóvenes de mi edad pues a veces me me fa
68 me cuesta encontrar las palabras justas o las expresiones pero:
69 luego el vocabulario y eso yo creo que que lo tengo más o menos
70 la gramática también
71 MB vale
72 JC pero me falta todavía un un poquitito para para ser
73 perfectamente bilingüe
74 MB sabes cuando llegaron tus padres a suiza
75 JC sí mi madre llegó con 14 años y mi padre con 16
76 MB y en qué año sabes más o menos
77 JC euh pues voy a calcularlo
78 MB ((se ríe))
79 JC en el 72 y mi madre y en el 76 mi padre
80 MB ok perfecto
81 MB y: si: podemos considerar a tus padres como la primera
82 generación sería serías más bien de segunda generación
83 JC bueno me parece que lo de generación tiene que ver con la
84 educación no/
85 MB mh depende sí
86 JC vale y bueno entonces sí diría que sí mis padres hablan francés
87 lo han aprendido pero no estuvieron en la escuela [así] que más
88 o menos sí
89 MB [claro] perfecto euh entonces como hiciste la escuela euh en
90 martigny o por ahí euh: hablabas francés en la escuela [no]
91 había otra lengua
92 JC [sí xxx] euh bueno empecé clases de español con diez años más o
93 men[os] también el miércoles por la tarde eran 2 horas a la
94 semana pero pero sino francés en la escuela
95 MB [sí] y hablabas a veces español en la escuela con no sé (..)
96 [comp]añeros y
97 JC muy poco muy poco los compañeros españoles que tenía eran o
98 españoles que no hablaban español o nos cortábamos y hablábamos
99 francés delante de la gente
100 MB ok (.) euh (.) sufrías alguna marginación por ser español en la
101 escuela
102 JC no no ya quiero decir de mi de mi época ya no mis hermanos
103 tuvieron algunos proble[mas] pero
104 MB [sí]
105 JC pero:
106 MB me lo ha dicho también una bueno una una chica que tiene
107 nuestra [edad] el mismo que quizá su hermano sí [que] que
108 también es mayor pero que
109 JC [ah sí] [sí] yo yo creo que mis hermanos también porque vivemos
110 en un pueblo y: bueno la gente está menos acostumbrada a ver
111 extranjeros y eso pero yo luego ya no=
112 MB =además en el valais=
113 JC sí sobre todo en el valais
114 MB bueno ya me lo has dicho pero entonces hiciste la escuela
115 española en el valais
116 JC sí pero poco tiempo=

117 MB =poco tiempo
118 JC de diez a 14 años
119 MB ok y qué tal te gustó no te gustó
120 JC no me gustaba porque bueno lo primero que era el miércoles por
121 la tarde todos los compañeros iban a jugar y nosotros íbamos a
122 clase y encima (..) los niveles no eran no estaban bien
123 divididos teníamos una clase para cuatro tipos de de niveles y
124 entonces el que estaba en intermediario pues tenía la misma
125 clase que él que estaba en básico y no era no era oportuno
126 MB y ahora tampoco tienes una buena un bueno un buen un buen como
127 como decirlo una buena idea una buena opinión acerca de esa
128 escuela o sea que que incluso con la edad no te ha no te has
129 cambiado
130 JC no sé no creo lo que pasa es que (..) para mí no es un problema
131 de cómo lo enseñan sino de el tipo de clases que tienen es muy
132 difícil dar clase para tanta gente y éramos euh treinta en una
133 clase con cinco que no sabían hablar español y cinco que
134 hablaban perfectamente es difícil dar una clase así
135 MB pero so solo tenias cla clases de gramática o también de
136 historia e
137 JC al principio era únicamente gramática y luego llegaron otros
138 profesores tuve por lo menos en cuatro años tuve por lo menos
139 cinco seis profesores y luego los que iban llegando al final ya
140 daban clases de cultu/ra de historia española y ya me
141 interesaba un poco más
142 MB claro
143 MB bien (..) me: dijiste que hiciste el instituto después de la
144 escuela
145 JC sí
146 MB euh tenías que elegir una opción en
147 JC sí el primer año tuve que elegir entre latín que era o clásico
148 latín o moderno italiano
149 MB ok
150 JC y puesto que sabia ya que quería hacer español para enseñarlo
151 para dar clases de español euh cogí italiano porque pensé que
152 tener un idioma más me vendría bien (..) seguramente fue un
153 error porque el italiano ahora lo hablo bastante bien lo
154 entiendo bien pero el latín tuve que hacerlo después así que
155 podía haberlo recuperado ya desde el principio
156 MB y después tuviste que elegir otra op[ción]
157 JC [y luego ya sí] segundo año tuve que elegir una asignatura
158 hasta el quinto de segundo a quinto y cogí español
159 MB sí=
160 JC =sí=
161 MB =y por qué por por facilidad por interés por
162 JC al al principio quizá fue un poco por porque yo quería dar
163 clases de español y luego bueno me di cuenta de que: me ayudaba
164 bastante porque tenía buenas notas en español y me permitía
165 tener una nota peor en otro lado pero: (..) la verdad es que no
166 lo he necesitado para para aprobar y ha sido verdaderamente
167 porque me gustaba sobre todo en cuarto y quinto año que ya
168 empezamos con literatura y ya me di cuenta que era lo que lo
169 que me gustaba
170 MB y qué tal el nivel con la gente que no hablaba el español al
171 principio
172 JC al principio al principia era difícil porque: llegabas a clase
173 y aprendías vocabulario de base que ya lo conocías y gramática
174 igual pero me sorprendió lo rápido que lo iban aprendiendo y ya
175 en tercero cuarto año ya tenemos discusiones en español con
176 ellos y y incluso algunos sabían más vocabulario que nosotros
177 porque estudiaban [bien] y lo trabajaban bien
178 MB [claro] y no sufrías como marginación por parte de los
179 compañeros o del profesor por ser español o por ejemplo te

180 tenia como exigencias diferentes [pa]ra para los españoles o
181 los los hispanohablantes
182 JC [sí] al al principio no porque la primera profesora que tuve de
183 segundo segundo y tercer año euh: se daba cuenta de que nos nos
184 tiene que pedir lo mismo y bueno tuvimos muy buenas notas
185 MB hmm
186 JC pero en cuanto llegué al cuarto año pues no teníamos las mismas
187 los mismos criterios
188 MB ok
189 JC de hecho los exámenes de fin de año en un examen oral de
190 literatura nos nos perjudicaron por la lengua [y] sin embargo
191 la lengua la teníamos pero bueno tampoco ha sido nada del oro
192 mndo
193 MB [claro] ok y después fuiste a la estudiaste en la universidad
194 en lausa[na] hm: qué estudiaste me has dicho historia español
195 JC [sí] sí historia sobre todo historia contemporánea y español en
196 cuanto pude pues me tiré un poco más por la literatura
197 MB y el español qué tal en la universidad el nivel la la facilidad
198 los profesores cosas así
199 JC mmh el primer año no me gustó tanto porque teníamos muchas
200 clases de de gramática de de sí de sí de elementos muy
201 prácticos de la lengua y luego ya el segundo año con los
202 seminarios me empezó a gustar mucho más pero para mí no tiene
203 nada que ver el bachelor con el master=
204 MB =claro=
205 JC =me parece que el master es mucho más interesante porque tienes
206 más libertad cada uno puede hacer lo que le gusta y al final me
207 parece más interesante
208 MB hm bueno otra pregunta tienes planes para tu futuro
209 JC muy buena pregunta sobre todo que estamos en letras non euh: sí
210 bueno para mí lo ideal sería hacer un doctorado estoy
211 intentando buscar a: un sitio donde me quieran coger para hacer
212 un doctorado de literatura española y en caso de que no
213 encuentre: un puesto de de asistente pa para el doctorado pues
214 seguramente enseñaré el español trabajar a lo mejor en una:
215 casa editorial porque a mi me interesa mucho la edición también
216 y sobre todo traducir textos
217 MB ok
218 JC que es algo que siempre me ha gustado y me he dado cuenta
219 durante los coloquios que organizaron en la universidad que me
220 gusta mucho
221 MB y: trabajaste durante tus estudios o
222 JC sí sí sí=
223 MB qué hiciste= (10:30)
224 JC =de desde el primer año ya bueno los tres primeros años de
225 bachelor estuve trabajando en en tiendas en comercios veinte
226 treinta porciento depen dependía del tiempo que tenia
227 MB en el valais
228 JC en el valais sí (.) y:
229 MB y hablabas a veces español con la gente: de la de las tiendas o
230 JC [po]co poco
231 MB po[co]
232 JC es verdad que estuve trabajando un mes en en verbier en una
233 zona bastante turística y ahí había bastantes extranjeros pero
234 era sobre todo inglés de vez en cuando algún español
235 suramericano pero poco sin embargo luego ya en durante el
236 master estoy trabajando dando clases y tuve algunos algunas
237 clases de español [de] sustitución pero pfioi nivel básico era
238 primer año de de justamente de de instituto y si no pues dando
239 clases en en escuela segu de nivel secundario
240 MB [sí] sí perfecto hm: (...) bien esa pregunta ya la tengo bueno
241 pasamos a la parte siguiente más bien sobre el perfil social
242 euh tienes amigos euh hispanohablantes

243 JC sí muchos=
 244 MB =muchos=
 245 JC =sobre bueno sobre todo debido a la los estudios que realicé
 246 aquí en la universidad
 247 MB te iba a preguntar donde los conociste [la] mayoría
 248 JC [sí] bueno en el valais ya no somos muchos quiero decir cuando
 249 mis padres llegaron mm: ellos (xxx) me me contaron que tenían
 250 muchísimos amigos españoles yo me acuerdo de pequeño que íbamos
 251 a casas casas de sí bueno casa eran bares llamada casa galicia
 252 casa española donde solo veíamos españoles y ahora sin embargo
 253 en la ciudad donde vivo a lo mejor somos treinta y es una
 254 ciudad de quince o veinte mil habitantes así que somos muy
 255 pocos lo que pasa es que los pocos que somos seguimos siendo
 256 muy amigos por que nos conocemos de siempre entonces sí pero
 257 con ellos a lo mejor como hemos crecido en suiza y hablamos
 258 francés en la escuela y siempre estamos con gente que no habla
 259 español pues no hablo español con ellos
 260 MB ok
 261 JC sin embargo (12:20) los los de la universidad y la gente que
 262 conocí en coloquios o casa así si si guardamos contacto es para
 263 hablar español (.) y: quizá un poco más desde que estoy aquí en
 264 lausanne
 265 MB vale también tienes amigos francófonos
 266 JC claro [claro]
 267 MB [y dón]de los conociste en la escuelaen=
 268 JC =sí la mayoría bueno en la escuela en el también en el deporte
 269 que practico en el fútbol y en las salidas y lo que sea bueno
 270 todo lo que se relaciona con el aspecto social no
 271 MB y podrías decir que hay una diferencia entre tus mejores amigos
 272 que son que son más bien o que serian más bien hispanohablantes
 273 o francófonos o [no no importa]
 274 JX [puede ser que exista] puede ser que exista una relación un
 275 poco particular con los que son españoles porque parece que
 276 hemos pasado por los mismos: no problemas pero mismas
 277 situaciones yo recuerdo que cada año cuando iba a españa mis
 278 amigos de allí me decían pero tu eres el suizo y cuando llegaba
 279 aquí yo era el español entonces al final no sabes ni de donde
 280 vienes no y me parece que son cosas que hemos vivido todos
 281 todos los hispanohablantes y por eso a lo mejor queda una raíz
 282 algo un poco más (.) significador pero pero no (xxx)
 283 MB hablabas antes o me decías que que no no hablabas tanto español
 284 con tus amigos hispanohablantes (...) cómo lo puedes explicar o
 285 sea que estás con hispanohablantes que también pueden hablar
 286 francés y no sé porque lo porque no hablan en español porque
 287 hablan en francés [se]ría porque hay otra gente o por por por
 288 facilidad o [por] costumbre
 289 JC [sí] [sí] yo creo que cuando estamos con gente hablamos francés
 290 por me parece que es una forma de [respeto] porque la gente no
 291 entiende y estás al lado hablas en español pero en cuanto
 292 estamos solo eso un poco me sorprende un poco no se si se llama
 293 switch code o
 294 MB [claro] ouais code switching=
 295 JC =code switching algo parecido no y lo hacemos a menú[do] es
 296 decir que estamos hablando francés de repente sale una palabra
 297 en español luego hablamos español cinco minutos cambiamos y
 298 bueno no hay estruct[ura] en el discurso pero mezclamos un poco
 299 los dos
 300 MB [sí] [claro] bueno estudias mucho trabajas mucho pero también
 301 tienes tiempo libre no
 302 JC sí mucho
 303 MB mucho
 304 JC duermo poco no pero sí
 305 MB y qué qué haces qué haces en tu tiempo libre

306 JC bueno pues mucho deporte juego al fútbol cuatro veces a la a la
 307 semana euh también doy soy entrenador de un equipo de de
 308 chavales de doce y trece años y ahora mismo estoy también
 309 haciendo escribiendo artículos de vez en cuando para un
 310 periódico cosas así aunque de forma muy puntual (xxx)
 311 MB hem y en el deporte en el futbol en cosas así hablas a veces en
 312 español o solo en francés
 313 JC euh antes poco porque jugábamos nada más nada más que en valais
 314 pero ahora desde que estamos jugando en categoría superior y
 315 jugamos en ginebra en lausana hay muchos más españoles y
 316 entonces a veces pues nos picamos así en español en el partido
 317 o cuando veo un suramericano le hablo en español como para
 318 crear un poco una relación [sí] pero [no] pero no mucho
 319 MB [ok] [ok] eres aficionado a algún equipo
 320 JC sí sí aficionado a del fútbol español en general y sobre todo
 321 el real madrid
 322 MB y por qué por una razón especial
 323 JC pues so me(..) digamos que seguramente porque para mí españa
 324 siempre ha sido euh: lo que yo veía cuando iba a españa es
 325 decir yo siempre iba de vacaciones a extremadura y llegábamos
 326 siempre o en avión a madrid o pasábamos por madrid y madrid
 327 para mi era la capital era españa no y desde pequeño bueno mis
 328 padres también les gustaban el madrid e yo me aficioné por el
 329 equipo que para mi representaba: a españa no y bueno luego
 330 cuando va pasando el tiempo te das cuenta que solo es deporte y
 331 que tampoco que tampoco tiene que ver algo político ahí pero
 332 pero para mi siem siempre fue fue eso lo que mejor representaba
 333 españa era los equipos españoles de la capital no
 334 MB pero también hay equipos en galicia
 335 JC sí pero ya siempre cuando ves cuando ves por ejemplo las
 336 camisetas de los equipos de fútbol euh los andaluces los los
 337 madrileños tienen bandera española sobre la camiseta sin
 338 embargo los gallegos los vascos los catalanes tienen euh
 339 banderas de sus regiones no tiene nada que ver de: bueno es
 340 patriotismo pero quiero decir que: (..) para mí siempre fue eso
 341 fue ver un equipo español en europa jugando y representar a
 342 [españa] (xxx) español y ya esta
 343 MB [claro] bueno también pienso que cocinas un poco no
 344 JC sí poco bueno desde que estuve en madrid seis meses [viv]iendo
 345 solo tuve que cocinar
 346 MB [sí] y bueno más bien platos epsa españoles o platos suizos o
 347 los [dos]
 348 JC [euh] platos de estudiantes sobre todo (..) no pero últimamente
 349 he he empezado a cocinar bastante bastante comí cocí pa comida
 350 español[a euh croq]uetas tortillas y cosas así me gusta
 351 aprenderlo porque digo el día de la mañana cuando tenga hijos y
 352 eso me gustaría que conozcan un poco la comida española
 353 MB [cómo] pero es por por costumbre porque tu madre lo hac[ía] o
 354 por porque te gusta más bien o porque también lo quieres lo
 355 quieres aprender para tus hijos
 356 JC [sí] yo yo creo que esta to[do un] poco mezclado porque mi
 357 madre en casa siempre hizo comida española bueno últimamente se
 358 puso un poco más moderna haciendo comida china y cosas así pero
 359 siempre hizo tortillas empanadas y eso es lo que me gustaba
 360 porque eso es lo que comía en casa y ahora que estuve seis
 361 meses viviendo en madrid bueno empecé con el el tipo de tapeo
 362 eso pues me encantaba y ahora puesto tengo gana de de
 363 transmitir un poco esa cultura española culinaria a mis a mis
 364 hijos
 365 MB [todo]
 366 MB y comida suiza también
 367 JC también claro hombre una fondue una racleta siempre siempre
 368 son buenas no pero (.) euh al vivir aquí cuando quieres comer

369 una comida suiza lo tienes más fácil y sin embargo la española
370 pues o la haces en casa o tienes que encontrar un restaurante
371 que que la cocine (17.50)
372 MB cuando viajas a españa como te adaptas a los horarios
373 diferentes para la cena=
374 JC =totalmente totalmente bueno son lo interesante es que en
375 españa se come todo el día entonces como me gusta mucho comer
376 pues euh desayuno a las diez diez a las doce como a las dos o a
377 las tres meriendo a las cuatro y luego por la noche otra vez a
378 comer y bueno no hay problemas para eso
379 MB bien
380 JC estoy acostumbrado=
381 MB =perfecto pasamos a los medios de comunicación [hum:] ves la
382 televisión a veces
383 JC [sí] sí bastante [bastante]
384 MB [en español] en francés
385 JC =euh digamos que la veo sobre todo en español y últimamente en
386 inglés porque veo series y películas en inglés
387 MB vale y bueno que ves en español el tele el telediario=
388 JC =el telediario es todos los días euh con mis padres: a la hora
389 de comer o así siempre estamos ligado con él
390 MB y en francés nunca
391 JC en francés menos menos más en periódic[os] lo leo más en la
392 prensa
393 MB [ok] bueno es estabas hablando de de series: ves series más
394 bien en inglés entonces
395 JC sí más bien en inglés también estuve siguiendo series españolas
396 porque mis padres les encantan y de vez en cuando miro con
397 ellos un epi un episodio o algo
398 MB y si vas al cine vas a ver una película en español en francés o
399 en inglés o
400 JC intento verla siempre en origin[al] porque es decir si es una
401 película española en español de todos modos: y cuando puedo la
402 veo inglés
403 MB [ok] ok bien bueno ya es pasado de moda un poco pero escuchas
404 la la radio a veces
405 JC pues te voy a decir que para mi no está tan no está tan pasado
406 de moda porque cuando estuve en españa viendo partidos de
407 fútbol me aficioné al al típico español que va el partido de
408 fútbol con la radio y con los auriculares no y: y desde
409 entonces escucho la rad[io] bueno escucho la radio aquí suiza
410 para las noticias eso pero en cuanto veo un partido de fútbol y
411 por ejemplo no lo estoy viendo [en español] lo pongo pongo la
412 la radio española porque se vive de otra manera
413 MB [sí] [claro] eso es un buen ejemplo por ejemplo cuando me voy
414 de vacaciones en en el valais y cosas así antes escuchábamos a
415 a los partidos de de hockey [en la radio y lo vives] de manera
416 diferente bueno es es interesante
417 JC [ah sí claro sí sí]
418 MB bueno estabas hablando entonces de de prensa escrita más bien
419 les periódicos en español
420 JC sí muchísimos=
421 MB =en en internet=
422 JC =sobre sobre todo la prensa deporti[va] todo los días euh diría
423 que paso una o dos horas al día no dos horas no pero hora hora
424 y media al día viendo prensa deportiva española=
425 MB [sí] =ok
426 JC euh luego también leo el país el mundo de vez en cuando algún
427 artículo que me interesa pero sobre todo sobre todo prensa
428 deportiva=
429 MB =y en francés no

430 JC en francés le leo digamos casi todas los días las las noticias
 431 pero básicas no no solo de deporte el es que hay muy poco en
 432 suiza prensa deportiva
 433 MB sí en cuanto a la literatura lees en español en francés en
 434 inglés
 435 JC leo/ sobre todo en españ[ol] y también mucho en francés pero
 436 desde que empecé los estudios aquí en la universidad casi todo
 437 español
 438 MB [sí] hm la música más bien en español más bien en francés en
 439 inglés
 440 JC un poco de todo (xxx) diría entre inglés y español
 441 MB escuchas música como típica del pueblo o cosas así
 442 JC me gusta me gusta música gitana me gusta la música gitana
 443 (21:00) pero bueno depende también el ambiente: antes de los
 444 partidos así me gusta de vez en cuando escuchar una canción
 445 española así que que me dé un poco de un poco de energía
 446 MB internet en qué lengua en qué lenguas buscas en internet
 447 JC en francés
 448 MB en francés nunca en español
 449 JC bueno depende de lo que estoy ley por ejemplo si estoy leyendo
 450 un libro de literatura española pues evidentemente en español
 451 pero: la mayoría de las veces en francés
 452 MB en francés
 453 MB euh si escribes a tus amigos lo vas a hacer euh en español en
 454 francés
 455 JC depende=
 456 MB =con gente hispanohablante
 457 JC claro claro bueno depende como decía antes de de la relación
 458 que tenga con ellos si son gente de la universidad con los que
 459 siempre he hablado español o que están en un ambiente español
 460 hablo en español mis profesores aunque sé que son también
 461 hablan francés pues escribo en español sin problemas
 462 MB ok por ejemplo si tienes que escribir por internet a julie lo
 463 va a hacer en español o [en francés]
 464 JC [no no en francés]
 465 MB en tu móvil en qué lengua escribes o sea también
 466 JC con mi familia en español
 467 MB siempre
 468 JC con mi familia quiero decir con mis padres con mis primos con
 469 mis tías con mis hermanos no [en] francés
 470 MB [no/] siempre en francés
 471 JC sí sí siempre tuvimos el francés como lengua base digamos
 472 MB vale bien y qué lengua elegiste para tus maquinas electrónicas
 473 como el móvil el ordenador el ipod la [tableta] cosas así
 474 JC [pues] empecé empecé con el ingl[és] porque quería: aprender
 475 algunas palabras y eso pero me parece que ahora con eso del
 476 iphone y eso que se se regula en función de donde vives todo
 477 todo en francés
 478 MC [sí] nunca en español
 479 JC no lo tuve cuando estaba en españa
 480 MB sí ok bien
 481 MB euh vida asociativa forma formas parte de una alguna asociación
 482 española
 483 JC formé parte de una asociación española de la universidad de la
 484 universidad
 485 MB sí y qué tal
 486 JC asociación hispánica muy bien dirigida sobre todo durante los
 487 últimos meses pero no fue fue una buena experiencia me gusto
 488 mucho porque euh: eramos todos estábamos todos igual que no
 489 ganamos dinero para ello estábamos únicamente ahí para pasar el
 490 tiempo y dar a descubrir un poco la cultura hispánica y me
 491 parece que hicimos buena buenas cosas quizá con un poco de
 492 retrospectiva diría que podíamos haber hecho más todavía porque

493 cuando estábamos en la universidad en cuanto tenemos dos
 494 exámenes y eso parece que estamos que tienes mucho trabajo y al
 495 final cuando estas trabajando te das cuenta que no era tanto
 496 pero pero yo creo que es una buena oportunidad y algo muy
 497 bonito
 498 MB tus padres forma formaban parte de
 499 JC sí sí mi padre estuvo: durante muchos años como presidente de
 500 la asoc de la casa galicia española era un una: asociación de
 501 sí de amigos gallegos al principio al final eran solo españoles
 502 porque quedaban menos y bueno tenían un centro el centro
 503 gallego donde veíamos los partidos fútbol y (íbamos a tomar)
 504 unos vasos comer tapas y eso y luego también organizaban de vez
 505 en cuando algún torneo de deporte o alguna fiesta un concierto
 506 MB así que de pequeño ibas a menudo
 507 JC sí de de pequeño de pequeño todos los fines de semanas
 508 estábamos o en el centro gallego o en algo que tenía que ver
 509 con esa asociación y luego desde mis doce o trece años se fue
 510 dejando un poco la la casa galicia porque ya no quedaban
 511 bastante gente y lo cogieron unos al final fueron unos
 512 camareros portugueses que cogieron el el bar y se quedaron con
 513 ellos entonces ya bueno se quedó todo un poco de lado
 514 MB y ya formaste parte de una asociación suiza yo no sé por
 515 ejemplo hay gente que que forman parte de no sé cosas en sus
 516 pueblos o
 517 JC pfiau bueno asociaciones deportiv[as] mayoritariamente si no
 518 no: recuerdo así otra asociación
 519 MB [sí] perfecto
 520 MB qué ventaja pre presenta formar parte de de esas asocia-
 521 asociaciones más bien quizás para tu padre o sea o para ti
 522 cuando cuando ibas de pequeño
 523 JC yo creo que para mis padres fue fundamental cuando llegas a un
 524 país que desconoces y: no hablas el idioma estás trabajando
 525 todo los días con gente italiana algunos españoles algunos
 526 portugueses (.) necesitas cuando llega el fin de semana
 527 sentirte en tu casa y encontrar gente gente con la que puede
 528 hablar español con la que puede hablar de cosas que que
 529 recuerdas de tu país eso me parece muy importante luego para mi
 530 cuando era pequeño me encantaba me encantaba porque íbamos el
 531 fin de semana allí tenía mis amigos que eran españoles que
 532 tenían mi edad jugábamos al fútbol al fútbolín estábamos viendo
 533 partidos de fútbol y me hacía sentir un poco en españa durante
 534 un día a la semana una noche un fin de semana y eso me gustaba
 535 muchísimo y es algo que voy a echar en falta cuando tenga hijos
 536 porque ahora mismo yo voy voy a lo mejor dos o tres veces al
 537 año a españa euh: sobre todo a madrid porque ahora como tengo
 538 amigos ahí y también conozco a a mucha gente pues voy a menudo
 539 pero el día que tenga hijos me gustaría que ellos no perdieran
 540 esta tradición española esta cultura española y a lo mejor lo
 541 voy a echar en falta
 542 MB y no piensa que hay desventajas en el (.) bueno en
 543 JC sí bueno en el en el español no lo vi porque no éramos bastante
 544 y al final pues es verdad nos veíamos a lo mejor una vez a la
 545 semana pero tampoco pasábamos mucho tiempo junto sin embargo lo
 546 veo ahora con otras generaciones de a lo mejor otras llegadas
 547 también de por ejemplo los portugueses que algunas personas
 548 trabajan por ejemplo en la construcción están trabajando con
 549 gente que hablan su idioma entonces toda la semana hablan
 550 portugués portugués o italiano o alemán lo que sea y luego
 551 llega el fin de semana y se ven en estas asociaciones también
 552 hablan portugués y al final pues llevan a lo mejor aquí 3 4 5
 553 años y no hablan francés dicen que no lo necesitan porque
 554 tienen amigos que le pueden a lo mejor rellenar los papeles en

555 francés y ellos hablan toda la semana en portugués en italiano
556 lo que sea (.) y me parece que eso puede ser un problema
557 MB ok bueno me decías antes que te todavía tienes familia en
558 españa y también me decías que escribes o guardas contactos con
559 ellos sí más bien por el por el móvil o por correo
560 electrónico o por teléfono
561 JC (27:00) antes nos llamábamos a menudo sobre todo mi madre
562 llamaba a sus hermanas pues a lo mejor dos dos veces a la
563 semana o así no euh últimamente con esto de los móviles y eso
564 nos mandamos whatsapp mensajes pfiou no a la semana por lo
565 menos mis primos un poco menos porque es verdad que yo también
566 que están trabajando y uno no piensa así en en pedir un poco
567 informaciones y eso pero sobre todo por los cumpleaños eso no
568 faltamos de de celebrarlo y eso
569 MB cuando te cuando tu te vas a españa te notas costumbres que no
570 son españolas o sea que tú mismo euh: te das cuenta que esto no
571 es español o sería más bien suizo esto es suizo más más bien
572 JC además de además de problema de la lengua por ejemplo a
573 veces se me vienen palabras en francés pero sobre todo la
574 cultura que es muy diferente yo noto por ejemplo en extremadura
575 de donde viene mi madre es una mente que cuando yo estoy ahí es
576 un ambiente del pueblo es una ambiente rural y tengo costumbres
577 pues de la ciudad o cosas así y luego también el aspecto: de
578 limpieza digamos vas a españa y al principio siempre te
579 sorprende cuando vas a un bar y ves la pipas en el suelo
580 papeles en la calle la gente se come un paquete de pipas y tira
581 el pa el paquete al suelo aquí en suiza estamos acostumbrado a
582 a tirarlo a la basura eso y eso a veces me molesta un poco
583 porque en nuestras costumbres a a la suiza en ese aspecto
584 llegas ahí estas un poco desorientado pero sino como tengo
585 costumbre de ir a españa y y vivir allí y también iba todos los
586 años me cuesta a lo mejor un par de días y luego ya me
587 acostumbro y yo también tiro los papeles al suelo me da
588 vergüenza pero bueno
589 MB y la gente te dice a veces que no se o sea estas hablando eso
590 es una es una una expresión que es que es francesas como has
591 dicho antes que te vas ahí eres el suizo y vuelves aquí [er]es
592 el español
593 JC [sí] sí sobre todo con la cuando era más joven cuando era un
594 poco adolescente y eso los jóvenes siempre pues me me tiraban
595 indirectas con eso ah pero tú eres suizo tú no entiendes ah
596 estas mejor en suiza pero asín de broma y con el tiempo bueno
597 seguramente por que hablo mejor español también ya fui un poco
598 quitándome esa imagen del del suizo y últimamente las las dos
599 ultimas veces que fui ya me llamaban el finolis el finolis
600 quiere decir él que él que habla bien él que tiene cuidado
601 cuando habla y eso porque estuve habla hablando en madrid y
602 hablo más lento pronunciaba más letras y sin embargo en
603 extremadura se habla mucho más deprisa se se recortan las
604 palabras entonces pues me quité un poco la espinta la del suizo
605 y ahora soy el finolis
606 MB y qué te parece positivo negativ[o o pr]efieres la imagen del
607 suizo la otra
608 JC [muy] me me gusta mucho [más] porque ese finolis al final no es
609 un no es bueno es peyorativo como lo dicen no pero no es algo
610 malo quiere decir que hablas bien el español y tienes cuidado
611 cuando habla y me gustaría ser aun más finolis aún más
612 cuidadoso cuando hablo no
613 MB [sí] tu familia de aquí tiene casa en en españa
614 JC sí tenemos tenemos una casa en galicia a la qué no vamos muy a
615 menudo porque como fallecieron mis abuelos pues ya vamos muy
616 poco una vez cada dos o tres años sin embargo tenemos una casa
617 extremadura donde vamos todos los años

618 MB y planeas volver a vivir ahí un día o de momento no=
619 JC =quizá quizá a mi casa no pero vivir en españa por qué no me
620 gusta me gusta mucho el ambiente=
621 MB =pero para la vida o para para un periodo determinado
622 JC no sé de momento de momento no no lo pienso tampoco mucho pero
623 si no fuese por el problema de la situación actual de españa
624 quizá estaría viviendo ya ahora mismo para encontrar trabajo
625 algo que me interesará a lo mejor de en el aspecto de la prensa
626 deportiva o porque son me me gusta mucho el el ambiente que
627 tienen me parece que están bien con menos estrés están más
628 tranquilos y es un ambiente que que me gustó mucho estando allí
629 MB bueno pienso que no pero notas alguna dificultad en español
630 comprender expresarte te sientes cómodo
631 JC me siento bastante cómodo
632 MB y incluso cuando estas con jóvenes ahora no sé que hablan
633 quizás de manera diferente si se puede puede decir así o que
634 quizás tienen palabras que no o que no cono conoces de porque
635 porque no lo hablas a menudo el español con los jóvenes y que
636 lo hablas más bien en la universidad aquí/ o con tus padres
637 (31:30)
638 JC pues euh por ejemplo allí en madrid estuve viviendo estuve
639 jugando en un equipo de fútbol y ahí estaba con muchos
640 jugadores que eran suramericanas ecuatorianos venezolanos y
641 bueno con con ellos cuando hablaba español muy a menudo algunas
642 palabras no la entendía y no es que era vocabulario que no
643 entendía es que eran palabras que no [existían] o que ellos
644 habían traducido de un inglés y algunos se reían de mí por eso
645 por que es un lenguaje que yo no conocía entonces a veces se
646 burlaban porque decían algo no le entendía y les decía que has
647 dicho y ah tú no entiendes sabes pero sino fuera de eso no
648 MB [claro] no nunca te costaba hablar por ejemplo
649 JC no bueno cuando lo más difícil es cuando estamos hablando a lo
650 mejor cuatro o cinco amigos de golpe y ahí tienes que hablar
651 rápido y y sacar justamente lo que quieres decir encontrar un
652 vocabulario justo y a veces pues soy más tímido en español
653 porque no encuentro la manera de de expresarme justa en el
654 momento no pero cuando estoy hablando con una persona o dos no
655 hay problema
656 MB así que (xxx) francés o sea que cuando hablas fra francés sería
657 más instintivo y en y en español el contrario o sea que
658 JC sí sí sí tengo que pensar un poco más sí
659 MB te interesa la política
660 JC euh: cada vez más
661 MB cada vez
662 JC cada vez más
663 MB sí y más bien en españa en suiza las dos
664 JC euh actualmente digamos en suiza porque con desconozco bastante
665 españa pero me interesa mucha la historia sobre todo la
666 historia contemporánea española y por eso pues me está
667 interesando cada vez más comprender un poco la evolución
668 MB hm (.) bien vamos a hablar de tu integración en suiza y de de
669 los dos países
670 JC vale vale=
671 MB =más bien bueno te gusta suiza
672 JC sí sí me encanta
673 MB que es lo que más te gusta en suiza y lo que menos te gusta o
674 sea que se sea en la administración en la cultura en
675 JC ya me parece que ya lo has dicho la administración y la
676 organización me encanta euh fun todo funciona en suiza hay
677 problemas hay conflictos hay cosas pero todo funcionaba bien
678 quieres abrir una cuenta hm: en un banco vas por la mañana una
679 hora después sales has abierto tu cuenta euh a la semana
680 recibes tu tarjeta quiero decir que esta que todo funciona bien

681 recibes tu correo no tienes problema en españa pfio: te te
682 cuesta muchísimo hacer algo administrativo euh pierdes
683 muchísimo tiempo mucha energía la gente también tiene: otra:
684 otra manera de ver las cosas le dan menos importancia a algunos
685 aspectos y eso es más difícil
686 MB y qué es lo que menos te gusta
687 JC lo que menos me gusta en suiza es sin embargo lo que más me
688 gusta en españa es el ambiente es decir por la mañana te
689 levantas en suiza te levantas desayunas en casa te vas rápido a
690 trabajar porque es temprano pasas tu tu mañana comes a mediodía
691 trabajas y vienes a casa a las cinco de la tarde se acabó el
692 día y ya si no tienes una actividad al lado de deporte o algo
693 ya has acabado el día sin embargo en españa te levantas
694 tranquilo vas a tomar el café al bar luego vas a trabajar un
695 par de horas comes otra vez luego otra vez vas tropar de horas
696 queda todavía mucho tiempo después me parece que: viven más
697 tranquilamente y a lo mejor es por eso también que españa tiene
698 más problemas económicamente la manera de trabajar la manera de
699 de de gestionar la la admini el aspecto administrativo no sé
700 MB te sientes aceptado en suiza
701 JC sí bueno al nacer aquí ya me considero casi suizo
702 MB claro
703 MB euh te gusta más bien la cultura suiza o la española entonces
704 JC depende de los aspect[os] pero diría que soy bastante
705 patriótico
706 MB [ok] ok como te sientes español o suizo o los dos
707 JC me siento me siento español porque soy español tengo la
708 nacionalidad española y eso pero cada vez más y cuanto más
709 tiempo pase más me voy a sentir suizo porque al final pues mis
710 hijos serán suizos y ya le quedara poco de esta cultura aunque
711 voy a intentar que de que no la pierden por lo menos hablarles
712 español que visiten españa que la conozcan pero me siento:
713 diría casi tanto suizo que español
714 MB al final que tienes de español y que tienes de suizo
715 JC euh mmh: soy muy apasionado no euh no hago las cosas de manera
716 muy razonada sino que en cuanto: algo me interesa pues lo hago
717 y a lo mejor a veces paso muchísimo tiempo trabajando en algo
718 que no tiene mucha importancia pero que me ha interesado y y
719 eso me parece que es un aspecto MUY español no soy bastante
720 razonado como para decir bueno ahora me quedan 5 horas hago
721 esto esto esto y esto no y sin y sin embargo luego tengo: otros
722 aspectos más suizos que son la puntualidad que es algo no que
723 no aguanta en españa el el llegar tarde allí y es normal y no
724 no eso es algo que tengo de suizo me lo recordaron mucho
725 allí en españa
726 MB vale bueno si hablamos de la bueno de tu integración o de la
727 integración de los españoles en suiza euh piensas que es
728 importante tener un buen dominio del francés para integrarse en
729 el país o sea en la parte francófono [de de suiza]
730 JC [para] para mí es fundamental no puedes euh: hacer que la gente
731 te respete y: y te considere si tú no los no los respetas a
732 ellos para mí es normal que si alguien va a españa va a tener
733 que aprender español y adaptarse a las costumbres locales no tú
734 no puedes ir e imponer tu tu manera de ver las cosas y por eso
735 me parece fundamental aprender el francés dominarlo para
736 hacerte comprender
737 MB y piensas que el hecho de aprender esa lengua va a tener
738 influencia en tu en tu identidad o sea que no solo es lengua es
739 otra cosa o o =
740 JC =sí hay hay parte claro aprender una lengua también es aprender
741 su cultura conocer su historia son varios aspectos pero para mí
742 no es no es porque gane cultura suiza o o: adquiera parte de la
743 cultura suiza que voy a perder la [mía] se puede convivir con

744 las dos y aunque luego por ejemplo yo ahora mismo hablo mucho
745 más francés que si que por ejemplo mis padres como que mis
746 padres por ejemplo pues euh: (.) para mí no es un problema y es
747 verdad que voy a perder a lo mejor parte de de mi manera de
748 expresarme en español pero pero puedo convivir con ella
749 MB [hm claro] bueno vamos a hablar de bilingüismo qué opinas de la
750 enseñanza bilingüe o sea que por ejemplo una una escuela
751 internacional en suiza que sea en alemán y en francés o en
752 francés y en inglés te parece buena buena idea o buena cosa [se
753 ten]dría que que desarrollar más
754 JC [te menti] te mentiría si te dijera que lo conozco bien es que
755 en valais es casi inexistente y no lo conozco la verdad no lo
756 conozco mucho luego conozco a gente que estuvo en escuela
757 bilingüe y veo por ejemplo que dominan perfectamente el inglés
758 y hablan perfectamente francés y: me digo bueno pues a lo mejor
759 es una buena solución pero no lo conozco no no quiero [dar]
760 opinión si la si no lo sé
761 MB [claro] en qué lengua le vas a hablar a tus hijos entonces=
762 JC =en español=
763 MB =en español=
764 JC =en español=
765 MB =y si vives en españa
766 JC si vivo en españa seguramente que en francés
767 MB sí
768 JC sí
769 MB y bueno tu novia entiende el español
770 JC sí sí
771 MB y por ejemplo si: no: enten:dería el español también hab
772 hablarías en español con tus hijos o
773 JC se sería más difícil evidentemente pero intentaría porque yo lo
774 estoy viviendo por ejemplo con mi hermano mi hermano está
775 casado con una suiza y ella no habla español y no le ha hablado
776 español a sus hijos a a su hija y a su hijo que tiene ahora
777 mismo tienen siete y tres años y es una pena porque para mí es
778 ese momento euh hasta los cinco seis años cuando verdaderamente
779 aprendes mucho y te parece natural hablar hablar en español y
780 yo creo que tarde o temprano sus hijos se lo van a echar por
781 cara [y eso] es lo que yo no quiero no quiero que un día que
782 mis hijos me digan bueno pude pudiste aprendernos el español
783 perfectamente seríamos ahora bilin[gües] y sin embargo [no le
784 tenemos] para mí es fundamental aprender el español a sus hijos
785 MB [claro] [claro] [me parece una pena]
786 MB bueno antes hablábamos de le escuela española y decías que no
787 no te ha gustado tanto pero vas a llevar a tus hijos a la
788 escuela española o piensas que no
789 JC yo yo creo que se se le voy a proponer porque a mí al final no
790 me sirvió de mucho porque hi hice estudios de español después
791 pero por ejemplo mis dos hermanos que bueno una está trabajando
792 de ingeniero y el otro es trabaja en una en una empresa de de
793 bueno no sé exactamente como traducirlo pero bueno en una
794 fiduciaria y: (..) pues para ellos es importante aprender el
795 español en una escuela porque tienen ahora mismo tienen un
796 diploma de [español] que es equivalente a un cervantes o algo
797 del estilo y le permite decir a la gente bueno pues yo hablo
798 español cosa que a mi me hace falta porque cuando llego con un
799 master [en español] se supone que hablo español
800 MB [claro] [claro]
801 JC pero yo creo que se lo propon pondría y: e incluso los
802 animaría a hacer
803 MB te parece importante el el mantenimiento de la lengua de
804 familia (..) o sea por ejemplo en tu caso el español (40.25)
805 JC mmh sí=
806 MB =sí claro=

807 JC =sí sobre todo que bueno mis padres hablaban francés ah cuando
808 yo era pequeño hablaban francés bastante mal y fueron
809 aprendiendo ahora lo hablan perfectamente pero para ellos
810 también era mucho más fácil educarnos con con el idioma que
811 tenían
812 MB pero es bueno te parece importante más bien por ejemplo por por
813 tus hijos porque es lengua de familia o por el hecho de poder
814 ahora dos lenguas o o sea más bien por cultura o por por
815 interés
816 JC hay hay parte de los dos por cultura porque sí si puedo darles
817 gratis y desde el principio un segundo idioma por qué privarme
818 de de ello no pero luego también es importante que se se
819 relacionen con la familia y que que tengan (..) sí un un lienzo
820 o algo que que que dé unidad al núcleo familiar
821 MB bueno pasamos a la parte siguiente euh al principio de la
822 entrevista me decías es que bueno hablabas castellano pero no
823 hablas gallego solo lo entiendes
824 JC sí
825 MB vale euh perfecto y
826 JC y y: me me gustaría aprenderlo
827 MB sí
828 JC sí es algo que que echo en falta
829 MB en tu casa qué lengua predomina
830 JC el fiou: español
831 MB el español
832 JC sí
833 MB y bueno de pequeño también el español
834 JC pues justamente hubo un periodo que predominaba el francés
835 porque mis hermanos hablaban mucho francés y: a lo mejor hablan
836 peor que yo el español porque no estudiaron el español como yo
837 pero desde que se fueron de casa exclusivamente español [con]
838 mis padres
839 MB [ok] con tus padres hablas [español] con tus hermanos en
840 [francés] con tus abuelos y la otra bueno el resto de la
841 familia en español
842 JC [español] [francés]sí también
843 MB ok bien euh: mmh: perfecto bueno con tus amigos hablas en
844 español y en francés euh dirías más bien que si tenías que
845 hacer un porcentaje de de hablar en español hablar en francés
846 sería más o menos
847 JC cuando estaba aquí en la universidad diría a lo mejor un pfiou
848 sesenta cuarente sesenta español cuarente francés pero ahora
849 mismo no ahora mismo estaría setenta porcientos setenta
850 porcientos francés y un treinta francés
851 MB ok y euh con tus vecinos ya bueno ya tuviste vecinos españoles
852 o cosas así
853 JC fiu no recuerdo bueno si de pequeño tenía pero (..) en charlaz
854 entonces fue antes de irme a los cuatro años entonces no
855 recuerdo
856 MB así que aprendiste el español con [tus padres] de pequeño
857 cuando fuiste a la escuela como bueno no no hablabas francés
858 [sí con mis padres] sí hablaba ya el francés también porque con
859 bueno mis hermanos hablaban francés y yo no=
860 MB =así que aprendiste al el español con tus padres y el francés
861 más bien con con tus [he]rmanos
862 JC [sí] diría que diría eso
863 MB ok
864 JC y luego también con los amigos euh: de mis padres que veíamos
865 los fines de semanas que hablaban francés y eso pero es que no
866 recuerdo bien si cuando empecé la escuela ya hablaba
867 perfectamente francés [o no] pero yo creo que habla hablaba un
868 poco de los dos

869 MB [ok] perfecto bueno me decías que hablabas el alemán bueno que
870 entendías el alemán lo podías hablar el italiano el inglés el
871 español podías entender el gallego viajaste para aprender esas
872 lenguas o
873 JC sí me gusta mucho viajar
874 MB sí
875 JC eum el italiano tengo familiares euh bueno maridos de mis tías
876 que son italiano y mi padre siempre habló muy bien italiano
877 porque justamente cuando llegó a suiza pues tuvo que aprender
878 el italiano para hablar con los amigos del trabajo el portugués
879 lo conocía lo sabía porque hablaba gallego y estaba bastante
880 relacionado y entonces pues de oír mi padre hablar así italiano
881 en casa con amigos por teléfono cosas así pues se me quedó un
882 poco luego viajó también a italia sobre todo con el fútbol
883 íbamos a menudo hacer campamentos de fútbol de allí euh el
884 inglés sobre todo con la televisión todavía no he ido nunca a
885 estados unidos próximamente lo haré y estuve un par de veces en
886 inglaterra el portugués estuve un par de veces también en
887 portugal pero no es ahí donde aprendí el portugués no lo
888 hablo lo entiendo bien pero no lo hablo yo creo que es más bien
889 por la similitud que hay con el español y el italiano y esta
890 mezcla un poco de los tres que hace que que entienda un poco
891 MB que te parece bueno estabas hablando antes de mm de la lengua
892 de familia de las escuelas de la escuela española de cosas así
893 bueno de los viajes que pueden ser lingüísticos qué te parece
894 el mejor método para aprender una lengua
895 JC la inmersión
896 MB sí
897 JC la inmersión bueno no puedes aprender únicamente con la
898 inmersión en un país tienes que aprender la la gramática el
899 vocabulario (no te queda otra) pero para mí es el mejor método
900 me di cuenta con mi novia que estuvo estudiando durante cuatros
901 años español en en la escuela en el instituto y entendía bien
902 el español pero le costaba muchísimo hablar y en seis meses
903 allí pues ahora para mí es bilingüe y sin embargo fueron cuatro
904 años de estudio que tuvo cinco horas a la semana de español
905 pero me parece que ahí fue verdaderamente donde [don]de más
906 aprendió
907 MB [pu]pu pudo practicar euh pasamos al dominio de la lengua bueno
908 esa pregunta ya se más o menos la la respuesta pero qué lengua
909 qué lengua dominas mejor
910 JC el francés
911 MB el francés
912 MB euh en qué lengua te sientes más cómodo
913 JC francés también
914 MB bueno tu dominio del español como lo evalúas
915 JC bueno
916 MB no más
917 JC como te decía antes yo pensaba que sí antes de irme a españa yo
918 decía bueno yo soy perfectamente bilingüe y creía que ya sabía
919 más que los maestros no pero pero no cuando uno está enfrentado
920 verdaderamente a la vida activa y tienes que lo hablo bien y
921 casi diría casi como el francés pero ese casi [me me] molesta y
922 me gustaría perfeccionarlo
923 MB [vale] te parece que pierdes fluidez con los años o no al
924 [contrario del francés (xxx)]
925 JC [cuando cuando no lo] practicas euh pierdes digamos euh la
926 facilidad de de sí de de tener un dialogo de tener una
927 discusión completa pero: en cuanto en cuanto empiezas otra vez
928 no hay problema bueno antes de hacer esta entrevista tenía
929 miedo de no poder hacer un discurso completo en en español no
930 porque es que hace hablo con mis padres español en casa pero
931 son diálogos son preguntas respuestas pero no he hablado así

932 tanto desde hace tiempo y ahora me doy cuenta que seguramente
 933 he hecho algunos algunos fallos pero soy capaz de de expresarme
 934 MB sí bien bueno esa respuesta también la tengo euh en español
 935 lees con facilidad cuando tienes que lire un lib que lire que
 936 leer un libro en literatura
 937 JC sí sí ahora ya sí
 938 MB y cuando ves la televisión o escuchas [música] películas
 939 también fácil
 940 JC [también] también sí
 941 MB perfecto y te resulta fácil escribir algo en español
 942 JC sí bueno menos mal porque sino en la universidad no lo habría
 943 (xxx)=
 944 MB =bien si pasamos al al gallego o sea me has dicho que lo lo
 945 quieres aprender lo puedes entender así que como lo evalúas o
 946 sea tu tu dominio del gallego que sería
 947 JC el entendimiento diría que muy bueno pero luego no tengo
 948 vocabulario cuando lo oigo sé lo que significa pero no soy
 949 capaz todavía de conectarlo cuando hablo yo y no tengo ningún
 950 estudio de gramática de de sintaxis o de lo que sea en relación
 951 de con el gallego
 952 MB y puedes leer en gallego
 953 JC me costaría más pero yo creo que podría
 954 MB ok y puedes ver la televisión=
 955 JC =sí sí bueno a veces veo algún partido de futbol o algunas
 956 cosas en gallego me cuesta un poco más pero pero lo consigo=
 957 MB =perfecto pero no puedes escribir
 958 JC no
 959 MB ok bien dominio del francés tienes problemas en entender en
 960 escribir en hablar el francés
 961 JC menos mal que no estoy dando clases de francés sería sería un
 962 poco complicado no pero no
 963 MB piensas que tu habla se diferencia del de de alguien de lengua
 964 ma materna francés
 965 JC yo estoy convencido de que no pero si si tengo cuenta de lo que
 966 me dicen mis primos cuando ellos vinieron aquí a suiza mis
 967 primos siempre se reían de mí diciéndome [que] que yo no
 968 hablaba francés como los demás
 969 MB [sí] ellos entiendan el francés
 970 JC no no lo entienden pero dicen que al oír hablar francés que yo
 971 no tenía el mismo acento que tenía un acento español no hablaba
 972 tan bien como ellos y eso fue para mí pues euh me dolía un poco
 973 [no] porque estaba diciendo bueno no hablo español como
 974 vosotros y tampoco hablo francés como ellos y entonces que es
 975 lo que hablo bien no pero yo creo que es más bien para darme la
 976 lata
 977 MB [sí sí] me parece también
 978 MB bueno antes me hablabas del code switching o sea que a veces a
 979 veces cambias del español al francés cuando hablas sí
 980 JC mmh sí
 981 MB lo vas a hacer más bien entre frases o sea que una frase en
 982 español otra francés dentro de una frase o sea por ejemplo una
 983 palabra o dos palabras o una sola palabra porque no la sabes y
 984 que la tienes que poner en otra lengua [como podrías explicar]
 985 JC [yo diría más de frases a frases]
 986 MB sí
 987 JC porque el vocabulario cuando estoy hablando español si no
 988 encuentro el la palabra exacta voy a decir un sinónimo o algo
 989 parecido pero no voy a a utilizar la el francés como para
 990 salvarme de de de un un momento (xxx) sin embargo cambiar de
 991 frase a frase sí porque a lo mejor estoy hablando de de algo y
 992 de repente cambio de tema y es algo que relaciono con el
 993 francés porque lo he visto en francés lo he leído en francés
 994 entonces cambio al francés pero sería verdaderamente más bien

995 de frase a frase alguna vez a lo mejor cambio una palabra o
 996 algo porque no encuentro la palabra exacta porque no existe o
 997 porque no tiene el mismo matiz que la que la francesa
 998 MB con quién lo haces
 999 JC sobre todo con (..) con gente que también ha estudiado el
 1000 español y que en un ámbito un poco más profesional por ejemplo
 1001 lo hago mucho con con asistentes de la sección de español euh
 1002 con mis padres también a veces pero pero es más raro
 1003 MB tus padres entienden perfectamente el francés=
 1004 JC =sí sí=
 1005 MB =y también lo hablan=
 1006 JC =sí=
 1007 MB =ok=
 1008 JC =lo leen y todo=
 1009 MB =perfecto
 1010 MB euh lo haces con otras lenguas ese ese cambio de código
 1011 JC euh a veces a veces utilizo algunas palabras en inglés pero
 1012 como lo he dicho antes porque es una palabra a lo mejor que no
 1013 ex no existe verdaderamente en francés y entonces la empleo en
 1014 inglés o o así pero pero es más es más bien raro
 1015 MB sería más bien porque el sentido [te te parece más interesante
 1016 en esa lengua que]
 1017 JC [el sentido sí sí sí] y sobre todo si se que la persona con la
 1018 que estoy hablando también ti ha visto esa palabra en el mismo
 1019 ámbito que he visto yo y tiene ese matiz esa esa visión de la
 1020 palabra
 1021 MB y te gusta poder hacer ese cambio o
 1022 JC depende con quien estoy hablando a veces me molesta porque
 1023 pienso si la persona que está hablando conmigo no habla bien el
 1024 inglés no habla bien el español pensará que a lo mejor que si
 1025 la estoy euh: si la estoy menospreciando y aunque no es verdad
 1026 no es para nada eso pero puede darle la impresión decir mira
 1027 pues yo también sé hablar este idioma y me puede molestar a
 1028 veces
 1029 MB lo haces de manera consciente o inconsciente (..) o sea que
 1030 hablas y sale así o
 1031 JC en español es inconsciente pero en in cuando busco la palabra
 1032 en inglés para decirla como he dicho ahora sería más bien
 1033 consciente
 1034 MB y piensas que esa práctica del cambio de código puede tener
 1035 desventajas
 1036 JC yo creo que sí euh sobre todo bueno no es el caso de que he
 1037 mencionado ahora pero si en cuanto una palabra no te viene en
 1038 español la sacas inmediatamente en francés al final no vas a
 1039 progresar tu vocabulario porque en cuanto tienes una dificultad
 1040 pues te salvas con el otro idioma pero bueno en mi caso en mi
 1041 caso como he dichoson más bien frases es más bien un despiste
 1042 MB ok perfecto euhm: bueno tienes amigos o familiares que también
 1043 practican ese ese cambio de código
 1044 JC hum bueno mis padres de vez en cuando conmigo
 1045 MB y otros amigos
 1046 JC mis hermanos también de vez en cuando pero ellos sería más bien
 1047 al revés hablan francés y de vez en cuando en español porque
 1048 está está relacionado con el español
 1049 MB eso es interesante pero también te te ocurre a veces hablar en
 1050 francés y poner poner una palabra en español
 1051 JC con ellos
 1052 MB sí con ellos
 1053 JC con mis hermanos sí sí
 1054 MB ok perfecto bueno casi terminamos solo unas preguntas acerca de
 1055 tus percepciones de la de las dos lenguas euh qué lengua te
 1056 parece más bonita el español o el francés

1057 JC hm al escrito el francés al oral el español la melodía del
1058 español me gusta más per luego es verdad que al escrito me
1059 gusta lo complicado
1060 MB ok
1061 JC y: yo con una e una a y una u que hace una o pues me encanta
1062 MB ok
1063 MB qué lengua prefieres para para leer
1064 JC pues normalmente te tendría que decir el francés como me gusta
1065 más escrito el francés pero pfiou depende de lo que estoy
1066 leyendo
1067 MB ok para escribir
1068 JC mismo problema escribo últimamente estoy escribiendo mucho en
1069 español como estoy escribiendo mi tesi mi tesina pero me gusta
1070 quizá un poco más escribir en francés
1071 MB ok
1072 MB si tienes que escribir una nota en casa lo vas a hacer español
1073 o en francés
1074 JC euhm para mis padres entonces no
1075 MB mm para tus padres
1076 JC para mis padres español
1077 MB y si tienes que hacer una nota para para
1078 JC en francés
1079 MB sí
1080 JC sí
1081 MB ok bueno si te vas de compras y que tienes que hacer una lista=
1082 JC =en francés
1083 MB en francés
1084 JC incluso lo hacia en francés ahí en españa
1085 MB sí
1086 JC sí
1087 MB ok las cuentas
1088 JC euh (..) francés también
1089 MB sí y en qué lengua piensas
1090 JC en francés
1091 MB siempre
1092 JC no depende de dónde estoy
1093 MB y en qué lengua sueñas sabes
1094 JC eso la verdad no lo sé diría francés
1095 MB sí te lo pregunto porque hay una bueno una chica que también
1096 JC entrevistaste
1097 MB sí me dijo que que a veces soñaba en español y a veces en
1098 francés pero no le sab bueno es difícil explicar[lo] pero así
1099 me parece interesante también
1100 JC [sí] sí pues no no lo que pasa es que no me acuerdo casi nunca
1101 de mi sueño o me acuerdo por la mañana y luego ya se me olvida
1102 durante el [día] pero diría más bien en francés
1103 MB [claro] ok y bueno terminamos con esa pregunta o sea ya me lo
1104 has dicho un poco pero cuando hablas español te parece que
1105 tienes influencias del francés o poca o no sé
1106 JC tenía a lo mejor más antes mmh: desde que estuve viviendo en
1107 españa menos porque he cogido un poco esos mm esas marcas de la
1108 lengua española el pues el sí el claro el no que ahora cuando
1109 (xxx) un español pues me parece que hablo como un español pero
1110 antes sí mucho mucho
1111 MB y al contrario cando hablas francés te parece que tienes
1112 influen[cia] del español
1113 JC [no] no creo bueno mis primos lo dicen (xxx) no creo
1114 MB ok merci on va terminer en français
1115 JC ouais
1116 MB bon de façon générale qu'est-ce que t'as pensé des différentes
1117 questions des bon c'est comme je disais un peu parfois ça se
1118 répète parce que je pense tu parles de quelque chose puis du

1119 coup bah j'en profite pour me lancer sur [le sujet puis] après
1120 bah parfois c'est encore ça revient derrière
1121 JC [t'improvises un peu] non mais franchement j'ai trouvé très
1122 intéressant parce que je me suis découvert certaines choses que
1123 je je m'étais jamais jamais demandé enfin je veux dire pour moi
1124 je me suis jamais vraiment questionné sur est-ce que je parle
1125 français avec mes frères est-ce que je parle espagnol puis là
1126 quand t'as les questions devant toi euh tu te pose des
1127 questions tu tu réfléchis à deux fois j'ai trouvé super
1128 intéressant j'ai beaucoup aimé aussi tes différentes parties
1129 bah je trouve que tu survoles bien un peu tout t'essaye de pas
1130 trop laisser de côté certains aspects j'ai trouvé très
1131 intéressant
1132 MB bon c'est bien parce que avec toi je pose une question puis tu
1133 réponds aux deux déjà tout du long (
1134 JC à la suivante (xxx)
1135 MB parce que ma question d'après c'était justement si tu avais
1136 déjà réfléchi à ce type de de questions mais par exemple aussi
1137 sur l'usage du langue mais enfin du coup tu as déjà répondu oui
1138 et puis du coup tu aurais préféré faire l'interview en français
1139 JC non j'ai j'ai préféré faire en espagnol et je pense que pour
1140 toi aussi c'est peut-être plus intéressant
1141 MB ouais bah pour moi clairement bien-sûr mais après enfin=
1142 JC =j'ai clairement préféré en espagnol
1143 MB c'est aussi différent par rapport à bah euh toi toi qui a
1144 étudié l'espagnol à l'uni
1145 JC ouais
1146 MB et puis d'autres qui justement n'ont pas étudié à l'uni alors
1147 qu'ils le bah la plupart ils ont tous dit qu'ils ont bien aimé
1148 faire en espagnol mais c'est vrai que y'en a qui le pratiquent
1149 beaucoup moins quoi
1150 JC j'ai clairement préféré faire en espagnol
1151 MB parfait merci
1152 JC ça m'a ça m'a relancé un peu dans la langue
1153

